

# manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



## Impressum

### Ausstellungskatalog „Die Macht der Schrift: Die Manuskriptkultur der Toba-Batak aus Nord-Sumatra“ | ‘The Power of Writing: The Manuscript Culture of the Toba Batak from North Sumatra’

Herausgegeben von Jan van der Putten und Roberta Zollo

Der Katalog erscheint als Nr. 14 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Die Macht der Schrift: Die Manuskriptkultur der Toba-Batak aus Nord-Sumatra“ | ‘The Power of Writing: The Manuscript Culture of the Toba Batak from North Sumatra’ im Museum am Rothenbaum – Kulturen und Künste der Welt (MARKK), Hamburg, vom 7. Mai – 14. Juni, 2020, sowie der Ausstellung ‘Pameran Naskah-Naskah Batak’ | „Ausstellung von Batak-Manuskripten“ im Indonesischen Generalkonsulat Hamburg, 7. – 24. März 2020.

Wir danken dem Museum am Rothenbaum – Kulturen und Künste der Welt (MARKK), Hamburg, für die gelungene gemeinsame Organisation dieser Ausstellung. Der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) danken wir für die großzügige Unterstützung bei der Drucklegung des Katalogbandes.

#### Editors

Prof Dr Michael Friedrich  
Universität Hamburg  
Asien-Afrika-Institut  
Edmund-Siemers-Allee 1/ Flügel Ost  
D-20146 Hamburg  
Tel. No.: +49 (0)40 42838 7127  
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899  
michael.friedrich@uni-hamburg.de

Prof Dr Jörg Quenzer  
Universität Hamburg  
Asien-Afrika-Institut  
Edmund-Siemers-Allee 1/ Flügel Ost  
D-20146 Hamburg  
Tel. No.: +49 (0)40 42838 7203  
Fax No.: +49 (0)40 42838 6200  
joerg.quenzer@uni-hamburg.de

#### Editorial Office

Dr Irina Wandrey  
Universität Hamburg  
Centre for the Study of Manuscript Cultures  
Warburgstraße 26  
D-20354 Hamburg  
Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420  
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899  
irina.wandrey@uni-hamburg.de

[www.csmc.uni-hamburg.de](http://www.csmc.uni-hamburg.de)

#### Layout

Astrid Kajsa Nylander

#### Photography

Karsten Helmholz, Hamburg

#### Cover

MARKK, Inv.-Nr. 942:08; Schriftartefakt bestehend aus einer bearbeiteten und geschnittenen halben Kokosnussschale und 17 Bambusstreifen, die mit Baumwollfäden angebunden wurden. Es diente als Divinationsinstrument, um die Zukunft vorherzusagen; Katalog Nr. 22. | MARKK, inv. no. 942:08; a written artefact composed of 17 bamboo slips tied to a carved and reshaped coconut shell by cotton threads. The artefact was used as a divination instrument for predicting the future; catalogue no. 22.

#### Copy-editing

Carl Carter, Amper Translation Service  
[www.ampertrans.de](http://www.ampertrans.de)

#### Print

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten  
Printed in Germany

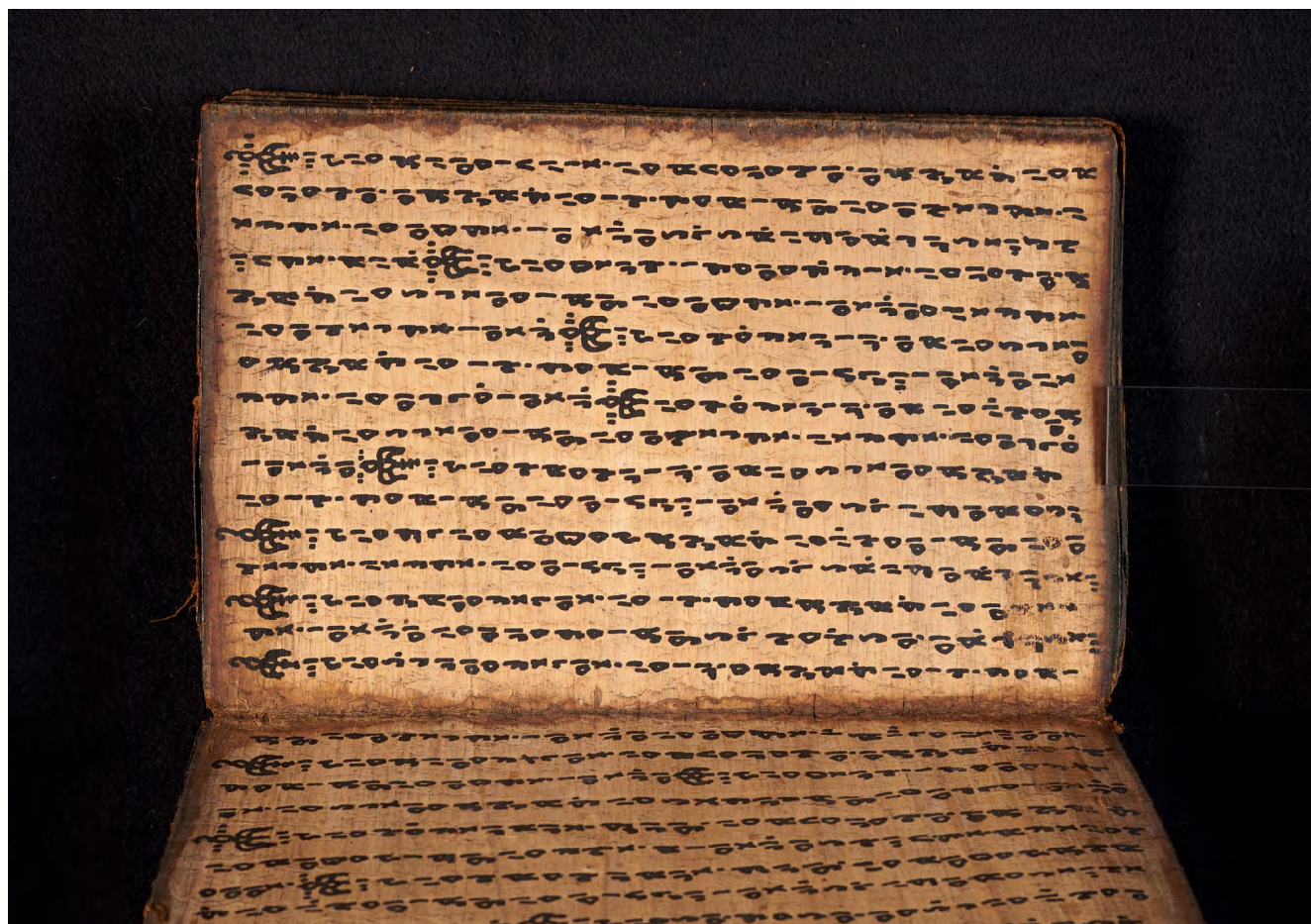
ISSN 1867–9617

© 2020

Centre for the Study of Manuscript Cultures  
Universität Hamburg  
Warburgstraße 26  
D-20354 Hamburg

## INHALT

## CONTENT



*Pustaha*, MARKK, Inv.-Nr. 12.16:119, geöffnet auf Fol. A12–A13 mit Weissagungstext strukturiert nach den 30 Tagen des Monats; der Text ist durch das Interpunktionszeichen *bindu na metmet* in mehrere kurze Abschnitte unterteilt; Katalog Nr. 1. | *Pustaha*, MARKK, inv. no. 12.16:119, opened on fols A12–A13 with divination text structured according to the 30 days of the month; the text is divided into several short sections by the punctuation mark *bindu na metmet*; catalogue no. 1.



# INHALT | CONTENTS

## GELEITWORT | PREFACE

- 3 | Geleitwort | Preface  
Michael Friedrich & Barbara Plankenheimer

## 1 EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 8 | 1.1 Geschichte und Kultur der Batak | The History and Culture of the Batak  
Jan van der Putten
- 21 | 1.2 Manuskripte und Kulturgüter – zur Batak-Sammlung des MARKK |  
Manuscripts and Cultural Artefacts – On the MARKK's Batak Collection  
Jeanette Kokott
- 32 | 1.3 Johannes Winkler und seine Sammlung von Batak-Objekten |  
Johannes Winkler and His Collection of Batak Artefacts  
Helga Petersen

## 2 SPRACHE, SCHRIFT UND SCHRIFTARTEFAKTE DER BATAK | LANGUAGE, SCRIPT AND WRITTEN ARTEFACTS OF THE BATAK

- 50 | 2.1 Die Schriften der Batak | The Writing Systems of the Batak  
Roberta Zollo
- 63 | 2.2 Der Inhalt der Batak-Schriftartefakte in der Ausstellung |  
The Content of the Batak Written Artefacts in the Exhibition  
Roberta Zollo

## 3 KATALOG DER SCHRIFTARTEFAKTE | CATALOGUE OF WRITTEN ARTEFACTS

- 88 | 3.1 Einführung | Introduction  
Roberta Zollo
- 93 | 3.2 Sammlung des MARKK, Hamburg |  
MARKK Collection, Hamburg  
Roberta Zollo
- 165 | 3.3 Sammlung des Asien-Afrika-Instituts, Universität Hamburg |  
Asien-Afrika-Institut Collection, University of Hamburg  
Roberta Zollo
- 169 | 3.4 Sammlung Helga Petersen, Endingen |  
Helga Petersen Collection, Endingen  
Roberta Zollo
- 176 | 3.5 Sammlung Susanne Winkler, Kiel |  
Susanne Winkler Collection, Kiel  
Roberta Zollo
- 185 | 3.6 Sammlung Gerda Buck, Schwäbisch Hall |  
Gerda Buck Collection, Schwäbisch Hall  
Roberta Zollo
- 202 | 3.7 Sammlung Christian Humburg, Mainz |  
Christian Humburg Collection, Mainz  
Roberta Zollo
- 205 | 3.8 Sammlung Thomas Hombach, Wackernheim |  
Thomas Hombach Collection, Wackernheim  
Roberta Zollo
- 208 | 3.9 Sammlung Elisabeth Stöhr-Johannsen, Köln |  
Elisabeth Stöhr-Johannsen Collection, Cologne  
Roberta Zollo
- 212 | 3.10 Sammlung Lena Simanjuntak, Köln |  
Lena Simanjuntak Collection, Cologne  
Roberta Zollo
- 216 | 3.11 Sammlung Mark Mersiowsky, Stuttgart |  
Mark Mersiowsky Collection, Stuttgart  
Roberta Zollo



---

## GELEITWORT

### PREFACE



Knochenartefakt, MARKK, Inv.-Nr. 75.10:78. Das Objekt besteht aus zwei flachen, rechteckigen beschriebenen Knochenstücken mit jeweils einer abgerundeten Ausbuchtung an der Oberseite, auf der ein Gesicht abgebildet ist; Katalog Nr. 31. | Bone artefact, MARKK, inv. no. 75.10:78. The object consists of two flat, rectangular written bone pieces, each with a rounded protrusion on top, showing a face; catalogue no. 31.

## Geleitwort

*Die Macht der Schrift – Die Manuskriptkultur der Toba-Batak aus Nord-Sumatra* zeigt die Batak-Manuskripte und weitere Schriftartefakte aus den Sammlungen zweier öffentlicher Institutionen in Hamburg – dem Museum am Rothenbaum. Kulturen und Künste der Welt (MARKK) und dem Asien-Afrika-Institut (AAI) der Universität Hamburg – sowie Manuskripte aus acht privaten Sammlungen in verschiedenen Städten Deutschlands. Der vorliegende Katalog ist ein Versuch, die Sammlung des MARKK zu erschließen, die im Wesentlichen zu Beginn des 20. Jahrhunderts aufgebaut wurde, aber im Zweiten Weltkrieg teilweise verloren ging. Es ist ein Versuch, diesen Bestand an Batak-Handschriften zusammen mit den uns bekannten Manuskripten aus deutschen Privatsammlungen zu dokumentieren. Das Hauptziel des Katalogs ist es, der Öffentlichkeit und der Wissenschaft genauere Kenntnisse über die Artefakte zu vermitteln und weitere Forschungen zu diesem vernachlässigten Thema anzuregen. Die Beschreibungen geben die wichtigsten kodikologischen Merkmale der Manuskripte sowie eine kurze Zusammenfassung der Inhalte dieses besonderen Corpus. Der Katalog beginnt mit einer allgemeinen Einführung in die Geschichte und Kultur der Batak, einem Überblick über die Sammlungsgeschichte des MARKK und einer Kurzbiographie des Hauptsammlers Dr. Johannes Winkler.

Angeregt hat diese Ausstellung Frau Dr. Helga Petersen, die Enkelin von Johannes Winkler, indem sie das Centre for the Study of Manuscript Cultures (CSMC) an der Universität Hamburg auf die Batak-Sammlung des MARKK aufmerksam machte. Für ihr Engagement und ihre kontinuierliche Unterstützung gebühren ihr Dank und Anerkennung! Frau Petersen hat zudem den Kontakt zu weiteren Sammlern aus dem entfernten familiären Umkreis von Johannes Winkler hergestellt, die ebenso wie einige Freunde des CSMC großzügig Leihgaben zur Verfügung gestellt haben. Sie waren parallel zur Ausstellung im MARKK in den Räumen des Hamburger Generalkonsulats der Republik Indonesien zu sehen. Ihnen allen gilt unser Dank, insbesondere seiner Exzellenz, Herrn Dr. Bambang Susanto.

*Die Macht der Schrift* ist die erste Ausstellung, die das CSMC und das Exzellenzcluster „Understanding Written Artefacts“ der Universität Hamburg zusammen mit dem MARKK in dessen Räumen kuratiert haben. Für das MARKK waren Frau Dr. Jeanette Kokott und Gabriel Schim-

## Preface

*The Power of Writing – The Manuscript Culture of the Toba Batak from North-Sumatra* presents various Batak manuscripts and other written artefacts in the collections of two public institutions in Hamburg – the *Museum am Rothenbaum – Kulturen und Künste der Welt* (MARKK) and the *Asien-Afrika-Institut* (AAI) at Hamburg University – along with manuscripts from eight private collections from various cities in Germany. This catalogue is an attempt to give access to the MARKK's collection, which was largely established at the beginning of the twentieth century, but was partly lost during World War II; it is an effort to document this pool of Batak manuscripts together with those we know of in private collections in Germany. The main purpose of the catalogue is to reveal details of the artefacts to the general public as well as to a specialist audience and to stimulate further research on a subject that has long been neglected. The descriptions in the catalogue cover the main codicological details of the manuscripts and provide a concise summary of the contents covered in this particular corpus. As a prelude to these descriptions, the catalogue begins with a general introduction to Batak culture and history, a description of the MARKK collection's history and a short biography of the main collector, Dr Johannes Winkler.

The idea of creating this exhibition came from Dr Helga Petersen, Johannes Winkler's granddaughter. She was the person who first made staff at the Centre for the Study of Manuscript Cultures at Hamburg University aware of the MARKK's considerable collection of Batak artefacts. We are deeply indebted to her for the great commitment and support she has shown throughout. Dr Petersen got in touch with other collectors personally associated with Johannes Winkler's family who generously loaned us artefacts from their private collections, as did some friends of CSMC. These were on display at the Consulate General of the Republic of Indonesia in Hamburg parallel to the exhibition at the MARKK. We cordially thank everyone who has contributed to the Batak exhibition in one way or another, particularly His Excellency Dr Bambang Susanto.

*The Power of Writing* is the first exhibition that CSMC and the Cluster of Excellence on *Understanding Written Artefacts* at Universität Hamburg have curated together with the MARKK and are staging in the museum's own rooms. Dr Jeanette Kokott and Gabriel Schimmeroth are responsible

meroth verantwortlich; für das CSMC haben Roberta Zollo, eine Doktorandin von dessen Graduiertenschule, und ihr Betreuer, der Austronesist Professor Dr. Jan van der Putten, die Federführung übernommen. Frau Zollo hat zudem den vorliegenden Katalog erstellt sowie wesentliche Teile der Einleitung verfasst; von Karsten Helmholz stammen die Aufnahmen. Die Betreuung der Publikation lag wie immer in den bewährten Händen von Frau Dr. Irina Wandrey, der Schriftleiterin der Zeitschrift *manuscript cultures*. Auch ihnen sei herzlich gedankt!

Wir hoffen, dass trotz der Einschränkungen und der teilweisen Ausstellungsschließungen, die durch die Schutzmaßnahmen während der Corona-Pandemie bedingt waren, beide Ausstellungen ein zahlreiches und aufmerksames Publikum, ganz besonders aus der Hamburger Batak-Gemeinde, gefunden haben und es der Katalog ebenfalls finden wird.

for the organisational activities on the museum's side and Roberta Zollo, a doctoral student at CSMC's Graduate School, and her adviser, Professor Jan van der Putten (Austronesian Studies), are in charge of matters at CSMC. Ms Zollo has also authored the exhibition catalogue and written key parts of its introduction, and Karsten Helmholz has provided the images for it. As always, the overall publication process was very capably managed by Dr Irina Wandrey, the editor-in-chief of *manuscript cultures*, CSMC's academic journal.

We hope that despite the restrictions and partial exhibition closures caused by the protective measures taken during the Corona pandemic, both exhibitions have found a large and attentive public, especially from the Hamburg Batak community, and that the catalogue will also find such an audience.

*Hamburg, November 2020*

*Barbara Plankensteiner und Michael Friedrich*





Politische Karte von Südostasien. | Political map of Southeast Asia. Central Intelligence Agency, *The World Factbook: Maps*, public domain.

---

# 1

## EINLEITUNG

## INTRODUCTION



MARKK, Inv.-Nr. A 3939, Inv.-Nr. A 3938; Zwei Holzstatuen, denen Halsketten mit Amulettfunktion umgelegt sind. Die kleinen Bambus-Zylinder sind in Karo-Batak beschrieben; Katalog Nr. 32 und 33. | MARKK, inv. no. A 3939, inv. no. A 3938; two wooden statues wearing amulet necklaces. The small bamboo cylinders bear inscriptions in Karo Batak script; catalogue nos 32 and 33.



---

## 1.1

### GESCHICHTE UND KULTUR DER BATAK THE HISTORY AND CULTURE OF THE BATAK



Bambusstab, Detail, MARKK, Inv.-Nr. 13.81:38; Kopf eines Nashornvogels, der auf dem Bambusrohr angebracht wurde, das vermutlich einem *datu* als Ritualstab diente; auf dem Schnabel sind eingeritzte magische Zeichnungen schwach erkennbar; Katalog Nr. 21. | Bamboo staff, detail, MARKK, inv. no. 13.81:38; hornbill's head mounted on a bamboo tube, which was probably used as a ritual staff by a *datu*; incised magic drawings on the beak are faintly visible; catalogue no. 21.

## 1.1

## Geschichte und Kultur der Batak

Die Batak gehören im Nationalstaat der Republik Indonesien (s. Karte auf S. 6) zu den größeren Volksgruppen. Bevölkerungsschätzungen gehen von etwa 6–8 Millionen Batak aus, die hauptsächlich im Bergland Nordsumatras rings um den hoch gelegenen vulkanischen Tobasee angesiedelt sind und diese Gegend traditionell als ihre angestammte Heimat betrachten. Mit seinen Hochebenen, Hängen und Tälern bildet das zentrale Hochland von Sumatra das fruchtbare Kerngebiet ihrer Heimat, während die östlichen und westlichen Küstenstreifen dichter besiedelt und von ausgedehnten Marktfruchtplantagen überzogen sind, insbesondere zum Palmöl- und Kautschukanbau. Viele der Batak leben außerhalb des Kerngebietes und beherrschen nicht mehr die Sprache ihrer Eltern, sind sich aber durchaus ihrer ethnischen Herkunft bewusst, die in ihrem Clannamen, der als Familienname geführt wird, fortbesteht und sie mit ihrer angestammten Heimat verbindet.

Es ist üblich, die Batak in fünf bis sechs ethnolinguistische Untergruppen einzuteilen: die traditionell südlich vom Tobasee lebenden Angkola-Mandailing-Batak (oft als eine Gruppe angesehen), die Toba-Batak im zentralen Seegebiet (die größte Gruppe, häufig einfach als Batak bezeichnet), die Dairi-Pakpak-Batak im Westen, die Karo-Batak im Norden und die Simalungun-Batak nordöstlich des Tobasees (Fig. 1).

Im Laufe der Geschichte haben sich diese Batak-Gruppen bis zu einem gewissen Grade auseinanderentwickelt. Dabei pflegten sie ihre eigene Sprache, nahmen neue Religionen an (die Angkola-Mandailing-Batak sind überwiegend Muslime, die Toba-Batak hingegen Protestanten) und legten Wert auf spezifische kulturelle Praktiken; so gilt das Musikinstrument *gordang sambilan* („neun Trommeln“) als typisch für die Mandailing-Batak, während *Opera Batak* für gewöhnlich als Bühnenkunst der Toba-Batak betrachtet wird.

Eine weitgehend geheime Manuskriptkultur ging unter, als die damit verbundenen animistischen und polytheistischen Glaubenssysteme und Praktiken nicht mehr toleriert wurden, weil sich die neuen monotheistischen Religionen Islam und Christentum weitgehend durchsetzten. Einige der von den Toba-Batak verfassten Texte in den Manuskripten dieser Ausstellung zeigen, dass die Autoren Praktiken schwarzer und weißer Magie und Divination beherrschten. Diese dienten dazu, den richtigen Zeitpunkt für ein Ritual zu wählen oder seine potenzielle Wirkung zu erläutern. So

## 1.1

## The History and Culture of the Batak

The Batak are one of the larger ethnic groups within the nation-state of the Republic of Indonesia (see map on p. 6). The Batak population is estimated at around 6–8 million people who are concentrated in the mountainous interior of North Sumatra around Lake Toba, a high-level volcanic lake, which they traditionally consider to be their ancestral homeland. With their plateaus, slopes and valleys, the central highlands of Sumatra form the fertile core area of these ancestral lands, while the east and west littoral zones are more densely populated and covered with extensive cash-crop plantations, particularly palm oil and rubber. Many Batak live outside the central area and have lost the ability to speak their parents' language, but even so, they are generally well aware of their ethnic background, which is inscribed in the clan name they use as their family name and connects them to their ancestral land.

It is common practice to divide 'the Batak' into five or six ethno-linguistic subgroups: the Angkola-Mandailing (often considered to be one group), who traditionally live in the region south of Lake Toba; the Toba Batak (the biggest group and frequently just referred to as 'Batak'), who live in the central lake area; the Dairi-Pakpak to the west; the Karo to the north; and the Simalungun to the north-east of Lake Toba (Fig. 1).

In the course of history, these Batak groups have distinguished themselves from the others to a certain extent by cultivating their own language, adopting a different religion (the Angkola-Mandailing are Muslims in general, unlike the Toba Batak, who are predominantly Protestant) and by emphasising particular cultural practices; the *gordang sambilan* ('nine drums') orchestra is considered typical of the Mandailing, whereas *Opera Batak* is normally regarded as a Toba performing art form.

A rather arcane manuscript culture was discontinued because of its connections with animistic and polytheistic belief systems and practices that were not tolerated after the advent of the new monotheistic faiths of Islam and Christianity. The manuscripts in this exhibition contain Toba Batak texts that display the authors' knowledge of practices involving black and white magic and divination to decide on the right moment to perform a ritual or explain the possible outcomes it might have. Seen from this perspective, these objects show *the power of writing*, in which the act and the





gesehen, dokumentieren die Objekte *die Macht der Schrift*. Man glaubte, der Akt des Schreibens selbst und sein Resultat, die auf eine Oberfläche aufgetragenen Schriftzeichen und Illustrationen, beschwöre Mächte herauf, die allein der Ritualspezialist, der *datu*, kontrollieren und steuern konnte.

Die meisten der gezeigten Ausstellungsobjekte wurden von Dr. Johannes Winkler erworben, einem Missionsarzt, der in der Nähe des Tobasees arbeitete. Sein erster Aufenthalt in der Region dauerte 20 Jahre, in denen er sich gemeinsam mit dem Missionar Johannes Warneck mit der Sprache der Batak befasste und begann, einheimische Traditionen aufzuzeichnen und kulturelle Artefakte zu sammeln. In Kapitel 1.3 bietet Helga Petersen eine Biografie dieses bemerkenswerten Mannes. Darauf folgen weitere Beiträge von Roberta Zollo, in denen es um das Schriftsystem der Batak, die Materialität der Handschriften und die Inhalte der Texte geht. In dieser Einführung möchte ich einen kurzen Abriss der historischen Entwicklung der Batak und Nordsumatras sowie eine konzise Darstellung der traditionellen Denkweisen und Praktiken geben, die den Hintergrund für die Inhalte der Handschriften bilden.

Der Tobasee ist ein überfluteter Krater, der vor 74.000 Jahren durch eine gewaltige Eruption des Mount Toba entstand. Dadurch wurde das globale Klima beeinflusst, wobei das Ausmaß der damaligen Auswirkungen immer noch umstritten ist (Williams 2012, 27; Smith et al. 2018). Bei kleineren Eruptionen, die danach über Tausende von Jahren immer wieder stattfanden, hob sich die Insel Samosir in der Mitte des Sees und beschädigte und zerstörte dadurch frühe Ufersiedlungen. Der genaue Migrationszeitpunkt der Vorfahren der Batak nach Sumatra ist nicht bekannt, aber Siedlungen im Inneren der Insel gehen möglicherweise auf den Beginn christlicher Zeitrechnung zurück (Kozok 1991, 13).

Da die Batak über keine indigene historiographische Tradition oder umfassende Sammlungen von Inschriften auf Stein oder anderen Materialien verfügen, ist eine Rekonstruktion ihrer Frühgeschichte problematisch und beschränkt sich auf externe Quellen, von denen die frühesten chinesischen Ursprungs sind und für das 13. Jahrhundert ein Gemeinwesen namens „Bata“ erwähnen, einen tributpflichtigen Staat im südsumatrischen Königreich Srivijaya (Andaya 2002, 368; Reid 2006, 110). Nachfolgend taucht der Name Batak oder Bata auch in westlichen Quellen auf, die häufig ein grausames Volk im geheimnisvollen Inneren Sumatras erwähnen, das dazu neigte, besiegte Feinde zu essen (vgl. Pires 1515, ed. Cortesão 1944, 163). Ein weiterer früher portugiesischer Historiker – João de Barros (1496–1570) – erläutert:

result of inscribing characters and illustrations on a surface was believed to invoke forces that could only be controlled and regulated by the ritual specialist, i.e. the *datu*.

Most of the articles on display at the exhibition were acquired by Dr Johannes Winkler, a doctor of medicine who worked for the missionaries in the vicinity of Lake Toba. During his first stay in the region, which lasted about 20 years, he studied the Batak language together with Johannes Warneck, a missionary, and started recording the people's traditions and collecting their cultural artefacts. In chapter 1.3, Helga Petersen will provide a more detailed biography of this remarkable man. This is followed by other sections by Roberta Zollo discussing the Batak writing system, the materiality of the manuscripts and the content of the texts. In this section, I will briefly discuss the history of the Batak and North Sumatra to continue with a concise elaboration of the traditional beliefs and practices that can be linked to the content of the manuscripts.

Lake Toba is an inundated caldera that came into being after a massive eruption of Mount Toba affected the global climate around 74,000 years ago, the extent of which is still the subject of debate (Williams 2012, 27; Smith et al. 2018). In smaller eruptions which subsequently continued for thousands of years, the island of Samosir rose in the centre of the lake, disrupting and destroying early settlements on the shore. When exactly the Batak's ancestors migrated to Sumatra is unclear, but settlements in the interior of the island may date from around the beginning of the Common Era (Kozok 1991, 13).

As the Batak do not have an indigenous historiographic tradition or an extensive collection of inscriptions in stone or other materials, the reconstruction of their early history is problematic and must be based on outside sources, which start with the mention in Chinese sources of a polity named 'Bata', a tributary state of the South Sumatran kingdom of Srivijaya in the thirteenth century (Andaya 2002, 368; Reid 2006, 110). Subsequently, the name Batak or Bata starts to appear in Western sources, which frequently refer to ferocious people in the mysterious interior of Sumatra who tend to eat their vanquished adversaries (cf. Pires 1515, ed. Cortesão 1944, 163). Another early Portuguese historian – João de Barros (1496–1570) – stated that the island of Sumatra

is inhabited by two kinds of people, *moros* [Muslims] and *gentios* [heathens]; the latter are natives, while the former were foreigners who came for reasons of commerce and began to



Auf der Insel Sumatra gibt es zwei Gruppen von Bewohnern, *moros* [Muslime] und *gentios* [Heiden]. Letztere sind Einheimische, während es sich bei Ersteren um Zugewanderte handelt, die sich aus Handelsgründen in der maritimen Region ansiedelten, wobei ihre Bevölkerungszahl so rapide zunahm, dass sie sich in weniger als 150 Jahren als *senhores* [Herren] etabliert hatten und sich fortan als Könige bezeichneten. Die Heiden verließen die Küste und suchten Zuflucht im Inneren der Insel, wo sie [noch] heute angesiedelt sind. Die Bewohner im Malakka zugewandten Teil der Insel werden Batas genannt. Sie sind die brutalsten und martialischsten Menschen auf der ganzen Welt; sie essen Menschenfleisch. (Barros 1977, 590, zitiert nach Reid 2006, 112)

Anscheinend verbündeten sich einige Batak-Gemeinwesen in den Küstengebieten Sumatras unter dem Druck von Militärkampagnen des neu gegründeten Sultanats von Aceh im frühen 16. Jahrhundert mit den Achinesen und konvertierten zum Islam. Als die Batak im Inselinneren von ihren Umschlaghäfen an der Küste abgeschnitten wurden, bedeutete das für die meisten von ihnen Isolation. Zuvor waren sie vermutlich an den internationalen Märkten der West- und Ostküste der Insel beteiligt. Diese Handelsniederlassungen befanden sich vor allem in Barus (auch bekannt als Fansur) an der Westküste sowie an der Ostküste, nahe der heutigen Stadt Medan, wo vom 12. bis zum 14. Jahrhundert die Stadt *Kota Cina* („chinesische Einfriedung“) florierte (Andaya 2002, 378–382). Diese Märkte waren „Outlets“ für reichlich vorhandene hochpreisige Waldprodukte wie Kampfer und Benzoeharz, die sich großer Nachfrage erfreuten, wie auch für Gold und andere Edelmetalle und Schmucksteine, die von Bewohnern im Inneren der Insel abgebaut und an die Küsten transportiert wurden. Die reichhaltigen Ressourcen auf Sumatra lockten zahlreiche Kaufleute aus ganz Asien nach Barus und Kota Cina, unter anderem auch Händler aus dem Königreich Srivijaya, dessen Machtzentrum sich etwa vom 7. bis zum 11. Jahrhundert in Südsumatra befand. In der Folgezeit erhoben die ostjavaneschen Königreiche Singhasari und Majapahit Anspruch auf die Oberhoheit über zahlreiche Handelsplätze des indonesischen Archipels, einschließlich derer auf Sumatra.

Vermutlich begünstigten diese Handelshäfen auch die Einführung des Hinduismus und Buddhismus; beide Religionen übten großen Einfluss auf religiöse Praktiken unter den Eliten der Umschlaghäfen und der Gemeinwesen im Inselinneren aus. Ausgrabungen in Barus und Kota Cina belegen frühe Kontakte mit süd- und ostasiatischen Imperien, und im oberen

settle and populate the maritime region, multiplying so quickly that in less than 150 years they had established themselves as *senhores* [lords] and began calling themselves kings. The heathens, leaving the coast, took refuge in the interior of the island and [still] live there today. Those who live in the part of the island facing Malacca are called Batas. They are the most savage and warlike people in the whole world; they eat human flesh. (Barros 1977, 590, quoted from Reid 2006, 112)

It seems that under pressure created by early sixteenth-century military campaigns that the newly established Acehnese sultanate staged, some Batak polities in the coastal areas of Sumatra may have allied with the Acehnese and converted to Islam. Most Batak in the interior became isolated when they were cut off from their entrepôts on the coast. Before this isolation took place, the Batak were probably more deeply involved in the international marketplaces that were established on the west and east coasts of the island. These trading stations pertain in particular to Barus, also known as Fansur, on the west coast, and on the other side, near the present-day city of Medan, a settlement known by the name of *Kota Cina* (‘Chinese Stockade’), that thrived between the twelfth and fourteenth century (Andaya 2002, 378–382). These marketplaces were ‘outlets’ for abundant forest products that were in high demand, such as highly priced camphor and benzoin resins along with gold and other precious metals and gemstones the peoples in the interior gathered and transported to the coasts. The rich resources in Sumatra attracted many merchants to Barus and Kota Cina from all over Asia, including men from the kingdom of Srivijaya, which held sway from its centre in South Sumatra from around the seventh to the eleventh century. Later, the east Javanese kingdoms of Singosari and Majapahit claimed suzerainty over many trading places around the archipelago, including those on Sumatra.

These trading ports are also considered to have been the gateways through which Hinduism and Buddhism were introduced, both of which strongly influenced religious practices among the elites in the entrepôts and polities established in the interior. Excavations in Barus and Kota Cina have yielded proof of early contact with South and East Asian empires, while the remains of Shivaite and Buddhist temples, monasteries and other constructions have been found in the upper river basin of several rivers in the central highlands of North Sumatra. The most relevant finds in terms of reconstructing the history of the Batak are the excavated



Flussbecken mehrerer Flüsse im zentralen Hochland Nordsumatras entdeckte man die Überreste shivaitischer und buddhistischer Tempel, Klöster und anderer Bauten. Die wichtigsten Funde für eine Rekonstruktion der Geschichte der Batak stellen die ausgegrabenen Stätten der Padang-Lawas-Region dar, eines Teils des Siedlungsgebietes der Angkola-Mandailing-Batak südlich des Tobasees. Die Ergebnisse dieser Ausgrabungen bestätigen die Existenz einer proto-urbanen Ansiedlung, die offenbar dicht bevölkert war und vom 9. bis zum Ende des 13. Jahrhunderts florierte (Perret 2014, 28). Inschriften, die man hier entdeckte, weisen auf ein von einem Maharadscha regiertes, unter dem Namen Panai bekanntes Königreich hin. Die Tatsache, dass das Toponym Panai auch in dem in Majapahit zusammengestellten javanischen Hofgedicht *Deśavarnana* (auch bekannt als *Nagarakertagama*) aus dem 14. Jahrhundert erwähnt wird, bestätigt die Existenz eines solchen Staates (Griffiths 2014, 215). Die Padang-Lawas-Inschriften erwähnen auch Rokan, ein von einem Feldherrn regiertes Stammesfürstentum, das die Padang-Lawas-Stätte mit einem etwas weiter südöstlich gelegenen Flussbecken verbindet. Darüber hinaus weisen andere zeitgenössische Inschriften an westlich und östlich von Padang Lawas gelegenen Stätten auf die Existenz weiterer namentlich genannter Orte hin, die über den Goldabbau und über Transportwege, die sich entlang der Flussläufe durch die dicht bewaldeten Regionen wanden, miteinander in Verbindung standen.

Mit Ausnahme eines zweisprachigen Textes in Tamil und Alt-Malaiisch sind sämtliche Inschriften auf Alt-Malaiisch in einer „paläosumatrischen“ Schrift abgefasst, deren Charakteristika sich ausschließlich in Inschriften aus anderen Teilen Sumatras finden und auf deren Grundlage sich vermutlich die späteren Schriftarten sumatrischer Manuskriptkulturen herausbildeten (vgl. Griffiths 2014). Über die einzelnen Entwicklungsstadien der Schrift, aus der schließlich mehrere, in einer Reihe von Manuskriptkulturen auf Sumatra, Süd-Sulawesi und den Philippinen verwendete Schriften entstanden, ist uns bislang kaum etwas bekannt. Uli Kozok, der die bislang umfassendsten Studien zu sumatrischen Schriften, insbesondere denen der Batak, vorgelegt hat, rekonstruiert eine Süd-Nord-Verlagerung in der Schriftentwicklung. Seiner Ansicht nach bildet das im zentralen Hochland Westsumatras erhaltene malaiische Manuskript *Tanjung Tanah* aus dem 14. Jahrhundert in dieser Entwicklung ein wichtiges Bindeglied. Er geht davon aus, dass die Batak-Schrift in der Angkola-Mandailing-Region entstand, in der auch Padang Lawas liegt, sich dann aber „verlagerte“ und in Toba-,

sites in the Padang Lawas region, part of the area occupied by the Angkola-Mandailing people south of Lake Toba. The results of these excavations confirm the existence of a proto-urban site that seems to have been densely populated and thrived from the ninth until the end of the thirteenth century (Perret 2014, 28). Inscriptions found at these sites suggest the establishment of a kingdom known by the name of Panai, which was ruled by a maharaja. The toponym Panai is also mentioned in the fourteenth-century Javanese court poem *Deśavarnana* (also known as *Nagarakertagama*) compiled in Majapahit, which corroborates the existence of such a polity in Sumatra (Griffiths 2014, 215). The Padang Lawas inscriptions also mention Rokan as a chiefdom that was ruled by a general, which connects the Padang Lawas site to a river basin slightly more to the south-east. Furthermore, other contemporary inscriptions from sites to the west and east of Padang Lawas indicate the existence of other named localities that were interconnected by the exploitation of gold mines and its transportation that followed the course of the rivers cutting through the densely forested regions.

Apart from one bilingual text in Tamil and Old Malay, all the inscriptions are in Old Malay in a script that can be called palaeo-Sumatran, indicating that it displays characteristics only found in inscriptions from elsewhere in Sumatra and that it may be the basis for later scripts used in Sumatran manuscript cultures (cf. Griffiths 2014). The different stages the script evolved through to eventually become several scripts used in a number of manuscript cultures in Sumatra, South Sulawesi and the Philippines are still shrouded in mystery. Uli Kozok, who has conducted the most thorough research on scripts in Sumatra to date, in particular Batak script, has reconstructed a south–north movement in the development of the script. In his view, the fourteenth-century Malay *Tanjung Tanah* manuscript that has been preserved in the central highlands of West Sumatra serves as a crucial node in this development. He argues that the Batak script developed in the Angkola-Mandailing area, where Padang Lawas is also situated, but ‘moved’ and was then developed further in Toba, Simalungun, Karo and Dairi-Pakpak manuscripts, which are all closely related in terms of their script and external characteristics (Kozok 2014). Hermann Neubronner van der Tuuk, the nineteenth-century doyen of Batak language and manuscript studies, first indicated such south–north historical developments. Petrus Voorhoeve, another Dutch specialist in Batak manuscript traditions, adopted this

Simalungun-, Karo- und Dairi-Pakpak-Manuskripte, die sich hinsichtlich ihrer Schrift und äußerlichen Charakteristika sehr ähneln, weitere Entwicklungsstadien durchlief (Kozok 2014). Hermann Neubronner van der Tuuk, im 19. Jahrhundert der Doyen der Batak-Sprache und Batak-Manuskriptkultur, wies als Erster auf die Wahrscheinlichkeit solcher historischer Süd-Nord-Entwicklungen hin. Petrus Voorhoeve, ein weiterer niederländischer Experte auf dem Gebiet der Batak-Handschriftentradition, unterstützt diese These, die sich zudem auch mit der rekonstruierten Entwicklung der Batak-Phonologie deckt (Adelaar 1981).

Bisher hat man nur sehr wenige steinerne Inschriften in Batak-Schrift gefunden, und diese sind leider nicht datiert oder konnten bislang nicht entziffert werden, was ihre Bedeutung für die Rekonstruktion der historischen Entwicklung erheblich mindert. In der Nähe von Padang Lawas und Candi Muara Takus, einem etwa 200 Kilometer südlich von Padang Lawas gelegenen Tempel, entdeckte man jedoch drei Inschriften in Batak-Schrift, die Rückschlüsse auf die Verteilung der Batak-Bevölkerung vor der Ankunft europäischer Reisender und ihrer Aufzeichnungen zulassen. Allerdings gelang es bislang noch nicht, das Alter der Inschriften zu bestimmen und sie vollständig zu entziffern (Kozok 2014, 274–282).

Die Rekonstruktion der Frühgeschichte der Batak bedarf also immer noch erheblicher Mühe, wenn wir eine genauere Vorstellung davon gewinnen wollen, wie der Alltag der Gemeinschaften im zentralen Hochland von Sumatra aussah und wie deren Gesellschaft in vorkolonialer Zeit strukturiert war. Die Historiker Leonard Andaya (2002) und Anthony Reid (2006) vertreten den Standpunkt, dass das aggressive Vorgehen der Achinesen von 1520 bis 1630 dazu führte, dass die Batak den direkten Zugang zu ihren Umschlaghäfen an der Küste verloren und dies zunehmende Isolation und islamfeindliche Ressentiments zur Folge hatte. Diese Entwicklung dauerte bis zum frühen 19. Jahrhundert an, als sich der anhaltende Konflikt in Westsumatra zwischen wahhabitischen Gruppen und traditionelleren muslimischen Gruppen auf die Batak-Gebiete im Norden ausweitete. Die wahhabitischen Gruppen wurden von Muslimen angeführt, die sich nach ihrer Wallfahrt nach Mekka zu dieser islamischen Richtung bekehrt hatten. Dieser Konflikt, der sogenannte Padrikrieg, tobte in den ersten vier Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts und öffnete eine neue Front im Norden, wo sich die Angkola-Batak in den fruchtbaren Tälern des Barisangebirges angesiedelt hatten.

Einer der berühmtesten und erbittertesten Padrikriegsführer, Tuanku Imam Bonjol, leitete die Vorstöße in den Nor-

theorem, which also tallies with the reconstructed development of Batak phonology (Adelaar 1981).

Only a few stone inscriptions in Batak script have been found up till now, and these have unfortunately proved to be undated or undecipherable so far, reducing their relevance for reconstructing historical developments. However, three inscriptions in Batak script have been found in the area of Padang Lawas and Candi Muara Takus, a temple built about 200 kilometres south of Padang Lawas, which may indicate the distribution of the Batak people before the arrival of European travellers and their records, even though the age of the inscriptions has not been established yet and they have not been fully deciphered (Kozok 2014, 274–282).

The reconstruction of Batak proto-history therefore still needs considerable attention if we are to gain a better understanding of how the communities of the central highlands of Sumatra lived and how their societies were structured in pre-colonial times. The historians Leonard Andaya (2002) and Anthony Reid (2006) have argued that aggressive Acehese strategies from 1520 to 1630 cut the Batak off from direct contact with coastal entrepôts and drove them into isolation while harbouring strong anti-Muslim sentiments. This continued until the early nineteenth century when the ongoing conflict between Wahhabi-inspired groups in West Sumatra led by reformed Muslims after their return from pilgrimaging to Mecca and more traditionalist Muslim groups spilled over into the lands of the Batak to the north. This conflict, which is known as the Padri War, raged in the first four decades of the nineteenth century and opened up a new front to the north where the Angkola-Batak had settled in the fertile valleys of the Barisan mountain range.

One of the most famous and fierce Padri leaders, Tuanku Imam Bonjol, led the incursions into the north together with his aids, Tuanku Rao and Tuanku Tambusai. The latter were reportedly Batak converts who would continue the war after their leader had stopped his campaign. The war led to the conversion of many of the Batak clans in the area of South Tapanuli bordering on West Sumatra, while the military action also amplified the anti-Muslim sentiments of the Toba Batak clans and forced the Dutch authorities to take action (cf. Faizah Zakaria 2017). Consequently, Dutch colonial forces tried to obstruct the progress of the Islamisation from the south by occupying the Tapanuli region and allowing a Dutch missionary organisation to set up a post in Sipirok, which was transferred to the German *Rheinische Missionsgesellschaft* (RMG) in 1860 (Fig. 2).

den gemeinsam mit seinen Mitstreitern Tuanko Rao und Tuanko Tambusai. Letztere waren vermutlich konvertierte Batak, die den Krieg selbst dann noch fortsetzten, als ihr Anführer seine Kampagne bereits beendet hatte. Der Krieg führte zur Bekehrung zahlreicher Batak-Stämme in der Gegend von Süd-Tapanuli an der Grenze zu Westsumatra, während die Militäraktionen gleichzeitig die islamfeindlichen Ressentiments der Toba-Batak verstärkten und schließlich die niederländischen Behörden veranlassten, einzugreifen (vgl. Faizah Zakaria 2017). Um die Islamisierung von Süden her zu unterbrechen, besetzten niederländische Kolonialkräfte die Tapanuli-Region und gestatteten einer niederländischen Missionsorganisation, in Sipirok Posten zu beziehen; 1860 ging diese Station dann auf die deutsche *Rheinische Missionsgesellschaft* (RMG) über (Fig. 2).

Muslimische Vorstöße und die niederländische Besetzung brachten neue Krankheiten und Hungersnöte mit sich, die die Bevölkerung im Kerngebiet der Batak um den Tobasee nachhaltig dezimierten (Angeler 2009, 35–44). Diese Umbruchphase in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts und der damit einhergehende Bevölkerungsschwund motivierten vermutlich einige Batak-Anführer, stärker eigene Interessen zu vertreten. Anthony Reid vertritt diese Ansicht in Bezug auf die Sisingamangaraja-Dynastie, die berühmt wurde „als Symbol der Batak-Einheit gegen Bedrohungen von außen“ (Reid 2006, 115). In den späten 1870er Jahren führte der symbolische Status der Führer des Sisingamangaraja-Clans, die als Vertreter der Gottheit *Batara Guru* galten und in Bakara am Südufer des Tobasees ihren Sitz hatten, zu einer nahezu geeinten Front gegen die niederländischen Kolonialkräfte. Gerüchte, Sisingamangaraja XII. habe sich mit Aceh-Kräften verbündet, die bereits gegen die Niederländer kämpften, scheinen Ludwig Ingwer Nommensen, den profiliertesten RMG-Missionar der Gegend, animiert zu haben, die Niederländer zum Eingreifen und zur „Befriedung“ des zentralen Toba-Distrikts aufzufordern. Die daraus resultierenden militärischen Zusammenstöße endeten 1907 mit dem Tod Sisingamangarajas XII. (Kozok 2010).

In den 1860er Jahren unternahmen die Niederländer von ihrem Stützpunkt im Sultanat von Siak aus einen Vorstoß an der Ostküste Sumatras. Es war die Zeit des uneingeschränkten Hochimperialismus und aus Sorge, ausländischen Konkurrenten gegenüber das Nachsehen zu haben, dehnten die Niederländer ihr Kolonialgebiet entlang der Ostküste aus. Dort kam es zu Zusammenstößen mit einheimischen Herrschern und dem Sultanat von Deli, aber die militärische Überlegenheit

Muslim incursions and Dutch occupation brought new diseases and famines that unwaveringly diminished the population in the central Batak area around Lake Toba (Angeler 2009, 35–44). This period of upheaval in the first half of the nineteenth century and the decimation of the population seem to have been instrumental in making some Batak leaders come to the fore. Anthony Reid argues this for the Sisingamangaraja dynasty, which rose to prominence ‘as a symbol of Batak unity against outside threats’ (Reid 2006, 115). In the late 1870s, the symbolic status of the Sisingamangaraja clan leaders, who were considered to be the representatives of the deity, *Batara Guru*, and were based in Bakara on the south shore of Lake Toba, led to a united front of sorts against the Dutch colonial forces. Rumours that Sisingamangaraja XII had allied with Acehnese forces already at war with the Dutch seem to have incited Ludwig Ingwer Nommensen, the most prominent RMG missionary in the area, who then urged the Dutch to intervene and start to ‘pacify’ the central Toba district. The ensuing military clashes eventually ended with the death of Sisingamangaraja XII in 1907 (Kozok 2010).

In the 1860s, the Dutch had started a forward movement on the east coast of Sumatra from their foothold in the sultanate of Siak. High imperialism reigned supreme and a fear of losing out to foreign competitors had caused the Dutch to expand their colonial territory along the east coast. There they clashed with the local rulers and the Deli sultanate, but soon Dutch military superiority made it possible to open up land for plantations, which proved very lucrative, particularly for tobacco and rubber cultivation. However, a rapid increase in the demand for new land inevitably entailed a proliferation of clashes with the peoples of the interior, leading to military expeditions and an expansion of the colonial administration. In 1887, Medan, next door to the Deli palace, became the administrative centre from where Dutch colonial officers tried to manage the booming plantation economy and export its produce from the nearby harbour of Belawan.

The Dutch expansion was accompanied by increasing labour migration from other parts of the islands or Asia and the establishment of an Indo-European community with its education and missionary activities. The German missionary Nommensen, who worked with the Batak from the early 1860s until his death in 1918, succeeded in establishing the *Huria Kristen Batak Protestan* (HKBP) Church, which was reported to have 180,000 members at the time of his death.







der Niederländer ermöglichte schon bald die Umwandlung von Land in Plantagen vor allem zum Tabak- und Kautschukanbau. Diese sollten sich für die Niederländer als äußerst lukrativ herausstellen. Die rasch zunehmende Nachfrage nach neuem Land führte zwangsläufig zu häufigen Zusammenstößen mit Einheimischen im Inselinneren und hatte Kriegszüge und die Ausweitung der Kolonialverwaltung zur Folge. 1887 wurde Medan, in unmittelbarer Nähe des Palastes von Deli gelegen, zum administrativen Zentrum, von dem aus niederländische Kolonialbeamte sich um die Verwaltung der boomenden Plantagenwirtschaft und den Export der Produkte vom nahegelegenen Hafen Belawan aus kümmerten.

Begleitumstände der niederländischen Expansion waren eine zunehmende Arbeitsmigration aus anderen Regionen der Inseln und Asiens und die Entstehung einer indisch-europäischen Gemeinschaft mit eigenen Bildungs- und Missionseinrichtungen. Der deutsche Missionar Nommensen, der sich von den frühen 1860er Jahren an bis zu seinem Tod im Jahr 1918 für die Batak einsetzte, begründete die *Huria Kristen Batak Protestan Church* (HKBP), eine christlich-protestantische Batak-Kirche, die zum Zeitpunkt seines Todes 180.000 Mitglieder gehabt haben soll.

Der Kampf der Missionare gegen die spirituellen und magischen Praktiken der Kultspezialisten (*datu* bzw. *guru*) waren im Großen und Ganzen sehr wirkungsvoll. Die neue Religion brachte die Moderne ein Stück näher, und modern zu sein bedeutete, dass das spirituelle Wohl der Batak-Gemeinschaften nicht mehr durch die Schamanen gesichert werden sollte. Die *mission civilisatrice* verfolgte das Ziel, die gesellschaftliche Bedeutung des *datu* zu vernichten, indem man Objekte aus dem Verkehr zog, denen magische Kräfte zugeschrieben wurden, z. B. *pustaha*, Kalender, Amulette und Ritualstäbe. Zu diesem Zweck zerstörten Sammler und Missionare in den Kolonien die magischen Objekte, erwarben sie allerdings häufig auch im Auftrag ethnographischer Museen in Europa oder verkauften sie auf touristischen Märkten.

Die langwährenden Einflüsse des Kolonialsystems und der Missionsarbeit hatten weitreichende Auswirkungen auf die traditionelle Organisation der Batak-Gesellschaft, die sich zu einer autarken Agrargesellschaft auf der Grundlage von Nassreisanbau und Tierhaltung entwickelt hatte. Umso erstaunlicher ist es daher, dass einige Überreste traditioneller Gesellschaftsstrukturen in Form von *parbaringin* (einer Gruppe männlicher Funktionsträger zur Verwaltung der Gemeinschaften im Reisanbaugebiet [*bius*]) und *paniaran* (einer Frauenorganisation im *bius*) bis zu einem gewissen Grad

By and large, the missionaries' struggle against the spiritual and magical practices of the cult specialists (*datu* or *guru*) was very effective. The new religion brought modernity, and being modern meant that the spiritual well-being of the Batak communities was not to be guarded by shamans. It became the goal of the *mission civilisatrice* to annul the *datu*'s role in society by taking objects out of circulation that were believed to contain magical powers, such as *pustaha*, calendars, amulets and ritual staffs. With this objective in mind, colonial collectors and missionaries either destroyed the magical objects or, not infrequently, acquired them at the behest of ethnographic museums or to be sold on the tourist market.

The longstanding influence of the colonial system and the missionary activities have had a far-reaching impact on the traditional organisation of Batak society, which had developed into a self-sufficient agricultural society based on wet rice cultivation and livestock farming. It is therefore quite surprising perhaps that some remnants of the traditional structure of society in the form of *parbaringin* (a male body of functionaries with the task of managing the communities in the rice-growing area [*bius*]) and *paniaran* (a women's organisation in the *bius*) have been continued to a certain extent. There was never any centralised state or any other form of social organisation in the history of the Batak peoples that went beyond such village alliances or the religious and ceremonial *bius* organisations (Bemmelen 2017, 187). The latter in conjunction with hierarchically organised patrilineal groups forming clan conglomerates were sufficient to guard the well-being and safety of the people, cultivate enough land to sustain the population and uphold the traditional laws that would preserve the old cultural practices for future generations.

The highlands in the interior of Sumatra have been home to many different groups living in fortified compounds and villages in relative isolation from neighbouring entities. For a combination of reasons, such as limited resources, a lack of fertile land, slave raiding and feuds, there was considerable animosity between the peoples, which frequently led to open warfare. This hostile character of life in the environs of the Batak people is represented in a specific sub-genre of texts that provides talismans to ward off danger, spells against one's enemies and threatening letters to one's adversaries (see below section 2.2).

Batak society was organised according to clans (*marga*) that were assembled in conglomerates and traced their origin

noch heute existieren. In der Geschichte der Batak gab es zu keinem Zeitpunkt einen Zentralstaat oder ähnliche Formen gesellschaftlicher Organisation, die über solche Dorfallianzen oder religiöse und zeremonielle *bius*-Organisationen hinausgingen (Bemmelen 2017, 187). Letztere, in Kooperation mit hierarchisch organisierten patrilinearen Gruppen die sich zu Clan-Verbänden zusammenschlossen, reichten völlig aus, um das Wohl und die Sicherheit der Bewohner zu schützen, ausreichend Land zu ihrer Versorgung zu bewirtschaften und die traditionelle Rechtsprechung zur Wahrung kultureller Praktiken für künftige Generationen aufrechtzuerhalten.

Das Hochland im Landesinneren Sumatras bot unterschiedlichen Gruppen, die in befestigten Anwesen und Dörfern in relativer Abgeschiedenheit von benachbarten Ansiedlungen lebten, eine Heimat. Aus verschiedenen Gründen wie begrenzten Ressourcen, Mangel an fruchtbarem Land, Sklavenraubzüge und Fehden bestand oftmals eine erhebliche Feindseligkeit zwischen diesen Völkern, die häufig in offene Kämpfe ausartete. Eine spezifische Untergattung von Texten für Talismane zur Gefahrenabwehr, Zaubersprüche gegen persönliche Feinde und Drohbriefe an Gegner, bezeugt diese von Feindseligkeiten geprägte Lebensweise der Batak (s. auch Kapitel 2.2).

Die Organisation der Batak-Gesellschaft beruhte auf Clans (*marga*), die größere Verbände bildeten und ihren Ursprung auf einen gemeinsamen Ahnherrn, Raja Batak, zurückführten, der zwei Söhne zeugte, Guru Tatebulan und Raja Isumbaon. Diese beiden Söhne sind die Vorfahren der beiden Clan-Hälften Lontung und Sombu, denen alle nachfolgenden Unterclans angehören. In den Dorfgemeinschaften, die im Idealfall jeweils aus den Angehörigen eines Clans und einigen weiteren Personen aus eng verwandten Clans bestanden, gliederten sich die Verbände in brautgebende Clans (*marga boru*) und den Clan der Erstsiedler des Dorfes (*raja marga*) und bildeten gemeinsam die religiöse, von *parbaringin* und *paniaran* verwaltete Gemeinschaft eines *bius* (Dorfgruppe). Die Rangordnung unter den Clans und die Pflichten, die sie in Ritualen und im täglichen Leben in verschiedenen Bereichen ihres *bius* zu erfüllen hatten, waren genau festgelegt nach dem Gewohnheitsrecht in der Obhut traditioneller Führer. Unter diesen Funktionsträgern oblag die Aufgabe, das Gleichgewicht zwischen den weltlichen und spirituellen Sphären der gemeinschaftlichen Kosmologie zu wahren, dem *datu*.

In der vorchristlichen Zeit gab es im Pantheon der Batak fünf Gottheiten: *Batara Guru*, *Soripada* und *Mangalabulan*

back to a common ancestor, Raja Batak, who begot two sons, Guru Tatebulan and Raja Isumbaon. These two sons became the forefathers of the clan moieties Lontung and Sombu, which incorporate all other subsequent sub-clans. In the village communities, which ideally consisted of members of a single clan together with a few members of closely related clans, the conglomerates were divided into bride-giving clans (*marga boru*) and the clan of the first settlers in the village (*raja marga*), which were united into the religious community of a *bius* ('village cluster') organised by the *parbaringin* and *paniaran*. The hierarchy between the clans and the tasks they were obliged to perform in rituals and daily life in the different areas of their *bius* were strictly regulated by traditional laws guarded by the traditional leaders. Among these functionaries, the *datu* had the important role of ensuring a balance between the mundane and the spiritual spheres of the community's cosmology.

In their pre-Christian era, the Batak included five deities in their pantheon, three that may be derived from the Hindu Trimurti under the names of *Batara Guru*, *Soripada* and *Mangalabulan* and the remaining two, *Mulajadi na bolon* and *Debata asi-asi*, who seem to represent the original Batak deities, which were regarded as more sacred than the others. In his extensive description of Batak traditions, Vergouwen says the five deities were often just referred to as *Debata* ('deity') and were invoked and venerated, particularly in the big periodical ceremonies to ward off disasters and in other feasts connected with the agricultural cycle (Vergouwen 1964, 68). The *datu*, members of the *parbaringin* or *marga* invoked the deities while leading these ceremonies or when the *datu* consulted oracles, cast spells or concocted medicinal potions. The *datu* also sought contact with other supernatural forces, of which *Boraspati ni Tano*, a lizard believed to be the male god of the soil and underworld, and the *Boru Saniang Naga*, a serpentine female god living in streams and wells, were regarded as the most prominent.

The Batak conceptions of terrestrial life also included the belief that spirits of revered ancestors (*sumangot* and *sombaon*), other deceased persons (*begu*) and living creatures influenced their everyday lives and therefore needed to be honoured, appeased, taken care of, consulted, opposed or neutralised so that the people could live in peace. The *datu*'s esoteric knowledge and magical power included the ability to communicate with them and understand the reasons for their anger or animosity – and know how to win their beneficial influence. The *datu* would consult oracles



scheinen sich in Anlehnung an die hinduistische Trimurti entwickelt zu haben, während *Mulajadi na bolon* und *Debata asi-asi* vermutlich ursprüngliche Batak-Gottheiten waren, deren Heiligkeit die der anderen Götter übertraf. Vergouwen bestätigt in seiner ausführlichen Darstellung der Batak-Traditionen, dass man die fünf Gottheiten häufig einfach als *Debata* („Gottheit“) bezeichnete und sie anrief und verehrte, insbesondere bei den großen periodisch stattfindenden Zeremonien zur Abwehr von Unglück und bei Festlichkeiten im Rahmen des Agrarzyklus. Der *datu* und Mitglieder der *parbaringin* und *marga* riefen die Götter bei solchen Zeremonien und bei Orakelbefragungen, Zaubersprüchen und der Zubereitung von Medizin durch den *datu* an. Der *datu* beschwor auch andere übernatürliche Kräfte, unter denen *Boraspasi ni Tano*, eine Echse, die man für den Gott des Erdreichs und der Unterwelt hielt, und *Boru Saniang Naga*, eine schlangenförmige, in Flüssen und Quellen lebende Göttin, die bekanntesten waren.

Die Vorstellungen der Batak vom irdischen Leben beruhten auf dem Glauben, dass die Seelen hochgeehrter Ahnen (*sumangot* und *sombaon*) sowie anderer Verstorbener (*begu*) und Lebewesen Macht über das alltägliche Leben hatten und deshalb geehrt, besänftigt, umsorgt, befragt oder auch abgewehrt oder unschädlich gemacht werden mussten, damit die Menschen in Frieden leben konnten. Zum esoterischen Wissen und den magischen Kräften des *datu* gehörte die Fähigkeit, mit diesen Seelen zu kommunizieren und den Grund für ihren Ärger oder ihre Feindseligkeit zu verstehen – und zu wissen, wie man sie wohlwollend stimmt. Der *datu* befragte auch Orakel wie die *Pane na Bolon* („die große Schlange“), um den richtigen Tag für den Bau eines Hauses, die Hochzeit einer Tochter, das Pflanzen von Reis, den Beginn einer Reise oder eine Schlacht zu wählen. Er ritzte Texte in Knochen und Bambusstäbe ein, um Unglück abzuwehren, ihre Träger vor Zaubersprüchen ihrer Gegner zu schützen oder sie für Kugeln der Kolonialkräfte unverwundbar zu machen. Bei anderen Gelegenheiten schnitzte er zu magischen Zwecken (weißer oder schwarzer Art) menschliche Figuren oder heilte Krankheiten mit seinen medizinischen Zaubertönen. Er gab sein Wissen um diese Dinge nur an einige ausgewählte Schüler weiter – durch mündliche Lehre und die Texte, die er den *pustaha* anvertraute, denen *die Macht der Batak-Schrift* innewohnte. Durch die Bekehrungsversuche islamischer und christlicher Missionare waren sie jedoch zunehmend bedroht.

such as the *Pane na Bolon* (‘big serpent’) to be able to decide upon a favourable date to build a house, marry off one’s daughter, plant the rice, begin a journey or fight a battle. He would engrave texts into bones and bamboo sticks to ward off danger or protect their carrier from their adversaries’ spells or make them invulnerable to colonial bullets. On other occasions, he could carve representations of humans for magical purposes (either black or white magic) or he could cure people with his medicinal potions. He would only share his knowledge of these matters with a few selected acolytes through his oral teaching and the texts he entrusted to the *pustaha*, which for him contained the true *Power of Batak Writing* and became ever more endangered as the Islamic and Christian missionaries made progress with their proselytising endeavours.

*Jan van der Putten*

## REFERENCES

- Adelaar, K. Alexander (1981), 'Reconstruction of Proto Batak Phonology', in Robert A. Blust (ed.), *Historical Linguistics in Indonesia*, vol. 1 (Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA, Universitas Atmajaya Jakarta), 1–20.
- Andaya, Leonard Y. (2002), 'The Trans-Sumatra Trade and the Ethnicization of the Batak', *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 158.3: 367–409.
- Angerler, Johann (2009), *Bius, Parbaringin und Paniaran. Über Demokratie und Religion bei den Tobabatak Nordsumatras* (Dissertation, Universiteit Leiden; Leiden Ethnosystems and Development Studies, LEAD, 4).
- Bemmelen, Sita T. van (2017), *Christianity, Colonization, and Gender Relations in North Sumatra. A Patrilineal Society in Flux* (Leiden: Brill).
- Central Intelligence Agency, *The World Factbook: Maps* <<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/docs/refmaps.html>> (21 February 2020).
- Cortese, Amando (ed.) (1944), *The Suma Oriental of Tomé Pires*, (London: Hakluyt Society) (Tomé Pires [1515], *Suma Oriental que trata do Mar Roxo até aos Chins*).
- Faizah Zakaria (2017), 'Landscapes and Conversions during the Padri Wars in Sumatra (1803–1840)' (unpublished paper based on her PhD thesis *Sacral Ecologies of the North Sumatran Highlands, 1800 to 1928*).
- Griffiths, Arlo (2014), 'Inscriptions of Sumatra: The Padang Lawas Corpus Studied along with Inscriptions from Sorik Merapi (North Sumatra) and from Muara takus (Riau)', in Daniel Perret (ed.), *History of Padang Lawas North Sumatra*, vol. 2: *Societies of Padang Lawas (Mid-Ninth – Thirteenth Century CE)*, 211–254.
- Kozok, Uli (1990), 'Geschichtlicher Überblick. Vorgeschichte', in Achim Sibeth (ed.), *Mit den Ahnen leben: Batak, Menschen in Indonesien* (Stuttgart: Edition Hansjörg Mayer), 13–16.
- (1991), 'Historical Survey. Prehistory', in Achim Sibeth (ed.), *Living with Ancestors: The Batak, Peoples of the Island of Sumatra* (with contributions by Uli Kozok and Juara R. Ginting) (London: Thames and Hudson), 13–19.
- Kozok, Uli (2010), *Utusan Damai di Kemelut Perang. Peran Zending dalam Perang Batak* (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia).
- (2014), 'The Angkola-Mandailing Script: A Historical Perspective', in Daniel Perret (ed.), *History of Padang Lawas North Sumatra*, vol. 2: *Societies of Padang Lawas (Mid-Ninth – Thirteenth Century CE)*, 255–282.
- Reid, Anthony (2006), 'Is There a Batak History?', *Asia Research Institute Working Paper No. 78* (available at SSRN: <https://ssrn.com/abstract=1317167> or <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.1317167>).
- Rheinische Missions-Gesellschaft (ed.) (1891), *Rheinischer Missions-Atlas: neun Karten nebst Text* (Barmen: Verlag des Missionshauses).
- Smith, E., Jacobs, Z., Johnsen, R. et al. (2018), 'Humans thrived in South Africa through the Toba eruption about 74,000 years ago', *Nature*, 555: 511–515 <[doi:10.1038/nature25967](https://doi.org/10.1038/nature25967)>.
- Vergouwen, J. C. (1964), *The Social Organisation and Customary Law of the Toba-Batak of Northern Sumatra* (Springer: Science+Business Media).
- Williams, Martin (2012), 'The ~73 ka Toba super-eruption and its impact: History of a debate', *Quaternary International*, 258 (May): 19–29.

## PICTURE CREDITS

Fig. 1: © Pusat Pengelolaan dan Penyebarluasan Informasi Geospasial Badan Informasi Geospasial (BIG): leicht erweiterte Karte/slightly revised map 'Sumatera Utara - North Sumatra Province - Badan Informasi Geospasial' <<https://portal.ina-sdi.or.id/home/>>.

Fig. 2: © *Rheinischer Missionsatlas*, Barmen: Verlag des Missionshauses, 1891.

---

## 1.2

### BATAK-SAMMLUNG DES MARKK MARKK'S BATAK COLLECTION



Beschriebenes Bambusrohr, MARKK, Inv.-Nr. 1400:10; auf dem ersten Internodium ist der Textbeginn mit dem Interpunktionszeichen *bindu na pinarjolma* und der *Bismillah*-Anrufung markiert; Katalog Nr. 9. | Written bamboo tube, MARKK, inv. no. 1400:10; on the first internode the beginning of the text is marked with the punctuation mark *bindu na pinarjolma* and the bismillah invocation; catalogue no. 9.



## 1.2

## Manuskripte und Kulturgüter – zur Batak-Sammlung des MARKK

Das Museum am Rothenbaum – Kulturen und Künste der Welt (MARKK) wurde 1871 zunächst als „Culturhistorisches Museum“ in Hamburg gegründet und später, einhergehend mit Anpassungen des vorwiegend ethnographisch konzipierten Sammlungsprofils, mehrmals umbenannt. Lange Zeit war es bekannt als „Museum für Völkerkunde“. Es verfügt über eine sehr umfangreiche und heterogene Sammlung, die über Jahrzehnte aufgebaut wurde und auch Manuskripte enthält.

Der Objektbestand umfasst neben Architekturelementen, Booten, Mobiliar, Werkzeugen, Waffen, Kleidung und Hausrat auch Skulpturen, Schmuck, Accessoires, Material- und Arbeitsproben zur Dokumentation verschiedener handwerklicher Fertigkeiten sowie Gemälde, Karten und eine Vielzahl an Kunstwerken aus aller Welt. Frühzeitig richtete sich das Sammelinteresse auch auf Schriftproben und Manuskripte unterschiedlicher Herkunft und Gestaltung. Damit fühlte sich das Haus einem kulturübergreifenden, weltweiten Sammelauftrag verpflichtet und vermied eine Engführung auf schriftlose Kulturen, wie sie in den Diskussionen um den Gegenstand der Fachrichtung und seine disziplinären Schwerpunkte immer wieder durchklang.

Die Objektverwaltung ist seit ihren Anfängen weitgehend nach Kontinenten strukturiert, wobei der Zuschnitt der einzelnen Regionalabteilungen im Laufe der Jahrzehnte punktuell mehrmals verändert wurde. In den chronologisch geführten Inventaren für die Bestände der indonesischen Inseln bzw. des malaiischen Archipels finden sich Nachweise für eine Vielzahl an Objekten, die sich oft erst bei genauerer Betrachtung auch als „Schriftträger“ erweisen. In der Regel befinden sie sich in Gemengelage mit anderen Gegenständen, die im Idealfall dem gleichen kulturellen Kontext zuzuordnen sind oder über die gleiche Quelle erworben wurden.

Mit ihren weit über 1.000 Inventarnummern bildet die Batak-Sammlung von Johannes Winkler (1874–1958)<sup>1</sup> die größte Einheit im Indonesienbestand, die sich direkt mit dem Namen einer Person verbinden lässt. Winklers Tätigkeit für das Hamburger Völkerkundemuseum begann bereits 1904, als er seinen Aufenthalt auf Enggano (vor der Südwestküste

## 1.2

## Manuscripts and Cultural Artefacts – On the MARKK's Batak Collection

The *Museum am Rothenbaum – Kulturen und Künste der Welt* (MARKK) was founded in Hamburg in 1871. Originally called the *Culturhistorisches Museum* ('Museum of Cultural History'), it was later renamed several times in conjunction with modifications made to its largely ethnographic collection. It was known for many years as the *Museum für Völkerkunde* ('Museum of Ethnology'). The MARKK holds a very rich and varied collection which was built up over decades and also includes manuscripts.

Besides architectural elements, boats, furniture, tools, weapons, clothing and household items, the museum's inventory also includes sculptures, jewellery, accessories, material and work samples documenting various types of artisanal skills and craftsmanship, as well as paintings, maps and a large number of artworks from around the world. One of the early focuses was on collecting handwriting samples and manuscripts of various origins and designs. The museum felt committed to building up an international, cross-cultural collection and strove to avoid a narrow concentration on cultures without a writing tradition, which repeatedly permeated discussions about the subject matter and disciplinary focus of the field.

From the very start of the collection, the items in it have been organised largely by continent, although the layout of the individual regional departments has been changed several times over the decades. The chronological inventories of the holdings from the Indonesian islands or the Malay Archipelago show a large number of artefacts which only reveal themselves as 'carriers of writing' on closer inspection. These objects are typically found with a potpourri of other items ideally belonging to the same cultural context or acquired from the same source.

With well over 1,000 accession numbers, the Batak collection that Johannes Winkler (1874–1958)<sup>1</sup> built up is the largest unit among the Indonesian holdings that can be directly linked to the name of a specific person. Winkler's work for the Hamburg Museum of Ethnology began in 1904 when he made use of his stay on Enggano Island (south-west of

<sup>1</sup> Zu Leben und Werk von Johannes Winkler siehe den Beitrag von Helga Petersen in diesem Band.

<sup>1</sup> On the life and work of Johannes Winkler, see the article by Helga Petersen in this volume.

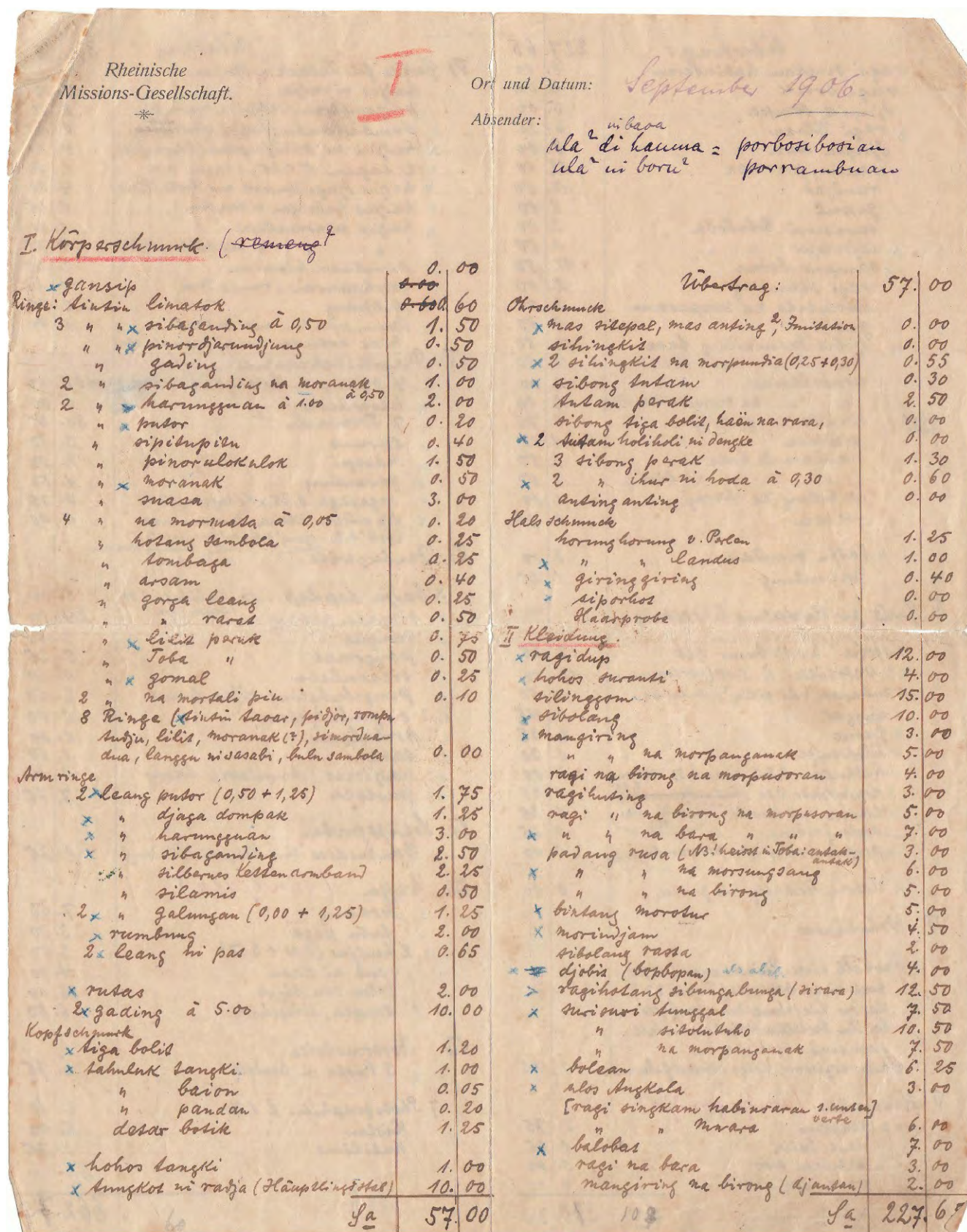


Fig. 1: Verzeichnis der im September 1906 an das Museum für Völkerkunde Hamburg von Johannes Winkler geschickten Objekte, Seite 1 (Sammlung Petersen). |  
List of all the objects sent to the Museum of Ethnology in Hamburg by Johannes Winkler in September 1906, page 1 (Petersen Collection).







Sumatras gelegen) nutzte, um Gegenstände der Alltagskultur zu sammeln und nach Deutschland zu schicken. Dies begründete eine Zusammenarbeit mit dem Museum, die über ein Jahrzehnt dauerte. Den Schwerpunkt des gemeinsamen Interesses bildete die Kultur der Batak auf Sumatra, wo Winkler in Folge als Missionsarzt stationiert war. Museumsdirektor Georg Thilenius (1868–1937) erstellte eine thematisch strukturierte Liste an Ethnographica, die dort für das Museum erworben werden sollten. Manuskripte und Inschriften spielten in dieser Gesamtschau nur eine untergeordnete Rolle, waren jedoch gleichwohl enthalten. Die Inhalte dieses Sammelauftrags stimmte er mit Johannes Winkler ab, der während seines jahrelangen Einsatzes unter holländischer Kolonialverwaltung auf Sumatra viele Kontakte schloss und das gewünschte Material im Laufe der Zeit aufspürte, sorgfältig zusammenstellte, kommentierte und in mehreren Lieferungen versandte (Fig. 1 und 2).

Dem Briefwechsel<sup>2</sup> zwischen Thilenius und Winkler lässt sich entnehmen, dass diese Erwerbungen vor dem Hintergrund des Wirkens der Rheinischen Missionsgesellschaft auf Sumatra sehr unterschiedliche Züge annehmen konnten. Winkler spricht einerseits von Auftragsarbeiten, die er nach Hamburg schickte, von ausgehandelten Ankäufen und Geschenken, die er erhalten habe, aber eben auch von Objekten aus dem religiösen und zeremoniellen Kontext der Batak-kultur, die nur schwer zugänglich waren. Die Tätigkeit der Missionare, die als Zeichen des Übertritts zum Christentum auf der Abgabe oder Zerstörung dieser Ritualobjekte bestanden, bildete mitunter die Voraussetzung dafür, dass Winkler diese einst machtvollen, bisweilen auch gefürchteten und verborgenen Gegenstände erwerben konnte.

Thilenius war mit dem Vorgehen von Johannes Winkler und dem übersandten Material offensichtlich höchst zufrieden und trat bei der Oberschulbehörde dafür ein, die erforderlichen finanziellen Mittel für diesen kontinuierlichen Ausbau des Batak-Bestands und die einzelnen Lieferungen des Missionsarztes bereitzustellen. Winkler war jedoch nicht der einzige Sammler, über den Thilenius Kulturgüter aus Sumatra bezog. Unter den frühen Partnern, die dem Museum ihre batakischen Erwerbungen nicht nur verkauften, sondern oft auch als Spenden zukommen ließen, finden sich beispielsweise auch W. Helder mann, J.J. Herwig und C.M. Pleyte. Insbesondere Adolf Treusein von der Firma

Sumatra) to collect everyday objects and ship them to Germany. This was the start of a collaboration with the museum that lasted for over a decade. The focus of their shared interest was the culture of the Batak on Sumatra, where Winkler was subsequently stationed as a missionary doctor. Museum director Georg Thilenius (1868–1937) compiled a thematic list of ethnographica he wished him to acquire there for the museum. Although manuscripts and inscriptions only played a minor role overall, they were nonetheless included. Thilenius coordinated the contents of his acquisition mandate with Johannes Winkler, who made many contacts during his years of service on Sumatra under Dutch colonial administration and gradually tracked down the requested material, assembled it carefully, added notes and sent it to Germany in various shipments (Figs 1 and 2).

The written correspondence<sup>2</sup> between Thilenius and Winkler shows that these acquisitions could take on very different qualities against the backdrop of the work carried out by the *Rheinische Missionsgesellschaft* (Rhenish Missionary Society) on Sumatra. Winkler on the one hand speaks of commissions that he shipped to Hamburg and of negotiated purchases and gifts that he received, but also of objects from the religious and ceremonial side of the Batak culture, which were difficult to come by. It was often the very actions of the missionaries, who insisted on the Batak's ritual artefacts being destroyed or confiscated on their conversion to Christianity, which allowed Winkler to acquire these once powerful, sometimes feared and hidden objects.

Thilenius was obviously very pleased with Johannes Winkler's methods and the material he had obtained and urged the education authorities to provide the necessary funding for the continuous expansion of the Batak collection and the shipments sent by the doctor. Winkler was not the only collector supplying Thilenius with cultural artefacts from Sumatra, however. Some of the other early collaborators who sold or donated their Batak acquisitions to the museum were W. Helder mann, J. J. Herwig and C. M. Pleyte. Adolf Treusein, who was employed by a company called Kehding in Medan, North Sumatra, notably sent numerous items to Hamburg, many of which were registered in the museum's inventory before the Winkler collection. Interestingly, two of these items are wooden sculptures (A 3938 and A 3939; cata-

<sup>2</sup> Korrespondenz und Objektlisten sind als Archivalien unter der Signatur I 101-1 Nr. 34 im MARKK hinterlegt.

<sup>2</sup> This correspondence and lists of the objects shipped have been archived at the MARKK under the shelf mark I 101-1 no. 34.

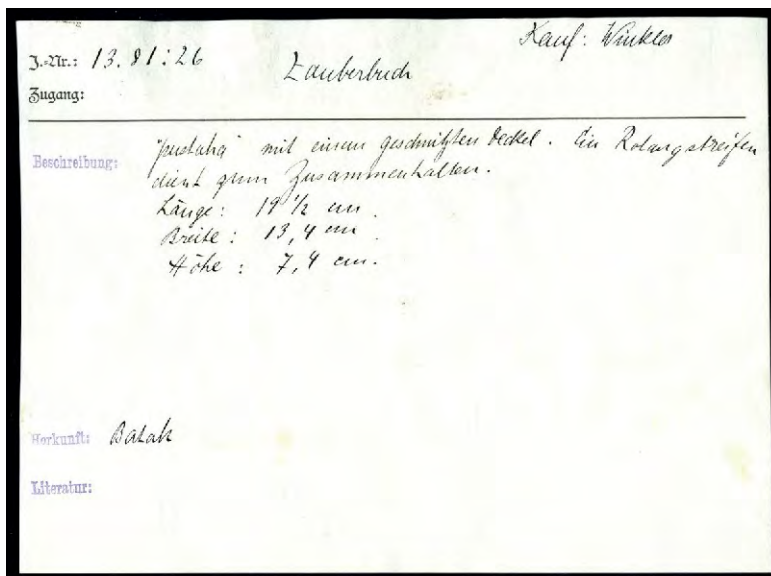


Fig. 3A: MARKK, Karteikarte für Inv.-Nr. 13.91:26, recto, *pustaha* erworben von Johannes Winkler. | MARKK, index card for object no. 13.91:26, recto, *pustaha* acquired by Johannes Winkler.

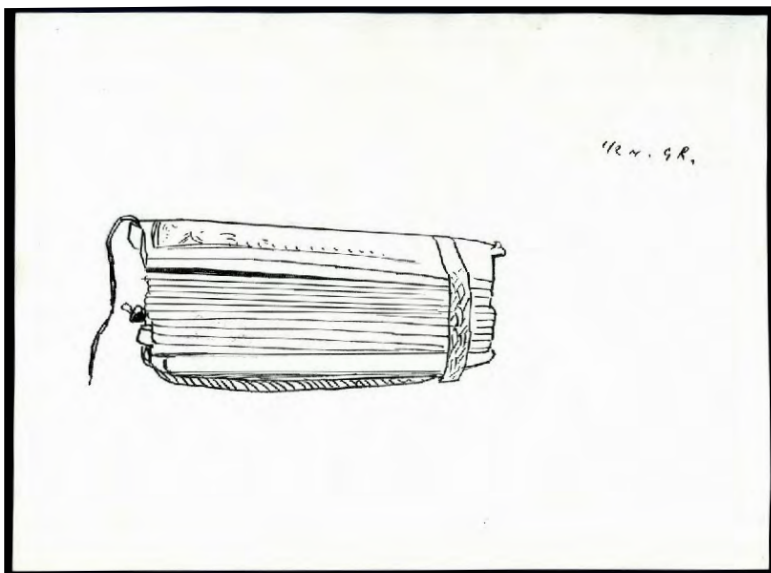


Fig. 3B: MARKK, Karteikarte für Inv.-Nr. 13.91:26, verso, Skizze des *pustaha*. | MARKK, index card for object no. 13.91:26, verso, with a sketch of the *pustaha*.

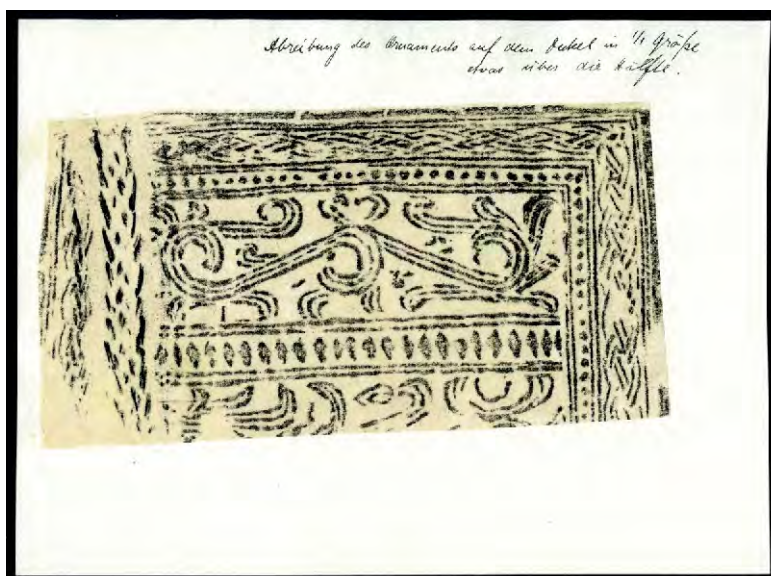


Fig. 3C: MARKK, zusätzliche Karteikarte für Inv.-Nr. 13.91:26, *pustaha*, „Abreibung des Ornamentes auf dem Deckel in 1/1 Größe“. | MARKK, additional index card for object no. 13.91:26, frottage of the ornament on the *pustaha*'s cover in its original size.

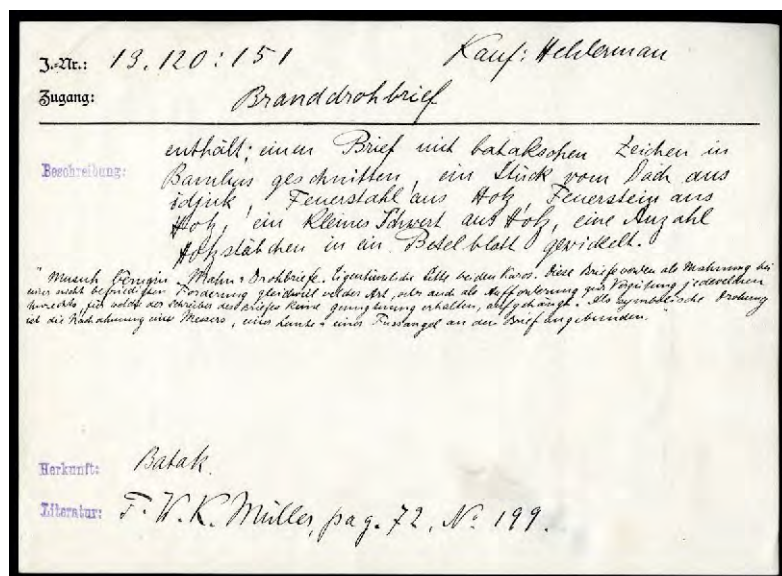


Fig. 4A: MARKK, Karteikarte für Inv.-Nr. 13.120:151, recto, Branddrohbrieff, erworben von W. Heldermann. | MARKK, index card for object no. 13.120:151, recto, a threatening letter, acquired by W. Heldermann.

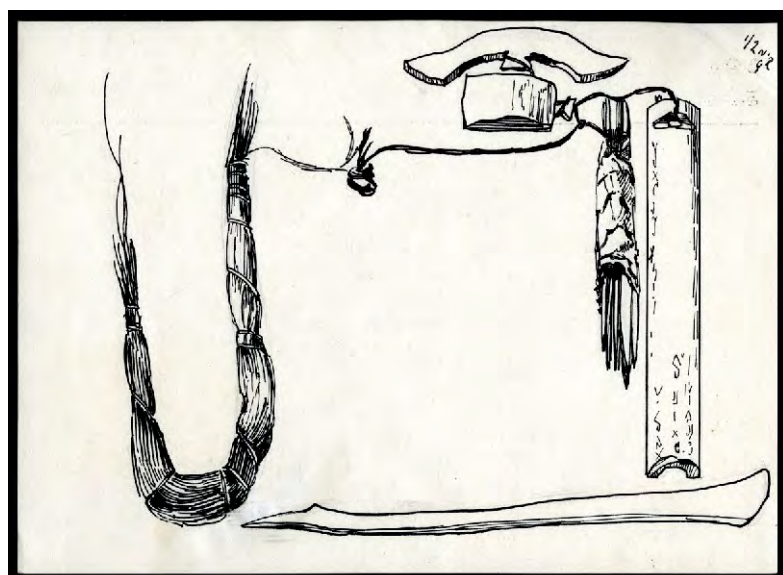


Fig. 4B: MARKK, Karteikarte für Inv.-Nr. 13.120:151, verso, Zeichnung des Branddrohbrieffes im Maßstab 1:2. | MARKK, index card for object no. 13.120:151, verso, drawing of the threatening letter on a scale of 1:2.

Kehding in Medan schickte zahlreiche Stücke nach Hamburg, von denen etliche bereits vor der Winkler-Sammlung im Museum registriert worden waren. Interessanterweise finden sich darunter auch zwei Holzskulpturen (A 3938 und A 3939; Katalog Nr. 32 und 33) auf deren Halsketten kleine mit Schriftzeichen versehene Zylinder aufgefädelt sind.

Augenfällig ist jedoch, dass Thilenius den Beiträgen von Johannes Winkler verglichen mit anderen Sammlungsanteilen, einen besonderen Stellenwert einräumt:

Was Herrn Treusein betrifft, so ist es allerdings richtig, dass er für uns immer noch sammelt und uns auch seit längerer Zeit mit Material versieht. Dass er „alles“ sammelt, ist allerdings nicht der Fall; es ist eben der Unterschied zwischen gelegentlichen Ankäufen eines mit dem besten Willen und dem

logue nos 32 and 33) wearing necklaces strung with small cylinders engraved with written characters.

What is striking is that Thilenius gives special status to Johannes Winkler's contributions compared with other parts of the collection, as he said openly in a letter:

As far as Mr Treusein is concerned, it is quite true that he still collects for us and has been supplying us with material for a long time. That he collects 'everything' is not the case, however; there is a difference between occasional purchases by a man armed with the best intentions and the keenest interest on the one hand and the systematic activity of a scholar who is familiar with the people and their nature. We receive some interesting items from Mr Treusein, but we owe the



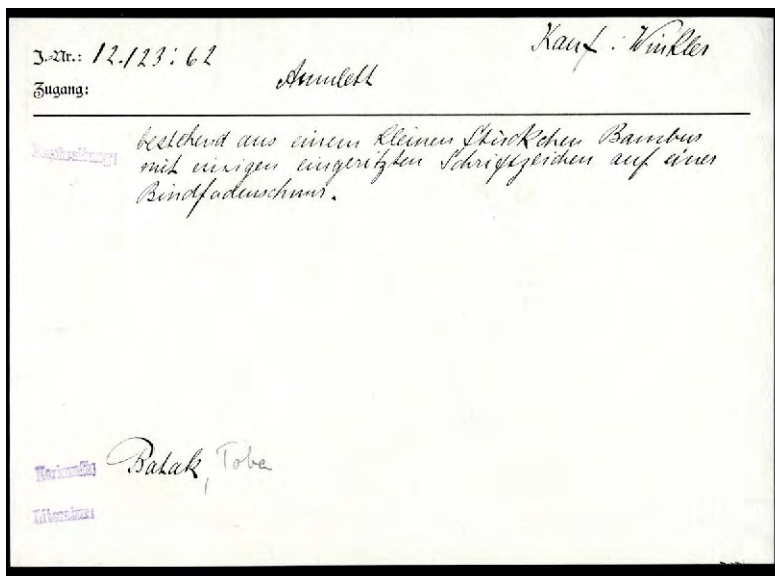


Fig. 5A: MARKK, Karteikarte für Inv.-Nr. 12.123.62, recto, Amulett, erworben von Johannes Winkler. | MARKK, index card for object no. 12.123.62, recto, an amulet, acquired by Johannes Winkler.

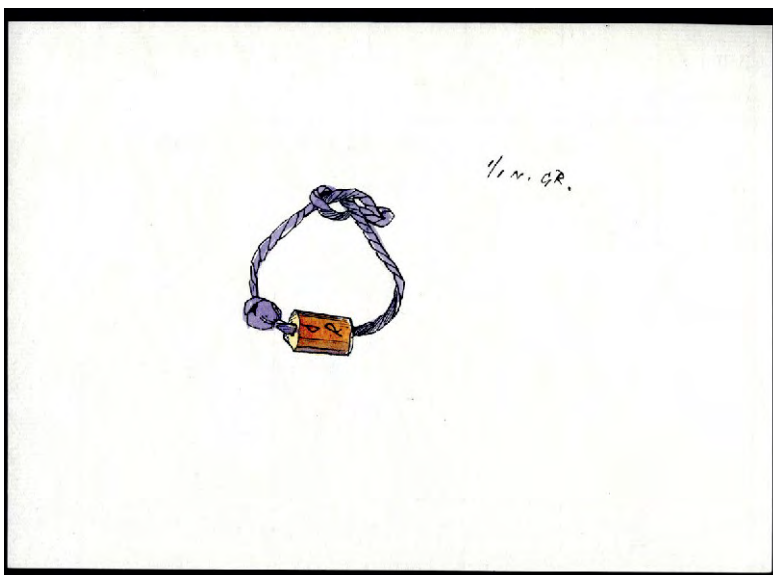


Fig. 5B: MARKK, Karteikarte für Inv.-Nr. 12.123.62, verso, Amulett, Skizze aquarelliert, Maßstab 1:1. | MARKK, index card for object no. 12.123.62, verso, an amulet, drawing in watercolour on a scale of 1:1.

lebhaftesten Interesse ausgerüsteten Herrn einerseits und der systematischen Tätigkeit des mit dem Volke und seinem Wesen vertrauten Gelehrten. Wir erhalten von Herrn Treusein manches interessante Stück, aber die systematische Sammlung des anscheinend Unbedeutenden und des Unscheinbaren verdanken wir allein Ihnen.<sup>3</sup>

In diesen nüchternen Worten kommt einerseits die Wertschätzung für Winklers Arbeit zum Ausdruck, andererseits das wissenschaftliche Anliegen, das den Ausbau der Batak-Sammlung Anfang des 20. Jahrhunderts inspirierte. Es war nicht nur die sehr umfassende, thematisch strukturierte

systematic collection of items that seem insignificant and nondescript at first sight to you alone.<sup>3</sup>

These rather sober words are actually an expression of appreciation for Winkler's work, but also express the scientific interest that inspired the expansion of the Batak collection at the beginning of the twentieth century. It was not just the comprehensive thematic composition of Winkler's collection, but essentially the way in which it was richly supple-

<sup>3</sup> Georg Thilenius in einem Schreiben an Johannes Winkler, datiert 7. Mai 1907; Signatur I 101-1 Nr. 34 // MARKK.

<sup>3</sup> Georg Thilenius in a letter to Johannes Winkler dated 7 May 1907; shelf mark I 101-1 no. 34 // MARKK.

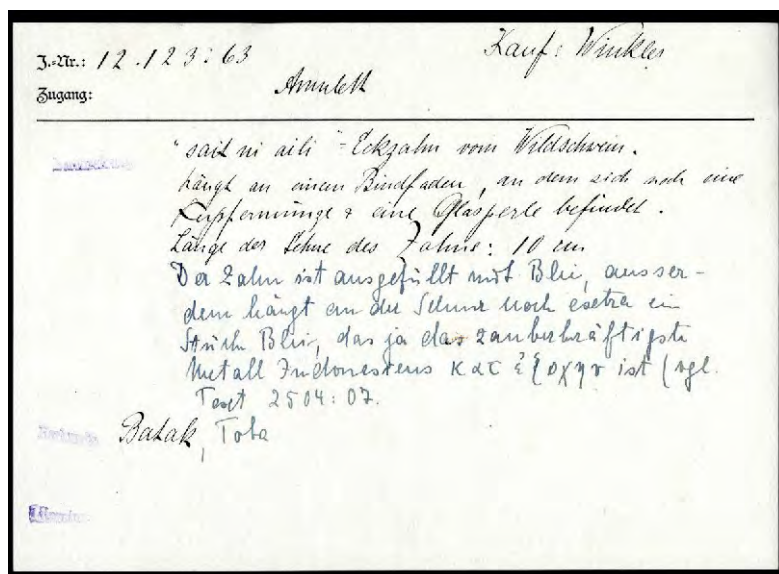


Fig. 6A: MARKK, Karteikarte für Inv.-Nr. 12.123.63, recto, Amulett, „sait ni aili“ – Eckzahn vom Wildschwein“, erworben von Johannes Winkler. | MARKK, index card for object no. 12.123.63, recto, an amulet, „sait ni aili“ – tusk of wild boar, acquired by Johannes Winkler.

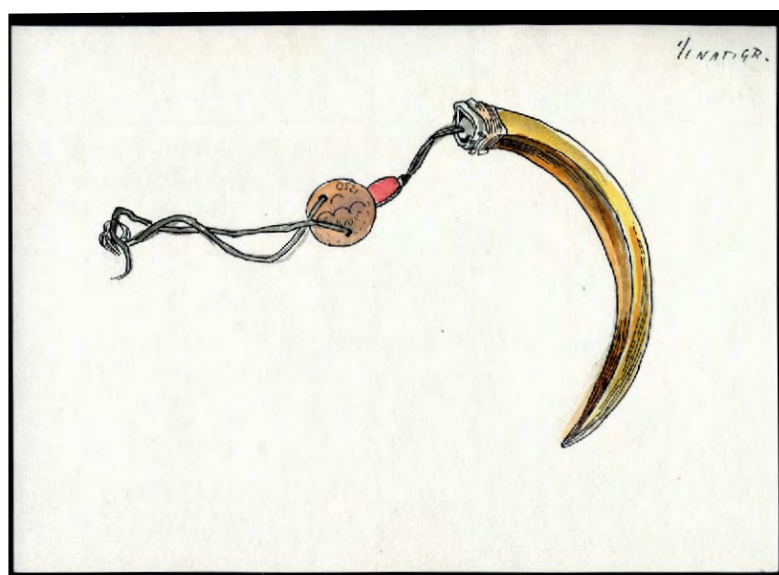


Fig. 6B: MARKK, Karteikarte für Inv.-Nr. 12.123.63, verso, Amulett, Skizze aquarelliert, Maßstab 1:1. | MARKK, index card for object no. 12.123.63, verso, an amulet, drawing in watercolour on a scale of 1:1.

Zusammensetzung, sondern vor allem auch ihre Anreicherung mit Hintergrundinformationen und sorgfältig recherchierten Angaben, die Winkler lieferte und 1925 in seinem Werk auch publizierte.<sup>4</sup>

Heute zählen die von Johannes Winkler für das Hamburger Museum erworbenen und von Thilenius bereits 1907 kühn als „beste Batak-Sammlung“<sup>5</sup> eingestuften Kulturgüter in weiten Teilen zu den Kriegsverlusten des Hauses. Gegen Ende des Zweiten Weltkrieges verbrannten viele der ausge-

mentiert mit background information and carefully researched data, which he also published in his book in 1925.<sup>4</sup>

A number of the cultural artefacts acquired by Johannes Winkler for the Hamburg museum and boldly ranked by Thilenius as the ‘best Batak collection’<sup>5</sup> in 1907 were among the war losses suffered by the museum. Towards the end of the Second World War, parts of the collection that had been moved out of Hamburg were destroyed in a fire at an

<sup>4</sup> Die Toba-Batak auf Sumatra in gesunden und kranken Tagen. Ein Beitrag zur Kenntnis des animistischen Heidentums. Vgl. hierzu auch die überarbeitete Neuauflage von Helga Petersen und Alexander Krikellis von 2006 unter dem Titel *Religion und Heilkunst der Toba-Batak auf Sumatra*.

<sup>5</sup> Georg Thilenius in einem Schreiben an Johannes Winkler, datiert 7. Mai 1907; Signatur I 101-1 Nr. 34 // MARKK.

<sup>4</sup> Die Toba-Batak auf Sumatra in gesunden und kranken Tagen. Ein Beitrag zur Kenntnis des animistischen Heidentums. Cf. the revised edition by Helga Petersen and Alexander Krikellis, 2006, entitled *Religion und Heilkunst der Toba-Batak auf Sumatra*.

<sup>5</sup> Georg Thilenius's words in a letter to Johannes Winkler, 7 May 1907; shelf mark I 101-1 no. 34 // MARKK.

lagerten Bestände in einem der Außendepots.<sup>6</sup> Gleichwohl können die einstigen Karteikarten und die zur Objektdokumentation auf ihnen angelegten Zeichnungen (Figs 3–6) für bestimmte Fragestellungen der Forschung auch heute noch Anhaltspunkte bieten. Die Batak-Sammlung des Museums erlangte in der Zusammensetzung des Indonesienbestands jedoch nie mehr das Gewicht, das sie einst besaß. Vereinzelt trugen Privatleute in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts dazu bei, dass weitere Bücher, Orakelzubehör oder Hausrat aus Sumatra in die Sammlung aufgenommen werden konnten. Mitunter wurden auch Objekte angekauft, wobei diese Erwerbungen nie die Größenordnung und den Gehalt der Kooperation mit Johannes Winkler erreichten.

Auf Sumatra verschärften die massive Sammeltätigkeit der Europäer und daraus resultierend das Wegschaffen der Batak-Kulturgüter außer Landes langfristig den von Mission und Kolonialismus geprägten Kulturwandel dahingehend, dass heute vor Ort oft kaum Kenntnisse über Geschichte und Lebenswelt früherer Generationen vorhanden sind. Museumssammlungen werden hierzu gerne befragt und verleiten allzu schnell dazu, aus ihrer Zusammensetzung repräsentative Aussage abzuleiten – dem eklektischen, selektiven und oft willkürlichen Prozess ihrer Entstehung zum Trotz. Im Rahmen von Provenienzforschung stellen sich heute für die einem kolonialen Kontext verhaftete Batak-Sammlung des MARKK zudem eine Vielzahl weiterer Fragen und Ansatzpunkte. Manuskripte können auch in diesem Zusammenhang eine wichtige Rolle spielen.

Die Zusammenarbeit mit dem Centre for the Study of Manuscript Cultures (CSMC) der Universität Hamburg und insbesondere die Expertise von Roberta Zollo, Doktorandin am CSMC, ermöglichten es, einige Segmente der Batak-Sammlung zu erschließen und einer eingehenden Analyse zuzuführen. Sei es in den Manuskripten der einheimischen Priester, sei es auf Bambusrohren, Stäben, Knochenplättchen oder Amuletten – die Palette der Schriftobjekte, in denen Überlieferungen und kulturelle Praktiken der Batak einst ihren Niederschlag gefunden haben, ist groß. Mit der Annäherung an ihre Inhalte und Veröffentlichung der Ergebnisse soll nicht nur dem kulturellen Erbe der Batak Rechnung getragen, sondern auch seine Verteilung über Sammlungen weltweit transparenter gestaltet werden.

outside storage facility.<sup>6</sup> The original index cards and the illustrations drawn on them for documentation purposes (Figs 3–6) continue to provide clues to many research questions even today. However, the museum's Batak collection never regained its former importance in terms of its Indonesian holdings.

During the second half of the twentieth century, private individuals occasionally contributed books, oracle accessories or household items from Sumatra which were added to the collection. Other objects were purchased, although these acquisitions never achieved the scale and substance of the items stemming from the museum's cooperation with Johannes Winkler.

In the long term, the extensive collecting activities of the Europeans and the resulting removal of the Batak artefacts intensified the cultural change triggered by missionary work and colonialism to such an extent that there is often little knowledge on the island today of the history and living conditions of previous generations. Museum collections are often examined for clues and all too readily tempt us to draw sweeping conclusions based on their content despite the eclectic, selective and sometimes arbitrary process of how they come into being. Rooted in a colonial context, the MARKK's Batak collection raises a multitude of questions as well as questions our approaches in the context of provenance research. Manuscripts can also play an important role in this regard.

The collaboration with the Centre for the Study of Manuscript Cultures (CSMC) at the University of Hamburg and particularly the expertise of PhD student Roberta Zollo have allowed several segments of the Batak collection to be accessed and analysed in detail. Be it in the manuscripts of local priests, on pieces of bamboo, bamboo sticks, bone plates or amulets – the range of inscribed objects on which the Batak traditions and cultural practices once found their expression is vast. It is hoped that taking a closer look at these artefacts and publishing the results of the analyses will not only honour the cultural legacy of the Batak, but also increase transparency in terms of how this legacy is dispersed in collections around the world.

*Jeanette Kokott*

<sup>6</sup> Zur Geschichte des Museums siehe Zwernemann 2004.

<sup>6</sup> On the history of the museum, see Zwernemann 2004.



## LITERATURHINWEISE | REFERENCES

Petersen, Helga, and Alexander Krikellis (eds) (2006), *Religion und Heilkunst der Toba-Batak auf Sumatra. Überliefert von Johannes Winkler (1874–1958)* (Cologne: Rüdiger Köppe Verlag).

Winkler, Johannes (1925), *Die Toba-Batak auf Sumatra in gesunden und kranken Tagen. Ein Beitrag zur Kenntnis des animistischen Heidentums* (Stuttgart: Chr. Belser A.G. Verlagsbuchhandlung).

Zwernemann, Jürgen (2004), 'Die ersten 112 Jahre. Das Museum für Völkerkunde Hamburg', in Bernd Schmelz and Wulf Köpke (eds), *Die ersten 112 Jahre. Das Museum für Völkerkunde Hamburg* (Hamburg: Museum für Völkerkunde; Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde Hamburg, new ser., 35), 11–273.

## PICTURE CREDITS

Figs 1–2: © Sammlung Dr. Helga Petersen, Endingen.

Figs 3–6: © Museum am Rothenbaum – Kulturen und Künste der Welt (MARKK).

---

## 1.3

### JOHANNES WINKLER UND SEINE SAMMLUNG

### JOHANNES WINKLER AND HIS COLLECTION



Beschriebenes Bambusrohr, MARKK, Inv.-Nr. 1404:10c; Brief von Raja Urat an den deutschen Missionar H. N. Nommensen; Katalog Nr. 11. | Written bamboo tube, MARKK, inv. no. 1404:10c; letter from Raja Urat to the German missionary H.N. Nommensen; catalogue no. 11.

## 1.3

**Johannes Winkler und seine Sammlung von Batak-Objekten**

Viele Teile dieser Ausstellung stammen aus einer Sammlung, die mein Großvater Dr. Johannes Winkler während seiner ärztlichen Arbeit beim Volk der Toba-Batak auf Sumatra erworben und zwischen 1904 und 1914 in jährlichen Sendungen an das Völkerkundemuseum Hamburg, heute Museum am Rothenbaum – Kulturen und Künste der Welt (MARKK), geschickt hat. Der Direktor, Professor Georg Thilenius, Mediziner und Ethnologe, hatte ihn um Zusendungen gebeten (Fig. 1). Anfang des 20. Jahrhunderts entstanden in Europa durch Regierungsaufträge viele groß angelegte Sammlungen „exotischer“ Kulturgüter aus afrikanischen und asiatischen Kolonien (Fig. 2).

Frühe Reisende wunderten sich darüber, dass die Toba-Batak eine eigene Schrift besaßen, Literatur verfassten und vielfältige Kunstwerke schufen.<sup>1</sup> Sie berichteten auch über Kannibalismus und erweckten hiermit besondere Aufmerksamkeit in der westlichen Welt. Um die fremde Kultur zu verstehen, vor allem aber die christliche Religion zu verbreiten, wurden Sprachforscher mit dem Ziel entsandt, die Inhalte der Bibel in die Bataksprache zu übersetzen.

Zu Beginn des 19. Jahrhunderts hatte die „Erweckungsbewegung“ viele Menschen erfasst, die mit ideologischem Sendungsbewusstsein, individuellem Missionierungseifer und altruistischer Arbeitsauffassung in gut organisierten Institutionen weltweit Andersgläubige zum christlichen Glauben bewegen wollten. In den Batakregionen Mandailing und Angkola, die südlich an das Siedlungsgebiet der Toba-Batak angrenzen, hatte bereits Jahrzehnte zuvor die islamische Missionierung begonnen, begleitet von kriegerischen Auseinandersetzungen (Padrikriege). Die Bevölkerung war dezimiert, die Felder legen brach, das Land war verwüstet. Die niederländische Kolonialmacht nahm aus machtpolitischen und wirtschaftlichen Interessen Einfluss auf diese Entwicklung. Sie arbeitete mit verschiedenen kirchlichen Institutionen zusammen, deren wesentliches Anliegen neben der Ausbreitung des Christentums und dem Bau von Kirchen vor allem der „geistige Wandel“ durch europäische Bildung in Schulen und Lehrerseminaren war.

<sup>1</sup> Umfangreiche Literatur in Sibeth 1990 und Kozok 2000.

## 1.3

**Johannes Winkler and His Collection of Batak Artefacts**

Many parts of this exhibition come from a collection that my grandfather, Dr Johannes Winkler, built up in the course of his medical work among the Toba Batak people in Sumatra and which he sent to the Museum of Ethnology in Hamburg in annual shipments between 1904 and 1914 (the Museum is now called Museum am Rothenbaum – Kulturen und Künste der Welt – MARKK). The director, Professor Georg Thilenius, a doctor and ethnologist, had asked him to send the Museum artefacts from the region (Fig. 1). At the beginning of the twentieth century, a host of large-scale collections of ‘exotic’ cultural artefacts from African and Asian colonies were created in Europe as a result of government contracts (Fig. 2).

Early travellers were surprised to discover that the Toba Batak used a script of their own to write with as well as produce their own literature and create a considerable range of works of art.<sup>1</sup> Observers also reported about cannibalism, however, causing a stir in the Western world and drawing attention to the Toba Batak. Linguistic researchers were consequently sent to Sumatra to translate the Bible into the Batak language, partly in order to understand the foreign culture, but first and foremost to help spread the Christian religion there.

At the beginning of the nineteenth century, evangelism had caught hold of many Christians who felt people of other faiths around the world should be converted to Christianity. What drove these revivalists was a sense of having an ideological mission, a personal zeal for missionary work and an altruistic notion of the value of work, all of which were nurtured in their institutions, which were well organised. Islamic missionary work had already begun decades earlier in the Batak regions of Mandailing and Angkola, the southern parts of which border on the settlement area of the Toba Batak. These efforts were accompanied by armed conflict – first of all by the Padri Wars. The local population was decimated, peasants’ fields were neglected, the whole country was devastated as a result. The Dutch colonial power deliberately influenced this development due to power politics and their own economic interests. They worked together with various

<sup>1</sup> Extensive lists of literature in Sibeth 1991 and Kozok 2000.



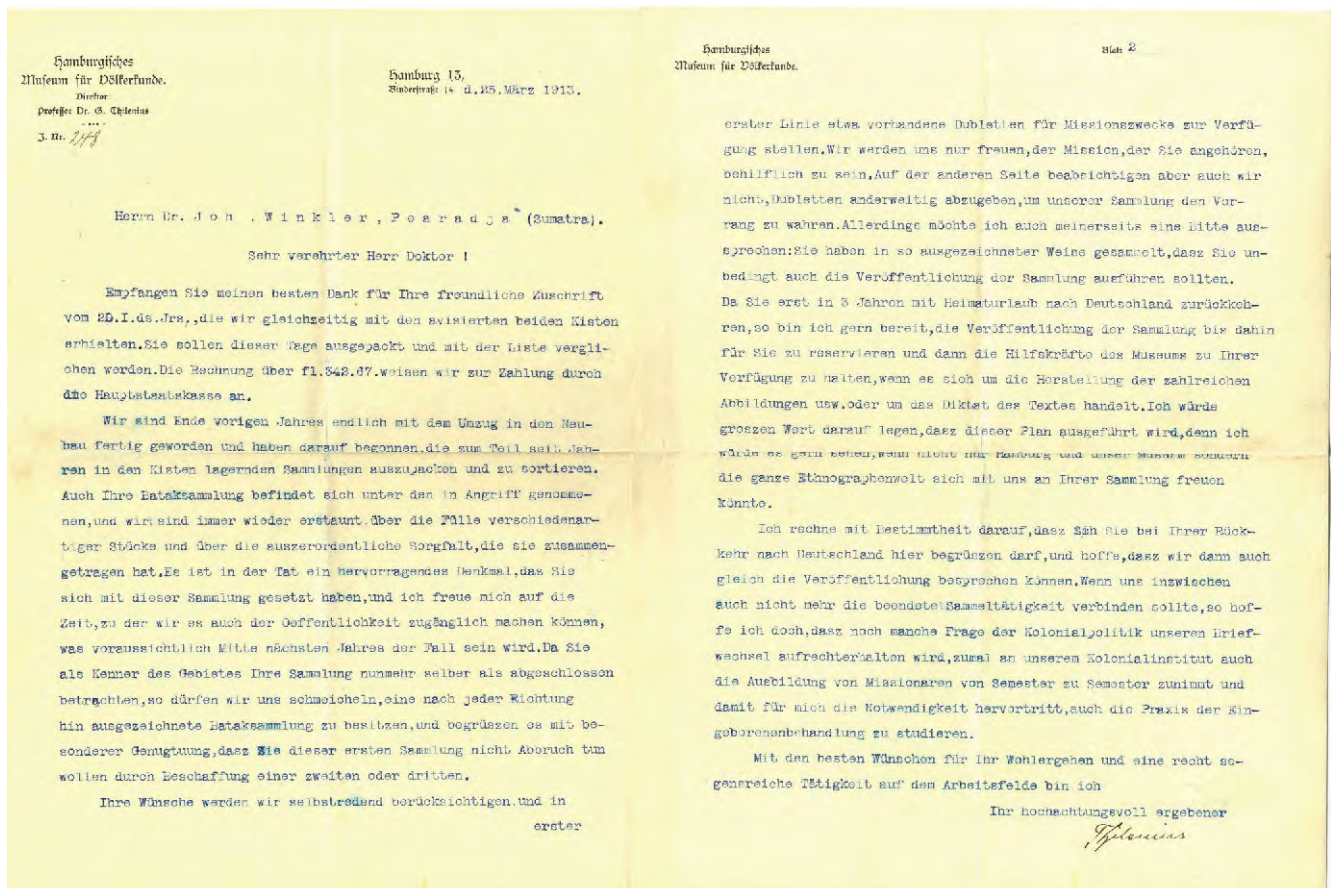


Fig. 1: Brief des Direktors des Hamburgischen Museums für Völkerkunde, Prof. Dr. Georg Thilenius, an Dr. Johannes Winkler, 25. März 1913 (Sammlung Petersen). | Letter from Prof Georg Thilenius, curator of the Hamburg Museum of Ethnology, to Dr Johannes Winkler, dated 25 March 1913 (Petersen Collection).

/1/

To Dr Johannes Winkler, Pearaja (Sumatra).

My dear Dr Winkler,

Please accept my sincere thanks for your cordial letter of 20th January, which we received at the same time as the two crates we were expecting from you. We intend to unpack them over the coming days and compare their content against the list. The Main State Treasury shall be instructed to pay the invoice of 342.67 Fl.

We finally completed the move to the new building at the end of last year and consequently started to unpack and sort the collections, some of which had been stored in the crates for several years. Your Batak collection is among the collections we have started unpacking, and we are constantly amazed at the abundance of objects and the extraordinary care that has gone into collecting them. It is indeed an excellent memorial that you have created for yourself with this collection, and I look forward to the day when we can open it to the general public, presumably around the middle of next year. Since you are an authority on the subject and now regard your collection as being complete, we are flattered to be in possession of a Batak collection which is outstanding in every respect, and we are particularly gratified that you do not wish to belittle this first collection by acquiring a second or third.

Your wishes shall naturally be respected and any duplicate items shall be used

/2/

primarily for missionary activities. We shall be only too pleased to be of service to the mission to which you belong. It is not our intention anyway to pass on duplicates to other parties since we wish to give priority to our own collection. However, I for my part should also like to make a request: you have put the collection together in such an exemplary manner that it ought to be published by you as well. Since it will be another three years until you return to Germany on home leave, I shall happily reserve publication of the collection for you until then and ensure that the museum staff are at your disposal in regard to producing the numerous illustrations etc. or dictating texts. It is a matter of great importance to me that this plan is carried through as I would very much like to see your collection being enjoyed not only by Hamburg and our museum, but across the entire field of ethnographic study.

I am firmly reckoning with a visit from you when you return to Germany and hope that we can use the opportunity to discuss the publication. In the meantime, despite the fact that our common collecting activities have come to an end and no longer unite us, I hope that we shall continue to exchange letters on matters of colonial policy, especially as the numbers of trainee missionaries at our Colonial Institute are increasing each term, in my opinion highlighting the need to also start studying the practice of treating the indigenous people [in an adequate way].

With best wishes for your health and well-being. May the work you are doing make a beneficial impact.

Respectfully yours  
Thilenius

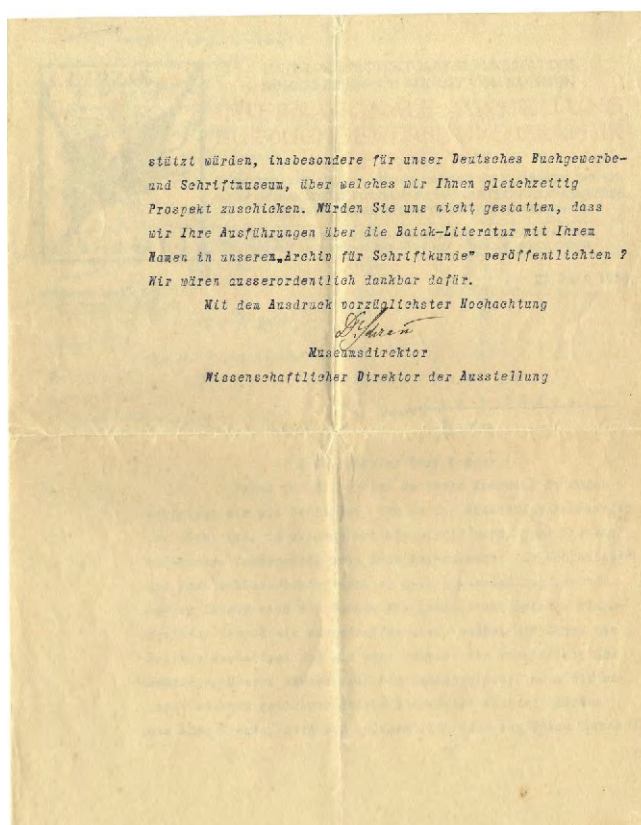
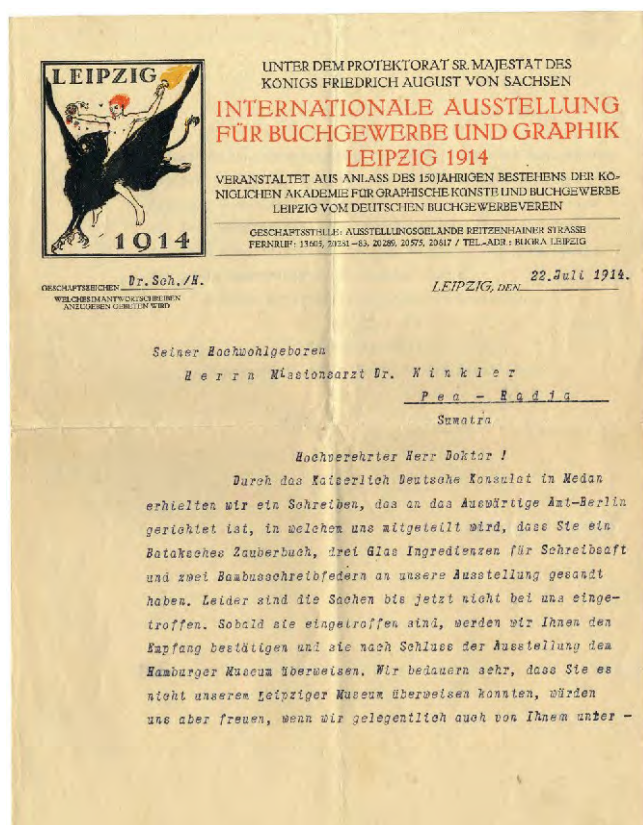


Fig. 2: Brief des Direktors des Deutschen Buchgewerbe- und Schriftmuseums, Leipzig, Dr. Albert Schramm, an Dr. Johannes Winkler, 22. Juli 1914, wegen der Sendung eines Batak-Zauberbuches, Ingredienzen zur Herstellung von Tinte und Schreibfedern für die „Internationale Ausstellung für Buchgewerbe und Graphik“ in Leipzig 1914 (Sammlung Petersen). | Letter from Dr Albert Schramm, curator of the German Museum of Book Industry and Writing, Leipzig, to Dr Johannes Winkler, dated 22 July 1914 and concerning the shipping of a book of Batak magic, ingredients for ink and bamboo pens for the International Exhibition of the Book Trade and Graphic Arts in 1914 (Petersen Collection).

/1/

Respectfully addressed to the noble  
Dr Winkler, Mission doctor

Pea-Radja  
Sumatra

My dear Dr Winkler,

We have received a letter addressed to the Foreign Office in Berlin and sent via the Imperial German Consulate in Medan, informing us that you have sent a book of Batak magic, three jars of writing potion ingredients and two bamboo pens for our exhibition. Unfortunately, the items have not reached us yet. We shall acknowledge their receipt as soon as they arrive and pass them on to the Hamburg Museum once the exhibition has ended. We very much regret that you were unable to let our museum in Leipzig have possession of the objects. However, we would be glad of your occasional support,

/2/

particularly for our German Museum of Book Industry and Writing, for which we enclose an information leaflet. Would you perhaps allow us to publish your remarks on Batak literature under your name in our 'Archive for Palaeography'? We would be much obliged.

Please accept the assurance of my highest consideration.

Dr. Schramm  
Museum curator  
and academic curator of the exhibition



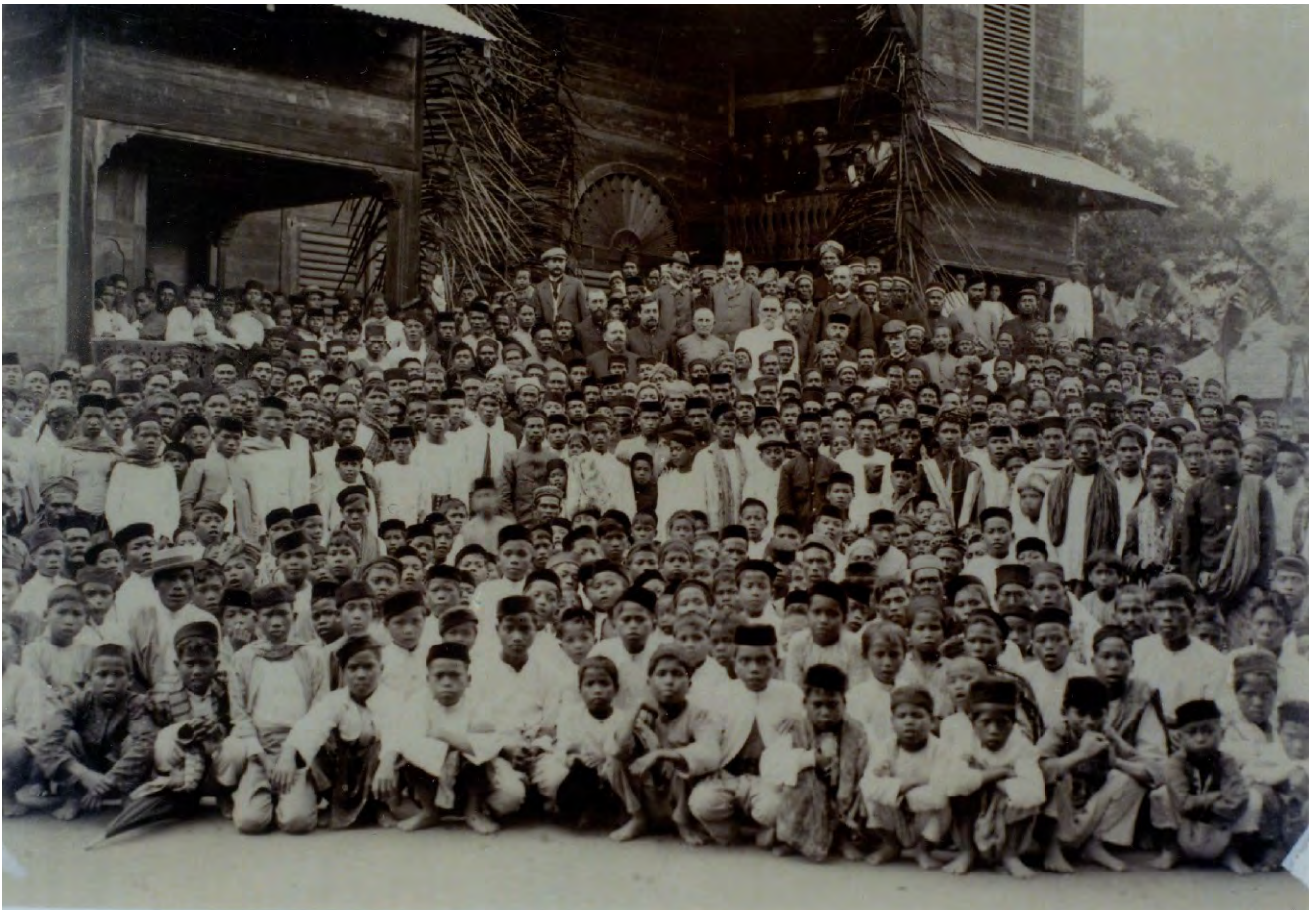


Fig. 3: Photographie, ca. 1910, Batak vor der Kirche in Pearadja, Indonesien, Johannes Winkler, letzte Reihe, links von der Mitte (Privatbesitz). | Photograph, c.1910, Batak in front of the church in Pearaja, Indonesia with Johannes Winkler in the last row, left of centre (private collection).

Einige evangelische Missionare bemühten sich um das „Wettbewerbsziel hoher Erfolgsraten“<sup>2</sup> und boten ganzen Dorfgemeinschaften die christliche Taufe unter der Bedingung an, ihre „heidnischen“ Kultgegenstände öffentlich zu verbrennen und damit ihrem alten Glauben abzuschwören. Aus Sicht der Dorfbewohner wurde durch diese kollektive Taufe niemand aus der Gemeinschaft ausgeschlossen, was einzelnen Konvertiten durchaus geschehen konnte. So wurden die ideellen und materiellen Werte der vorkolonialen Batakultur, deren autarke Gesellschaft ein fein austariertes Machtgefüge mit durchaus demokratischen Zügen besaß (Angerler 2009), weitgehend vernichtet. Die Bücher der Batak wurden durch die Bibel ersetzt.

Die Rheinische Missionsgesellschaft hatte für ihre „Reichsgottesarbeit“ in Afrika und Asien bereits Missionszentren gegründet. In Indonesien wurden an vielen Orten Ärzte gebraucht, denn die Missionare waren in der Heimat

church institutions whose main concern, in addition to spreading Christianity and building churches, was to bring about ‘spiritual change’ by means of European education provided by schools and teacher training colleges.

Some Protestant missionaries strove to achieve the competitive goal of a high success rate<sup>2</sup> and offered to baptise entire village communities on condition that the objects they used in their ‘pagan’ rituals were all burnt in public, meaning the Batak had to renounce their old faith. From the villagers’ point of view, no-one was excluded from the community by this collective baptism, which is something that could certainly happen to individual converts. This is how the spiritual and material values of the Batak’s pre-colonial culture were largely destroyed – a people whose autonomous society had had a finely balanced power structure up to then, with features one could even call democratic (Angerler 2009). The spiritual books of the Batak were replaced by the Bible.

<sup>2</sup> So Missionar Wilhelm Heinrich Metzler in seinen *Autobiografischen Aufzeichnungen 1847–1905*.

<sup>2</sup> See the *Autobiografischen Aufzeichnungen 1847–1905* (‘autobiographical records’) left by the missionary Wilhelm Heinrich Metzler.



nur oberflächlich für Geburtshilfe und kleine Wundversorgung ausgebildet. Bei größeren Aufgaben wie Notfallopoperationen, komplizierten Geburten und der Seuchenbekämpfung waren sie völlig überfordert. Geeignete Ärzte wurden von der Deputation der Missionsgesellschaft unter Prüfung ihrer christlichen Gesinnung ausgewählt und von der holländischen Kolonialverwaltung eingesetzt und finanziert.

Einer der ersten war Johannes Winkler. In 24 Jahren seiner Arbeit gewann er das Vertrauen der Batak. Jung, robust, gesund, sprachbegabt, voller Gottvertrauen und offen für alles Neue begegnete er den Batak nicht nur mit der Absicht, medizinisch zu helfen. Er interessierte sich auch für deren Kultur und gewann durch seine Nähe zu den Patienten Einblick in die gesellschaftlichen Strukturen und die religiöse Gedankenwelt. Er entwickelte eine Sensibilität für die Ängste der Batak vor mächtigen Geistern und hatte Achtung vor den Werten ihrer Religion, nannte dies „es gilt, sich hineinzu fühlen“ (Winkler 1925, 2). Gleichzeitig aber kritisierte er aus dem überheblichen Blickwinkel eines gebildeten Europäers die mangelnde Hygiene und das Festhalten am Aberglauben, der ihm besonders angstbesetzt erschien.

Detailliert notierte Winkler alle seine Beobachtungen. Er beschrieb die Landschaft, das Alltagsleben, die Wohnarchitektur, die handwerklichen und künstlerischen Fähigkeiten und täglichen Arbeiten der Batak, die Familienstrukturen des *adat* mit seinen komplizierten Verbindungen, die soziale Hierarchie der Gesellschaft, die Strategien der Kriegsführung, den Einfluss der Häuptlinge, Priester und Heilkundigen, den Umgang mit Kranken und Toten. Insbesondere beschäftigte er sich mit dem Wesen der Seelenkraft, *tondi*, das in der Vorstellung der Batak ein eigenständiges Dasein im Menschen führt und auch unbelebte Dinge beseelt, wie Stein, Eisen, den Schattenwurf oder das Spiegelbild im Wasser. Er untersuchte alle Facetten des Geisterglaubens und der kosmischen Kräfte und beschrieb die festlichen Zeremonien und Kulthandlungen, wie den *tondi*-Kultus und den Totenkultus (Leichenkult mit Sekundärbestattung, Verehrung der hölzernen Ahnenfiguren und den Kult um Ahnengeister), den Kultus der Schöpfergötter, die das Batakvolk erschaffen haben, der Naturgottheiten mit ihrer kreativen oder zerstörerischen Kraft (z.B. Fruchtbarkeit oder Erdbeben) und der bösen Geister.

Durch seine Freundschaft mit dem *datu* Ama Batuholing (gest. 1921) (Fig. 7), einem religiösen Spezialisten, Schriftkundigen und traditionellen Heiler, wurde er in das Wesen der Batakultur eingeführt. Der *datu* war Winklers Patient

The *Rheinische Missionsgesellschaft* (Rhenish Missionary Society) had already established mission centres for its *Reichsgottesarbeit*, or ‘Kingdom of God’ in Africa and Asia. In Indonesia, doctors were needed in many places as the missionaries were only given superficial training in obstetrics and treating light wounds in their home country; they were at a complete loss when it came to more demanding tasks such as performing surgery or handling difficult births and diseases. Suitable doctors were picked by a deputation from the Missionary Society after checking their Christian convictions, and those chosen were appointed to positions and funded by the Dutch colonial administration.

One of the first was Johannes Winkler. He managed to win the trust of the Batak by living among them, which he did for over 24 years. Robust, healthy, full of trust in God and with an open mind regarding anything new, he did not just want to provide the Batak with medical care; he was also interested in their culture, and learnt about their social structure and religious world in the course of treating his patients. Winkler developed an understanding of the Batak’s fear of powerful spirits and respected their religious values, saying ‘what we need to do is empathise’ (Winkler 1925, 2). At the same time, though, he regarded the Batak from the presumptuous perspective of an educated European, criticising the lack of hygiene among them and their superstitious beliefs, which seemed particularly ridden by anxiety in his view.

Winkler made detailed notes of all his observations. He described the natural surroundings, everyday life, the buildings in which the Batak lived, the daily work, craftsmanship and artistic skills of the Batak, their family structure and *adat* (village traditions and customs) with their complicated system of personal relations, the social hierarchy, strategies of warfare, the influence of the chieftains, priests and healers, and how the Batak dealt with the sick and dead. The missionary doctor took a particular interest in *tondi*, the ‘life-force’ that the Batak believe exists independently in humans and which also resides in inanimate things, such as stones, metal, shadows or reflections in the water. Winkler studied every facet of their belief in spirits and cosmic powers and described the festive ceremonies and ritual acts they performed, such as the *tondi* cult and their cult of the dead (secondary burial, worship of wooden figures of their ancestral parents, and the cult of ancestral spirits), the cult of the first gods who created the Batak people, the cult of the gods of nature with their creative and destructive power, producing



Fig. 4: Postkarte, ca. 1910, Text auf der Rückseite: "Sumatra. Tobameer aan het strand" ('Sumatra. Am Strand des Tobasees') (Privatbesitz). | Postcard, c.1910, text on the backside: 'Sumatra. Tobameer aan het strand' ('Sumatra. At the beach of Lake Toba') (private collection).

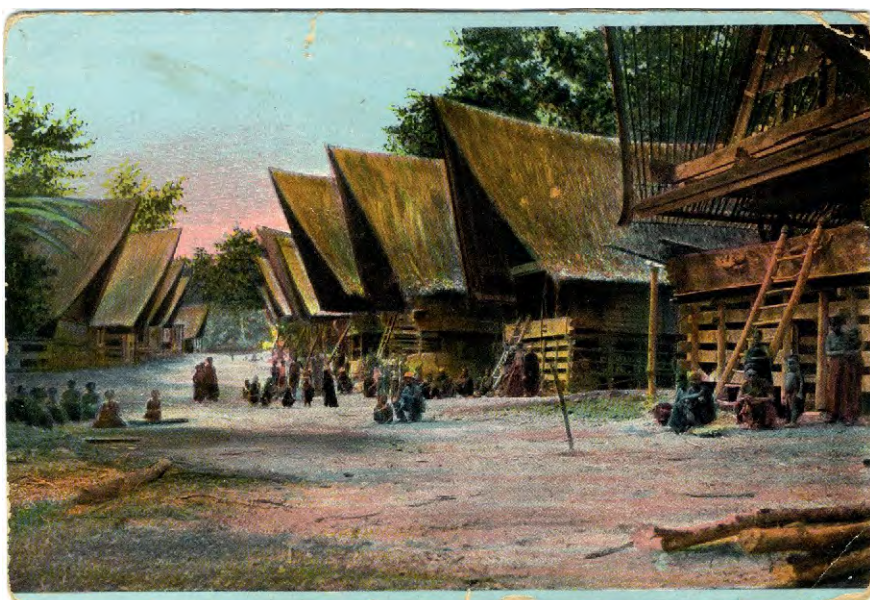


Fig. 5: Postkarte, ca. 1910, Text auf der Rückseite: "Rhein. Mission auf Sumatra. Blick in ein Batak-Dorf" (Privatbesitz). | Postcard, c.1910, text on the backside: 'Rhein. Mission auf Sumatra. Blick in ein Batak-Dorf' ('Rhenish Mission on Sumatra. View of a Batak village') (private collection).



Fig. 6: Postkarte, ca. 1910, Text auf der Rückseite: "Bataksche weverij" ('Weberei der Batak') (Privatbesitz). | Postcard, c.1910, text on the backside: 'Bataksche weverij' ('Batak weaving') (private collection).





Fig. 7: Photographie, ca. 1914, von links nach rechts: *radja* Isaak, *datu* Ama Batuholing, Dr. Johannes Winkler, Kalender und *pustaha* (Sammlung Petersen). | Photograph, c.1914, from left to right: *radja* Isaak, *datu* Ama Batuholing, Dr Johannes Winkler, calendars and *pustaha* (Petersen Collection).

geworden und war seinerseits an westlicher Medizin und christlichen Vorstellungen interessiert. So vermittelte der *datu* dem deutschen Kollegen in vielen Gesprächen seine Sichtweise auf die batakische Glaubenswelt mit den machtvollen Einflüssen der astrologischen Geister, Naturdämonen und Ahnengeister auf die Menschen. Er gab seine Erfahrungen der traditionellen Heilkunst weiter und schrieb Rezepturen und Ingredienzien auf, die zur Herstellung von heilenden Arzneien und giftigen Präparaten zur Vernichtung von Feinden dienten. Er erklärte ihm die Welt der guten und bösen Geister, ihre Macht über Krankheiten und die jeweils notwendigen Kulthandlungen durch den *datu*. Er schildert

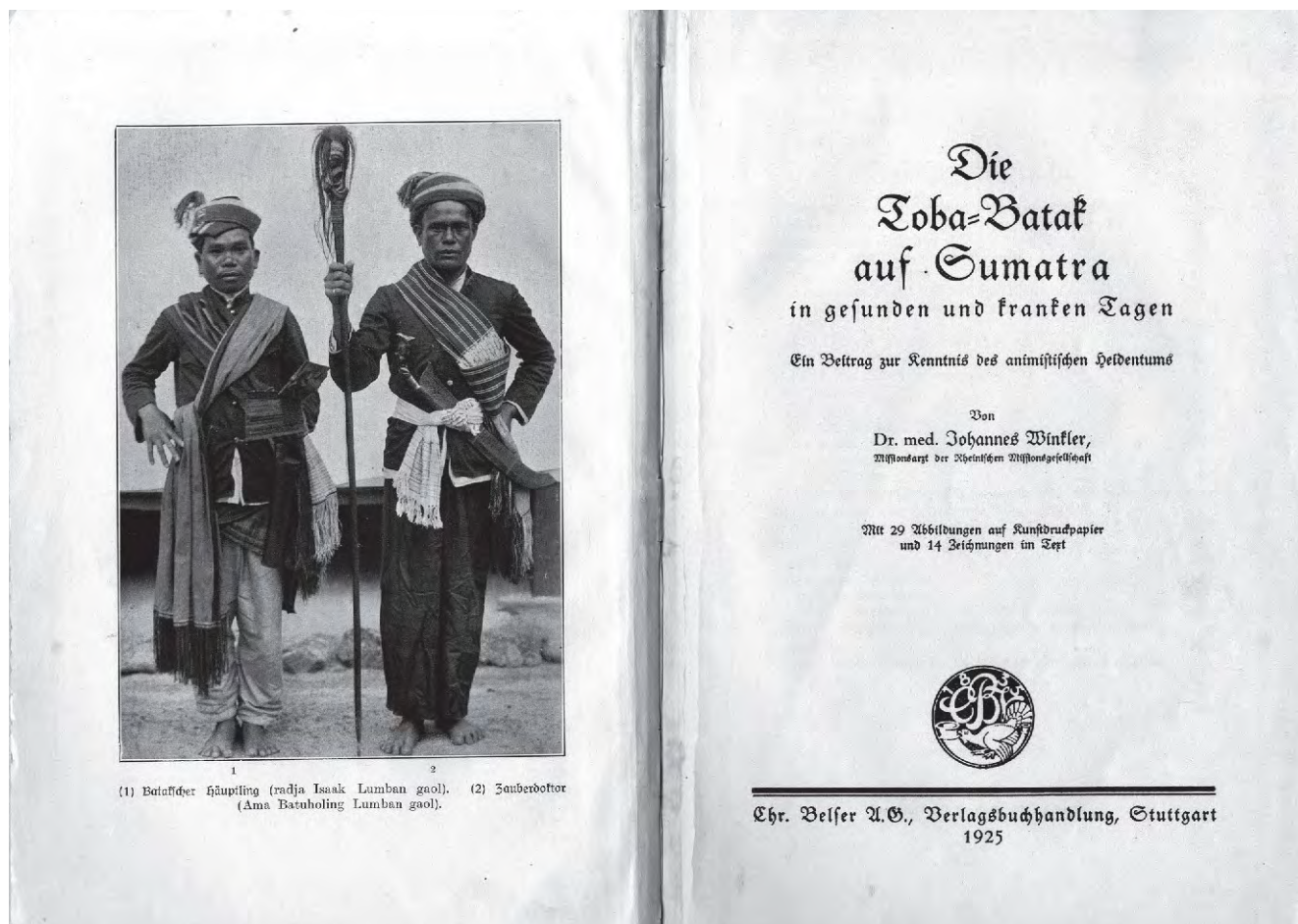
such natural phenomena as fertility and earthquakes, and the cult of evil spirits.

He was introduced to the Batak's spiritual culture as a result of his friendship with *datu* Ama Batuholing (d. 1921) (Fig. 7), a religious expert, traditional healer and scribe. The *datu* had been Winkler's patient for a while and took an interest in Western medicine and Christian ideas. He conveyed his view of the Batak world of faith to his German colleague in the course of a great many conversations, mentioning the powerful influence that the astrological spirits could have on people just like the demons in nature and ancestral spirits. The *datu* shared his experience of traditional healing with him and wrote down recipes and ingredients that were used to make curative medicine and toxic substances with which to kill one's enemies. In addition to this, the *datu* explained the world of good and evil spirits, their power over illnesses and the ritual acts that a *datu* had to perform in each case. He described the rituals associated with major events in people's lives such as births, marriage and death. He revealed the oracle's art of predicting when good and bad days would occur, which was im-

portant for the beginning of agricultural activities and one's personal activities in life and reflected special astrological constellations. The *datu* also told the missionary about the magical drawing of an eight-pointed compass serving as an image of the cosmos which he sketched on the ground or in books about his prophecies. He even gave him manuscripts and books of magical spells as a gift, along with magical tools, calendars, carved wooden figures with magical powers, vessels for medicine (containing the actual substances), and masks and amulets.

Winkler sent all of these objects to the Museum of Ethnography in Hamburg, together with everyday objects he had





(1) Batakischer Häuptling (radja Isaak Lumban gaol). (2) Zauberdozent (Ama Batuholing Lumban gaol).

Fig. 8: Erstausgabe von Johannes Winkler, *Die Toba-Batak auf Sumatra, in gesunden und kranken Tagen*, Stuttgart: Belser, 1925. | First edition of Johannes Winkler's book, *Die Toba-Batak auf Sumatra, in gesunden und kranken Tagen*, Stuttgart: Belser, 1925.

te die Rituale anlässlich großer Ereignisse des Lebens wie Geburt, Heirat und Tod. Er weihte ihn ein in die Orakelkunst zur Vorhersage von guten und ungünstigen Tagen, die aufgrund bestimmter astrologischer Konstellationen für den Beginn landwirtschaftlicher und individueller Aktivitäten im Leben wichtig waren. Er erläuterte ihm die magisch wirksame Zeichnung der achtstrahligen Kompassfigur als Abbild des Kosmos, die er für seine Prophezeihungen auf den Boden oder in Bücher zeichnete und schenkte ihm Zauberbücher, Zaubegeräte, Kalender, geschnitzte Holzfiguren mit magischer Kraft, Medizinbehälter samt Inhalt, Masken und Amulette.

Winkler schickte dies alles an das Völkerkundemuseum nach Hamburg, zusammen mit systematisch gesammelten Dingen des alltäglichen Lebens und vielen den Dorfbewohnern abgekauften Kultgegenständen, die als Gegenleistung für die christliche Taufe und als Beweis, dem alten Glauben abzuschwören, hätten verbrannt werden sollen. Den handschriftlichen Kopien der Warenbegleitlisten, die sich im

systematisch collected and a wealth of ritual objects he had bought off the villagers, which would otherwise have been burnt in return for a Christian baptism and as proof that the Batak wanted to abandon their old faith. The handwritten copies of the goods lists he enclosed with the shipments, which are now part of the family estate, reveal that the whole collection consisted of 1,357 objects. He listed them individually along with their value in Dutch florins, occasionally adding a note to say what they were for or how they were used. He grouped each list of the ten shipments into categories such as jewellery, clothing, weaving tools, items for personal hygiene and body care, agricultural, hunting and fishing equipment, household utensils, utensils for smoking and chewing betel nut, magical tools, musical instruments, weapons, and models of houses and boats.

In 1925, the doctor passed on what he had learnt among the Batak in a book he wrote entitled *Die Toba-Batak auf Sumatra, in gesunden und kranken Tagen* ('The Toba Batak in Sumatra, on Healthy and Sick Days'), adding the subtitle

familiären Nachlass befinden, ist zu entnehmen, dass die Sammlung im Ganzen 1.357 Objekte umfasste. Er listete sie einzeln mit ihrem Wert in holländischen Gulden auf und fügte gelegentlich den Verwendungszweck oder die Handhabung hinzu. Jede Liste der zehn Sendungen gruppierte er in Rubriken wie Körperschmuck, Kleidung, Webgeräte, Geräte zur Körperpflege, Geräte für Ackerbau, Jagd und Fischfang, Hausgerät, Gerätschaften zum Rauchen und Betelkauen, Zaubergeräte, Musikinstrumente, Waffen, Modelle von Wohnhäusern und Booten.

Aus der Sicht eines ethnologisch interessierten Arztes veröffentlichte Winkler sein Wissen 1925 in dem Buch *Die Toba-Batak auf Sumatra, in gesunden und kranken Tagen* mit dem Untertitel *Ein Beitrag zur Kenntnis des animistischen Heidentums* (Fig. 8) und gab damit die Lebens- und Glaubenswelt des Volkes wieder, wie er sie während des Zeitausschnitts seiner Anwesenheit zu Beginn des 20. Jahrhunderts vorgefunden hat.

Für eine erweiterte Neuauflage überarbeitete ich dieses Buch zusammen mit einem Urenkel Winklers, Alexander Krikellis, und im Jahr 2006 wurde es unter dem neuen Titel *Religion und Heilkunst der Toba-Batak auf Sumatra – überliefert von Johannes Winkler (1874–1958)* veröffentlicht. Wir setzten bisher fehlende Abschnitte (ca. 50 Schreibmaschinen-Seiten) der ungekürzten Fassung des Manuskripts ein und bereicherten den Text mit historischen Aufnahmen aus familiärem Nachlass. Ebenso fügten wir Winklers Biografie sowie Zitate aus seinen Briefen an Angehörige und Wissenschaftler ein, Schilderungen von Landschaften, Reisen und Arztbesuchen zu Pferd in abgelegene Dörfer. Einige medizinische und kulturhistorische Aufsätze sowie eine Liste seiner Veröffentlichungen ergänzen die Auswahl.

Karl Johannes Martin Winkler, wie sein voller Taufname lautet, wurde als sechstes von zwölf Kindern des Pfarrers August Engelhard Winkler und seiner Ehefrau Marie Charlotte am 20. März 1874 in Uichteritz bei Weißenfels a.d. Saale im heutigen Sachsen-Anhalt geboren. Fünf Geschwister starben bei der Geburt oder als Kleinkind. Die Vorfahren beider Eltern stammten über mehrere Generationen von Pastorenfamilien ab. Seine Mutter starb, als Johannes elf Jahre alt war, seinen Vater verlor er als 17-Jähriger. Die Waisen waren früh an geschwisterlichen Zusammenhalt gewöhnt, den sie lebenslang pflegten.

Geprägt durch die christliche Lebenshaltung seiner Eltern war Johannes von dem Bericht des deutschen Missionars Wilhelm Dietrich beeindruckt, der das Missionshos-

*Ein Beitrag zur Kenntnis des animistischen Heidentums* ('A contribution to our knowledge of animistic paganism') (Fig. 8). This work reflected the Batak's way of life and beliefs as he had observed them during his long stay with them at the beginning of the twentieth century.

I revised this book in 2006 together with Alexander Krikellis, a great-grandson of Winkler's, and published it under the new title *Religion und Heilkunst der Toba-Batak auf Sumatra – überliefert von Johannes Winkler (1874–1958)* ('The Religion and Traditional Medicine of the Toba Batak in Sumatra: As Experienced by Johannes Winkler (1874–1958)'). We added sections of the unabridged version of the manuscript that had previously been missing (about 50 typewritten pages in all) and complemented the text with historical photographs that Winkler's descendants had inherited. We also included a biography of his life and quotes from letters he had written to relatives and scholars, plus descriptions of the scenery, journeys he had been on and trips on horseback he had made to remote villages to provide the sick with medical care. A number of medical and cultural history papers and a list of his publications round off the material.

Karl Johannes Martin Winkler, as he was known by his full name, was born in the village of Uichteritz near Weißenfels an der Saale on 20 March 1874 in a part of Central Germany now called Saxony-Anhalt, the sixth of twelve children. His father, August Engelhard Winkler, a parish priest, was married to Marie Charlotte Gerlach. Five of their children died at birth or as infants. The ancestors of both parents came from families that had produced sons who became pastors for several generations. Johannes's mother died when he was 11 years old, and he lost his father as well when he was 17. The remaining children, all orphans now, got used to sticking together, come what may, and kept in touch with each other for the rest of their lives.

Shaped by the Christian way of life his parents had adopted, Johannes was impressed by the work that the missionary Wilhelm Dietrich described in an account of the hospital he had set up Tungkun (today Dongguan), Southern China. During Dietrich's stay at his parents' vicarage, he talked about the work of the Medical Mission in Asia and wrote his Chinese name – Tit Wai Lam – in Chinese characters in their visitors' book. In retrospect, Johannes Winkler said he suspected the seeds of his later career were sown at that moment. His strong desire to become a missionary doctor made him study Medicine at university in Halle and Marburg. Once he had successfully obtained







pital in Tungkun (heute Dongguan) in Südchina gegründet hatte und während seines Heimaturlaubs im elterlichen Pfarrhaus weilte. Dieser erzählte von der Arbeit der Ärztlichen Mission in Asien und schrieb mit chinesischen Schriftzeichen seinen Namen Tit Wai Lam ins Gästebuch. Wie Johannes Winkler rückblickend von sich selbst vermutet, wurde damals der Keim für seine spätere Berufswahl gelegt. Mit Zielstrebigkeit verwirklichte er seinen Lebenswunsch, Missionsarzt zu werden und studierte in Halle und Marburg Medizin. Nach dem Staatsexamen bemühte er sich bei der Rheinischen Missionsgesellschaft um eine Anstellung als Arzt der Äußeren Mission und erwarb dafür nach Sprachstudien in Holland neben seinem deutschen zusätzlich das holländische Arztdiplom. Sein Wunschziel war das unter holländischer Kolonialverwaltung stehende Sumatra, weil dort schon Familienangehörige lebten.

Er wurde 1901 als zweiter Arzt nach Dr. Julius Schreiber an das neugebaute Hospital der Missionsstation Pearadja im Hochtal von Silindung, einem Teil des Siedlungsgebiets der Toba-Batak in Nordsumatra, geschickt (Fig. 9). In dieser Gegend südlich des Tobasees, auf dessen Insel Samosir, wie auch auf der westlich vor Sumatra gelegenen Insel Nias waren schon andere Familienmitglieder für die Mission tätig. Die älteste Schwester Winklers war mit Missionar Johannes Warneck verheiratet, der Arbeiten über Religion und Kultur der Batak publizierte. Die jüngste Schwester war Ehefrau des Missionars Eduard Fries, der sich mit der Kultur auf Nias beschäftigte.

Winklers Verlobte Margarete Schlosser aus Gießen folgte ihm nach Sumatra, sie heirateten in Pearadja. Nach einer glücklichen Anfangsphase des gemeinsamen Lebens in den Tropen und dem erfolgreichen Beginn der ärztlichen Arbeit starb ihr erstes Kind Gretelotte im Alter von zweieinhalb Jahren an komplizierter Malaria, die Mutter neun Monate später an Typhus. Nach einer Zeit tiefer Trauer heiratete er zwei Jahre später Luise Metzler. In dieser Ehe wurden vier Kinder geboren, die älteste Tochter Renate war meine Mutter. Luise war eine von acht Töchtern des Stationsmissionars in Pearadja, Wilhelm Heinrich Metzler, der 1865 zusammen mit Missionar Ludwig Ingwer Nommensen die oft lebensgefährlichen Anfangszeiten der Batakmission miterlebt hatte.

In Pearadja wurde das neue Hospital mit Hilfe von Subsidien der niederländischen Kolonialregierung auf- und ausgebaut und die Versorgung mit Medikamenten, Instrumenten und Verbandsmaterial sichergestellt. Die Bereitschaft

his degree, he sought a position as a field doctor working for the Rhenish Missionary Society, and after learning Dutch in Holland, he obtained a Dutch qualification as well so that he could practise as a doctor in the Dutch colonies, including Sumatra, where two of his sisters were then living who were married to missionaries.

In 1901, Winkler was sent to work at the hospital at the Pearaja Mission in the Silindung valley, part of the settlement area of the Toba Batak in North Sumatra (Fig. 9), and was the second doctor to be appointed after Julius Schreiber. Other members of his family were already working for the mission in this area south of Lake Toba, on the island of Samosir and the island of Nias just west of Sumatra. Winkler's oldest sister was married to Johannes Warneck, the missionary who published various works on the Batak's religion and culture. His youngest sister was the wife of Eduard Fries, the missionary who was interested in the culture of the people living on Nias.

Winkler's fiancée Margarete Schlosser, who came from Giessen in Germany, went to Sumatra with him. They got married in Pearaja. After a happy period of living together in the tropics and a successful start to their medical work, their first child, Gretelotte, caught malaria and died at the age of two and a half. Her mother died of typhoid only nine months later. Two years after this, following a period of intense mourning, Winkler got married again, this time to Luise Metzler. They subsequently had four children together. Renate, who was the eldest daughter, was my mother. Luise was one of eight daughters born to Wilhelm Heinrich Metzler, the missionary in charge of the mission in Pearaja, who had experienced the dangerous beginnings of the Batak mission in 1865 along with his colleague, Ludwig Ingwer Nommensen.

The new hospital in Pearaja was set up and gradually extended with the help of subsidies from the Dutch colonial government, which also ensured the facility was provided with a steady supply of medicine, instruments and material for dressing wounds. The Batak's willingness to be treated there grew rapidly, especially when their traditional methods of healing with natural remedies, incantations and ritual acts by the *datu* failed to help. The hospital's outpatient care proved popular and becoming so overcrowded, in fact, that the number of beds for patients had to be increased several times. The successful running of the hospital was primarily due to the first missionary sisters employed at the mission – the 'deaconesses', as they were called – until local nursing staff, midwives and laboratory and pharmacy

der Batak, sich dort behandeln zu lassen, wuchs rasch, vor allem, wenn die traditionellen Heilmethoden mit Naturpräparaten, Beschwörungsformeln und Kulthandlungen des *datu* keine Hilfe brachten. Die ambulanten Sprechstunden im Krankenhaus waren überfüllt und die Bettenkapazität musste ständig erweitert werden. Der Krankenhausbetrieb wurde ganz wesentlich vom diakonischen Geist und der Arbeitskraft der ersten Missionsschwestern, den Diakonissen, getragen, bis einheimische Pflegekräfte, Hebammen, Labor- und Apotheken-Fachkräfte in den allgemeinen Grundlagen der Hygiene und den wesentlichen medizinischen und pharmazeutischen Fachbereichen ausgebildet waren. Für seinen Unterricht übersetzte Winkler malaiische Fachliteratur ins Bataksche. Beide Sprachen hatte er in den ersten Jahren auf Sumatra gelernt.

Die Ärzte organisierten groß angelegte Impfkampagnen gegen wiederkehrende Epidemien wie Cholera, Ruhr, Pocken, Tuberkulose, Lepra und setzten die Isolierung der Kranken in ausgelagerten neuen Hilfskrankenhäusern und Zweigpolikliniken durch. Von der allgegenwärtigen Malaria blieben auch sie selbst nicht verschont. Sie betreuten auch das holländische Militärkrankenhaus, eine abseits gelegene Leprastation für die „Aussätzigen“ sowie ein Blinden- und Behindertenheim. Zur Aufklärung der Bevölkerung verfasste Winkler Aufsätze in einfacher Sprache über Infektionswege, Symptome und Behandlung von Tropenkrankheiten, Schlangenbissen, Vitaminmangel durch Fehlernährung, Geschlechtskrankheiten und deren Prävention. Diese Texte wurden regelmäßig im Missionsblatt *Immanuel* veröffentlicht.

Im Auftrag der Regierung untersuchte Winkler Gründe für den rapiden Bevölkerungsschwund auf der Insel Enggano vor der Westküste Sumatras. Während dieses Aufenthaltes 1904 begann er mit der Sammlung ethnographischer Gegenstände für das Museum in Hamburg und setzte sie in der Batakregion fort.

Neben der ärztlichen Tätigkeit beschäftigte er sich mit alten Batak-Schriften auf Baumbast (innere Rinde), Bambus und Knochen. Sein besonderes Interesse galt Texten mit magischer Bedeutung und rätselhaften Zeichen und Zeichnungen auf alten Kultgegenständen, den Handwerkszeugen der *datu*, z.B. Zauberbüchern, Zauberstäben, Bambuskalendern und Medizinbehältern. Die ethnologische Forschung beflügelte Johannes Winkler, sich näher mit der tobabatakschen Schrift und der Herkunft mancher Wörter aus dem Sanskrit vertraut zu machen, um den Sinn der Texte auch im ge-

staff were trained in the general principles of hygiene and the main aspects of medical and pharmaceutical work. Winkler translated Malay medical literature into Batak to teach the new staff. (He had learnt both languages when he first came to Sumatra.)

The doctors at Pearaja arranged large-scale vaccination campaigns to stop epidemics such as cholera, dysentery, smallpox, tuberculosis and leprosy from recurring and managed to ensure that any patients affected by the illnesses were isolated in new ancillary hospitals and branch clinics elsewhere. They themselves were not spared from malaria, which affected the whole area. They also worked at the Dutch military hospital, a remote leprosy centre and a home for the blind and disabled. To educate the population, Winkler wrote simply worded papers for them on the paths of infection, the symptoms and treatment of tropical diseases, snake bites, vitamin deficiency due to malnutrition, and sexually transmitted diseases and how to prevent them. These texts were published regularly in *Immanuel*, the missionary society's newsletter.

For a government assignment, Winkler also investigated the reasons for the rapid decline in population on the island of Enggano off the west coast of Sumatra. During his stay there in 1904, he began collecting ethnographic objects for the museum in Hamburg and continued to do this when he returned to the region where the Batak lived.

Besides his medical work, he took an interest in old Batak writings on bast (inner bark), bamboo and bones. He was particularly curious about texts with a magical significance and enigmatic signs, symbols and drawings on old ritual objects, including the tools the *datu* used, such as books of spells and magic wands, bamboo calendars and vessels for medicine. Ethnological research inspired Johannes Winkler, encouraging him to study the Toba Batak script and ponder the origin of certain words that appeared to come from Sanskrit in an effort to understand the meaning of texts from a historical perspective. He translated them into German or Dutch, consulting with scholars from other disciplines in some cases. Winkler wrote a wide variety of scholarly papers, which were culture-specific, of a medical nature or focused on the history of missionary work. He also penned a host of travel reports as well as writing many letters and poems to relatives and friends back home.

The general standard of hygiene, medical care for the population, the health system and the training of local nursing and auxiliary staff improved in Batakland in the course





Fig. 10: Photographie, 1930er Jahre, Hospital in Balige, Sumatra, Samstags-Visite (Privatbesitz). | Photograph, 1930s, hospital in Balige, Sumatra, Saturday hospital round (private collection).

schichtlichen Zusammenhang zu verstehen. Er übersetzte sie ins Deutsche oder Holländische und beriet sich dabei mit Wissenschaftlern anderer Disziplinen. Er verfasste kulturspezifische, missionshistorische und medizinische Aufsätze, viele Reiseberichte sowie Briefe und Gedichte an Verwandte und Freunde in der Heimat.

Der allgemeine hygienische Standard, die medizinische Versorgung der Bevölkerung, das Gesundheitssystem und die Ausbildung einheimischer Pflege- und Hilfskräfte waren im Batakland über Jahre hinweg verbessert, die Säuglingssterblichkeit gesenkt und die durchschnittliche Lebenserwartung verlängert worden. Nach Ausscheiden seines Kollegen Dr. Julius Schreiber wegen Tropenuntauglichkeit führte Winkler allein die Arbeit für weitere acht Jahre fort. Als 1921 ein Nachfolger gefunden wurde, trat er mit seiner Familie die Heimreise nach Deutschland an. Nach vergeblichen Bemühungen um eine Stelle als Arzt mit Tropenerfahrung fand er im Deutschen Institut für Ärztliche Mission in Tübingen eine Anstellung als Inspektor und Dozent.

of time, infant mortality was reduced and people's average life expectancy rose. When his colleague Dr Julius Schreiber left the country because he was unable to cope with the tropical climate, Winkler continued his work alone for eight more years. A successor was eventually found in 1921, then he headed back to Germany with his family. After several unsuccessful attempts to find a job as a doctor with experience of the tropics, he was taken on as an inspector and lecturer at the German Institute for Medical Missionary Work in Tübingen.

Whenever he went on trips elsewhere to hold lectures and talks, Winkler tried to drum up support for the Medical Mission. He even became the editor of its newsletter and authored a good many of the articles it featured. In 1925 he published his book on the Toba Batak. Basically, he was used to having a much heavier workload than he now had and he grew dissatisfied with his professional situation. For this reason and because of the lack of doctors in his old field of activity in Sumatra, he applied for another period of employment in Batakland, but this time without his family.

Auf Vortragsreisen warb er um Unterstützung für die Ärztliche Mission, war Redakteur von deren Zeitschrift und Autor vieler Beiträge. 1925 veröffentlichte er sein Buch über die Toba-Batak. Er war an eine wesentlich höhere Arbeitsbelastung gewöhnt und empfand seine berufliche Situation als unbefriedigend. Aus diesem Grund und wegen des Ärztemangels in seinem alten Wirkungskreis auf Sumatra bewarb er sich ohne Familie um einen erneuten Aufenthalt im Batakland, wo er Kollegen von 1933 bis 1936 während ihres Heimaturlaubs in den Krankenhäusern Pearadja-Tarutung und Balige (Fig. 10) vertrat.

Nach seiner zweiten Rückkehr fand sich Winkler in dem politisch veränderten Deutschland nur schwer zurecht. Er sympathisierte mit dem Theologen Dietrich Bonhoeffer im Widerstand gegen den Nationalsozialismus. Gleichzeitig hielt er den Kontakt zum Batakland aufrecht. Er vervollständigte seine batakischen Lehrbücher für die Ausbildung von Pflegekräften, Hebammen, Labor- und Apothekengehilfen und schickte sie dem Verwandten und Kollegen Dr. Peter Johannsen für dessen Unterricht.

Winkler bemühte sich um eine zweite Auflage seines Buches, fand aber aus Kostengründen keinen Verleger. Während des II. Weltkrieges waren Teile seiner Batak-Sammlung des Völkerkundemuseum Hamburg im Harz ausgelagert. Bei Bombenangriffen verbrannten sie in den letzten Kriegstagen. Einige Teile der restlichen Sammlung wurden später im Hamburger Museum ausgestellt, Winkler hat sie aber nie mehr gesehen. Sämtliche Druckstöcke seines Buches lagerten in Stuttgart und wurden zerstört.

Nach den Kriegsjahren mit Hunger und Entbehrungen der ganzen Familie, die auf engem Raum zusammen wohnte, wurde er wegen Herzinsuffizienz wochenlang stationär behandelt. Später konnte er seine spärliche Rente aufbessern, indem er etwas Geld mit Korrekturlesen für einen Verlag medizinischer Fachliteratur hinzuverdiente. Auf Anregung des holländischen Sprachwissenschaftlers Dr. Petrus Voorhoeve übersetzte er einige Zauberbücher der Batak (*pustaha*) ins Deutsche. Dafür nutzte er das Wörterbuch von van der Tuuk und das seines Schwagers Warneck, an dessen Neuauflage er mitarbeitete. Er beschäftigte sich intensiv mit dem batakischen Mondkalender (*porhalaan*) und machte auf Parallelen zu den Namen der Wochentage im europäischen Kalender und den Planeten des geozentrischen Systems, zu dem auch Sonne und Mond gerechnet wurden, aufmerksam.

His wish was granted and he stood in for fellow doctors away on leave, serving at Pearaja-Tarutung Hospital and Balige Hospital from 1933 to 1936 (Fig. 10).

After this, he returned to Germany again. Life had changed in the meantime, however, and he found it hard to cope with the political times. He sympathised with Dietrich Bonhoeffer and his opposition to National Socialism, at the same time keeping in touch with his contacts in Batakland. Winkler completed his Batak textbooks for training nursing staff, midwives and laboratory and pharmacy assistants and sent them to Dr Peter Johannsen, a relative and colleague, to use for his own teaching.

Although he tried to get a second edition of his book published, Winkler was unable to find a publisher he could afford. During the Second World War, parts of his Batak collection at the Museum of Ethnography in Hamburg were temporarily transferred to a safer location in the Harz, a mountain range in Germany. Ironically, these items were destroyed by aerial bombing there in the last few days of the war. Some of the remaining articles in the collection were exhibited at the Museum of Ethnology in Hamburg later on, but Winkler never saw them again. All of the printing blocks needed for his book were stored in Stuttgart, but they were destroyed.

After years of war in which his whole family suffered hunger and deprivation, living together in a confined space, he was hospitalised because of heart failure and had to stay there for weeks. Later, he was able to top up his meagre pension by making a little money proofreading for a medical publisher. At the suggestion of Dutch linguist Petrus Voorhoeve, he translated several books of spells in Batak (*pustaha*) into German, making use of van der Tuuk's dictionary and that of his brother-in-law Warneck, which he was also co-editing for a new edition at the time. He worked intensively on the Batak lunar calendar (*porhalaan*) and drew attention to parallels with the names of the weekdays in the European calendar and the planets of the geocentric system, to which the sun and moon also belonged.

In the meantime, word had spread about Winkler's extensive knowledge of Batak ethnographica. He corresponded regularly with scholars working in the fields of theology, anthropology, linguistics, astronomy, medicine and botany, who appreciated his detailed knowledge of the Batak. Being an ardent proponent of the missionary ideology, he not only defended the Christian faith against the animistic ideas of the Batak and the increasing influence of Islam in Indonesia



Winklers Kenntnisse über batakische Ethnographica waren der Fachwelt inzwischen bekannt geworden. Er pflegte Korrespondenz mit Wissenschaftlern der Theologie, Anthropologie, Linguistik, Astronomie, Medizin und Botanik, die sein spezifisches Detailwissen schätzten. Er engagierte sich für Fragen der Diakonie und ihre ideellen Werte. Als Verfechter ihrer missionarischen Ideologie verteidigte er in Aufsätzen den christlichen Glauben nicht nur gegenüber den animistischen Vorstellungen der Batak und dem in Indonesien zunehmenden Einfluss des Islam, sondern in privaten Briefen auch gegenüber der nationalsozialistischen Gesinnung in Deutschland. Er sprach sich gegen die Abwendung der Batak Kirche von der europäischen Bevormundung aus und engagierte sich für die Weiterentwicklung und Ausbreitung der ärztlichen Mission. Bis ins hohe Alter blieb er geistig aktiv. Als er am Karfreitag 1958, zwei Wochen nach seinem 84. Geburtstag, mit seiner Familie in der Stiftskirche in Tübingen auf dem Weg zum Abendmahl zusammenbrach, starb er noch in der Kirche an akutem Herzversagen.

Einige Ethnographica und *pustaha* der Batak aus Privatbesitz wurden in den Katalog mit aufgenommen. In europäischen und amerikanischen Museen und privaten Sammlungen lagern Hunderte solcher *pustaha*, einige sind zwar katalogisiert, aber inhaltliche Kurzbeschreibungen sind selten und nur wenige sind komplett übersetzt. Es ist wünschenswert, diese Forschung zu vertiefen, damit die alte Batakultur nicht völlig vergessen wird.

in essays, but in his private letters also defended it against the mentality of the Nazis in Germany. He was opposed to the Batak Church rejecting European paternalism and called for the enhancement and expansion of medical missionary work. Winkler was intellectually active well into old age. Ultimately, he died of acute heart failure two weeks after his 84<sup>th</sup> birthday in 1958 while walking up to the altar of St George's Collegiate Church in Tübingen with his family to take Holy Communion on Good Friday.

A number of privately owned Batak ethnographica and *pustaha* are included in the catalogue. Hundreds of such *pustaha* are stored in European and American museums, libraries and private collections today. Some of them have been catalogued, but brief descriptions of the contents as well as translations of the texts are rather rare. Hopefully, more research will be done on this topic so that the old Batak culture is not completely forgotten.

*Helga Petersen*

## LITERATURHINWEISE | REFERENCES

- Angerler, Johann (2009), *Bius, Parbaringin und Paniaran – über Demokratie und Religion bei den Toba-Batak Nordsumatras* (Dissertation, Universität Leiden).
- Immanuel / Christlicher Verein junger Männer*, vol. 1 (1900) – Bd. 23 (1922) (Barmen: Selbstverlag).
- Kozok, Uli (2000), *Die Bataksche Klage: Toten-, Hochzeits- und Liebesklagen in oraler und schriftlicher Tradition* (Dissertation, Universität Hamburg, 1994), <urn:nbn:de:gbv:18-1391>.
- Menzel, Gustav (1978), *Die Rheinische Mission: aus 150 Jahren Missionsgeschichte*, (Wuppertal: Verlag der Vereinigten Evangelischen Mission).
- Metzler, Wilhelm Heinrich (o. J.), *Autobiografische Aufzeichnungen 1847–1905*, (Privatbesitz – private collection).
- Monaco, Guiseppina (2016), *Lo studio dei manoscritti batak: magia offensiva e difensiva* (tesi di laurea, Università degli studi di Napoli, L'Orientale).
- Petersen, Helga, and Alexander Krikellis (ed.) (2006), *Religion und Heilkunst der Toba-Batak auf Sumatra überliefert von Johannes Winkler (1874–1958)* (Köln: Köppe).
- Rheinische Missions-Gesellschaft (ed.) (21891), *Rheinischer Missions-Atlas: neun Karten nebst Text* (Barmen: Verlag des Missionshauses).
- (1990), *Mit den Ahnen leben: Batak, Menschen in Indonesien* (Stuttgart, London: Ed. Mayer).
- Sibeth, Achim (1991), *The Batak: Peoples of the Island of Sumatra, Living with Ancestors* (London: Thames and Hudson).
- Winkler, Johannes (1925), *Die Toba-Batak auf Sumatra, in gesunden und kranken Tagen: Ein Beitrag zur Kenntnis des animistischen Heidentums* (Stuttgart: Belser).

## PICTURE CREDITS

- Figs 1–2: © Dr. Helga Petersen, Endingen.
- Figs 3–6: © Familie Winkler.
- Figs 7–8: © Dr. Helga Petersen, Endingen.
- Fig. 9: © *Rheinischer Missions-Atlas*, Barmen: Verlag des Missionshauses, <sup>2</sup>1891.
- Fig. 10: © Familie Winkler.



## SPRACHE, SCHRIFT UND SCHRIFTARTEFAKTE DER BATAK

### LANGUAGE, SCRIPT AND WRITTEN ARTEFACTS OF THE BATAK



MARKK, Inv.-Nr. 12.16:94; *Tondung sahala* („*sahala*-Orakel“) – Schriftartefakt, das aus 42 beschriebenen Bambusstreifen besteht, deren kurze Sätze als gute oder schlechte Omina gedeutet werden sollten; Katalog Nr. 23. | MARKK, inv. no. 12.16:94; *Tondung sahala* ('the *sahala* oracle') – a written artefact composed of 42 bamboo slips, each containing a short phrase that was interpreted as a good or bad omen; catalogue no. 23.

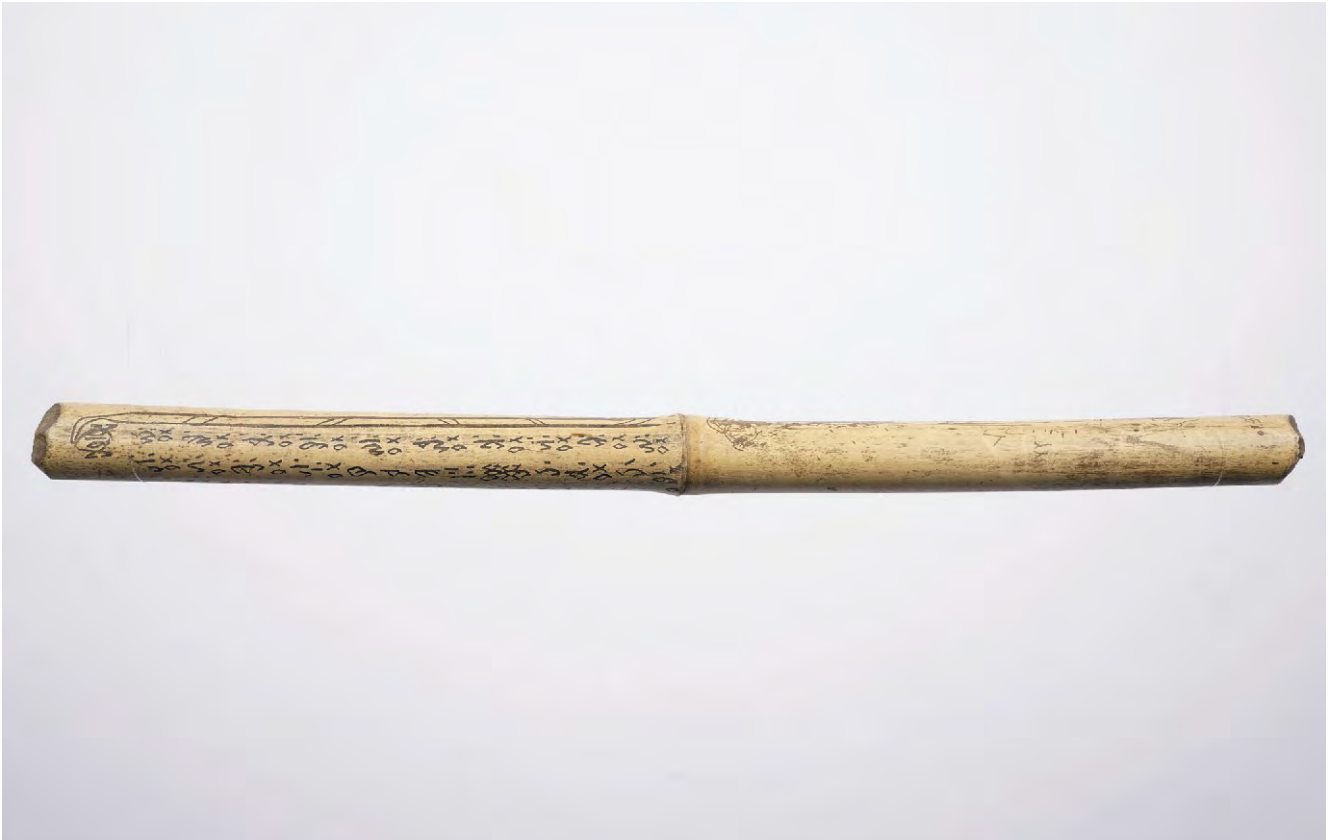
---

## 2.1

### **DIE SCHRIFTEN DER BATAK**

---

### **THE BATAK WRITING SYSTEMS**



Bambusrohr, MARKK, Inv.-Nr. 12.123:114; beschrieben mit den 19 Buchstaben der Batak-Schrift, jeder von ihnen kombiniert mit den sechs verschiedenen Vokalmodifikatoren; Katalog Nr. 15. | Bamboo tube, MARKK, inv. no. 12.123:114; inscribed with the 19 letters of the Batak script, each of them combined with the six different vocal modifiers; catalogue no. 15.



## 2.1

## Die Schriften der Batak

## Einführung

Jede der fünf oder sechs ethnischen Gruppen der Batak (Angkola-Mandailing, Toba, Simalungun, Dairi/Pakpak, Karo) hat ihre eigene Schrift entwickelt und bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts verwendet. Die Schriften der Batak leiten sich von der indischen Brahmi-Schrift ab und gehören zu den *Abugida*-Schriften, bei denen ein Graphem ohne diakritisches Zeichen für eine Kombination aus einem Konsonanten und dem inhärenten Vokal /a/ steht. Mit Hilfe von Diakritika oder speziellen Kombinationszeichen werden andere Vokale geschrieben.

Die erste Beschreibung der Toba-, Mandailing- und Dairi-Schriften findet sich in Herman Neubronner van der Tuuks Grammatik *Tobasche spraakkunst* aus den Jahren 1864 und 1867 (engl. *A Grammar of Toba Batak* 1971). In nahezu allen Schriftartefakten des vorliegenden Katalogs wird die Toba-Batak-Schrift verwendet, wobei sich sowohl ihre südliche als auch ihre nördliche Variante finden. Auf einige Ausnahmen wird in den Beschreibungen der einzelnen Objekte hingewiesen.

Die Schrift der Toba-Batak, die auf Batak *surat na sampulu sia* („die neunzehn Buchstaben“) genannt wird, besteht aus 19 Graphemen namens *inang ni surat* („die Mütter der Schrift“). Diese entsprechen den 19 Konsonanten der Batak-Sprache in Kombination mit dem inhärenten Vokal /a/ (Fig. 1).

Die Schrift hat ferner sechs diakritische Zeichen, *anak ni surat* („die Kinder der Schrift“) genannt, die für die Veränderung oder die Auslassung von Vokalen verwendet werden. Diese Diakritika werden hinter, unter oder über den jeweiligen Graphemen eingefügt und machen aus dem inhärenten Vokal /a/ einen anderen Vokal, so verändert z. B. das Zeichen *haluan* („Kopf“), das hinter das Graphem geschrieben wird, den inhärenten Vokal /a/ in ein /i/. Andere diakritische Zeichen sind z.B. das in Batak *hamisaran* (Sanskrit *anusvāra*, „Nachlaut“) genannte Zeichen, das für den velaren Nasal /m/ zum Schließen einer Silbe verwendet wird, oder das Zeichen *pangolat* („Begrenzer“), das die Auslassung des inhärenten Vokals /a/ bewirkt (Fig. 2).

Die Schrift der Toba ist die bekannteste der Batak-Schriften und wurde vor allem im Kontext der Manuskriptkulturen der Batak untersucht. Die übrigen Schriften unterscheiden

## 2.1

## The Batak Writing Systems

## Introduction

Each of the five or six ethnic Batak groups (Angkola-Mandailing, Toba, Simalungun, Dairi/Pakpak, Karo) has developed its own writing system and used it until the middle of the nineteenth century. The writing systems of the Batak are derived from the Indian Brahmi script and belong to the group of *abugidas*, which means that one grapheme refers to a certain consonant together with an inherent vowel, /a/. The vowel can be changed by using diacritics or specific combinatory signs.

The first description of the Toba, Mandailing and Dairi writing systems can be found in Hermann Neubronner van der Tuuk's *Tobasche spraakkunst* (1864 and 1867; engl. *A Grammar of Toba Batak* 1971). Almost all of the written artefacts in this catalogue employ a clear Toba Batak script, with both its southern and northern variants being evident. Some exceptions have been noted in the descriptions of the individual objects.

The Toba Batak writing system, which is called *surat na sampulu sia* ('the nineteen letters') in the local language, is composed of 19 graphemes called *inang ni surat* ('the mothers of the script'). These correspond to 19 consonants of the Batak language in combination with the inherent vowel /a/ (Fig. 1).

The writing system also includes six diacritical signs, called *anak ni surat* ('the children of the script'), which are used to change or elide the vowels. These diacritics are added after, below or above the grapheme in question to change the inherent /a/ to another vowel, e.g. the *haluan* ('head') which changes the /a/ to an /i/ and is written after the grapheme. Another case is the diacritical sign called *hamisaran* (Sanskrit *anusvāra* 'after-sound'), which is used to add the velar nasal /m/ to conclude the syllable, while the *pangolat* ('restrictor') elides the inherent /a/ of a grapheme (Fig. 2).

The Toba writing system is the one that is known best and has been studied most in connection with Batak manuscript cultures. The other systems differ slightly from the Toba script and the terminology can differ, too – take Mandailing, for instance, which uses the expressions *induk ni surat* ('the mothers of the script') and *danak ni surat* ('the children of the script') for the main graphemes and diacritics

| Grapheme | Transliteration ISO 15919 | Transcription EYD |
|----------|---------------------------|-------------------|
| ᠘        | ha                        | a                 |
| ᠘ᠠ       | ka                        | ha/ka             |
| ᠘ᠢ       | ba                        | ba                |
| ᠘ᠡ       | pa                        | pa                |
| ᠘ᠢᠨ      | na                        | na                |
| ᠘ᠢᠨᠠ     | va (southern variant)     | va                |
| ᠘ᠢᠨᠡ     | va (northern variant)     | va                |
| ᠘ᠢᠨᠢ     | ga                        | ga                |
| ᠘ᠢᠨᠣ     | ja                        | ja                |
| ᠘ᠢᠨᠤ     | da                        | da                |
| ᠘ᠢᠨᠥ     | ra                        | ra                |
| ᠘ᠢᠨᠦ     | ma                        | ma                |
| ᠘ᠢᠨᠦᠨ    | ta (southern variant)     | ta                |
| ᠘ᠢᠨᠦᠨᠠ   | ta (northern variant)     | ta                |
| ᠘ᠢᠨᠦᠨᠢ   | sa                        | sa                |
| ᠘ᠢᠨᠦᠨᠣ   | ya                        | ya                |
| ᠘ᠢᠨᠦᠨᠤ   | la                        | la                |
| ᠘ᠢᠨᠦᠨᠥ   | ṅ                         | nga               |
| ᠘ᠢᠨᠦᠨᠦ   | ṅṅ                        | nya               |
| ᠘ᠢᠨᠦᠨᠦᠨ  | I                         | i                 |
| ᠘ᠢᠨᠦᠨᠦᠨᠠ | U                         | u                 |

Fig. 1: Eine Darstellung der wichtigsten Toba-Batak-Grapheme, zusammengestellt von der Autorin, die Standardtransliterationen nach ISO 15919 und eine Transkription in der indonesischen Standardschreibweise (*ejaan yang disempurnakan*, EYD). | A representation of the main Toba Batak graphemes compiled by the author along with standard transliterations according to ISO 15919 and a transcription in Standard Indonesian Spelling (*ejaan yang disempurnakan*, EYD).

| Grapheme  | Names in Toba Batak language | Transliteration ISO 15919 | Transcription EYD |
|-----------|------------------------------|---------------------------|-------------------|
| ᠘ᠢᠨᠦᠨᠦᠨᠠ  | <i>uluwan/hauluan</i>        | ti                        | ti                |
| ᠘ᠢᠨᠦᠨᠦᠨᠢ  | <i>hamisaran</i>             | taṁ                       | tang              |
| ᠘ᠢᠨᠦᠨᠦᠨᠣ  | <i>sihora</i>                | to                        | to                |
| ᠘ᠢᠨᠦᠨᠦᠨᠤ  | <i>haboruan</i>              | tu                        | tu                |
| ᠘ᠢᠨᠦᠨᠦᠨᠥ  | <i>hatadingan</i>            | te                        | te                |
| ᠘ᠢᠨᠦᠨᠦᠨᠦᠨ | <i>pangolat</i>              | taṁ                       | t                 |

Fig. 2: Die Diakritika im Toba-Batak-Schriftsystem, zusammengestellt von der Autorin, die Standardtransliteration nach ISO 15919 und eine Transkription in der indonesischen Standardschreibweise (*ejaan yang disempurnakan*, EYD/EYAD). | The diacritics in the Toba Batak writing system compiled by the author along with standard transliterations according to ISO 15919 and a transcription in Standard Indonesian Spelling (*ejaan yang disempurnakan*, EYD/EYAD).



sich geringfügig von der Toba-Schrift, wobei auch die Terminologie abweichen kann. So werden zum Beispiel in Mandailing für die Bezeichnung der Schrift die Ausdrücke *induk ni surat* („die Mütter der Schrift“) und *danak ni surat* („die Kinder der Schrift“) für die wichtigsten Grapheme bzw. Diakritika verwendet. Darüber hinaus gibt es kleinere Unterschiede zwischen den für die einzelnen Batak-Sprachen verwendeten Schriften, wobei die wichtigsten die Diakritika betreffen: so verändert beispielsweise ein doppelter Querstrich in Mandailing <ha> zu <ka> und <sa> zu <ca> (Fig. 3).

Die Schrift der Karo-Batak, die drei verschiedene Grapheme für die Darstellung von <mba>, <nda> und <ca> verwendet, weist im Vergleich mit den anderen regionalen Varianten die auffälligsten Unterschiede auf. Diese Unterschiede werden häufig als Ergebnis einer historischen Entwicklung interpretiert, im Zuge derer sich die Schrift nach Norden ausgebreitet habe.

#### Die historische Entwicklung der Schriften

Dass die Batak-Schriften zur Familie der indischen Schriften gehören, ist an der Form einiger Grapheme und dem *Abugida*-System, dem sie folgen, zu erkennen. Weil paläographische Spuren früherer Formen der Grapheme fast vollständig fehlen, ist die Entwicklung, welche von der aus Südasien eingeführten indischen Schrift zu den Schriften der Batak geführt hat, jedoch in dichten Nebel gehüllt. Bis heute wurden keine Inschriften gefunden, die eine Frühform der Batak-Schrift zeigen. Die wenigen Steininschriften, die entdeckt wurden, weisen einen eher „modernen“ Schreibstil auf und lassen keine verlässliche Datierung zu (für weitere Einzelheiten siehe Kozok 2014).

Eine der ersten Quellen, in denen die Toba-Schrift erwähnt wird, ist William Marsdens Buch *History of Sumatra*, das erstmals 1783 erschien (Fig. 4). Wenn wir die Schrift in den Toba-Batak-Handschriften mit dem ersten Batak-Manuskript vergleichen, das 1764 der British Library geschenkt wurde (Fig. 5), ist zu erkennen, dass sich die Grapheme in diesen beiden Quellen sehr ähnlich sind. Da die Manuskripte nur selten Informationen über den Zeitpunkt ihrer Entstehung enthalten und diese Schrifttraditionen bisher kaum untersucht wurden, lässt sich ihre historische Entwicklung nur schwer nachvollziehen; sie bedarf daher weiterer Forschung.

Was den sprachgeschichtlichen Aspekt der Batak-Schriften betrifft, so waren die holländischen Kolonialgelehrten Karel Frederik Holle (1882) und Johan Hendrik Casper Kern

respektive. There are also minor differences between the scripts employed for the different Batak languages, the most significant ones relating to the diacritics, such as a double dash (*tompi*) in Mandailing to change the graphemes <ha> to <ka> and <sa> to <ca> (Fig. 3).

The Karo Batak system, which uses three different graphemes to represent <mba>, <nda> and <ca>, shows the most conspicuous differences when the regional variants are compared. This change is often interpreted as the outcome of a historical development that led to an expansion of the use of the writing system to the north.

#### The historical development of the writing systems

That the Batak scripts belong to the family of Indic scripts, is apparent from the form of some graphemes and the *abugida* system they follow. However, an almost total lack of palaeographic traces of earlier forms of the graphemes shrouds the process that the writing systems of the Batak went through in their development from the Indic script introduced from South Asia in a thick mist. To date, no inscriptions showing a proto-form of the systems have been found. The few stone inscriptions using Batak script that have been discovered show a rather ‘modern’ writing style and do not contain any reliable dates indicating when they were inscribed (see Kozok 2014 for more details).

One of the first sources that mentions the Toba writing system is William Marsden’s *History of Sumatra* published first in 1783 (Fig. 4). If we compare the writing in the Toba Batak manuscripts with the first Batak manuscript which was donated to the British Library in 1764 (Fig. 5), it becomes apparent that the shape of the graphemes in these two sources is very similar. Since the manuscripts hardly ever contain any information about the time of writing and very little early research was done on these writing traditions, their historical development is hard to trace and needs more research.

As for the typological aspect of the Batak scripts, the Dutch colonial scholars Karel Frederik Holle (1882) and Johan



Fig. 3: Das Graphem <sa> in Kombination mit dem diakritischen Zeichen *tompi* (zwei kurze Striche rechts oberhalb des Graphems) der Mandailing-Schrift, welches das Graphem zu <ca> ändert; Berlin, State Library, Ms Hs. 13979, A5:3. | Grapheme <sa> combined with the diacritic called *tompi* (two small dashes above the right side of the grapheme) to change the grapheme into /ca/ in the Mandailing-script; Berlin, State Library, Ms Hs. 13979, A5:3.





(1882) die ersten Sprachwissenschaftler, die die These aufstellten, dass diese zu den aus dem Indischen stammenden Schriftsystemen der südostasiatischen Sprachen gehörten. Holle nahm die Batak-Schriften in seine 52 Seiten lange Tabelle von Schriften (1882, 20) auf, in der die Formen der einzelnen Grapheme, aus denen sich die indischen und südostasiatischen Schriften zusammensetzen, nacheinander aufgelistet sind, um die Beziehungen zwischen den verschiedenen Schriften zu belegen und zu verdeutlichen, dass die indische Schrift die ursprüngliche Quelle aller anderen Schriften sei. Diese Annahme wurde von dem Gelehrten J. G. de Casparis weiter ausgearbeitet, der in seinem *Handbuch der indonesischen Paläographie* (1975) argumentierte, dass die Pallawa-Schrift das einflussreichste der indischen Systeme gewesen sei und dass sie als Vorläufer aller südostasiatischen Schriftsysteme betrachtet werden sollte. De Casparis beschränkte seine Untersuchung jedoch auf den Zeitraum der frühesten schriftlichen Zeugnisse aus diesem Gebiet bis zu den letzten Inschriften aus der Mitte des fünfzehnten Jahrhunderts und machte nur sehr wenige Angaben zu den Batak- und weiteren Schriften, die zur selben Zeit im maritimen Südostasien verwendet wurden. Wegen des anscheinend plötzlichen Rückgangs von epigraphischen Daten seit dem Ende des fünfzehnten Jahrhunderts, und der möglicherweise erst im sechzehnten und siebzehnten Jahrhundert einsetzenden Entwicklung hin zu einer Manuskriptkultur, hielt de Casparis es für recht gewagt, eine direkte Verbindung zwischen der Schrift, die für die letzten Inschriften verwendet wurde, und denjenigen, die einige Jahrhunderte später in den Manuskripten erschienen, herzustellen. Er schlug daher vor, dass die Schriftsysteme in Sumatra und Süd-Sulawesi von der in den Adityavarman-Inschriften verwendeten Schrift abgeleitet werden können und schloss die philippinischen Schriften in die allgemeine Familie der indonesischen Schriften ein, ohne jedoch Details zu benennen (de Casparis 1975, 66–67). Dieser Teil der Schriftgeschichte des indonesischen Archipels ging, zumindest teilweise, während des letzten Jahrzehnts verloren. Dank neuer archäologischer Ausgrabungen und neuer paläographischer und linguistischer Auswertungen von bereits untersuchtem oder bisher noch nicht publiziertem epigraphischem Material hat sich unser Kenntnisstand erheblich verbessert, insbesondere was die Geschichte der Schrift auf Sumatra betrifft. Die Inschriften aus Stein, Bronze und anderen harten, dauerhaften Materialien, die bei den Ausgrabungen in Padang



Fig. 5: British Library Add. MS 4726, Fol. A1 und A2 des ersten Batak-Manuskriptes, das in eine europäische Sammlung aufgenommen wurde. | British Library, Add. MS 4726, fols A1 und A2 of the first Batak manuscript to be included in a European collection.

Hendrik Casper Kern (1882) were the first to assert that these were part of the Indic-derived writing systems employed by South-east Asian languages. Holle included the Batak scripts in his 52-page-long table of writing systems (1882, 20), in which the shapes of the individual graphemes composing the Indian and South-east Asian scripts are listed in succession, the ultimate aim of it being to attest the relationships existing among the various systems and ascribing the Indian system the attribute of being the original source of all the other scripts. This assumption was further elaborated by the scholar J. G. de Casparis, who argued in the first manual of *Indonesian Palaeography* (1975) that the Pallawa script has been the most influential of the Indic systems and that it should be considered as the precursor of all the South-east Asian writing systems. De Casparis limited his investigation to the period ranging from when the earliest written productions were found in this area to the last inscriptions dated to the

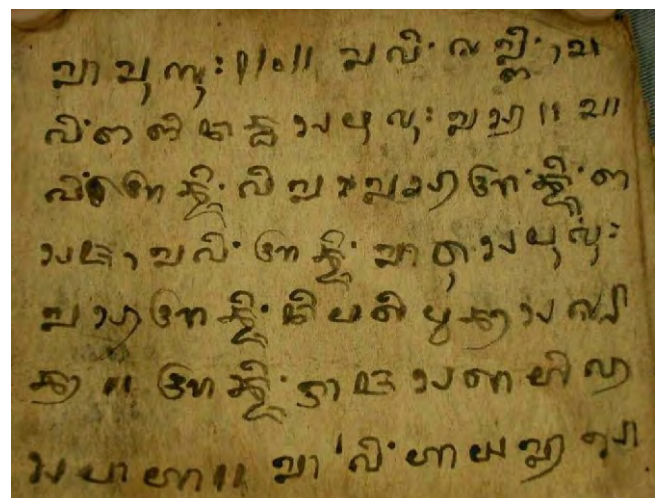


Fig. 6: Tanjung Tanah Codex, Malaiisch, 14. Jh. | Tanjung Tanah Codex, Malay, 14th c.



Lawas gefunden wurden, das epigraphische Material, das während der Herrschaft von Adityavarman in Westsumatra hergestellt wurde, und der *Tanjung Tanah Codex* aus dem 14. Jahrhundert (Fig. 6) entstanden alle innerhalb desselben Zeitraums, aber in verschiedenen Gegenden der Insel. Diese Quellen weisen auf die Entwicklung eines lokalen Schriftsystems hin, das als „paläosumatrisch“ definiert werden kann (vgl. Griffiths 2014, 213). Dieser Begriff verdeutlicht, dass die Schrift Merkmale aufweist, die spezifisch für die Region sind, in der die Materialien gefunden wurden, nämlich die Insel Sumatra.

Man darf annehmen, dass sich die indische Schrift verändert hat, als sie an die zur Verfügung stehenden Schriftträger und neue Gegebenheiten angepasst wurde. Das paläosumatrische System, das in den Inschriften aus der Region Padang Lawas verwendet wurde, könnte vielleicht als „ein Vorläufer der Batak-Schrift“ betrachtet werden (Griffiths 2014, 213). Es gibt jedoch paläographisch wenig bis keine Anhaltspunkte, die eine Übergangsform der Schrift belegen, aus der sich die sumatrischen Schriften entwickelt haben – die vereinfachten Schriften, die für das Schreiben unterschiedlicher Texte auf Bambus, Baumrinde, Horn und Knochen verwendet wurden. Ulrich Kozok (2014) weist darauf hin, dass es einiges an epigraphischem Batak-Material gibt, ist sich jedoch in Bezug auf die Entstehungszeit dieser Steininschriften nicht sicher. Zwei der Inschriften wurden in der Nähe von Candi Manggis und Padang Bujur in der Region Padang Lawas gefunden (s. Fig. 2 in Kapitel 1.1), und Kozok rekonstruiert sie als einen Grenzstein und einen Grabstein. Er hält die Schrift für relativ modern, aber die Tatsache, dass sich die Steine in der Nähe einiger hinduistischer und buddhistischer Tempel befinden, lässt ihn vermuten, dass die Inschriften tatsächlich aus der Zeit stammen könnten, in der sie erbaut wurden (Kozok 2014, 274–279). Sie scheinen daher wohl nicht das „Missing Link“ zwischen den verschiedenen Entwicklungsphasen der indischen Schrift in Sumatra zu sein (Fig. 7).

Eine ähnliche Wissenslücke besteht hinsichtlich der Entwicklung der fünf oder sechs unterschiedlichen Schriften, die für die Batak-Sprachen verwendet werden. Vor allem die Frage, welche Sprache zuerst mit einer bestimmten Schrift geschrieben wurde und dann für die anderen als Modell gedient hat, ist noch ungeklärt. Die Grammatik von Herman van der Tuuk stellt sich auch hier wieder als eine der wichtigsten Quellen für diese Überlegungen heraus. Nach einer allgemeinen Beschreibung der Schrift der Batak geht er der Abhängigkeit zwischen den drei von ihm im Abschnitt

middle of the fifteenth century, however, and provided very few remarks on the Batak writing systems and their contemporaneous scripts used in maritime South-east Asia in general. Due to a sudden impoverishment of epigraphic data at the end of the fifteenth century, to which much more material was added in the form of texts from manuscripts, a development that may have started in the sixteenth and seventeenth centuries, de Casparis found it quite hazardous to establish a direct connection between the script used for the last inscriptions and the ones that appeared several centuries later. He cautiously proposed that the writing systems in Sumatra and South Sulawesi were derived from the form of the script used in the Adityavarman inscriptions and included the Philippine scripts in the general family of Indonesian scripts, but without adding any details (de Casparis 1975, 66–67). This section of the history of writing in the Indonesian archipelago got lost sometime during the last decade, at least partially. Thanks to the implementation of new archaeological excavation campaigns and new palaeographic and linguistic appraisals of epigraphic material, either already surveyed or completely unpublished, there have been quite a number of improvements in our knowledge since then, especially regarding the history of writing on Sumatra. The inscriptions in stone, bronze and other hard, durable materials found during the excavations undertaken in Padang Lawas, the epigraphic materials made during the reign of Adityavarman in West Sumatra and the fourteenth-century *Tanjung Tanah Codex* (Fig. 6) were all produced within the same time frame, but in different parts of the island. These sources indicate the development of a local type of writing system, which may be defined as ‘Palaeosumatran’ (cf. Griffiths 2014, 213). This term suggests that the script has distinct features that are specific to the region where the materials were found, namely the island of Sumatra.

It may be surmised that the Indic writing system changed when it was adapted to available writing supports and different circumstances. The Palaeosumatran system used in the inscriptions from the Padang Lawas area could possibly be considered ‘an ancestor of Batak script’ (Griffiths 2014, 213). However, there is little to no palaeographic evidence that substantiates the existence of a transitional form of the script from which the Sumatran scripts developed – the simplified writing systems used for writing a variety of texts on bamboo, tree bark, horn and bones. Uli Kozok (2014) indicates the existence of some epigraphic materials for Batak, but he is uncertain about the period in which the stone inscriptions were made. Two of the inscriptions were found

über die Schreibweise untersuchten Schriften nach: Toba-, Mandailing- und Dairi-Schrift oder genauer gesagt, die Abstammung der Toba-Batak-von der Mandailing-Schrift und in Folge davon diejenige der Dairi-von der Toba-Schrift, für die er zwei Gründe annahm.

Van der Tuuk vermutete, dass die Toba-Batak irgendwann einmal die Dairi besiegt, diese dann die Schrift (und vielleicht sogar die Religion) der Toba übernommen hätten. Er war der Ansicht, dass die Modifizierung des an ein „x“ erinnernden diakritischen Zeichens *sihora*, das in der Toba-Batak-Schrift zunächst für ein /o/ stand (Fig. 8) und in der Dairi-Batak-Schrift für das *schwa* (mittlerer Zentralvokal, wiedergegeben als <e> oder ə) verwendet wurde, einen überzeugenden Beweis für die Abstammung der Dairi-Schrift von derjenigen der Toba-Batak liefert.

Wenngleich er, um seine These zu belegen, mehrere Dairi-Ausdrücke anführt, die eindeutig aus dem Toba-Batak entlehnt sind, schreibt er, diese Frage müsse weiter erforscht werden. Im selben Teil seiner Grammatik behauptet er, dass die Toba-Batak-Schrift von der Mandailing-Schrift abstamme. Er greift dazu den palatalen Laut /ñ/ heraus, der in der Schrift der Toba-Batak als Graphem vorkommt, obwohl ihm kein Phonem in dieser Sprache entspricht. In Sprache und Schrift der Mandailing hingegen entsprechen sich Phoneme und Grapheme vollständig (van der Tuuk 1971 [1864], 76–77).

Nach der Veröffentlichung von van der Tuuks Grammatik in den Jahren 1864 und 1867 wurden die Sprache und die Literatur der Batak über einen längeren Zeitraum hinweg nicht weiter ernsthaft erforscht. Erst im Jahr 1927 verteidigte Petrus Voorhoeve seine Dissertation über die Volksmärchen der Batak und wurde durch seine zahlreichen philologischen und manuskriptologischen Studien zum „Doyen“ der Batak-Studien, bis er 1996 verstarb. Reverend Harry Parkin widmete einen Abschnitt seiner Dissertation über den indischen Einfluss auf die Toba-Batak-Religion einer Diskussion der Beziehung zwischen den unterschiedlichen Batak-Schriften. Ein Schwerpunkt seiner Analyse lag dabei auf den in der Batak-Kultur enthaltenen hinduistischen Elemente im All-



Fig. 7: Inschrift „Raja Soritaon“ auf einem Grabstein oder Grenzstein, gefunden in Padang Bujur, Teil des archäologischen Komplexes Padang Lawas (Sumatra Utara). | Inscription ‘Raja Soritaon’ on a tombstone or border marker found in Padang Bujur, part of the archaeological complex of Padang Lawas (Sumatra Utara).

near Candi Manggis and Padang Bujur in the Padang Lawas area (for the location, see Fig. 2 in section 1.1), which Kozok reconstructs as a border marker and a tombstone. He finds the writing quite modern, but the fact that the stones are situated near some Hindu or Buddhist temples makes him surmise that the inscriptions may actually be from the same period in which they were built (Kozok 2014, 274–279). These inscriptions, therefore, do not seem to provide the ‘missing link’ between the different stages of the development of the Indic system of writing in Sumatra (Fig. 7).

A similar gap in our knowledge exists regarding the process of development of the five or six different writing systems used for the Batak languages, particularly regarding which form or language was written first with a particular writing system and then served as a model for the others. Once again, one of the first sources in this discussion is in van der Tuuk’s *Grammar*. After providing a general description of the system, van der Tuuk traces the dependence between the three systems under analysis in the section on spelling: the Toba, Mandailing and Dairi systems, or more specifically, the derivation of Toba Batak from Mandailing and successively Dairi from Toba, for which he says there were two reasons.

Van der Tuuk reckons that at some point the Toba Batak vanquished the Dairi people who then adopted their script (and possibly even their religion). He argues that the modification of the diacritical sign *sihora* resembling an ‘x’,

gemeinen (Parkin 1975). Auch er lieferte einige Argumente für einen südlichen Ursprung der Schriften und sah ihren Ursprung in der Mandailing-Schrift, die sich allmählich nach Norden ausgebreitet und zur Toba-Batak-Schrift entwickelt habe. Von hier, so argumentierte er, entwickelten sich eine östliche und eine westliche Schrift, die sich in den Manuskriptkulturen der Simalungun und Dairi manifestierten. Das letzte Stadium wurde in der für Karo-Texte verwendeten Schrift erreicht.

Parkin führt vier Hauptargumente zur Begründung seiner Thesen an:

- *Überzählige Grapheme:*

In der Toba-Schrift gibt es drei Grapheme, <va>, <ya> und <ñ>, die in der Mandailing-Schrift verwendet werden und entsprechende Phoneme repräsentierten. Diese Laute existieren jedoch in der Toba-Phonologie nicht. Diese Grapheme sind später in den Dairi- und Karo-Schriften weggefallen.

- *Zusätzliche Grapheme:*

Die Schrift der Karo-Batak hat die Grapheme <mba>, <nda> und <ca>, die in keinem der anderen Systeme vorkommen. Diese Grapheme müssen daher in die Schrift aufgenommen worden sein, um bestimmte Phoneme der Karo-Sprache wiedergeben zu können.

- *Veränderungen der Vokalzeichen:*

In der Karo-Schrift sind die Diakritika, die verwendet werden, um die Laute /o/ und /u/ anzuzeigen, im Vergleich mit den anderen Schriften vertauscht. Das an ein „x“ erinnernde, einen Vokal modifizierende Zeichen wird nur im Karo verwendet, um das *schwa* sowie das /u/ zu repräsentieren. Dieselbe Art von modifizierendem Zeichen wird jedoch in allen anderen Schriften verwendet, um aus dem inhärenten Vokal /a/ ein /o/ zu machen.

- *Formänderungen:*

Die Buchstaben der nördlichen Gruppe weisen nicht mehr die Rundung der Toba-Grapheme auf und, was noch wichtiger ist, einige Grapheme verändern vollständig ihre Form. Laut Parkin zeigen diese Veränderungen eine Entwicklung auf, die sich von Süden nach Norden (1971, 98–101) verfolgen lässt.

Jahrzehnte später kam Uli Kozok in seiner Publikation *Surat Batak* („Batak-Schrift“, 2004) und noch einmal in einem Beitrag zur *History of Padang Lawas*, herausgegeben von Daniel Perret und veröffentlicht im Jahre 2014, auf diese Überlegungen zurück. Kozok stimmt in seinen Beiträgen im

which was changed from indicating an /o/ in Toba Batak (Fig. 8) to a *schwa* (mid central vowel sound, denoted by ə) in Dairi Batak, provides strong evidence that the Dairi writing system is derived from Toba Batak.

Even though he mentions several Dairi terms clearly borrowed from Toba Batak to substantiate this claim, he writes that more research on the matter is needed. In the same part of his *Grammar*, he argues that the Toba Batak writing system was derived from the Mandailing system on the basis of singling out the grapheme for the palatal /ɲ/, which is also present in the Toba Batak writing system, but other than in Mandailing does not match any phoneme in their language. In the language and writing of Mandailing, however, phonemes and graphemes correspond completely (van der Tuuk 1971 [1864], 76–77).

After the publication of van der Tuuk's grammar in 1864 and 1867, there was quite a long pause in serious scholarship on the Batak language and literature. In 1927, Petrus Voorhoeve defended his PhD thesis about Batak folktales and became known for his numerous philological and manuscriptological studies as the ‘doyen’ of Batak studies until he died in 1996. Reverend Harry Parkin dedicated a section of his PhD thesis on Indian influence on the Toba Batak religion to a discussion of the relationship between the different writing systems, focusing on the analysis of the Hindu elements present in the Batak culture in general (Parkin 1975). He, too, provided some arguments in favour of the southern genesis of the scripts, placing their origins in the Mandailing writing system, which gradually moved to the north and crystallised into the Toba Batak script. From here, he argued, the systems branched out into an eastern and western style manifested in the Simalungun and Dairi manuscript cultures. The final development was achieved in the writing system used for Karo texts.

Parkin states four main arguments for justifying his assumptions:

- *Surplus graphemes:*

In the Toba writing system, there are three graphemes, <va>, <ya> and <ñ>, that are used in the Mandailing

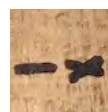


Fig. 8: Das Graphem <pa> in Kombination mit dem diakritischen Zeichen *sihora* zur Veränderung des inhärenten Vokals /a/ zu einem /o/ in der Toba-Batak-Schrift; Katalog Nr. 1, Fol. A1:1. | Grapheme <pa> combined with the diacritical *sihora* to change the inherent vowel /a/ to an /o/ in the script of the Toba Batak; catalogue no. 1, fol. A1:1.



Wesentlichen mit seinen Vorgängern überein, dass nämlich das allmähliche Verschwinden einiger Grapheme in der Entwicklung von der Mandailing- hin zur Karo-Schrift sowie die Änderung von Funktion und Namen der Diakritika den südlichen Ursprung der Batak-Schriften belegen.

Neben den oben genannten Punkten lieferte Kozok zudem einige neue Erkenntnisse über die Existenz von Varianten derselben Grapheme in Mandailing und Toba, insbesondere des Graphems <ma>, das in Mandailing in drei leicht unterschiedlichen Formen vorkommt, während die Dairi- und Karo-Schriften jeweils nur noch eine Form der Grapheme kennen. Laut Kozok weist die Mandailing-Schrift eine größere Formenvielfalt bei den einzelnen Graphemen auf, weil sie hier zum ersten Mal in Erscheinung traten. Mit der Weiterentwicklung der Schrift setzte sich eine bestimmte Form durch und die Schrift verlor den Spielraum für weitere Varianten, der im südlichen System weiter vorhanden war.

Das zweite Argument, das Kozok vorbrachte, betrifft die Grapheme <na>, <da> und <ja>. Diese drei Grapheme weisen immer noch einige Merkmale auf, die sich bis zur ursprünglichen indischen Schrift zurückverfolgen lassen. Bei einem Vergleich der Form dieser drei Grapheme zeigt sich, dass sie in der Mandailing-Schrift der ursprünglichen indischen Form am ähnlichsten sind, d. h. ihren „älteren Formen“, was erneut darauf hinweist, dass Mandailing die älteste Schrift der Batak ist (Kozok 2014, 266–269).

#### Die Schrift in den Schriftartefakten

Der tatsächliche Befund der Batak-Manuskripte zeigt, dass die Grenze zwischen den verschiedenen geographischen Varianten nicht immer so klar gezogen ist, wie es in der Literatur zum Thema behauptet wird. Einer der Gründe für diese unscharfe Abgrenzung kann die ausgeprägte Mobilität der Produzenten dieser Manuskripte gewesen sein: meist verließen diese *datu* ihre Heimatdörfer und ließen sich anderswo nieder, wo sie neue Lehrlinge ausbildeten, oder sie zogen umher und bereisten die verschiedenen Batak-Gebiete, um ihre Dienste dort anzubieten, wo sie gebraucht wurden. Diese Mobilität scheint zu einer relativ dynamischen Tradition geführt zu haben, bei der unterschiedliche neue Elemente und Einflüsse mit einer Mischung von Elementen aus dem ursprünglichen Kulturkreis der *datu* kombiniert wurden. Eine Reihe von Manuskripten in diesem Katalog enthält repräsentative Beispiele für eine solche hybride Tradition.

Die Analyse der in diesem Katalog beschriebenen Manuskripte zeigt eindeutig, dass die Toba-Schrift am häufigsten

writing system and represent corresponding phonemes. However, the corresponding sounds do not exist in Toba phonology. These graphemes eventually disappeared in the Dairi and Karo writing systems.

#### - Additional graphemes:

The Karo-Batak writing system contains the graphemes <mba>, <nda> and <ca>, which do not occur in any of the other systems. These graphemes must therefore have been added to the system in order to reproduce certain phonemes of the Karo language.

#### - Changes in the vowel signs:

In the Karo writing system, the diacritics used to indicate the sounds /o/ and /u/ are reversed in comparison with all the other writing systems. The vowel modifier resembling an ‘x’ is only used in Karo to produce the *schwa* as well as the /u/. However, the same type of modifier is used for modifying the vowel of the grapheme to form an /o/ in all the other systems.

#### - Changes of form:

The letters of the northern group lose the roundness of the Toba graphemes, and more importantly, some graphemes change their shape completely. According to Parkin, these changes show a development that can be traced from south to north (1971, 98–101).

Decades later, Uli Kozok revisited this discussion about the internal development in his publication, *Surat Batak* (‘Batak Writing’, 2004), and again in his contribution to the *History of Padang Lawas* edited by Daniel Perret and published in 2014. In these contributions, Kozok mainly agrees with his predecessors that the gradual disappearance of some of the graphemes in the development from the Mandailing to the Karo systems and the change in the function and name of the diacritics indicate the southern origins of the script.

Besides the above points, Kozok also provided some new insights about the existence of variants of the same graphemes in Mandailing and Toba, specifically the grapheme <ma>, which occurs in three slightly different forms in Mandailing. These variations disappeared in the Dairi and Karo systems, which only contain one shape of the grapheme. According to Kozok, the Mandailing system shows a wider variation in the shape of the same graphemes because it was the first manifestation of them. When the system developed further, a definitive shape came into being and the system lost its ‘space to accommodate variants’, which still exists in the southern system.

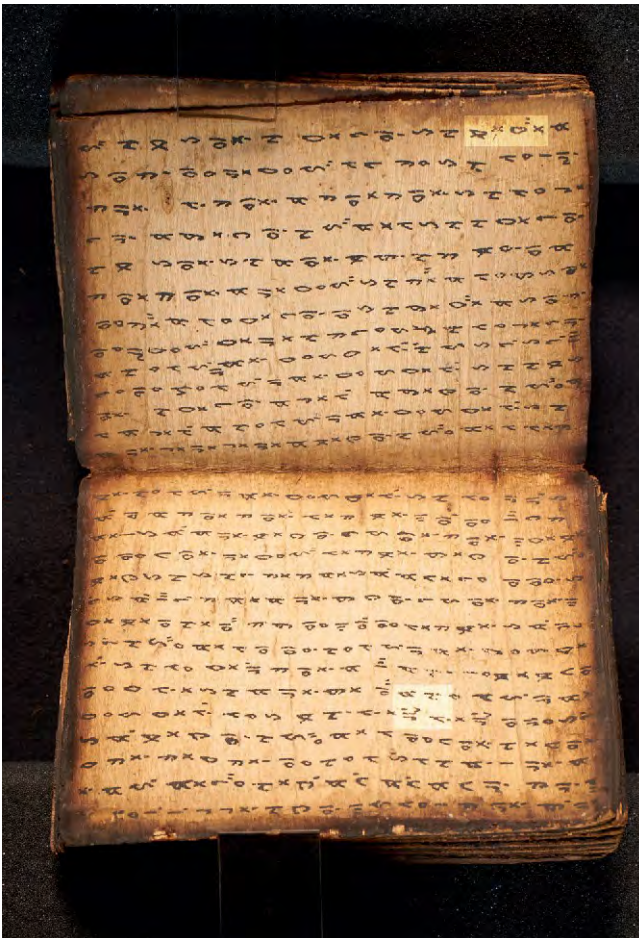


Fig. 9: *Pustaha*, Fol. A12–13, Beispiel für die Vermischung von Graphemen und Diakritika der Toba- und Karo-Schriften; Katalog Nr. 2. | *Pustaha*, fols A12–13, example for the mixing of Toba and Karo graphemes and diacritics; catalogue no. 2.

für das Schreiben von *pustaha* verwendet wurde, die Karo-Schrift hingegen meist für Inschriften auf Bambusstäben und Knochenartefakten. In einigen Fällen findet sich jedoch eine Kombination von Elementen aus den verschiedenen Schriften. Dies betrifft sowohl die Form der Grapheme als auch den Gebrauch der Diakritika (Fig. 9).

Die einfachste Form der Verwendung mehrerer Schriften findet sich bei den nördlichen und südlichen Varianten der Toba-Schrift. Typische Beispiele hierfür sind die Grapheme <ta> und <va>, die je nach ihrem Ursprung zwei unterschiedliche Formen aufweisen, die aber in den Texten austauschbar verwendet werden:

- nördlich <ta>  und <va> 
- südlich <ta>  und <va> 

Eine komplexere Form der Vermischung ist in den Manuskripten Nr. 2 und Nr. 52 belegt, in denen die Karo- und Toba-Schriften zusammen verwendet werden. In diesen beiden Manuskripten wird die Vermischung durch die Einfügung

The second point that Kozok made concerns the graphemes <na>, <da> and <ja>. These three graphemes still present some features that are traceable to the original Indic writing system. If we compare the shape of these three graphemes as they appeared in the Batak systems, it is in the Mandailing system that they resemble their original Indic form most, i.e. their ‘older forms’, which again is indicative of Mandailing being the original writing system of the Batak (Kozok 2014, 266–269).

#### The writing system in the written artefacts

The actual findings in the Batak manuscripts show how this sharp boundary between different geographical variants is not always as well defined as the literature on the subjects claims. One of the reasons for such blurry boundaries may be the high level of mobility on the part of the creators of the writings: most of the time, these *datu* used to leave their native villages and establish themselves elsewhere to start teaching new apprentices, or they were itinerant and travelled all around the Batak areas to provide their services wherever these were required. This mobility seems to have resulted in a relatively unstable tradition where different elements and influences were mixed with an amalgam of elements from the original cultural area of the *datu*. A number of manuscripts included in this catalogue reveal representative examples of such a hybrid tradition.

An analysis of the manuscripts described in this catalogue clearly shows that the Toba script was the one most widely used for composing *pustaha*, while the Karo script was mostly used to inscribe bamboo sticks and bone artefacts. However, in some instances, we can find a combination of elements from various writing systems, both in terms of the shape of the graphemes and the use of the diacritics (Fig. 9).

The most basic form of such mixed use of scripts is found in the northern and southern variants of the Toba script. The most significant examples here are the graphemes <ta> and <va>, which possess two different shapes in accordance with their provenance, which are used interchangeably in the texts:

- northern <ta>  and <va> 
- southern <ta>  and <va> 

A more complex level of blending is attested in the manuscripts no. 2 and no. 52 with the simultaneous use of the Karo and Toba writing systems. In these two manuscripts, this blending is evident in the insertion of some peculiar Karo elements into a dominant Toba structure, especially

einiger charakteristischer Karo-Elemente in eine dominante Toba-Struktur deutlich, insbesondere hinsichtlich der Form der Grapheme in ihren nördlichen und südlichen Varianten. Als Beispiel kann hier die Verwendung des Karo-Diakritikums *kejeringen* in Form eines doppelten Querstrichs genannt werden. *Kejeringen* steht auf der oberen rechten Seite von Graphemen für das wortabschließende /h/. Dieses Zeichen fehlt in der Toba-Schrift, da es in dieser Sprache keine aspirierten Endungen für Wörter gibt.

Darüber hinaus bezeugen diese Manuskripte, dass deren Schreiber beide Schriften beherrschten, so dass sie sogar die beiden unterschiedlichen Diakritika-Systeme nebeneinander im gesamten Text verwendet haben (Merkmale, die auch in anderen *pustaha* der Batak zu finden sind). Es ist bemerkenswert, dass sie das wie ein „x“ geformte und nach den Graphemen eingefügte Diakritikum für die Vokalisierung verwenden. Dieses Diakritikum heißt in der Karo-Sprache *sikurun* und macht aus dem inhärenten Vokal /a/ eines Graphems ein /u/ oder ein /ə/. Dasselbe Symbol, das im Toba-System *sihora* heißt, wird dort verwendet, um ein /o/ zu schreiben. Darüber hinaus wurde in Manuskript Nr. 52 (A2:2,5; A3:2,5,6) an einigen Stellen ein zweites diakritisches Karo-Zeichen, *ketelongen*, das ein /a/ in ein /o/ verwandelt, benutzt. Dieses diakritische Zeichen wird durch die Kombination zweier kleiner Elemente mit einem Abstand voneinander gebildet. Es weist die Form „- >“ auf und wird über die Grapheme für den Vokal /o/ geschrieben (siehe Fig. 10).

Ein anderes Beispiel für die Verwendung mehrerer Schriften innerhalb eines Textes findet sich auf dem Bambusbrief, Katalog Nr. 11, der eine Kombination von Toba- und Simalungun-Schrift aufweist. In diesem Fall kann die Einfügung der Grapheme <pa> und <ma>, die typisch für die Simalungun-Schrift sind und ausschließlich in ihr vorkommen, in die dominante Toba-Batak-Schrift als auffälligstes Merkmal dieser Mischung betrachtet werden.

Das Phänomen der Kombination unterschiedlicher Schriften in ein und demselben Text, so wie es diese Beispiele zeigen, tritt häufiger auf, als man vermuten würde. Ausgehend von den bisherigen Erkenntnissen sind daher weitere Forschungen zur Batak-Paläographie dringend erforderlich. Bisher fehlten nicht nur paläographisches Material, das es uns erlaubte, den Ursprung der Batak-Schriften zu bestimmen und ihre historische Entwicklung zu verstehen, sondern auch eine gründliche Analyse der lokalen Varianten von bestimmten Graphemen im Zusammenhang ihrer jeweiligen Schrift. Eine solche Untersuchung könnte dazu beitragen, die Orte,

regarding the shape of the graphemes in their northern and southern variants. In particular, we need to mention the use of the Karo diacritic *kejeringen* in the shape of a double dash added on the top right-hand side of the grapheme for the addition of a final /h/ to the words. This sign is absent from the Toba writing system since the language does not have any aspirated endings of words.

Moreover, these manuscripts are a testimony to the scribes' mastery of both scripts, to the point that they employed the two different systems of diacritical signs at the same time throughout the text (features that can also be found in other Batak *pustaha*). It is interesting to see that they made use of the diacritic in the shape of an 'x', added after the graphemes to change the inherent vowel. This diacritic is called *sikurun* in the Karo language and serves as a modifier of the inherent vowel /a/ of the grapheme, changing it to an /u/ or an /ə/. The same symbol, called *sihora* in the Toba system, is used to change the inherent vowel to an /o/. To complicate matters even further, the second Karo diacritic changing /a/ to /o/ called *ketelongen* has also been added in a small number of instances in manuscript no. 52 (A2:2,5; A3:2,5,6). This diacritic is formed by combining two small elements shaped like ' - >' with a space between them and added on top of the graphemes, and is used for indicating the vowel /o/ (see Fig. 10).

Another example for the use of several scripts within one text is found on the bamboo object, catalogue no. 11, a letter, which presents a combination of the Toba and Simalungun writing systems. In this case, the insertion of the graphemes <pa> and <ma>, typically and exclusively found in the Simalungun writing system, into the dominant Toba Batak writing can be considered as the most conspicuous feature of this mixture.

This phenomenon of combining different scripts in one and the same text as described in these examples is more common than one might expect. Therefore, further research into the Batak palaeography and the application of the knowledge gained so far are urgently needed. Besides the



Fig. 10: Das Graphem <ba> in Kombination mit dem Diakritikum *ketelongen*, das in der Karo-Schrift für die Änderung des inhärenten Vokals in ein /o/ verwendet wird; Katalog Nr. 52, Fol. A2:2. | The grapheme <ba> combined with the diacritical *ketelongen*, used in the Karo script for changing the inherent vowel to an /o/; catalogue no. 52, fol. A2:2.



an denen die jeweiligen Manuskripte entstanden sind, geographisch genauer zu lokalisieren. Die Beschreibung der in der Ausstellung präsentierten Manuskripte stellt den Beginn einer solchen paläographischen Untersuchung dar, es bleibt jedoch noch sehr viel zu tun.

lack of palaeographic evidence to help us trace the origin of the Batak scripts and understand their further development, a thorough analysis of all the local variants of particular graphemes in relation to their specific script is also missing at the moment. Such a study could contribute to a more precise geographical location of the places where the respective manuscripts were produced. The descriptions of the manuscripts presented in the exhibition mark the beginning of such a palaeographic investigation, but much more work still needs to be done.

*Roberta Zollo*

## PICTURE CREDITS

Figs 1–2: © Roberta Zollo.

Fig. 3: © Staatsbibliothek zu Berlin.

Fig. 4: public domain.

Fig. 5: © British Library; Digital reproduction on the website *Digitised Manuscripts* <[https://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add\\_ms\\_4726\\_f033r](https://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_4726_f033r)>.

Fig. 6: © University of Hawaii, Department of Indo-Pacific Languages and Literatures, *The Nītisārasamuccaya*, image 10 <<http://ipll.manoa.hawaii.edu/indonesian/research/naskah-tanjung-tanah/>>.

Fig. 7: Frederic Martin Schnitger, *Forgotten Kingdoms in Sumatra*, Leiden: Brill, 1939.

Figs 8–9: Museum am Rothenbaum – Kulturen und Künste der Welt (MARKK).

Fig. 10: Sammlung Prof. Dr. Mark Mersiowsky, Stuttgart.

---

## 2.2

### DER INHALT DER BATAK-SCHRIFTARTEFAKTE THE CONTENT OF THE BATAK WRITTEN ARTEFACTS



*Pustaha*, MARKK, Inv.-Nr. 47.23:1 dop.2; die Leporello-Faltung des aus einem langen Rindenstreifen bestehenden Manuskripts ist erkennbar; Katalog Nr. 2. |  
*Pustaha*, MARKK, inv. no. 47.23:1 dop.2; the concertina folding of the manuscript consisting of a long strip of bark is visible; catalogue no. 2.

## 2.2

## Der Inhalt der Batak-Schriftartefakte

## Einführung

In vorkolonialer Zeit haben die meisten Ethnien Indonesiens, einschließlich der Batak, Wissen hauptsächlich mündlich bewahrt und überliefert. Umherziehende Geschichtenerzähler hielten die Gemeinschaft mit ihren vielfältigen kulturellen Darbietungen zusammen, nicht etwa sesshafte Schreiber, die Abhandlungen studierten und kopierten. Anders als bei vielen Ethnien garantierte die stabile Sozialstruktur der Batak mit ihrer Vielzahl verschiedener Clans, die in relativer Abgeschiedenheit voneinander lebten, aber dennoch durch ihre Zugehörigkeit zu unterschiedlichen patrilinearen Abstammungslinien (*marga*) miteinander verbunden waren, die Aufrechterhaltung bestimmter wesentlicher, auf Mündlichkeit beruhender kultureller Gewissheiten. Das Leben der Batak in kleinen autonomen Einheiten brachte es mit sich, dass die Verhaltensregeln allen Mitgliedern dieser kleinen Gemeinschaften bekannt waren und kein Bedarf nach einem umfangreichen schriftlichen Verhaltenskodex bestand.

Es wäre jedoch ein Irrtum, aufgrund dieser lebendigen und vielfältigen mündlichen Literatur und der spezifischen Organisation der Batak-Gesellschaft auf eine völlige Abwesenheit schriftlicher Texte zu schließen. Vielmehr verfügten die Batak über eine schriftliche, hoch spezialisierte Literatur, die sich in eine Reihe von Gattungen unterteilen lässt. Wie weit sie unter den Batak in vorkolonialer Zeit verbreitet war, ist in der Forschung umstritten. Wie Uli Kozok bereits vor 20 Jahren anmerkte (2000, 36), fehlen detaillierte Untersuchungen, und die wenigen vorhandenen Quellen bestehen hauptsächlich aus Erhebungen von Missionaren in den 1860er Jahren.

Es ist anzunehmen, dass auch die Dorfbewohner mit der Schrift vertraut waren – Männer eher als Frauen – und wussten, wie sie funktioniert. Die eigentliche Praktik des Schreibens war aber wohl nicht Teil ihres Alltags. Die Kunst, verschiedene Arten von Schriftartefakten herzustellen und die Batak-Schriften zu unterrichten, wurde hauptsächlich von einer Gruppe von Spezialisten ausgeübt, die in Batak *datu* heißen. Da man offenbar für bestimmte Textarten meist den gleichen Beschreibstoff verwendete, lassen sich die Batak-Texte ihren Schriftträgern nach in Genres unterteilen.

## 2.2

## The Content of the Batak Written Artefacts

## Introduction

In the pre-colonial era, orality was the most important way to store and distribute knowledge for most of the ethnic groups in Indonesia, including the Batak. Itinerant storytellers tying the community together were the most prolific producers of cultural manifestations rather than stationary writers who studied and copied treatises. Furthermore, the enduring social structure distinguishing the Batak people from many other ethnic groups, consisting of a multitude of different clans that lived in relative isolation from each other, yet interconnected through their affiliation to different patrilineal lineages (*marga*), ensured the perpetuation of essential cultural characteristics based in an oral tradition. The fragmentation of the Batak people into small, autonomous units implied that the rules of conduct and behaviour that existed were known by all the members of the small communities and that there was no need to create extensive written codes of conduct.

The existence of this vital and extended oral literature and the organisation of Batak society does not mean there is a complete absence of written texts, however. The Batak did have a written tradition comprising a highly specialised form of literature, which can be divided into a number of genres. The extent of dissemination of this written tradition among the Batak population during the pre-colonial era is still a topic of debate. As Kozok noted twenty years ago (2000, 36), no in-depth studies have been performed on this subject yet, and the sources that exist are rare, mainly consisting of surveys conducted by missionaries, which date back to the 1860s.

The general assumption is that villagers were also acquainted with the writing system – men more so than women – and they were familiar with its operating principles. However, the actual practice of writing does not seem to have been part of everyday village life. The art of creating different kinds of written artefacts and the act of teaching pupils how to master various Batak scripts were mainly performed by a group of specialists known in Batak as *datu*. The correlation between the type of text written and the writing support that was used for the purpose seems to have been quite stable, making it possible for us to divide Batak texts into several genres depending on which writing support was used.





Fig. 1: *Pustaha*, Beispiel für ein Falt- oder Leporellomanuskript; Katalog Nr. 52. | *Pustaha*, example of a leporello or concertina manuscript; catalogue no. 52.

#### Manuskripte aus Baumrinde

Die längsten Texte über weiße und schwarze Magie, Wahrsagung und die Ausführung bestimmter Rituale schrieb man in Faltbücher oder Leporellos: Manuskripte, die aus langen, aneinandergenähten oder -geklebten Streifen aus der Rinde des Adlerholzbaums (*Aquilaria malaccensis*) bestehen und ziehharmonikaartig gefaltet werden (Fig. 1). Das von Sanskrit *pustaka* stammende Batak-Wort *pustaha* („Buch“) verwendet man auch heute noch für diese Art von Manuskripten.

Weltweit sind schätzungsweise 2.000 *pustaha* der Batak in privaten und öffentlichen Sammlungen erhalten (Chambert-Loir und Fathurahman 1999, 65–82). Die traditionelle Herstellungsweise solcher Manuskripte wird auch heute noch in einem geringen Umfang von Batak fortgeführt, die Objekte für Touristen produzieren. Ein Markt für solche Produkte besteht bereits seit mindestens 100 Jahren. Wahrscheinlich fanden auch einige dieser Artefakte ihren Weg von den touristischen Märkten oder über Zwischenhändler in die Sammlungen von Museen. Die bedeutendste Sammlung mit rund 200 *pustaha* befindet sich im Besitz der Universi-

#### Tree-bark manuscripts

The most extensive texts, which contain a mixture of knowledge about white and black magic, divination and the way to carry out certain rituals, were preserved in ‘concertina’ books or leporello manuscripts, i.e. manuscripts made of long strips of bark from the *Aquilaria malaccensis* tree which were stitched or glued together and folded up like an accordion (Fig. 1). In the Batak language, these manuscripts were and still are referred to as *pustaha*, or ‘book’, a term derived from the Sanskrit word *pustaka*.

It is generally estimated that up to around 2,000 Batak manuscripts are preserved in private and public collections around the world (Chambert-Loir and Fathurahman 1999, 65–82). The tradition of manufacturing these manuscripts is continued to a small extent by the Batak producing cultural objects designed for the tourist market. This market for their products has existed for at least 100 years. Some of the items in museum collections were probably also acquired from tourist markets and through middlemen. The most important collection is kept at the University of Leiden which contains

tät Leiden. Diese Manuskripte enthalten das Wissen, das ein *datu* bewahren und an seine Schüler weitergeben wollte, vor allem magische Texte, Mantras, Divinationen, medizinische Rezepturen, und andere Themen, die er für wichtig hielt. Die Texte dieser *pustaha* sind mit schwarzer Tinte geschrieben, für die umfangreichen Illustrationen und andere Dekorationen benutzte man außer der schwarzen auch rote oder gelbe Tinte.

Die überwiegende Mehrheit von *pustaha* besteht aus Baumrinde; das Format reicht von  $4,0 \times 6,0$  cm bis hin zu  $28,5 \times 42,5$  cm. Ein Manuskript kann aus einem einzigen, bis zu 16 Meter langen Blatt Rinde bestehen oder aus mehreren aneinander genähten Blättern. Um die für Bücher verwendete Innenrinde der Adlerholzbäume (*Aquilaria malaccensis*) zu gewinnen, schabt man die innere Rinde von der äußeren ab, trocknet sie, schneidet die Kanten gerade, ebnet die Oberfläche und glättet und poliert sie schließlich mit Blättern, beispielsweise mit denen der *Ficus ampelas*. Anschließend faltet man die Rinde von Hand und bricht sie entlang der Falze mit einem Holzhammer. In einem letzten Schritt sorgt das Aufbringen von Reiswasser oder einer anderen Stärke dafür, dass die Tinte auf der Baumrinde haftet. Bisweilen trug man mithilfe eines Lineals (*balobas*) oder Bambusmessers (*panggorit*) eine Blindliniierung auf, und häufig schützte man die Bücher mit Deckeln aus Holz; selten bestehen die Buchdeckel auch aus Leder oder Ziegenhaut. Der vordere Holzdeckel eines *pustaha* kann eine Bemalung oder Schnitzerei aufweisen, während der hintere in der Regel nicht verziert wird. Manchmal haben die vorderen und hinteren Deckel in der Nähe der Ränder Löcher für eine Baumwollschnur, um das Buch tragen oder zur Aufbewahrung an die Wand hängen zu können. Zum Verschließen der Manuskripte verwendete man mitunter ein geflochtenes Rattanband (Fig. 2; Beschreibung nach Teygeler 1993).

Das früheste datierbare *pustaha*, von dem wir wissen, wurde der British Library 1764 von Alexander Hall gestiftet. In der Sammlung der Universität Leiden befindet sich vermutlich ein weiteres frühes *pustaha* (Teygeler 1993, 549, Fn. 3). Das älteste Baumrindenmanuskript ist jedoch kein Batak-Manuskript, sondern ein besonderes Faltbuch aus Südsumatra, für das man die Rinde des *bintangor*-Baumes (*Calophyllum*, spp.) verwendete. Es wurde 1630 von John Trefusis der Bodleian Library (Gallop und Arps 1991, 71) geschenkt. Diese besondere Art von Leporello wurde in Südostasien nicht nur von den Batak, sondern auch von der südsumatranischen ethnischen Gruppe der Lampung verwendet.

around 200 *pustaha*. These manuscripts contain knowledge that a *datu* wanted to preserve and transmit to his pupils and frequently include magic, mantras, divination, recipes for making medicine and other topics that he considered important. The texts in these *pustaha* are written in black ink, while the extensive illustrations and other decorations were drawn using black, red or yellow ink.

The vast majority of *pustaha* consists of tree bark; their size ranges from  $4,0 \times 6,0$  cm to  $28,5 \times 42,5$  cm. A manuscript can consist of a single sheet of writing material almost 16 metres long or be comprised of several sheets stitched together. To obtain the inner bark of the eaglewood trees (*Aquilaria malaccensis*) used for books, the inner bark is scraped off from the outer bark. The process is continued by drying it, cutting the edges straight, evening the surface and finally smoothing and polishing the surface of the bark with leaves taken from a *Ficus ampelas* tree, for example. The bark is then folded by hand and a mallet is used to break it where deep folds are to be made in it, after which the process is finished by applying rice water or other starch to help the ink remain on the bark. Sometimes, the surface was provided with a blind ruling by using a ruler (*balobas*) or bamboo knife (*panggorit*), and wooden covers were frequently added to protect the manuscript. The front cover of a *pustaha* may be painted or carved, while the back cover is normally plain. In some cases, leather and goatskin have been used for the cover. Sometimes the wooden front cover and, more rarely, the rear cover have holes in them near the edges through which a string made of cotton or other fibres could be passed, which served to carry or hang the manuscript up on the wall for storage. In some cases, a plaited rattan strip of varying length was employed to close the manuscripts. (Fig. 2; Teygeler 1993).

The oldest datable *pustaha* known today is a manuscript donated to the British Library in 1764 by Alexander Hall. The Leiden University Library collection may also contain one of the earliest *pustaha* (see Teygeler 1993, 594, n. 3). The tree-bark manuscript with the oldest approximated year of production, however, is not a Batak manuscript but a rare folding book from South Sumatra, an area where the bark of the *bintangor* tree (*Calophyllum* spp.) was used. The manuscript was donated to the Bodleian Library in 1630 by John Trefusis (Gallop and Arps 1991, 71). This special type of leporello was used in South East Asia not only by the Batak, but also by the South Sumatran ethnic group of the Lampung. In their manuscripts one can find similar genres as in the *datu*'s notebooks of the Batak.



Fig. 2: Beispiel für ein *pustaha*, das durch zwei hölzerne Buchdeckel geschützt wird. Der Vorderdeckel hat zwei Löcher, durch die eine Schnur gezogen wurde, um das Buch tragen oder aufhängen zu können. Ein geflochtenes Rattanband ermöglicht das feste Verschließen des *pustaha*; Katalog Nr. 3. | An example of a *pustaha* protected by two carved wooden covers. The upper cover has two holes through which a string was pulled to carry or hang the manuscript up. A braided rattan band was used to close the *pustaha* tightly; catalogue no. 3.

In ihren Manuskripten lassen sich ähnliche Genres unterscheiden wie in den Notizbüchern der *datu* bei den Batak.

Der *datu* war der Einzige, der die Fähigkeit besaß, die Macht der Beziehungen zwischen den Menschen auf der Erde und den Geistern zu verstehen, und deshalb auch derjenige, den man um die Zubereitung von Zaubertränken, um Weissagungen oder die Durchführung von Heilungsritualen zur Wiederherstellung des Gleichgewichts bat. Dieses esoterische Wissen fand Eingang in die *pustaha*, die bei Bedarf konsultiert wurden.

Nach den Aufzeichnungen des deutschen Missionsarztes Johannes Winkler (1925, 76) stellte der *datu* die *pustaha* selbst her oder diktierete die Texte seinen Schülern. So wurden die *pustaha* zu seinen persönlichen Notizbüchern und so gab er das *hadatuhon*, d. h. „alles, was den *datu* anbelangt“ – mit anderen Worten, die Gesamtheit seines magischen Wissens als *datu*, weiter und bewahrte es.

The *datu* was the only person with the ability to understand the power of the relationship between the people on earth and the spirits and was also the one to ask about preparing magical potions, divination or the performance of healing rituals to re-establish a positive equilibrium. All this esoteric knowledge was used to enrich the pages of the *pustaha*, which were consulted in moments of need.

The *datu* composed the *pustaha* himself or dictated the texts in them to his pupils. The *pustaha* served as his personal ‘notebook’, enabling him to hand down and preserve the *hadatuhon*, i.e. ‘everything that concerns the *datu*’, as the German missionary doctor Johannes Winkler defined it (Winkler 1925, 76) – the sum of all the magical skills the *datu* possessed.

This particular type of manuscript, which required special skill for its production, was the only kind of writing material considered fitting for such esoteric literary content – the sa-



Die Herstellung dieser speziellen Art von Manuskripten verlangte besondere Fertigkeiten, und das verwendete Material war das einzige, das dem esoterischen literarischen Inhalt angemessen war – das heilige Wissen des *datu*, der über genaue Kenntnisse der geistigen Welt der Batak verfügte und als Vermittler zwischen den Menschen und den Geistern tätig war. In vorkolonialer Zeit herrschte bei den Batak die Vorstellung einer komplexen Kosmologie, welche die Beziehungen des Menschen zur Natur und zu den spirituellen Wesen erklärte. Man glaubte, Unglücksfälle, Krankheiten und Naturkatastrophen seien durch Störungen dieses fragilen Gleichgewichts verursacht.

Helga Petersen erwähnt in Kapitel 1.3 Winklers drei Hauptkategorien des *hadatuhon*: „Die Kunst, das Leben zu erhalten, die Kunst, das Leben zu vernichten und die Kunst der Wahrsagerei“ (Winkler 1925, 78). Die erste Kategorie umfasst verschiedene Arten von Heilmitteln gegen Krankheiten sowie Gegenmittel für Gifte und bösen Zauber. Die wichtigsten der vielfältigen Rezepturen für Schutzmagie werden mit dem Begriff *pagar* bezeichnet, ein Lehnwort aus dem Malaiischen für „Zaun“, das im Batak die Bedeutung „Schutz“ angenommen hat. *Pagar* war also keine spezifische Art von Zaubertrank, sondern dem *datu* standen verschiedene zur Verfügung, jeweils passend zu den Gefahren, denen seine Klienten begegnen konnten. Die unterschiedlichen *pagar* hatten besondere Namen und erforderten eine je eigene Zubereitung aus verschiedenen Zutaten, besonders aus Pflanzen oder Früchten, mitunter auch aus Teilen von Tieren. Die Zutaten wurden miteinander verkocht und dann geschluckt, in einem Amulett getragen oder an einem bestimmten Ort aufgehängt. Darüber hinaus gab es auch *pagar* zum Schutz bestimmter Personen oder Gruppen, beispielsweise für Schwangere, Familien oder sogar ganze Dörfer.

Die im vorliegenden Katalog besprochenen Manuskripte mit *pagar* sind sehr vielfältig. So finden sich beispielsweise in Manuskript Nr. 5 drei verschiedene Arten von *pagar*, während das Manuskript Nr. 52 Anweisungen zur Herstellung des *pagar si piuwan si bulah langit* („*pagar* des kreisenden Milans“) und des *pagar salingsih somillah* (auch genannt *pagar bismillah*) enthält. Eine der bekanntesten Arten von *pagar* – das *pagar surat na sampulu sia* („*pagar* der 19 Buchstaben“) wird in Manuskript Nr. 38 erwähnt, in dem die 19 Buchstaben der Batak-Schrift als Schutzkräfte genannt sind.

Der *datu* stellte noch eine andere Art von Schutzmagie her, das *porsili*. Dabei handelt es sich um eine aus dem Stamm eines Bananenbaums oder einer Zuckerpalme geschnitzte

cred knowledge of the *datu*, who possessed detailed insights into the Batak spiritual world and acted as an intermediary between the people and the spirits. In pre-colonial times, the Batak people followed a sophisticated cosmology in which the relations of human beings with nature and spiritual entities were narrated. Any unfortunate occurrences, illnesses and natural catastrophes were thought to be caused by a change in the fragile equilibrium of these entities.

Helga Petersen explains in chapter 1.3, that Winkler divided the *hadatuhon* into three main categories: *Die Kunst, das Leben zu erhalten*; *Die Kunst, das Leben zu vernichten*; and *Die Kunst der Wahrsagerei* (Winkler 1925, 78; ‘The art of preserving life, the art of destroying life and the art of divination’). The first category comprises different types of remedies for illnesses and antidotes to poison or hostile magic. One of the most important among the various recipes needed to produce the protective magic, is known as *pagar*, a loanword from Malay that means ‘fence’, but has acquired the meaning of ‘protection’ in Batak. The *pagar* was not a particular kind of potion, but the *datu* actually had several different types, according to whatever danger his client was likely to encounter. All the different kinds of *pagar* had a specific name and required specific preparation using different ingredients, especially plants or fruit, but parts of animals were also employed sometimes. These ingredients were cooked together and then swallowed, worn in an amulet or hung in a certain place. Moreover, specific *pagar* were used to protect particular types of clients, such as a pregnant woman, a family or even an entire village.

The collection of manuscripts in this catalogue dealing with *pagar* is quite rich and varied. Manuscript no. 5, for example, contains three types of *pagar* and no. 52 includes instructions for preparing the *pagar si piuwan si bulah langit* (the *pagar* of the ‘circling kite’) and *pagar salingsih somillah* (also known as *pagar bismillah*). One of the best-known types of *pagar* – the *pagar surat na sampulu sia* (‘*pagar* of the 19 letters’) is mentioned in manuscript no. 38, where the protective agents are said to be the 19 characters of the Batak writing system.

Another type of protective magic that the *datu* prepared is the *porsili*. This was a figurine carved from the trunk of a banana tree or a sugar palm and resembled the shape of the ill person, as whose representative in the healing process she acted (the stem-word *sili* means ‘exchange’). According to traditional Batak belief, illness was caused by dissatisfied spirits deciding to attack the person in question because he or



Fig. 3: *Pustaha*, ein Beispiel für die visuelle Organisation eines *pangulubalang*-Manuskripts; Katalog Nr. 35. | *Pustaha*, an example for the visual organisation of *pangulubalang* manuscripts; catalogue no. 35.

Figur, deren Gestalt der des Kranken ähnelt, als deren Stellvertreter im Heilungsprozess sie fungierte (der Stamm *sili* bedeutet „ersetzen“). Nach traditionellem Batak-Glauben wurden Krankheiten von unzufriedenen Geistern verursacht, welche diejenigen Menschen angreifen, die ihre Forderungen nicht erfüllen. Die vom *datu* nach detaillierten Anweisungen gefertigten *porsili* opferte man dem bösen Geist im Glauben, dieser werde nun den Körper des Menschen verlassen und sich auf die Figur stürzen. Man hängte den Stellvertreter an einer abgelegenen Stelle des Dorfes auf und überließ ihn dort sich selbst. Das Manuskript Nr. 35 enthält als einziges einen Text über *porsili*, und zwar über das *porsili na ari na pitu*, ein besonderes Figürchen, das sich auf die sieben Tage der Woche bezieht.

Die zweite Kunst, die der *datu* beherrschte, war der Schandzauber (im Gegensatz zum Abwehr- oder Schutzzauber). Er wird selten in den *pustaha* behandelt und befasst sich vor allem mit der Herstellung von Giften und Zauberwaffen. Am wichtigsten war das *pangulubalang*. Dieser Begriff, der

she had not complied with their requests. The *porsili*, made by the *datu* according to precise instructions, was offered to the evil spirit in the belief that the spirit would leave the person's body in pursuit of the figurine. The effigy was hung up in a remote place in the village and then left there, deliberately being neglected. Among the objects described in this catalogue, only manuscript no. 35 includes a text about *porsili*; more specifically, it concerns the *porsili na ari na pitu*, a specific figurine related to the seven days of the week.

The second art that the *datu* mastered was offensive magic (as opposed to defensive or protective spells). This is rarely treated in the *pustaha* and mainly concerns the preparation of poisons or magical weapons. The most important of these was the *pangulubalang*, a word derived from the stem *ulubalang*, which can be translated as 'a champion in war', referring to a spirit made subservient to the *datu* to act as his champion and fight against his enemies (Voorhoeve 1951, 287). No. 35 is the only manuscript containing this type of text. *Pangulubalang* texts, as shown in this example (Fig. 3), have a fixed structure

sich vom Stamm *ulubalang* ableiten lässt, kann als „Meisterkämpfer“ übersetzt werden. Er bezeichnet einen Geist, den sich der *datu* dienstbar macht, um ihn gegen seine Feinde kämpfen zu lassen (Voorhoeve 1951, 287). Nr. 35 enthält als einziges Manuskript einen solchen Text. Wie auch im Beispiel links zu sehen (Fig. 3), haben *pangulubalang*-Texte eine bestimmte Struktur. Sie gliedern sich in kurze Unterabschnitte mit kleinen Zeichnungen, die jeweils den Rahmen für eine besondere Erscheinung des bösen Geistes bilden, der *debata* genannt wird (von Sanskrit *devatā*, „Gottheit“).

Ein weiteres Beispiel für einen Schadenzauber findet sich in Manuskript Nr. 5; hier geht es u. a. um Anweisungen zur Zubereitung von *dorma*. Auf Toba-Batak bedeutet *dorma* (von Sanskrit *dharma* oder Malaiisch *derma*) „Verführungszauber“ oder einfach „Liebestrank“ und dient dazu, die Zuneigung eines Menschen zu gewinnen. Laut dem niederländischen Philologen Petrus Voorhoeve (1951, 287) rechnete Winkler diese Art von Zaubersrank zur Schadenzauberei, da man ihn auch dazu benutzen konnte, die Seele eines Feindes irrezuleiten und schließlich zu vernichten.

Die hier vorgestellten Manuskripte belegen allerdings, dass es die letztgenannte Kunst des *datu* ist – die *Kunst der Wahrsagerei* oder die Divinationskunst –, die in den Texten der *pustaha* am häufigsten vertreten ist. Wie bereits erwähnt, verstand allein der *datu*, wie die Menschen mit der Natur und der Geisterwelt verbunden sind, denn nur er konnte die Zeichen finden und deuten, die diese Mächte den Menschen senden, um mit ihnen zu kommunizieren. Die Divinationsinstrumente und die Zauberformeln, mit denen man während der Rituale die göttlichen Geister anrief, unterschieden sich nach Anlass und Zweck sowie im Hinblick auf die Vorbereitung. Vor längere Zeit beanspruchenden Vorhaben wie Reisen, Kriegszügen, dem Bau eines Hauses oder der Anlage einer neuen Plantage konsultierten die Batak zunächst Naturgewalten und Geister und suchten sie zu verstehen.

Die wichtigsten Methoden der Weissagung beruhen auf der Beobachtung von Sternen- und Planetenkonstellationen zu einem bestimmten Zeitpunkt. Es gab zahlreiche Divinationspraktiken dieser Art, auf die in den Texten mit spezifischen Namen hingewiesen wird. Das Orakel *pormesa na sampulu dua* (s. Manuskript Nr. 3), beruht auf der Deutung der zwölf Sternbilder, des Zodiaks also, in Relation zu den Planeten. *Pormesa* leitet sich vom Stamm *mesa* ab, einem Lehnwort aus dem Sanskrit für das erste Sternbild, in der westlichen Welt bekannt als Widder, auf das die übrigen elf folgen: *Morsoba* (Sanskrit *vr̥ṣabhaī*, Stier), *Metuna* (Sansk-

and setting. They are divided into concise sub-paragraphs accompanied by small drawings serving as settings for a particular manifestation of the evil spirit called *debata* (from the Sanskrit word *devatā*, meaning ‘deity’).

Another example of a text dealing with topics from the second category of the *hadatuhon* is found in manuscript no. 5, which includes instructions for the preparation of *dorma*. In the Toba Batak language, *dorma* (from the Sanskrit *dharma* or Malay *derma*) has the meaning of ‘alluring magic’, or more simply ‘love-philtre’, and it was used for attracting the love of a specific person. As the Dutch philologist Petrus Voorhoeve noticed (Voorhoeve 1951, 287), Winkler included this type of potion in the section about offensive magic because some of its forms were also used to mislead the enemy’s soul and bring about its destruction.

However, it is the last of the *datu*’s arts, namely *Die Kunst der Wahrsagerei*, or art of divination, that is best represented in the textual tradition of the *pustaha*, as we can also see from the manuscripts in this catalogue. As mentioned above, the *datu* was the only one able to understand how human beings were interconnected with nature and the spiritual world, and the only one able to catch and interpret the signs sent by these forces in order to communicate with humans. The magical divination devices and the magical formulas to be uttered during the various rituals for invoking divine spirits were of different types, and each one was associated with a specific set of preparations and occasions or functions. The Batak used to consult and try to understand the forces of nature and the spirits before beginning any long-term activity – undertaking a trip, going to war, building a house or creating a new plantation, for example.

The most important means of divination were related to the study of stellar and planetary constellations at a particular moment in time. There were numerous divination practices of this kind which are indicated by specific names in the texts. The oracle known as *pormesa na sampulu dua*, for example (see manuscript no. 3), was based on the interpretation of the twelve star constellations known as the zodiac, in relation to the planets. The word *pormesa* derives from the stem *mesa*, a Sanskrit loanword referring to the first constellation, known in the Western world as Aries, after which the eleven other constellations follow: *Morsoba* (Skr. *vr̥ṣabhaī*, Taurus), *Metuna* (Skr. *mithuna*, Gemini), *Morkata* (Skr. *karkāṭa*, Cancer), *Singa* (Skr. *siṃha*, Leo), *Kanjia* (Skr. *kanyā*, Virgo), *Tula* (Skr. *tulā*, Libra), *Mortika* (Skr. *vr̥ścika*, Scorpio), *Dahanu* (Skr. *dhanu*, Sagittarius), *Makara* (Skr.





Fig. 4: *Pustaha*, Detail mit *pormamis*-Tabelle; Katalog Nr. 5, fol. A25. | *Pustaha*, detail showing a *pormamis* table; catalogue no. 5, fol. A25.

rit *mithuna*, Zwillinge), *Morkata* (Sanskrit *karkaṭa*, Krebs), *Singa* (Sanskrit *siṃha*, Löwe), *Kanjia* (Sanskrit *kanyā*, Jungfrau), *Tula* (Sanskrit *tulā*, Waage), *Mortika* (Sanskrit *vṛścika*, Skorpion), *Dahanu* (Sanskrit *dhanu*, Schütze), *Makara* (Sanskrit *makara*, Steinbock), *Kumba* (Sanskrit *kumbha*, Wassermann) und *Mona* (Sanskrit *mīna*, Fische).

Das Orakel wurde zu verschiedenen Anlässen befragt, wobei sich die Antwort aus der Position einer bestimmten Konstellation zum Zeitpunkt der Befragung ergab. War die Antwort des ersten Orakels nicht zufriedenstellend, konsultierte der *datu* ein zweites: *panggorda na ualu*, das sich auf die acht Tiergottheiten der acht Himmelsrichtungen in der Batak-Kosmologie bezieht. Das Wort *panggorda* besteht aus der Vorsilbe *por-* (hier in assimilierter Form *pang-*) und dem Stamm *gorda*, dem Namen des ersten der acht Tiere. Petrus Voorhoeve führt das Batak-Wort *gorda* auf das Sanskrit-Wort *garuḍa* („Adler“) zurück (Voorhoeve 1975, 251). Das Manuskript Nr. 3 bestätigt die Zusammengehörigkeit der beiden Orakel: Es enthält Anweisungen zur Vorbereitung des Orakels *pormesa na sampuludua*, auf die dann unmittelbar diejenigen für das zweite Orakel, *panggorda na ualu*, folgen.

War der *datu* auch mit dem zweiten Orakelspruch unzufrieden, erlaubte die traditionelle Praxis laut Winkler (1925, 217–222) die Befragung eines dritten Orakels, *pehu na pitu* (die sieben Gottheiten für die sieben Wochentage), und sogar noch eines vierten, *pormamis na lima* (die fünf Gottheiten der fünf Tageszeiten). Dieses letzte Orakel weist bei den Namen der fünf Gottheiten wieder indische Einflüsse auf: *Mamis*,

*makara*, Capricorn), *Kumba* (Skr. *kumbha*, Aquarius) und finally *Mona* (Skr. *mīna*, Pisces).

The oracle was consulted on several different occasions, and the response was extrapolated by considering the position of the particular constellation at the moment the consultation took place. In case the result of this first oracle was not satisfactory enough, the *datu* would consult a second oracle known as *panggorda na ualu*, related to eight divine animals that reside at the eight directions of the compass in Batak cosmology. The word *panggorda* consists of the prefix *por-* (here in assimilated form *pang-*) attached to the root *gorda*, where *gorda* is the name of the first of the eight animals. Petrus Voorhoeve explained that the Batak term *gorda* comes from the Sanskrit word *garuḍa* (‘eagle’) (Voorhoeve 1975, 251). The relationship that existed between these two oracles for the *datu* is well represented in manuscript no. 3, where the instructions for preparing the oracle *pormesa na sampuludua* are, indeed, immediately followed by those for the *panggorda na ualu*.

According to Winkler (1925, 217–222), if the outcome of performing the second oracle did not satisfy the *datu*, the traditional practice gave him the opportunity to consult a third oracle, the *pehu na pitu*, which was related to the seven deities of the seven days of the week, and even seek a fourth one, the *pormamis na lima*, representing the five deities of the parts into which the days are divided. This last oracle again shows Indian influences in the names of the five deities: *Mamis*, referring to the period between early sunrise and 10 am, is derived from *Maheśvara*; *Bisnu*, indicating the time from 10 am until 12 noon, clearly refers to *Viṣṇu*; *Sori*, which is derived from *Śṛi*, indicates the period between 12 noon and 2 pm; *Hala*, the Batak name of *Kāla*, indicates the afternoon (2–6 pm); and *Borna*, derived from *Brahmā*, denotes the period of the day from 6 pm onwards. A specific diagram usually accompanies the *pormamis* texts. This diagram comprises five cells in a horizontal position and five in a vertical one (Fig. 4). The Batak characters representing the initial letter of the deities (*ma*, *na*, *sa*, *ha* and *ba*) are inscribed in the cells, and the computation of the oracle was based on consultation of this diagram (see Voorhoeve 1975, plate 29). This is very similar to the most common divinatory technique in Malay manuscripts, where it is referred to as *ketika lima* (‘five times’; see Farouk Yahya 2016, 104–110).

The text in manuscript no. 3 does not follow this order, however, but lists the instructions for performing the oracle

der Zeitraum vom Sonnenaufgang bis 10 Uhr morgens, leitet sich von *Maheśvara* ab; *Bisnu*, von 10 bis 12 Uhr mittags, heißt offensichtlich *Viṣṇu*; *Sori*, abgeleitet von *Śrī*, bezeichnet den Zeitraum von 12 Uhr mittags bis 14 Uhr; *Hala*, der Batak-Name für die Gottheit *Kāla*, steht für den Nachmittag (14 bis 18 Uhr); *Borna* schließlich, abgeleitet von *Brahmā*, meint den Tagesabschnitt nach 18 Uhr. Gewöhnlich enthalten *pormamis*-Texte ein quadratisches Diagramm, das aus fünf Zeilen und fünf Spalten besteht (Fig. 4). Die Zellen enthalten die Batak-Zeichen für die Anfangsbuchstaben der Gottheiten (*ma*, *na*, *sa*, *ha* und *ba*); die Berechnung des Orakels geschieht mit Hilfe dieses Diagramms (Voorhoeve 1975, Abb. 29). Das Verfahren ist dem *ketika lima* („fünfmal“; s. Farouk Yahya 2016, 104–110) sehr ähnlich, das in malaiischen Manuskripten sehr weit verbreitet ist.

Die Texte in Manuskript Nr. 3 sind allerdings in einer anderen Reihenfolge angeordnet, es beginnt mit Anweisungen für das Orakel *pangarambui* und endet mit denen für *pormamis*, hier *si aji mamis na lima* genannt. Der Grund für die Namensänderung ist nicht ersichtlich; vielleicht handelt es sich um eine Variante von *pormamis na lima*, denn das Wort *aji* impliziert in der Sprache der Batak außergewöhnliche magische Kräfte. Das *pangarambui*-Orakel erfolgte durch Beobachtung besonderer Zeichen am Himmel. Das Wort *pangarambui* besteht aus der Vorsilbe *pang*- und dem Stamm *rambu*, dessen Bedeutung laut Voorhoeve komplex ist: „Es scheint unmöglich, sämtliche Bedeutungen von *rambu* aus einem Ursprung zu erklären“ (Voorhoeve 1975, 253). In diesem spezifischen Orakel ist mit *rambu* ein Zeichen gemeint, das sich im Kreis dreht und dabei die Himmelsrichtungen durchläuft. Es gab verschiedene Arten von *rambu*, die ein jedes ihren eigenen Namen hatten. Manuskript Nr. 53 enthält einen Text über dieses Orakel.

Ein weiteres Orakel mit Bezug zu den Himmelsrichtungen, bekannt als *Pane na Bolon* („*Pane* der Große“), ist ebenfalls häufig in *pustaha* zu finden (Fig. 5). Im vorliegenden Katalog enthalten die *pustaha* Nr. 1, Nr. 4 und Nr. 53 den Text dieses Orakels. Es beruht auf der Position des Fabelwesens *Pane na Bolon* im Jahreszyklus, die sich alle drei Monate verändern soll. *Pane na Bolon* stellte man sich als riesigen Drachen vor, der die Welt der Menschen umgibt.

Johannes Winkler wies in seiner Untersuchung aus dem Jahr 1925 auf einen möglichen Zusammenhang des Orakels *Pane na Bolon* mit zwei weiteren Orakeln hin, *panampuhi* und *pormanuhon*. Das Manuskript Nr. 36 scheint diese wechselseitige Beziehung – zumindest teilweise – zu bestä-



Fig. 5: *Pustaha*, Beispiel für das Diagramm, welches das Orakel *Pane na Bolon* darstellt; Katalog Nr. 4. | *Pustaha*, an example of the diagram representing the oracle *Pane na Bolon*; catalogue no. 4.

called *pangarambui* first and the instructions for performing *pormamis* at the end, which is here named *si aji mamis na lima*. The reason for the change of name is unclear; perhaps it is a variant of the name *pormamis na lima* as the word *aji* in the Batak language suggests extraordinary magical powers. The *pangarambui* oracle was performed observing distinctive signs in the sky. The word *pangarambui* is formed by combining the prefix *pang* with the root *rambu*, which has a complex meaning, as Voorhoeve has pointed out: ‘it seems impossible to explain all the meanings of *rambu* from one origin’ (Voorhoeve 1975, 253). As for this specific oracle, *rambu* points to a sign that turns in a circle, passing through the points of the compass. Moreover, there were different types of *rambu*, each of which was indicated by a specific name. The text found in manuscript no. 53 contains a text related to this oracle.

Another oracle related to the points of the compass is known by the name of *Pane na Bolon* (‘*Pane* the Great’) and is also frequently treated in the *pustaha* (Fig. 5). In the present catalogue, the *pustaha* no. 1, no. 4 and no. 53 all contain the text of this oracle. It is based on the position occupied by the mythological creature *Pane na Bolon* during the year, which is said to change every three months. *Pane na Bolon* was associated with the image of a huge dragon surrounding the human world.



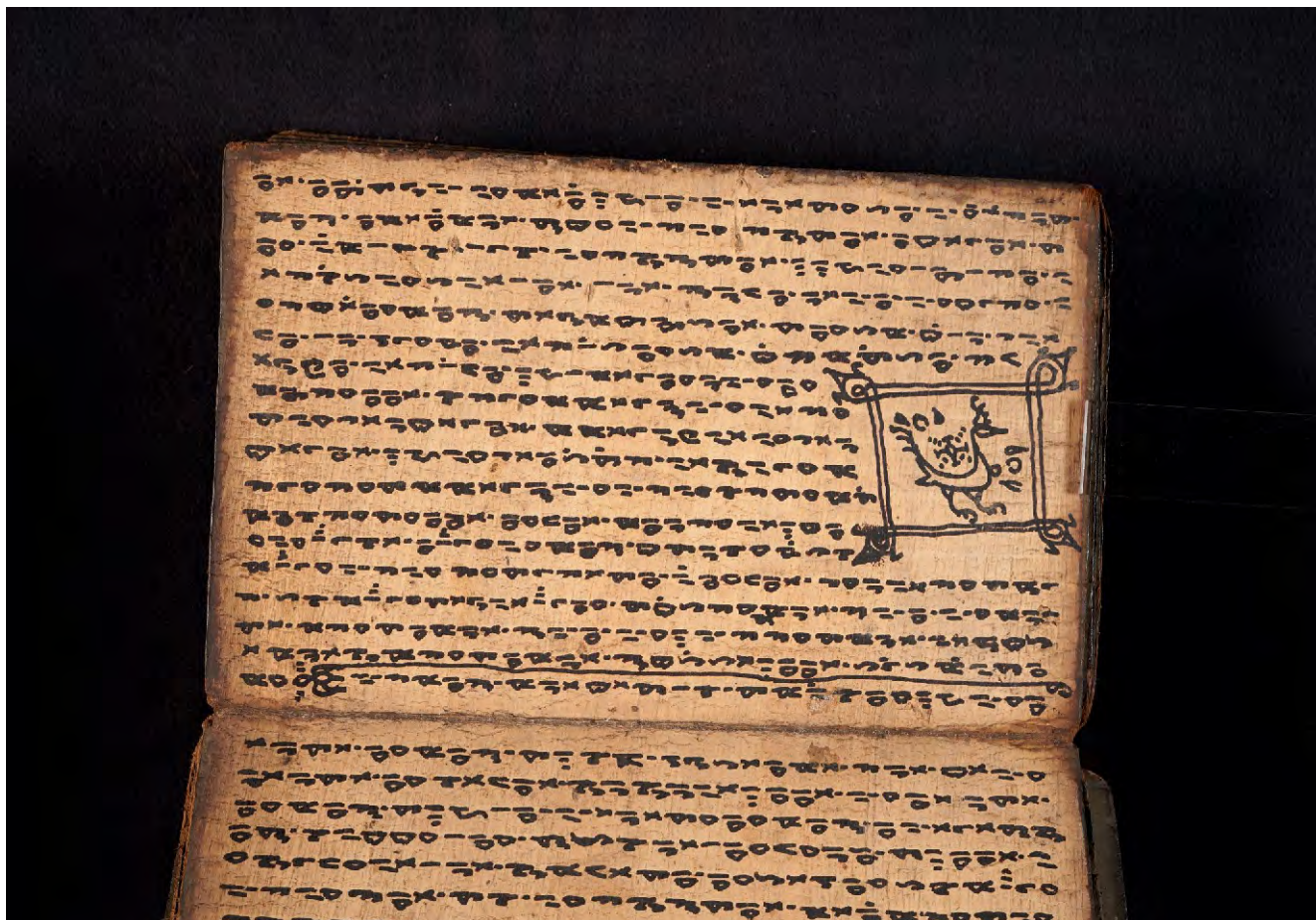


Fig. 6: *Pustaha*, fol. A38, repräsentatives Beispiel für die visuelle Organisation der *pormanuhon* Texte, die in viele kleine Abschnitte unterteilt und regelmäßig von kleinen Zeichnungen begleitet werden. Der Hahn wird in verschiedenen Positionen gezeigt, um die schriftlichen Anweisungen für die Divination zu veranschaulichen; Katalog Nr. 1. | *Pustaha*, representative example of the visual organization of the *pormanuhon* texts, which are divided into many sections and regularly accompanied by small drawings. The cock is shown in different positions to visualize the written instructions for the divination; catalogue no. 1.

tigen, und selbst wenn der Text nicht mit *Pane na Bolon* in Verbindung zu bringen ist, hat der Schreiber hier immerhin nacheinander die beiden Orakel *panampuhi* und *pormanuhon* beschrieben, wobei es sich bei letzterem um die Variante *pormanuhon si lali piuwana* handelt. Beim *Panampuhi* warf man Zitronenscheiben in die Luft und betrachtete dann deren Positionen am Boden, die mit den Himmelsrichtungen abgeglichen wurden.

Der Name des Orakels *pormanuhon* leitet sich vom Stamm *manuk* („Federvieh“) ab und bezeichnet verschiedene Arten von Divination mit Hühnern (Fig. 6). Es gab drei Varianten dieses Orakels, die sich nicht nur dem Namen nach, sondern auch in der Durchführung des Rituals voneinander unterscheiden. Das *pormanuhon si lali piuwana* in Manuskript Nr. 36 ist eine Version des bekanntesten Orakels *manuk di ampang*, in dessen Verlauf der *datu* einen Hahn köpft und in einen rituellen Korb (*ampang*) wirft, um dann aus der Position des

In his 1925 survey, Johannes Winkler indicated that a connection existed between the oracle *Pane na Bolon* and two other oracles, *panampuhi* and *pormanuhon*. Manuscript no. 36 seems to confirm this inter-relationship – at least partially – and even if the text is not related to the *Pane na Bolon*, the scribe did successively describe the oracles *panampuhi* and *pormanuhon* here, in a variant called *pormanuhon si lali piuwana*. The *panampuhi* is based on the observation and interpretation of the position lemon slices take on the ground after they were thrown into the air. These results were matched with the cardinal points.

The name of the oracle *pormanuhon* is derived from the root *manuk*, meaning ‘fowl’, and includes different types of divination related to the use of chickens (Fig. 6). There were three different variants of this oracle, distinguished not only by different names, but by different ways of performing the ritual as well. The *pormanuhon si lali piuwana* contained in



toten Hahns die Omina zu ermitteln. Nach Winkler ist dieses Orakel in den mythologischen Vorstellungen der Batak verwurzelt, da *ampang* für den gesamten Kosmos steht und der Gott *Batara Guru* in den Korb hinabsteigt, um über die endgültige Position des Hahns zu entscheiden, die für die positive oder negative Antwort des Orakels ausschlaggebend ist. Der Name *pormanuhon si lali piuwan* ist nicht leicht zu übersetzen, eine mögliche Wiedergabe ist „das Huhn-Orakel des kreisenden Milans“. Außerdem assoziiert man den Ausdruck *si lali piuwan* eher mit anderen Texten, insbesondere mit einer bestimmten Art von Schutzmagie (s. Nr. 52), (Voorhoeve 1951, 291; 1975, 189).

Eine zweite Variante des Orakels *manuk di ampang* ist in den Manuskripten Nr. 1, Nr. 37 und Nr. 38 zu finden: *pormanuhon aji nangka piring*. Das Ritual folgte einem fast identischen Ablauf, ebenfalls unter Verwendung eines rituellen Korbes (Winkler 1925, 207; Tobing 1956, 143). *Manuk gantung* ist ein weiteres Orakel, bei dem ein Hahn verwendet wurde, allerdings ist es in den Manuskripten des vorliegenden Katalogs nicht vertreten. In diesem Fall wurde der Hahn an einem Seil aufgehängt, bis er starb; anschließend ermittelte man aus seinen Eingeweiden den Orakelspruch.

Neben Hähnen verwendeten die Batak auch noch andere Opfertiere zur Wahrsagerei. Für das Orakel *aji payung* köpfte man ein Schwein (oder manchmal einen Hund) und untersuchte dann den Schnitt, um darin die Omina zu finden. Im Manuskript Nr. 54 gibt es eine Abschrift des Textes, allerdings in so schlechtem Zustand, dass er nahezu unlesbar ist. Dasselbe Manuskript enthält auch einen Abschnitt zu *gorak-gorakan ni babi*, einem weiteren Divinationsritual mit Tieren. Dabei opferte der *datu* ebenfalls Tiere – hauptsächlich Schweine (so hier) oder Geflügel – und ermittelte die Omina, indem er Schlüsse aus dem Muskelzucken der Tiere zog.

Für den *datu* beschränkte sich die Wahrsagerei nicht nur auf die Beobachtung von Sternkonstellationen oder auf Tieropfer, sondern auch Dinge oder der Kalender selbst dienten als Instrumente. Kalender wurden traditionell auf Bambus oder große Knochenstücke geschrieben und sind nur selten in *pustaha* zu finden. Berechnungen auf Grundlage des Kalenders, etwa bei den Wochentagen, spielten jedoch auch bei einigen Arten von Orakeln eine Rolle. Eines der bekannteren Beispiele, nur in einem einzigen unter den Manuskripten des vorliegenden Katalogs, Nr. 52, enthalten, ist der Text des Orakels *ari rojang*, das auf den 30 Tagen des Monats beruht, die alle einen Namen tragen (meist von Tieren). Voorhoeve stellte fest, dass dieses Orakel dem hin-

manuscript no. 36 is a variant of the better-known oracle, *manuk di ampang*, in which the *datu* beheads a cock, puts it in a ritual basket called *ampang* and obtains the omens by looking at the position of the dead cock. According to Winkler, this oracle is immersed in the mythological concepts of the Batak since the *ampang* represents the entire cosmos, and it is the god *Batara Guru* who descends into the basket and decides on the final position of the cock, which determines the positive or negative response of the oracle. The name *pormanuhon si lali piuwan* is not easily translatable in English, one possible rendering being ‘the cock oracle of the circling kite’. Moreover, the expression *si lali piuwan* is more often associated with other kinds of text, namely a specific type of *pagar*, as testified by manuscript no. 52, which was also explained by Voorhoeve (1951, 291; 1975, 189).

Another variant of the oracle *manuk di ampang* is the *pormanuhon aji nangka piring*, of which examples are found in the manuscripts no. 1, no. 37 and no. 38. The divination was performed by following almost the same procedure, making use of a ritual basket (Winkler 1925, 207; Tobing 1956, 143). *Manuk gantung* is a different type of oracle that is also related to the use of a cock, but this is not represented in the manuscripts included in the catalogue. In this case, the bird was hung with a rope until it died; then the omens were determined from its entrails.

Cocks were not the only animals to be sacrificed for divination purposes in Batak society. The oracle called *aji payung*, for instance, relates to a divination practice performed by cutting off a pig’s head (or sometimes a dog’s) and then analysing the cut to obtain the omens from it. Manuscript no. 54 contains an instruction for this oracle, but this has now become practically illegible because of its high level of deterioration. The same manuscript also includes a section devoted to another type of animal oracle, namely the *gorak-gorakan ni babi*. This latter divination oracle used to be performed with other animals as well – mainly pigs (as in the case of this manuscript) or fowl – and the omens were obtained by the *datu* reading the convulsions of the dying animal.

The *datu* did not regard divination as being strictly related to the observation of the stars and their constellations or to animal sacrifices, however, but objects or the calendar itself also served as means of divination. Calendars were traditionally inscribed in bamboo or large bone objects; we rarely find them in *pustaha*. Still, the days of the week and other calculations based on the calendar were also included in divination practices in different types of oracles. One of

duistischen *nakṣatra* (die Mondhäuser) ähnelt, er vermutete jedoch, es könne einen direkteren Zusammenhang mit dem malaiischen Orakel *rejang* geben, vor allem aufgrund der Ähnlichkeit der Tiernamen im Batak-Orakel mit denen im malaiischen System (Voorhoeve 1975, 183). Farouk Yahya erwähnt eine weitere südostasiatische Variante dieser Divinationstechnik, die vermutlich Elemente des hinduistischen *nakṣatra* mit den chinesischen Tierkreiszeichen und Elementen persischen Ursprungs verbindet (Yahya 2016, 112).

Zum Schluss geht es um Praktiken der Wahrsagekunst, in denen Dinge verwendet werden. Auch wenn kein Artefakt im vorliegenden Katalog auf solche Praktiken verweist, sind sie doch auch hier einer kurzen Erwähnung wert, da sie zum Bestand des in den *pustaka* tradierten Wissens gehören. Insbesondere ist auf das Orakel *rambu siporhas* („Wahrsagerei mit zwei Fäden“) hinzuweisen, das ausführlich bei Pleyte (1891, 31) und Winkler (1925, 191; 1954, 324) beschrieben ist. Für die Durchführung dieses Orakels ist jedoch eine weitere Quelle von noch größerer Bedeutung: eines der für den niederländischen Linguisten H. N. van der Tuuk von Informanten der Batak geschriebenen Manuskripte, das heute Teil seiner Sammlung an der Universität Leiden ist (Leiden Cod. Or. 3402, S. 141). Der Text erklärt, wie der *datu* bei Durchführung des Orakels immer wieder eine Reihe geheimer Zauberformeln aussprach. Für das eigentliche Orakel warf er die Fäden in die Luft, ließ sie zu Boden fallen und las dann aus deren Muster die Omina. *Rambu-siporhas*-Texte wurden in einer bestimmten Art und Weise geschrieben und weisen eine spezifische Struktur auf: Sie bestehen aus kurzen, durch einzelne schwarze Linien getrennten Absätzen mit kleinen Illustrationen zur Veranschaulichung der möglichen Positionen der Fäden.

### Bambus

In vorkolonialer Zeit war Bambus in ganz Sumatra als Beschreibstoff für eine Vielfalt von Texten verbreitet. Er findet sich in Form von runden Stäben oder Rohren, deren Durchmesser und Länge variieren; die größeren Stäbe verarbeitete man manchmal zu Behältern für Flüssigkeiten oder Puder. Bambusrohr wurde zudem in zwei Hälften oder in Leisten gespalten, die man passend zu Text und Verwendungszweck zurechtschnitt. Man ritzte die Buchstaben mit einem scharfen Messer in den Bambus und schwärzte sie dann. Die Batak nutzten Bambus für Texte wie Liebes- oder Begräbnisklagen, Anleitungen zur Wahrsagerei (häufig Kalender, *porhalan*) und Briefe. Die Objekte im vorliegenden Katalog

the better-known examples – and, in fact, the only one in this catalogue – is no. 52, the text of the oracle called *ari rojang*, which is based on the 30 days of the month that each have a particular name (mostly the name of an animal). Voorhoeve (1975, 183) noted that this oracle is similar to the Hindu *nakṣatra* (the lunar mansions), but thought that there might be a more direct relationship with the Malay *rejang* oracle, mainly because of the similarities between the animal names given to the days in the Batak oracle and those of the Malay system. Farouk Yahya (2016, 112) mentions that there may be another South-east Asian variant of this type of divinatory technique, which may have taken elements from the Hindu *nakṣatra*, the Chinese animal zodiac and elements of Persian origins.

Finally, we look at practices of the art of divination in which objects are used. Even though none of the artefacts in this catalogue refer to such practices, they are worth a brief mention here as well, since they belong to the traditional knowledge preserved in the *pustaka*. More specifically, reference must be made to the oracle called *rambu siporhas*, ‘divination through double strings’, which was extensively described by Pleyte (1891, 31) and Winkler (1925, 191; 1954, 324). One of the manuscripts written by the Batak informants for the Dutch linguist H. N. van der Tuuk that is now part of his collection at the University Library of Leiden (Leiden Cod. Or. 3402, p. 141) is a more critical source of information in terms of understanding the actual performance of this oracle, however. This text explains how the *datu* repeatedly uttered a series of secret magic spells to proceed with the performance of the oracle. The oracle itself consisted of throwing the strings in the air and waiting for them to fall to the ground to see what pattern they made and then read the omen from it. *Rambu siporhas* texts were written in a specific way and had a particular format: they were divided into a series of small paragraphs, delineated by single black lines and with small illustrations representing the different positions that the strings could assume while the oracle was being performed.

### Bamboo

Bamboo was used as a writing support for a variety of texts throughout Sumatra in pre-colonial times. This writing material can be found in the form of round sticks or culms in various diameters and lengths, with the bigger sticks being fashioned as containers for fluids or powder in some cases. The bamboo culms may also be split in half or into slips which were given a variety of shapes to suit the text and its

belegen die Verbindung von typischen Textgattungen mit dem Schriftträger Bambus, aber es gibt auch Beispiele für ungewöhnlichere Textgenres, die selten mit Bambus assoziiert werden.

Bambusrohr diente auch zum Erlernen der Kunst des Schreibens, wie ein Beispiel in der MARKK-Sammlung, Nr. 15, belegt. Das Objekt trägt eine Inschrift, welche die neunzehn Buchstaben der Toba-Schrift mit den zur Modifizierung benötigten diakritischen Zeichen kombiniert. Winkler beschrieb den Beginn des Schulunterrichts durch den *datu* folgendermaßen: Zunächst bestimmte der *datu* einen verheißungsvollen Tag, um dann seine Schüler zu einem bestimmten Bambusstrauch zu bringen – dem sogenannten *bulu suraton* („Schreibbambus“) – wo er Ahnen und Gottheiten Opfergaben darbrachte. Dann schnitt er zwei Stücke Bambus ab und fing sie in einem traditionellen *ulus*-Tuch auf, um aus den so entstandenen Zeichen auf das Potenzial des neuen Schülers schließen zu können. Standen die Zeichen günstig, begann der *datu* nun in einer zweiten Phase, ihm die neunzehn Buchstaben und diakritischen Zeichen beizubringen (Winkler 2006, 193–194).

Die vier Artefakte Nr. 11, Nr. 12, Nr. 13 und Nr. 15 belegen die Verwendung von Bambus für Korrespondenz. Das erste dieser Objekte verdient besondere Erwähnung. Bei dem leicht gekrümmten halben Bambusrohr handelt es sich um einen Brief an den deutschen Missionar Ludwig Nommensen, der bekannt war für seine entscheidenden Impulse zur Verbreitung des Evangeliums im Silindungtal, dem Kerngebiet der Batak. In dem Brief warnt ein Batak-Mann namens Raja Uti, möglicherweise ein Dorfvorsteher, Nommensen eindringlich, es halte sich ein Feind des Missionars in seinem Dorf auf. Der Brief schließt mit einem Treue- und Liebeschwur an den deutschen Missionar. Es handelt sich um eine seltene Quelle dafür, wie die einheimische Bevölkerung mit den Missionaren in ihrer Gegend kommunizierte. Das Stück ist daher von besonderem Wert für die Erforschung der Kontakte zwischen Batak und Europäern.

Neben diesem interessanten Brief auf Bambus finden sich noch weitere Briefe, von denen einige recht nachlässig – und gelegentlich inkongruent – in einer Mischung von Karo-, Toba- und Simalungun-Schrift geschrieben sind (Fig. 7). Diese Artefakte könnten darauf hindeuten, dass die Schrift noch von anderen Gruppen als den *datu* verwendet wurde. Der Mangel an konkreten Belegen lässt jedoch noch keine verlässlichen Schlüsse zur Alphabetisierung unter den Batak zu.

purpose. The outer layer of the bamboo would be incised with a sharp knife and then inked. In the Batak writing traditions, bamboo was often used to write texts such as love and funerary laments, divinatory manuals (often calendars, *porhalan*) and letters. The artefacts described in this catalogue do confirm the main textual genres written on bamboo supports, but there are also examples for more uncommon genres of texts associated with this material.

Bamboo tubes were also the primary material used for learning the art of writing, as testified by an object in the MARKK collection, catalogue no. 15. This artefact bears an inscription containing all of the 19 main characters of the Toba script, each of which is combined with the diacritic signs needed for modifying the main characters. Winkler described the beginning of teaching the *datu*'s pupils as follows: first of all, the *datu* picked a promising day, then he took his pupils to a particular bamboo bush – the so-called *bulu suraton*, or 'writing bamboo' – where he made offerings to the ancestors and deities. He then cut off two chips of bamboo, which he caught in a traditional *ulos* cloth in order to read whatever signs there were that indicated how the new pupil would develop. If the signs were favourable, then the *datu* would start teaching him in the second phase using the 19 main characters and diacritics (Winkler 2006, 193–194).

The objects no. 11, no. 12, no. 13 and no. 15 are all examples of bamboo used for correspondence. The first of these objects deserves a special mention. This slightly curvy, half-cylinder manuscript bears a letter addressed to Ludwig Nommensen, the German missionary famed for his ability to give a decisive impulse to the spreading of the Gospel in the central Batak area of the Silindung Valley. In this letter, a Batak man called Raja Uti, who may have been the village head somewhere, presents a worrying message about the presence of an enemy of Nommensen's in his village and concludes his message with an oath of loyalty and love to the German missionary. This is one of the rare sources of information we have on how the indigenous population communicated with the missionaries in their area, which makes this piece particularly valuable to those researching exactly what contacts existed between the Batak and Europeans.

Besides this interesting letter incised in a bamboo tube, there are also other examples of letters, some of which have quite a sloppy – and occasionally incongruent – writing style, reflecting a mixture of the Karo, Toba and Simalungun writing systems (Fig. 7). These artefacts could point to a use of writing among other types of people than the *datu*. However, more



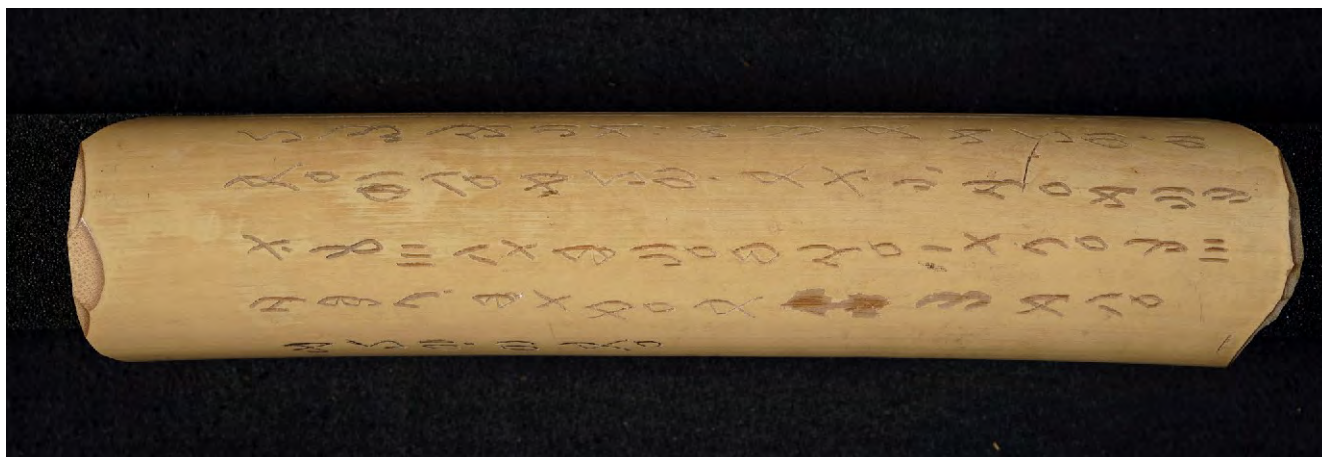


Fig. 7: Beispiel für einen Bambusbrief; Katalog Nr. 12. | Example of a bamboo letter; catalogue no. 12.

Zahlreiche Bambusartefakte im vorliegenden Katalog zeigen den Kalender der Batak, das *porhalanan*. Die Batak benutzten das *porhalanan* nicht für Berechnungen, etwa zur Erfassung des Fortschreitens der Zeit. Die einzige Funktion des Kalenders für die Batak bestand in einer weiteren Art von Divination zur Vorhersage der Zukunft (Tobing 1956).

Der Kalender ähnelt teils dem lunisolaren hinduistischen Kalender. Das Jahr hat zwölf Monate, die vermeintlich jeweils mit dem Neumond enden. Jeder Monat hat 30 Tage, die in drei Gruppen von zehn Tagen unterteilt waren. Dieser Kalender diente nicht dem Zweck der Zeitberechnung. Das Jahr beginnt, wenn das Sternbild Skorpion am Himmel erscheint und Neumond eintritt. Nach Angaben Winklers in seiner Untersuchung des *porhalanan*, die zuerst in der *Zeitschrift für Ethnologie* (Nr. 45, 1913) erschien und später in *Die Toba Batak* (1925) aufgenommen wurde, kommt das Wort *porhalanan* vom Namen für das Sternbild Skorpion, *Hala* oder *Kala*, mit der Vorsilbe *por-* und der Nachsilbe *-an*.

Der Kalender besteht aus einer schematischen Darstellung der Konjunktionen von Skorpion und Mond und wird als Tabelle mit 30 Spalten dargestellt, welche die Tage repräsentieren, und zwölf Zeilen für die Monate (Fig. 8). Die einzelnen Felder enthalten kleine Zeichnungen, die je eigene Bedeutung besitzen; die prominenteste zeigt das Sternbild Skorpion. Der *datu* las aus den Zeichnungen an der Kreuzung der beiden Achsen für Tag und Monat ab, ob der gewählte Tag für ein bestimmtes Vorhaben günstig oder ungünstig war.

Das Objekt Nr. 10 enthält zwar keine Tabellen, basiert aber auf dem Kalender. Es ist das einzige hier gezeigte Objekt mit einem Divinationstext, der auf den 30 Tagen des Jahres mit seinen zwölf Monaten beruht. Struktur und Inhalt

evidence is needed before we can draw any sound conclusions about the actual spread of literacy among lay Batak people.

Quite a number of bamboo artefacts included in the catalogue depict the Batak calendar, or *porhalanan*. For the Batak people, the creation and consultation of the *porhalanan* never had a computational function such as recording the passing of time. Rather, the only function of the calendar for the Batak was another type of divination practised in order to predict the future (Tobing 1956).

The Batak calendar is partly similar to the lunisolar Hindu one. The year has 12 months, which supposedly always end with the new moon. These months each have 30 days, divided into three groups of 10. This calendar did not serve the purpose of calculating time. The years usually start when the Scorpio constellation appears in the sky and a new moon occurs. Winkler, who conducted a study of the *porhalanan*, which was first published in the *Zeitschrift für Ethnologie* (no. 45, 1913) and later incorporated into *Die Toba-Batak* (1925), explains that the name *porhalanan* derives from the name of the Scorpio constellation, *Hala* or *Kala*, combined with the prefix *por-* and suffix *-an*.

The calendar consists of a schematic representation of the conjunctions of Scorpio's constellation and the moon. It is depicted as a table with 30 cells on the vertical side representing the days and 12 cells on the horizontal side for the months (Fig. 8). Inside the cells there are different types of small drawings, each with a specific representation and meaning, the most prominent drawing representing a scorpion. By reading the conjunction of the two axes of the day and month with the different illustrations drawn in these cells, the *datu* was able to discern how favourable or unfavourable the selected day would be for the intended action.



Fig. 8: Bambusrohr mit eingeritztem Batak-Kalender und hölzernem Deckel; Katalog Nr. 44. | Bamboo tube with engraved Batak calendar and a wooden cover; catalogue no. 44.

des Textes lassen vermuten, dass er zur Vorhersage des Ausgangs von Erkrankungen diene.

Eine beträchtliche Zahl von Bambusobjekten im vorliegenden Katalog war offenbar als eine Art schützendes *pagar* gedacht. In der Gruppe der Artefakte Nr. 9, Nr. 14, Nr. 17, Nr. 18, Nr. 19 und Nr. 20 lassen sich zwei Traditionen unterscheiden. In der ersten beginnt der Text jeweils mit der einführenden Formel *asa ung pagari hami* („ung möge uns beschützen“), gefolgt von Beschwörungen der Götter, die hier mit dem Batak-Wort *debata* angesprochen werden. In den übrigen *pagar*-Texten steht vor dem Wort *pagar* die islamische Anrufung *bi-smi llāhi r-raḥmāni r-raḥīm*<sup>1</sup>. Diese Verwendung zweier religiöser Traditionen deutet darauf hin, dass beide Arten von Beschwörung auf Bambus dazu dienten, göttliche Macht und Schutz zu gewinnen, ungeachtet der unterschiedlichen religiösen Hintergründe. Die islamische Anrufung des Namens *Allah* war keine direkte Anrede Gottes, sondern eher eine Art Mantra. Dieselbe Kraft bzw. Funktion drückt sich in der Version *asa ung pagari hami* aus, wobei man zu Beginn eines Mantras das Wort *ung* – einen mit dem indischen *om* assoziierten Batak-Ausdruck – verwendete, um den Schutz des *pagar* zu gewinnen.

Während man Weissagungstexte und Anweisungen zur Ausübung von Divinationsritualen in *pustaha* niederschrieb, zeigen drei Bambusobjekte in der Winkler-Sammlung ganz konkret, wie man Bambus zur Herstellung von Divinationsinstrumenten verwendete. Sie bestehen aus mehreren Leisten mit knappen, selbstständigen Texten, die mit Baumwoll- oder Rattan-Bändern zusammengebunden oder an ein anderes Objekt angebunden sind.

Das Manuskript Nr. 22 besteht aus 17 Leisten mit je drei oder vier Textzeilen, die an einem ungewöhnlich geformten Objekt befestigt sind, das einem Herzen ähnelt (s. Abbildung auf dem Umschlag). Sie sind offenbar nicht in einer bestimmten Reihenfolge angeordnet und enthalten wiederkehrende Einführungsformeln, die jeweils mit den Worten *Ahu ruma ni* („Ich bin das Haus von“) beginnen, gefolgt von Personennamen oder den Namen symbolischer Objekte wie *ulos* (ein traditionelles Batak-Tuch) oder *piso* (ein Messer), die mit knapp formulierten Wünschen oder Fragen verbunden werden. In Divinationstexten bedeutet das Wort „Haus“ im Allgemeinen den Ort, an dem Geister wohnen. Ein gutes Beispiel ist das folgende Zitat: *Ahu ruma ni Inang Sipapiho-papihon na mangido sabin na uli* („Ich bin das Haus der Dame *Sipapiho-papihon*, die ein gutes *ulos* benötigt“).

Still connected to the calendar, but without its graphical and schematic representation, artefact no. 10 is the only example in the collection presenting the inscription of a divination text based on the 30 days of the 12-month year. The item was probably used to predict the future in cases of illness, as suggested by its textual structure and contents.

A considerable number of the bamboo objects described in this catalogue seem to have been produced to serve as a kind of protective *pagar*. We can distinguish two traditions in this group of artefacts, which consists of no. 9, no. 14, no. 17, no. 18, no. 19 and no. 20. In the first tradition, the texts start with the introductory formula *asa ung pagari hami* (‘May *ung* protect us’), followed by invocations of the gods addressed with the Batak word *debata*. In the other *pagar* texts, the word *pagar* is preceded by the Islamic invocation *bi-smi llāhi r-raḥmāni r-raḥīm*<sup>1</sup>. This use of two religious traditions suggests that both types of invocations inscribed on the bamboo supports served to attract divine power and protection, despite the different religious backgrounds they represented. The Islamic invocation of the name of *Allah* was a type of mantra rather than a way of explicitly addressing God. The same power respectively function is expressed in the version *asa ung pagari hami*, where the word *ung* – a Batak expression associated with the Indian word *om* – was used at the beginning of a mantra to gain the protection of the *pagar*.

However, if it is true that divination texts and instructions for performing divination rituals were inscribed in the *pustaha*, then three bamboo objects in the Winkler collection are a tangible manifestation of using bamboo for manufacturing divination tools/ devices. They are composed of multiple slips presenting concise, self-contained texts and tied together with cotton or rattan string or tied to a particular structure.

Artefact no. 22 contains 17 slips each presenting 3 or 4 lines of text and attached to an object of an unusual shape resembling a heart (see cover image). The slips do not seem to be arranged in a specific order. They contain various recurrent introductory formulas, each starting with the words *Ahu ruma ni* (‘I am the house of’) followed by personal names or names of symbolic objects such as *ulos* (a type of traditional Batak cloth) or *piso* (a knife), which are combined with short wishes or requests. In divination texts, the word ‘house’ was frequently used to refer to the place where spirits reside. To give an example of the texts here, let me quote the text on one of the bamboo slips: *Ahu ruma ni Inang Sipapiho-papihon na mangido sabin na uli* (‘I am the house of the lady *Sipapiho-papihon*, who requires a nice *ulos*’).



Ein zweites Bambusorakel, katalogisiert als Nr. 23, weist ebenfalls einige interessante Besonderheiten auf. Es handelt sich um ein selteneres Orakel, auf Batak bekannt als *tondung sahala* („das *sahala*-Orakel“), das der *datu* benutzte, um vorherzusagen, welche Art von *sahala* („überlegenem inneren Geist“) ein ungeborenes Kind haben würde (Winkler 1965, 187). Das Objekt besteht aus 42 Leisten, die mit zwei Rattan-Bändern aneinandergebunden sind und solchermassen eine zylindrische Struktur bilden (Fig. 9). Erstaunlicherweise befinden sich auf den Rückseiten der Leisten arabische Ziffern, die offenbar zur Anordnung in der richtigen Reihenfolge dienten. Die dünnen Leisten enthalten eine wiederkehrende Einführungsformel, *Ahu sahala* („Ich bin der überlegene Geist von“), gefolgt von den Namen verschiedener mythischer Wesen oder Personen. Es ist klar, dass das *sahala* für die traditionellen Vorstellungen der Batak von wesentlicher Bedeutung war. *Sahala* war für sie eine Art höherer Ausdruck der menschlichen Seele, des *tondi*. Man glaubte, dass *tondi* in allen lebenden und nicht-lebenden Wesen präsent sei, es aber nur in den wenigsten von ihnen die höhere Ebene des *sahala* erreiche (s. Winkler 1925, 1–14).

Drei der auf den Leisten genannten, mit dem Besitz von *sahala* assoziierten Namen sind von besonderem Interesse und sollen ausführlicher vorgestellt werden. Auf Leiste Nr. 16 spricht das *sahala* der Batak-Gottheit *Si Boru Deak Parujar*, Tochter von *Batara Guru* und Enkelin der höchsten Gottheit, *Mulajadi na Bolon* (eine ausführlichere Erklärung der Batak-Kosmologie wird in den Kapiteln 1.1 und 1.3 dieses Katalogs gegeben). *Mulajadi na Bolon* wird auch auf Leiste Nr. 38 genannt und angesprochen als Überbringer materiellen Reichtums und zahlreicher Nachkommen („*jadi gabe [...] jadi mamora [...]*“). Am faszinierendsten ist jedoch Leiste Nr. 36, auf dem das *sahala* von Sisingamangaraja spricht. Wie bereits in Kapitel 1.1 erwähnt, ist Sisingamangaraja XII. eine historische Figur und führte nach allgemeiner Meinung ab 1878 die Revolte gegen die niederländische Besetzung der Toba-Territorien an. 1907 wurde er von niederländischen Truppen getötet. Dieser Batak-Führer wurde bei seiner Geburt Patuan Besar Ompu Pulo Batu genannt und erbte später den Titel Sisingamangaraja („Der Große Löwenkönig“) von seinem Vater – ein Titel der Familiendynastie des *marga* Sinambela. Die Biographie dieser ebenso emblematischen wie enigmatischen Figur bleibt eine ungeklärte Mischung aus Wahrheit und Dichtung. Nach seinem Tod, insbesondere nach 1960, als der indonesische Präsident Sukarno ihn zum „Helden des Unabhängigkeits-



Fig. 9: Instrument aus Bambus, das für das Orakel *tondung sahala* verwendet wird; Katalog Nr. 23. [Bamboodivination tool known as *tondung sahala*; catalogue no. 23.]

A second example of these tools for divination made of bamboo slips is no. 23, which also has some interesting peculiarities. This is a less commonly encountered oracle known in Batak as *tondung sahala* (‘the *sahala* oracle’) and was used by the *datu* to forecast the type of *sahala* (‘superior inner spirit’) that an unborn child would have (Winkler 1965, 187). This particular object is made of 42 slips tied together with two rattan strips, thus creating a cylindrical structure (Fig. 9). Surprisingly, all the slips have Arabic numbers on the back, which were used to put them in numerical order. The thin slips contain an introductory formula that is repeated, namely *Ahu sahala* (‘I am the superior spirit of’), followed by the names of several different figures and persons. It is clear that *sahala* had an essential meaning in the traditional beliefs of the Batak. They perceived the *sahala* as a superior manifestation of the human spirit, *tondi*. *Tondi* was believed to be present in all living and non-living beings, but it would only attain its superior state of *sahala* in a few of them (see Winkler 1925, 1–14).

Three of the names mentioned on the slips and associated with possession of *sahala* are of particular interest and

kampfes“ erklärte, verbreiteten sich die Geschichten über seine magischen Kräfte (er soll die Gottheit *Batara Guru* verkörpert haben) über den gesamten Archipel. Die Mythen und Legenden ließen die historische Figur immer mehr in den Hintergrund treten, stärkten jedoch zugleich die Bedeutung der Batak-Ethnizität im Vielvölkerstaat der Republik Indonesien.

Die erstaunliche Tatsache, dass sich sein Name auf den Bambusleisten findet, bedarf der Erklärung. Winkler erwarb das Artefakt um 1910 herum und verkaufte es 1912 an das Völkerkundemuseum in Hamburg. Es ist unbekannt, wo und wann das Manuskript entstand, aber es scheint in der Zeit gewesen zu sein, als Sisingamangaraja XII. aktiv gegen das niederländische Militär kämpfte. Die Nennung seines Namens neben denen von Gottheiten legt nahe, dass bereits zu Lebzeiten dieser historischen Figur ein Kult existierte, was auch aus anderen historischen Quellen hervorgeht. Er wurde als Batak-Hohepriester göttlicher Herkunft angesehen, weil man glaubte, er verfüge über „die spirituelle Kraft der Herrschaft“, *sahala-harajoan* (Andaya 2008, 163–164). Die Sammlung Van der Tuuk in Leiden enthält Manuskripte, die ebenfalls Sisingamangarajas göttliche Herkunft und den Kult um diesen Hohepriester der Batak-Gesellschaft belegen (Pleyte 1903). Selbst heute noch ist eine der häufigsten Antworten von Batak auf die Frage, warum der „Große Löwenkönig“ so tapfer gegen die niederländischen Truppen kämpfte, er habe ein starkes *sahala* besessen, das ihm übernatürliche Kräfte verliehen habe.

Die vier Objekte Nr. 20, Nr. 21, Nr. 32 und Nr. 33 zeigen einmal mehr, dass Schriftartefakte aus Bambus als magische Amulette dienten. Sie veranschaulichen die Macht der Schrift, denn es ist nicht so sehr der Inhalt der Bambusleisten, sondern der Akt des Schreibens, der den Objekten ihre Bedeutung verleiht. Anstelle eines Textes mit einer bestimmten Botschaft trägt der Bambus Kombinationen von Zeichen, die wenig Sinn ergeben. Das ist in der traditionellen Manuskriptkultur der Batak durchaus verbreitet, kommt allerdings häufiger bei dem Beschreibstoff Knochen vor, wie weiter unten erläutert wird.

Als erstes Beispiel für solche wirkmächtigen Inschriften auf Bambusleisten und -rohren sei hier ein kleiner Halbzylinder genannt (Objekt Nr. 21), der ursprünglich Teil eines Amuletts war. In diesem Fall wurden die Zeichen nach dem Beschreiben vollständig gelöscht, möglicherweise, um den Text geheim zu halten oder zu mystifizieren. Auch die Röhrchen, die für die Halsketten zweier Holzstatuen ver-

will be discussed in more detail here. Slip number 16 of the manuscript mentions the *sahala* of the Batak deity *Si Boru Deak Parujar*, who was the daughter of *Batara Guru* and granddaughter of the highest deity, *Mulajadi na Bolon* (a more detailed explanation of the Batak cosmology is provided in sections 1.1 and 1.3 in this catalogue), who is speaking here. *Mulajadi na Bolon* also appears on slip number 38 and is addressed as the bringer of material richness and of numerous descendants (*‘jadi gabe [...] jadi mamora [...]’*). The most intriguing slip, however, is number 36, in which the *sahala* of Sisingamangaraja is speaking. As mentioned in chapter 1.1, Sisingamangaraja XII was a historical figure who is generally considered to have led the revolt against the Dutch occupation of the Toba territories from 1878 onwards. He was killed by Dutch troops in 1907. This Batak leader was called Patuan Besar Ompu Pulo Batu at his birth and later inherited the title of Sisingamangaraja, ‘The Great Lion King’, from his father – a title used by the family dynasty of the *marga* Sinambela. An emblematic and enigmatic figure, his biography is a mysterious mixture of truth and poetry. After his death, and especially after 1960 when Indonesia’s President Sukarno declared him the ‘hero of the struggle for independence’, the stories related to his magical powers (considering him the embodiment of the deity *Batara Guru*) started to spread all over the archipelago. These myths and legendary tales shrouded him as a historical figure, but at the same time they boosted the significance of Batak ethnicity within the national configuration of the Republic of Indonesia.

The fact that his name is written on the bamboo slips is a unique phenomenon that needs some explanation. Winkler acquired the artefact around 1910 and sold it to the ethnological museum in Hamburg in 1912. We do not know exactly when or where the manuscript was produced, but it seems to have been close to the period when Sisingamangaraja XII was actively fighting against the Dutch forces. The mention of his name next to the names of deities suggests a cult existed around this historical figure during his lifetime, which is also evident from other historical sources. He was considered to be a Batak high priest of divine birth because he was believed to possess *sahala-harajoan* (‘the spiritual power of governance’; Andaya 2008, 163–164). The Van der Tuuk Collection in Leiden contains manuscripts that also indicate Sisingamangaraja’s divine origin and the cult that existed around this high priest in Batak society (Pleyte 1903). Even now, one of the most common answers a Batak person



Fig. 10: Knochenamulett *sarang timah*; Katalog Nr. 29. | Bone amulet known as *sarang timah*; catalogue no. 29.

wendet wurden, katalogisiert als Nr. 32 und Nr. 33, gehören zu dieser Kategorie. Leider liegen keine genauen Angaben zur Herkunft dieser beiden Objekte vor, wir kennen lediglich den Ort und das Jahr ihrer Erwerbung: Medan 1901. Es ist daher unklar, ob diese Statuen als Kulturgegenstände oder für den Touristenmarkt hergestellt worden waren.

Die letzten drei Bambusartefakte im vorliegenden Katalog, Nr. 26, Nr. 27 und Nr. 28, verweigern sich einer eindeutigen Klassifizierung, weil sie Merkmale sowohl eines *pagar* als auch eines Amuletts aufweisen. Alle drei sind schön gestaltet und faszinierende Beispiele von Ritualstäben, wie sie die *datu* gebrauchten: Die langen, sich verjüngenden Rohre sind der ganzen Länge nach mit Texten und Zeichnungen versehen. Nach dem Beschreiben wurden die Texte mit einer unbekannten Substanz abgedunkelt, was ihre Lesbarkeit stark beeinträchtigt; auch dies ist vielleicht ein Versuch, die Schrift auf dem Objekt geheim zu halten oder zu mystifizieren.

provides when asked why the ‘Great Lion King’ fought so bravely against the Dutch troops is that he possessed a great *sahala* that gave him supernatural powers.

The four objects no. 20, no. 21, no. 32 and no. 33 show once again that written artefacts made of bamboo served as magic amulets. We can see the power of writing being exemplified here because it is not so much what is written on the bamboo slips but the act of writing that gives the objects their significance. Instead of a text with a specific message, the bamboo carries combinations of characters that do not make much sense. This phenomenon is common in traditional Batak manuscript culture, even though we encounter it more often on bone used as a writing support, as will be explained in the next section.

An example of this type of powerful inscription made on bamboo slips and tubes can be seen in the artefact no. 21; this small half-cylinder used to be part of an amulet-necklace. In this case, the characters were erased completely after their inscription, possibly to conceal or mystify the text. The small tubes forming part of the necklaces of the two wooden statues catalogued as no. 32 and no. 33 can also be included in this category. Unfortunately, no detailed information concerning the provenance of these two objects is available except for the place and the date of acquisition: Medan, 1901. Consequently, it is not clear whether these statues were produced as cultural objects or for the tourist market.

The last written artefacts made of bamboo listed in the catalogue as no. 26, no. 27 and no. 28, challenge any attempt at classification as they are all somewhere in between a *pagar* and an amulet. The three artefacts are beautifully designed and are fascinating examples of ritual staffs the *datu* used: the long, tapered tubes have been inscribed with several sections of text and various drawings along their lengths. After being inscribed, the texts seem to have been darkened using an unknown substance, which has severely affected their legibility; perhaps this is another instance of attempting to conceal and/or mystify the writing added to the object.

#### Bone

Artefacts with inscriptions to enhance their magical power and protective amulets were actually more often made of bone rather than bamboo. Traditionally, the Batak used triangular shoulder bones and tapered rib bones of buffaloes. It also seems that the specific composition of the text was a matter of secondary importance. The surface of these objects





Fig. 11: Knochen eines Wasserbüffels mit Kalender und Beschriftung in Karo-Schrift; Katalog Nr. 40. | Bone of a water buffalo with calendar and writing in Karo script; catalogue no. 40.

### Knochen

Objekte mit Inschriften zur Steigerung ihrer magischen Kräfte und Schutzamulette wurden eigentlich häufiger aus Knochen als aus Bambus hergestellt. Traditionell verwendeten die Batak hierfür dreieckige Schulterknochen und dünn auslaufende Rippenknochen von Büffeln. Die Textgestaltung spielte offenbar nur eine nachrangige Rolle. Die Oberfläche der Objekte wurde meist in viele kleine Felder für die Texte unterteilt, die man mit wiederkehrenden Abbildungen kombinierte, vorwiegend mit anthropomorphen Gestalten und Diagrammen für Divinationszwecke.

Eines der häufigsten Knochenamulette, bekannt als *sarang timah*, besteht aus einem dreieckig zurechtgeschnittenen Stück Büffelschulterknochen, das vor Kugeln schützen sollte (Fig. 10). Im vorliegenden Katalog findet sich nur ein solches Objekt: Nr. 29. Es ist unklar, ob es für den lokalen Gebrauch oder den Touristenmarkt bestimmt war. Das Objekt ist ein früher Ankauf des Museums und wurde 1899 von Adolf Treusein erworben. Die schlechte, nachlässig ausgeführte Beschriftung weist kaum Ähnlichkeit mit den Batak-Motiven auf, die typisch für solche Artefakte sind. In Ermangelung weiterer Informationen zur Biographie des Sammlers war eine genauere Untersuchung des Objekts nicht möglich.

Die Frage nach der Authentizität muss bei fast allen Knochenobjekten in Batak-Sammlungen gestellt werden, da sie alle in Schreibstil und Textaufbau Inkonsistenzen aufweisen. Die Herstellung von Knochenartefakten zum Verkauf auf dem Touristenmarkt reicht mindestens bis in das frühe 20. Jahrhundert zurück. Wie Voorhoeve bemerkte (1975, 124):

was mostly divided into numerous small boxes intended for the texts, which were combined with several recurrent illustrations, mainly anthropomorphic figures and diagrams associated with divination.

One of the most common bone amulets is known by the name of *sarang timah* and consists of a piece of buffalo's shoulder cut in a triangular shape and serving as a protective amulet against bullets (Fig. 10). In this catalogue, there is only one example of this kind of object, no. 29. It is unclear whether it was made for local use or the tourist market. The object is an early acquisition by the museum, having been acquired from Adolf Treusein in 1899. The inscriptions on it are poor and sloppy, and only resemble Batak motifs slightly, even though these are usually found on this type of artefact. As no more information is available regarding the collector's biography, it was impossible to investigate the item more thoroughly.

The question of authenticity can be asked about almost all the bone pieces in Batak collections as they all exhibit an inconsistent style of writing and text structure. The phenomenon of creating a bone artefact to be sold on the tourist market is actually a practice dating back to at least the early twentieth century. As Voorhoeve pointed out (1975, 124),

bones with Batak writing or drawings are sold as curiosities even more than bark books, and many specimens have been made for this purpose. Karo Batak specimens should always be regarded with suspicion as there was (and probably still is) a centre of this industry near Berastagi on the Karo plateau.

werden noch mehr Knochen mit Batak-Schrift oder -Zeichnungen als Raritäten verkauft als Rindenbücher, und viele Exemplare wurden zu diesem Zweck hergestellt. Bei Exemplaren der Karo-Batak sollte man grundsätzlich misstrauisch sein, da nahe bei Berastagi in der Karo-Hochebene ein Zentrum dieses Gewerbes war (und vermutlich immer noch ist).

Sämtliche Schriftartefakte im vorliegenden Katalog, die aus Knochen gemacht sind, bestätigen diese Beobachtung Voorhoeves, denn für die Inschriften wurde die Karo-Schrift verwendet, und die Texte ergeben kaum Sinn (Fig. 11).

Die MARKK-Sammlung enthält auch ein schönes Exemplar eines Gürtelamuletts, Nr. 30, aus fünf kleinen rechteckigen Knochenstücken, deren Oberflächen entweder mit Text beschriftet oder mit Zeichnungen bedeckt sind. Das Objekt Nr. 31 besteht aus zwei kleinen rechteckigen zusammengebundenen Stücken und war vermutlich als Amulett gedacht, aber es gibt keinerlei Hinweise auf seine Bezeichnung oder seinen Zweck.

In den ethnographischen Batak-Sammlungen in Kulturinstitutionen weltweit finden sich am häufigsten beschriebene Knochenobjekte aus Büffelrippen. So gibt es auch im vorliegenden Katalog drei solche Objekte: No. 28, No. 54 und Nr. 39. Sie kombinieren Textzeilen und Zeichnungen und waren dazu bestimmt, den Eigentümer zu beschützen oder an gutgläubige Touristen verkauft zu werden.

All the written artefacts in this catalogue that are made of bone confirm Voorhoeve's observation in this respect since they present inscriptions in the Karo script and the texts do not seem to make much sense (Fig. 11).

The MARKK collection also contains a beautiful specimen of a belt amulet, no. 30, from five small rectangular pieces of bone, whose surfaces are covered either with text inscriptions, or with drawings. The object no. 31, consisting of two small, rectangular pieces tied together, was probably crafted to be an amulet, but no details are available to define its name or its true function.

In the Batak ethnographic collections found in the cultural institutions worldwide, the most common type of bone manuscript was produced from the ribs of a buffalo. Following this general rule, the collection here contains three different objects of this type: no. 28, no. 54 and no. 39, all of which present a mixture of lines of text combined with drawings that were produced to protect the owner or be sold on the market to trusting tourists.

*Roberta Zollo*

## REFERENCES

- De Casparis, Johannes G. (1975), 'Indonesian Palaeography: a History of Writing in Indonesia from the Beginnings to c. A.D. 1500', in Johannes G. De Casparis (ed.), *Handbuch der Orientalistik. 3. Abt., Indonesien, Malaysia und die Philippinen; 4. Bd. Linguistik; Lfg. 1.* (Leiden: Brill).
- Gallop, Annabel T. (1991), *Golden Letters: Writing Traditions of Indonesia* (London: British Library) = *Surat Emas: Budaya Tulis Di Indonesia* (Jakarta: Yayasan Lontar).
- Griffiths, Arlo (2011), 'Inscriptions of Sumatra: Further Data on the Epigraphy of the Musi and Batang Hari Rivers Basins', *Archipel*, 81.1: 139–175.
- (2012), 'Inscriptions of Sumatra; II. Short Epigraphs in Old Javanese', *Wacana: Journal of the Humanities of Indonesia*, 14.2: 197–214.
- (2013), 'The Epigraphical Collection of Museum Ranggawarsita in Semarang (Central Java, Indonesia)', *Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde*, 168.4: 472–496.
- (2014a), 'Inscriptions of Sumatra III: The Padang Lawas Corpus Studied Along with Inscriptions from Sorik Merapi (North Sumatra) and from Muara Takus (Riau)', in Daniel Perret (ed.), *History of Padang Lawas North Sumatra. 2, Societies of Padang Lawas (Mid-Ninth–Thirteenth Century CE)*, 211–53.
- (2014b), 'Written Traces of the Buddhist Past: Mantras and Dhāraṇī s in Indonesian Inscriptions', *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 77: 137–194.
- (2018), 'The Corpus of Inscriptions in the Old Malay Language', in Daniel Perret (ed.), *Writing for Eternity: A Survey of Epigraphy in Southeast Asia*, (Paris: École française d'Extrême-Orient; Études Thématiques, 30), 275–83.
- Holle, Karel F. (1882), *Tabel van Oud- En Nieuw-Indische Alphabetten: Bijdrage Tot de Palaeographie van Nederlandsch-Indië* (Batavia: Bruining).
- Kern, H. (1882), 'Eene Bijdrage tot de Palaeographie van Nederlandsch Indië', *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië*, 133.
- Kozok, Uli (1999), *Warisan leluhur sastra lama dan aksara Batak* (Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia, Ecole française d'Extrême-Orient; Naskah dan dokumen Nusantara – Textes et documents nousantariens, 17).
- (2000), 'On Writing the Not-to-Be-Read: Literature and Literacy in a Pre-Colonial 'tribal' Society', *Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde*, 156.1: 33–55.
- (2009), *Surat Batak: sejarah perkembangan tulisan Batak; berikut pedoman menulis aksara Batak dan cap. Si Singamangaraja XII*, (Jakarta: École française d'Extrême-Orient, Kepustakaan Populer Gramedia; Naskah dan dokumen Nusantara– Textes et documents nousantariens, 25).
- (2014), 'The Angkola-Mandailing Script: A Historical Perspective', in Daniel Perret (ed.), *History of Padang Lawas, North Sumatra*, vol. 2: *Societies of Padang Lawas (mid-ninth–thirteenth century CE)* (Paris: École des Hautes Études en Sciences Sociales), 255–82.
- (2015), *A 14th Century Malay Code of Laws: The Nitissarasamuccaya* (Singapore: Institute of Southeast Asian Studies).
- Kumar, Ann (1996) *Illuminations: The Writing Traditions of Indonesia; Featuring Manuscripts from the National Library of Indonesia* (Jakarta: The Lontar Foundation, New York: Weatherhill).
- Marsden, William (1788), *The History of Sumatra* (Paris: Chez Buisson).
- Monaco, Guiseppina (2016), *Lo studio dei manoscritti batak: magia offensiva e difensiva* (tesi di laurea, Università degli studi di Napoli, L'Orientale).
- Parkin, Harry (1978), *Batak Fruit of Hindu Thought* (Madras: Christian Literature Society).
- Perret, Daniel (ed.) (2014), *History of Padang Lawas North Sumatra*, vol. 2: *Societies of Padang Lawas (Mid-Ninth–Thirteenth Century CE)* (Paris: Association Archipel).
- Petersen, Helga, und Alexander Krikellis (2006), *Johannes Winkler, Religion und Heilkunst der Toba-Batak auf Sumatra* (Köln: Köppe, Bd. 6/7).
- Pleyte, Thomas Bastiaan (1891), *Verkoop van geneesmiddelen* (Leiden: Brill).
- Ricklefs, Merle Calvin, and Petrus Voorhoeve (1977), *Indonesian Manuscripts in Great Britain: A Catalogue of Manuscripts in Indonesian Languages in British Public Collections* (Oxford: Oxford University Press; London Oriental Bibliographies, 5).
- Sibarani, R. (2006), *Aksara Batak: pedoman aksara Batak secara manual dan komputerisasi pada Toba, Karo, Simalungun, Pakpak-Dairi, dan Angkola-Mandailing* (Medan: LPPM USU).
- Sibeth, Achim (1991), *The Batak: Peoples of the Island of Sumatra, Living with Ancestors* (London: Thames and Hudson).



- Stöhr, Waldemar (1976), 'Die altindonesischen Religionen', *Handbuch der Orientalistik. 3. Abt., Indonesien, Malaysia und die Philippinen, unter Einschluss der Kap-Malaien in Südafrika, vol. 2: Religionen 2* (Leiden: Brill).
- Teygeler, René, and Porck, Henk (1995) 'Technical Analysis and Conservation of a Bark Manuscript in the Dutch Royal Library', *Paper Conservator*, 19: 55–62.
- Teygeler, R. (1993), 'Pustaha: A Study into the Production Process of the Batak Book', *Bijdragen Tot de Taal-, Land- En Volkenkunde*, 149.3: 593–611.
- Tobing, Philip L. (1956), *The Structure of the Toba-Batak Belief in the High God* (Amsterdam: Jacob van Kampen).
- Tuuk, Herman Neubronner van der (1864), *Tobasche spraakkunst* (Amsterdam: Muller).
- (1971), *A Grammar of Toba Batak* (The Hague: Martinus Nijhoff).
- Voorhoeve, Petrus (1951), *Batak Bark Books* (Manchester: John Rylands Library, University Press).
- (1961), *A Catalogue of the Batak Manuscripts [in] the Chester Beatty Library: Including Two Javanese Manuscripts and a Balinese Painting* (Dublin: Figgis).
- (1969), *Four Batak Manuscripts in Princeton* (Princeton: University).
- (1977) *Codices Batacici* (Leiden: Universitaire Pers; Codices Manuscripti Bibliothecae Universitatis Leidensis, 19).
- Voorhoeve, Petrus, Frits Herman van Naersen, Theodore G. Th. Pigeaud, and Carl Schuster (1975), *Catalogue of Indonesian Manuscripts Belonging to Danish Collections* (Copenhagen: The Royal Library; Catalogue of Oriental Manuscripts, Xylographs, Etc. in Danish Collections, 4).
- (1979), 'Elio Modigliani's Batak Books', *Archivio per l'antropologia e La Etnologia*, 109–110: 62–94.
- Winkler, Johannes (1925), *Die Toba-Batak auf Sumatra in gesunden und kranken Tagen: ein Beitrag zur Kenntnis des animistischen Heidentums* (Stuttgart: Belser).
- Yahya, Farouk (2016), *Magic and Divination in Malay Illustrated Manuscripts* (Leiden, Netherlands; Boston, Massachusetts: Brill; Arts and Archaeology of the Islamic World, 6).

#### PICTURE CREDITS

Figs 1-7: Museum am Rothenbaum – Kulturen und Künste der Welt (MARKK).

Fig. 8: Sammlung Christian Humburg, Mainz.

Figs 10-11: Museum am Rothenbaum - Kulturen und Künste der Welt (MARKK).

Fig. 11: Sammlung Thomas Hombach, Wackernheim.

**KATALOG DER SCHRIFTARTEFAKTE**  
**CATALOGUE OF WRITTEN ARTEFACTS**



MARKK, Inv.-Nr. 911:08, Inv.-Nr. 918:08; Aufnahme von drei beschädigten *pustaha*; Katalog Nr. 6, 7 und 8. | MARKK, inv. no. 911:08, inv. no. 918:08; picture showing three damaged *pustaha*; catalogue nos 6, 7 and 8.

---

### 3.1

## EINFÜHRUNG

## INTRODUCTION



Bambusrohr, MARKK, Inv.-Nr. 12.123:112; Detail, erstes Internodium mit *bindu na pinarjolma* am Textbeginn; Katalog Nr. 16. | Bamboo tube, MARKK, inv. no. 12.123:112; detail of first internode's surface with *bindu na pinarjolma* at the beginning of the text; catalogue no. 16.



### 3.1

## Einführung

#### I. Aufbau des Katalogs

Der vorliegende Katalog präsentiert mehrere Sammlungen. Zuerst werden die beiden öffentlichen Sammlungen vorgestellt, dann folgen die nach Eigentümern geordneten privaten Sammlungen von Dr. Helga Petersen, Frau Susanna Winkler, Frau Gerda Buck, Dr. Christian Humburg, Herrn Thomas Hombach, Frau Elisabeth Stöhr-Johannsen und Frau Lena Simanjuntak und schließlich von Professor Mark Mersiowsky.

Die Beschreibung der Objekte in den Sammlungen ist nach deren Material geordnet. Zunächst werden die in Form von Leporellos gefalteten Rindenhandschriften (*pustaha*) aufgeführt, dann die Bambusobjekte, die nach ihrer Form in drei Gruppen eingeteilt werden (Zylinder mit genauen Angaben zur Anzahl der Knoten und Flächen, Halbzylinder und Einzelstreifen) und endlich die Knochenobjekte, die ebenfalls nach ihrer Form geordnet sind, wobei die Einzelrippen vor den größeren Knochenstücken, in der Regel Büffelschulterblätter, stehen.

#### II. Aufbau der Einträge

Jeder Eintrag beginnt mit einem Verweis auf die Sammlung und die Inventarnummer in dieser Sammlung, gefolgt vom Namen der Institution bzw. des Sammlers und dem Datum des Erwerbs, falls bekannt. Die Beschreibungen der Manuskripte und anderen Schriftartefakte sind in zwei Hauptkategorien eingeteilt:

- a. physische Beschreibung
- b. Inhalt.

Die erste Hauptkategorie umfasst die folgenden Unterkategorien: verwendetes Material, Form, Größe (Höhe, Breite und Dicke/Durchmesser), Anzahl der Folios oder Knoten, Anzahl der Segmente zwischen den Knoten (Internodien), Zeilenzahl pro Folio oder Segment, Bindung (ob mit oder ohne Bindung und Erhaltungszustand), die für das Aufbringen von Texten, Zeichnungen und Satzzeichen verwendete Tinte.

Die zweite Hauptkategorie umfasst folgende Unterkategorien: verwendete Schrift, visuelle Organisation, Inhalt, Incipit und Explicit.

### 3.1

## Introduction

#### I. Structure of the catalogue

This catalogue is arranged in terms of the various collections it spans, presenting the two public collections first and then the private collections, which are ordered according to their owners: Dr Helga Petersen, Mrs Susanna Winkler, Mrs Gerda Buck, Dr Christian Humburg, Mr Thomas Hombach, Mrs Elisabeth Stöhr-Johannsen and Mrs Lena Simanjuntak, and finally Professor Mark Mersiowsky.

The description of the collections reflects their material composition. First, we list the tree-bark manuscripts folded in a concertina shape (*pustaha*); second, the bamboo objects, which are divided into three categories according to their shapes (cylinders with specifications on the number of nodes and surfaces, half-cylinders, and single slips); and third, the bone objects, which are also arranged according to their shape, with single rib manuscripts preceding broader pieces of bone, usually buffalo shoulder blades.

#### II. Structure of the entries

Each of the entries starts with a code containing a reference to the repository and the inventory number in that collection, followed by the name of the collection or the collector and date of acquisition if known.

The descriptions of the manuscripts and other written artefacts are divided into two broad categories:

- a. physical description, comprising the following categories: material used; form; size (height, width and thickness/diameter); number of folios or nodes; number of internode surfaces; number of lines per folio or internode surface; binding (whether present or not, and condition of preservation); and the ink used for inscribing texts, drawings and punctuation marks.
- b. content, which includes the following categories: writing system used; visual organisation; contents; incipit and explicit.

The 'Additional information' category provides details about the artefact not included in the other categories.

#### III. Editorial policy

The following conventions have been applied systematically to all the entries:

In der Kategorie „Zusätzliche Informationen“ finden sich Angaben zum jeweiligen Artefakt, die nicht in die anderen Kategorien fallen.

### III. Redaktionelle Richtlinien

Für alle Einträge gilt:

- Die Tinte wird nur erwähnt, wenn es sich nicht um die für gewöhnlich für alle drei Elemente (Text, Satzzeichen und Zeichnungen) verwendete schwarze Tinte handelt.
- Wird der Zustand des Schriftartefakts nicht erwähnt, ist es gut erhalten.
- Die Schrift wird nur dann angegeben, wenn sie von der meist verwendeten Toba-Batak-Schrift in ihrer nördlichen Variante abweicht.

Einige Besonderheiten der Katalogeinträge, die sich auf die materiellen Aspekte der beschriebenen Manuskripte beziehen, sollen hier erläutert werden. Rindenmanuskripte werden aus einem einzigen Stück Bast (Innenrinde) des Adlerholzbaums (*Acquilaria malaccensis*) gefertigt und danach in Leporelloform gefaltet (s. Kap. 2.2). Die beiden Seiten des Rindenstreifens ergeben Schreibflächen, die durch das Falten in Abschnitte unterteilt sind.

Da es keine etablierte, einheitliche Terminologie für diesen Handschriftentyp und die Faltmethode gibt und deutliche Unterschiede zwischen *pustaha* und häufiger verwendeten sowie besser definierten Buchformen gibt (wie z. B. Rollen und Kodizes), haben wir uns dagegen entschieden, hier die Begriffe *recto* (Vorderseite) und *verso* (Rückseite) zu verwenden. Folglich haben wir die Seite, auf der der Text beginnt, als „A-Seite“ und die zweite Seite als „B-Seite“ bezeichnet. Es wäre sinnvoll, die Terminologie, die in der Erforschung und Beschreibung von Batak-Handschriften verwendet wird, zu überarbeiten und eine allgemeine Standardisierung anzustreben. In ähnlicher Weise ist der Begriff „Folio“ zur Bezeichnung eines einzelnen von zwei Seiten zu beschreibenden Segments, das durch eine Harmonikafaltung entsteht, problematisch und muss klar definiert werden.

Durch die Faltung der Rindenhandschrift entstehen Folios unterschiedlicher Größe, die dann beschrieben werden. Ein Ergebnis dieses Herstellungsverfahrens ist, dass eine unterschiedliche Anzahl von Zeilen auf jedes Folio passt. Aus diesem Grund haben wir nicht die Zeilenzahl pro einzelнем Folio angegeben, sondern uns für die Angabe einer Mindest- und Höchstzahl in jedem *pustaha* entschieden.

Der letzte Teil der Beschreibung der Schriftartefakte enthält das Incipit und das Explicit jedes einzelnen Textes. Sie

- the ink is mentioned if it differs from the norm of black ink for all the three elements described (text, punctuation marks and drawings).
- if the state of the written artefact is not specifically described, then it is in good condition.
- the writing system is specified only if it differs from the northern variant of Toba Batak script used in most cases.

Some special features of the catalogue entries relating to the material aspects of the manuscripts described will be explained here. Tree-bark manuscripts were produced from a single piece of inner bark from the Agarwood tree (*Acquilaria malaccensis*) and successively folded in a concertina shape (see chapter 2.2). The result was the creation of two writing surfaces on the two sides of the bark, divided into sections ('folios') created by the folding.

Lacking established, uniform terminology for this type of manuscript and method of folding and because of noticeable structural differences among the *pustaha* and more widely used and better-defined kinds of book forms (such as scrolls and codices), we decided against using the terms 'recto' and 'verso' here. Consequently, we defined the side used for presenting the beginning of the text as side A and the second side as side B, despite the substantial need to improve this common nomenclature as it is potentially unclear and misleading. This is one of the many points awaiting a more general process of standardisation and normalisation for the nomenclature and methods employed in the study of Batak manuscripts. In a similar vein, the term 'folio' for designating a single segment to be described from two sides resulting from a concertina fold is problematic and in need of a better definition.

It is important to mention that a single sheet made of bark was only filled with writing after folding the bark manuscript, a step that created folios of different sizes. One result of this method of production was inhomogeneity regarding the number of lines written on each folio. For this reason, we have not included the number of lines per folio of each *pustaha*, but have chosen to give the minimum and maximum number in each *pustaha*.

The last part of the description of the written artefacts concerns the incipits and the explicits, which we transliterated in romanised form rather than leaving them in the original Batak script. The main reason for making this decision was because Batak Unicode characters are not readily available for printing at the moment. Those characters that are available do not cover all the variants of the graphemes that can

werden nicht in Batak-Schrift wiedergegeben, sondern wurden in romanisierter Form transliteriert. Hauptgrund für diese Entscheidung war, dass die Batak-Unicode-Zeichen noch nicht ohne Weiteres für den Druck zur Verfügung stehen und dass diejenigen Zeichen, die bereits vorliegen, nicht alle Varianten der Grapheme umfassen, die in den Handschriften vorkommen. Der zweite Grund für die Romanisierung ist die Tatsache, dass es nur wenige Experten gibt, welche die Batak-Schriften lesen können. Denn es gibt mehr Forscher, die sich mit linguistischen, kulturellen, anthropologischen und historischen Studien zu den Batak beschäftigen, als Philologen. Diesen Wissenschaftlern anderer Disziplinen kann die romanisierte Version der Incipit- und Explicit-Texte von Nutzen sein, mit deren Hilfe die in den Manuskripten behandelten Themen leichter zugänglich werden. Das Hauptanliegen aber ist es, diese Texte korrekt wiederzugeben. Dies geschieht in Form einer diplomatischen Transliteration der Batak-Grapheme in Kombination mit einigen vorsichtigen editorischen Eingriffen, die offensichtliche Schreiberfehler korrigieren.

Incipit und Explicit in den *pustaha* werden jeweils nach folgendem Schema zitiert: Seite des Manuskripts (A oder B), gefolgt von der Folio-Nummer und der Nummer der Zeile auf dem Folio. „A3:15“ bezeichnet zum Beispiel die 15. Zeile auf der A-Seite von Folio 3 des Manuskripts. Wir haben uns entschieden, neben dem Incipit auch den letzten Satz, der dem formelhaften Ausdruck *Ale datu* („Sei begrüßt, *datu*“) am Ende jedes Textes vorausgeht, als Explicit anzugeben. Bei den Bambusartefakten verweist der numerische Code auf den zwischen den Knoten gelegenen Raum sowie die Zeilenzahl.

#### IV. Orthographie und Transliteration

Das Hauptanliegen hinsichtlich der Romanisierung des Batak-Texts war die Anwendung eines „schriftorientierten“ Systems. Die Transliteration in das um diakritische Zeichen ergänzte lateinische Alphabet ermöglicht es nicht nur, die Merkmale der Originalschrift konsequent darzustellen, sondern auch die tatsächliche Textfassung, einschließlich möglicher Rechtschreibfehler, Abschreibfehler und unleserlicher Teile, wiederzugeben.

Die folgenden redaktionellen Grundsätze werden angewandt:

- Das Graphem  wurde als <ha> transliteriert.
- Das Graphem  wurde als <ka> transliteriert.
- ñ ersetzt das Original-Batak-Graphem <nga>.

be found in the manuscripts. The second reason for romanisation is the undeniable lack of experts who can read Batak scripts. As a matter of fact, there are more researchers involved in linguistic, cultural, anthropological and historical studies related to the Batak people than philologists. These scholars in other fields may benefit from the romanised version of the original incipits and explicits, through which they will gain a better understanding of the topics presented in the manuscripts. Needless to say, our main concern has been to provide a correct representation of the original incipits and explicits, by providing a diplomatic transliteration of the original Batak script, in combination with some cautious editorial interventions related to obvious scribal mistakes.

The incipits and explicits in the *pustaha* have each been provided with an alphanumeric code, which consists of three elements: the side of the bark (A or B) immediately followed by the folio number and the line number on the folio. ‘A3:15’, for example, refers to the 15th line of folio number 3 on the first side of the bark, side ‘A’. In addition to the incipit, we have decided to include the last sentence that precedes the formulaic expression *Ale datu* (‘Greetings, *datu*’) at the end of each text as an explicit. As regards the incipits and explicits of the bamboo written artefacts, the numeric code, in this case, refers to the internode surface and to the number of lines.

#### IV. Orthography and transliteration

The main concern regarding the romanisation of the Batak text was the application of a ‘script-oriented’ system. Transliteration into the Latin alphabet, supplemented by diacritical signs, allows not only to consistently represent the characteristics of the original script, but also to reproduce the actual composition of the text, including any misspellings, scribal mistakes and parts of the text that are illegible.

The following editorial conventions are used:

- The grapheme  has been transliterated as <ha>.
- The grapheme  has been transliterated as <ka>.
- ñ replaces the original Batak grapheme <nga>.
- m replaces the original Batak diacritic *hamisaran* (see chapter 2.1).
- h is the romanisation of the Karo diacritic *kejeringen* (see chapter 2.1).
- The symbol ‘×’ replaces the diacritical sign called *sikurun* in Karo and *sihora* in Toba in order to avoid any confusion (see chapter 2.1).
- The symbol □ denotes an illegible grapheme.



- 
- ṛn ersetzt das Original-Batak-Diakritikum *hamisaran* (s. Kap. 2.1).
  - ḥ ist die Romanisierung des Karo-Diakritikums *kejerin-gen* (s. Kap. 2.1).
  - Das Symbol „×“ ersetzt das diakritische Zeichen namens *sikurun* in Karo und *sihora* in Toba, um eine Verwechslung zu vermeiden (s. Kap. 2.1).
  - Das Symbol □ bezeichnet ein unlesbares Graphem.
  - [+xy] sind Ergänzungen auf Grundlage philologischer Erwägungen.
  - [-xy] sind Streichungen auf Grundlage philologischer Erwägungen.
- [+xy] represent an addition, based on philological considerations.
  - [-xy] represent a deletion, based on philological considerations.

---

## 3.2

### SAMMLUNG DES MARKK, HAMBURG MARKK COLLECTION, HAMBURG



Bambusrohr, MARKK, Inv.-Nr. 14.105:22 dop.2; Anweisungen für Schutzzauber; Katalog Nr. 19. | Bamboo tube, MARKK, inv. no. 14.105:22 dop.2; instructions for protective magic; catalogue no. 19.

Nr. 1

MARKK Inv.-Nr. 12.16:119



Oben: Geschlossenes *pustaha* mit geschnitztem Holzdeckel und geflochtenem Rattanband. | Above: Closed manuscript with its carved wooden cover and plaited rattan band. | Unten: *Pustaha* geöffnet auf Folios A14/A15. Die Zeichnung zeigt das Orakel *Pane na Bolon*. | Below: Manuscript open at folios A14/A15. The drawing shows the oracle *Pane na Bolon*.



MARKK Inv.-Nr. 12.16:119

Sammlung Winkler, erworben 1912

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 22,6 cm; Breite 14,0 cm; Dicke 6,5 cm

Anzahl der Folios: 60

Anzahl der Zeilen pro Folio: 15–19

## Einband

Zwei hölzerne Buchdeckel; der losgelöste Vorderdeckel weist Schnitzmotive auf, der an das *pustaha* angebrachte Rückendeckel ist ohne Dekoration. Zum festen Verschließen des Manuskripts dient das geflochtene Rattanband.

## Tinte

A3 bis A6 schwarze Interpunktionszeichen mit zusätzlicher roter Tinte; im restlichen Manuskript durchgehend schwarze Tinte.

## Visuelle Organisation

A1 ist unbeschrieben und losgelöst vom Vorderdeckel.

A2 enthält zwei Textzeilen in der Mitte des Folios, die mit dem restlichen Text in keinerlei Verbindung stehen.

A3–A46 sind beschrieben.

A47–A58 sind unbeschrieben.

A60 ist am Rückendeckel angebracht.

Die B-Seite ist unbeschrieben.

Am unteren rechten Rand von A14 befindet sich eine kleine schwarze Zeichnung zum Orakel *Pane na Bolon*; auf A36 bis A41 begleiten einige kleine schwarze Zeichnungen, die mögliche Positionen im Orakel *pormanuhon* darstellen, den rechts stehenden Text.

## Text

Weissagung mit zwei Orakeln, *Pane na Bolon* und *pormanuhon*.

## A-Seite

Incipit 1 (A3:1): *Poda ni kata-ka[+ta] ni o[+m]pu[+n]ta pane na bolon*

Explicit 1 (A9:10): *Hale amam datu na mamguru ho i unam ma ko lupa di poda ni guru[+n]ta*

Incipit 2 (A10:11): *Poda ni panarambui ni ompunta pane na bolon*

Explicit 2 (A17:5): *iya dinaboto si dolok ma goharni di hindora na bugamni dohot dipat na bugamni*

MARKK inv. no. 12.16:119

Winkler Collection, acquired in 1912

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 22.6 cm; width 14.0 cm; thickness 6.5 cm

Number of folios: 60

Number of lines per folio: 15–19

## Cover

Two wooden covers, upper cover detached from the *pustaha* and with carved decorative motifs, lower cover attached to the *pustaha* without any carvings. The braided rattan band is used to firmly fasten the manuscript.

## Ink

Red ink added to black punctuation marks on folios A3 to A6. Black ink throughout the rest of the manuscript.

## Visual organisation

A1 is blank and now detached from the cover.

A2 contains two lines of text in the middle of the folio that are not part of the main text.

A3–A46 contain writing.

A47–A58 are blank.

A60 is attached to the lower cover.

Side B is blank.

In the lower right-hand margin of folio A14, there is a small drawing in black depicting the oracle *Pane na Bolon* and from folio A36 to A41, there are some small drawings in black that accompany the text on the right-hand side, depicting the possible position of the oracle *pormanuhon*.

## Text

Divination with two oracles, *Pane na Bolon* and *pormanuhon*.

## Side A

Incipit 1 (A3:1): *Poda ni kata-ka[+ta] ni o[+m]pu[+n]ta pane na bolon*

Explicit 1 (A9:10): *Hale amam datu na mamguru ho i unam ma ko lupa di poda ni guru[+n]ta*

Incipit 2 (A10:11): *Poda ni panarambui ni ompunta pane na bolon*

Explicit 2 (A17:5): *iya dinaboto si dolok ma goharni di hindora na bugamni dohot dipat na bugamni*

Incipit 3 (A17:7): *Poda[-da] ni kata-kata ni pormanukon haji nankapiri[+m]*

Incipit 3 (A17:7): *Poda[-da] ni kata-kata ni pormanukon haji naŋkapiri[+m]*

Explicit 3 (A33:3): *Haloi lahe guru pañulbas*

Incipit 4 (A33:4): *Poda ni pamusatan ni pormanu[+kon] haji naŋka piri[+m]*

Explicit 4 (A46:20/21): *iya pañanon ni miyak manuk na bontar hale datu nami*

#### Weitere Einzelheiten

Auf acht Folios sind kleine Bleistiftspuren sichtbar (A11:1, A18:11, A19:9, A21:14, A23:5, A25:1, A26:16, A30:11). Diese scheinen jedoch keine bestimmte Funktion zu haben (etwa Fehlerkorrektur, Hervorheben eines bestimmten Textabschnitts, Ersetzen eines Interpunktionszeichens).

Explicit 3 (A33:3): *Haloi lahe guru pañulbas*

Incipit 4 (A33:4): *Poda ni pamusatan ni pormanu[+kon] haji naŋka piri[+m]*

Explicit 4 (A46:20/21): *iya pañanon ni miyak manuk na bontar hale datu nami*

#### Additional information

Small strokes made with a pencil appear on eight different folios (A11:1; A18:11; A19:9; A21:14; A23:5; A25:1; A26:16; A30:11). These strokes do not seem to have any particular function, though, such as correcting scribal mistakes, indicating a special passage in the text or serving as a substitute for a punctuation mark.

Nr. 2

MARKK Inv.-Nr. 47.23:1 dop.2



Oben: Geschlossenes *pustaha* mit unverzierten hölzernen Buchdeckeln. | Above: Closed manuscript and undecorated wooden covers. | Unten: Folios A2/A3 mit *bindu na godang* und Textbeginn auf Folio A2. | Below: Folios A2/A3: *bindu na godang* and the beginning of the text on folio A2.



MARKK Inv.-Nr. 47.23:1 dop.2

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 14,4 cm; Breite 10,4 cm; Dicke 4,6 cm

Anzahl der Folios: 36

Anzahl der Zeilen pro Folio: 11–15

## Einband

Zwei Buchdeckel, beide an dem *pustaha* angebracht und ohne Dekoration.

## Zustand

Die Ränder der Manuskriptblätter sind stärker nachgedunkelt als die restlichen Flächen und dadurch schwerer lesbar. Überdies ist die Tinte einiger Schriftzeichen auf den ersten zwei Folios der A-Seite in der Mitte teilweise verblasst, was die Lesbarkeit des Textes beeinträchtigt.

Auf der B-Seite sind die Ränder nachgedunkelt und einige Schriftzeichen in der Mitte der Folios B32 bis B35 so stark verblasst, dass der Text nicht mehr zu entziffern ist. Am stärksten sind die Folios B34 und B35 beschädigt.

## Schriftsystem und Sprache

Eine Mischung aus Toba und Karo mit Nord- und Südvarianten (s. Kapitel 2).

Der Text enthält zahlreiche malaiische Lehnwörter sowie die wiederkehrende Anrufung *Bismillah* und den Namen *Allah*, beide in Toba-Schrift.

## Visuelle Organisation

A1 ist am Vorderdeckel angebracht, A36 am Rückendeckel. A2–A35 sind beschrieben.

B1–B36 sind beschrieben.

Am rechten oberen Rand von B5 rahmt eine schmale schwarze Linie eine  $7 \times 3$  cm große rechteckige Fläche. Die hier eingetragenen Symbole ähneln Batak-Schriftzeichen und sind in vier Zeilen mit jeweils sechs verschiedenen Symbolen angelegt.

## Text

Zauberformeln (*tabas*) zur Zubereitung eines Heiltranks (*tawar*).

## A-Seite

Incipit 1 (A2:1): *Pxda ni pamxnxi ni □□ na ipxh*

MARKK inv. no. 47.23:1 dop.2

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 14.4 cm; width 10.4 cm; thickness 4.6 cm

Number of folios: 36

Number of lines per folio: 11–15

## Cover

Two wooden covers, both attached to the *pustaha*, but without any decoration on them.

## Condition

The margins of the manuscript's leaves are a little darker than the rest of the folios, compromising some parts of the reading. Moreover, in the middle of the first two folios on side A, the ink used for some of the graphemes has partially faded, making the text difficult to read.

Side B has darker margins, and, some graphemes have completely faded in the middle of folios B32 to B35, causing the text to become illegible. Folios B34 and B35 are the ones with the most damage.

## Writing system and language

A mixture of Toba and Karo writing systems with both northern and southern variants (see chapter 2).

The text contains many Malay loanwords and frequently the invocation *Bismillah* and the word Allah appear, both inscribed in Toba script.

## Visual organisation

A1 is attached to the upper cover and A36 to the lower cover. A2–A35 contain writing.

B1–B36 contain writing.

On folio 5 on side B, there is a small box in the top right-hand margin,  $7 \times 3$  cm in size and drawn using a thin black line. Some symbols have been inscribed on it that resemble Batak graphemes and are arranged on four lines, each line containing six different symbols.

## Text

Incantations (*tabas*) for the preparation of a magic medicine (*tawar*).

## Side A

Incipit 1 (A2:1): *Pxda ni pamxnxi ni □□ na ipxh*

Explicit 1 (A7:10): *tavar hambar tavar ninta pitx kali hale datx panavar na mañaji ninta pagi*

Incipit 2 (A7:12): *Pxda ni txri-txriyan ni tawar si dayam rumbiya bxjam*

Explicit 2 (A35:29): *Hasa marxbx ma jolma dxkxt txram na mxrgxra-gxra hale datu*

Incipit 3 (A35:4): *Pxda ni si pxtar balik i ma*

Explicit 3 (B4:9): *iya rajah ni timah ma [+i]nxn hale datx g[+x]rx ho□jah ni txkxl inxn hale datu*

#### B-Seite

Incipit 4 (B5:3): *Pxda ni pamgabe-gabe ni tawar si dayam rxmbiya bxjam*

Explicit 4 (B12:5): *Hasa dipalas-las ma iya ma inxn lapikta datx dipxrtandanan hale*

Incipit 5 (B12:7): *Pxda ni nayik bisa ni tawar*

Explicit 5 (B14:2): *Hale datx [nummx]nikxn grrx rxvan ni tavarta inxn*

Incipit 6 (B14:4): *Pxda ni tavarta di kasxkxtan na bolon*

Explicit 6 (B21:13) *Ulam si panan □xbxvan ni tavarta ma inxn ale datu na mañaji tavarta*

Incipit 7 (B22:2): *Pxda ni tawar si raja bxlxn*

Explicit 7 (B28:12): *Ulam kita dxkxt hanak brrx mxdxm pantanan na bxlxn*

Incipit 8 (B28:13): *Pxda ni sxbxtanta panawar ma inxn*

Explicit 8 (B32:12): *Iya mapa□□kx ni tapxhxn tavar □ inxn*

Incipit 9 (B32:13): *Px[+da] ni panaras [+ni] tawarta ma in[+xn]*

Explicit 9 (B36:49): *txdm uram pa[k-pak] uram masah datx manasi ni haji ham*

Explicit 1 (A7:10): *tavar hambar tavar ninta pitx kali hale datx panavar na mañaji ninta pagi*

Incipit 2 (A7:12): *Pxda ni txri-txriyan ni tawar si dayam rumbiya bxjam*

Explicit 2 (A35:29): *Hasa marxbx ma jolma dxkxt txram na mxrgxra-gxra hale datu*

Incipit 3 (A35:4): *Pxda ni si pxtar balik i ma*

Explicit 3 (B4:9): *iya rajah ni timah ma [+i]nxn hale datx g[+x]rx ho□jah ni txkxl inxn hale datu*

#### Side B

Incipit 4 (B5:3): *Pxda ni pamgabe-gabe ni tawar si dayam rxmbiya bxjam*

Explicit 4 (B12:5): *Hasa dipalas-las ma iya ma inxn lapikta datx dipxrtandanan hale*

Incipit 5 (B12:7): *Pxda ni nayik bisa ni tawar*

Explicit 5 (B14:2): *Hale datx [nummx]nikxn grrx rxvan ni tavarta inxn*

Incipit 6 (B14:4): *Pxda ni tavarta di kasxkxtan na bolon*

Explicit 6 (B21:13) *Ulam si panan □xbxvan ni tavarta ma inxn ale datu na mañaji tavarta*

Incipit 7 (B22:2): *Pxda ni tawar si raja bxlxn*

Explicit 7 (B28:12): *Ulam kita dxkxt hanak brrx mxdxm pantanan na bxlxn*

Incipit 8 (B28:13): *Pxda ni sxbxtanta panawar ma inxn*

Explicit 8 (B32:12): *Iya mapa□□kx ni tapxhxn tavar □ inxn*

Incipit 9 (B32:13): *Px[+da] ni panaras [+ni] tawarta ma in[+xn]*

Explicit 9 (B36:49): *txdm uram pa[k-pak] uram masah datx manasi ni haji ham*

Nr. 3

MARKK Inv.-Nr. 13.95:10



Oben: *Pustaha* verschlossen mit geflochtenem Rattanband; hölzerner Vorderdeckel mit geschnitzter Eidechse *Boraspasi ni Tano*. | Above: *Pustaha* closed with a plaited rattan band; wooden cover with carved lizard *Boraspasi ni Tano*. | Unten: Folios A11 und A12 mit Texten und Zeichnungen. | Below: Folios A11 and A12 with texts and corresponding drawings.



## MARKK Inv.-Nr. 13.95:10

Sammlung Winkler, erworben 1910

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 17,7 cm; Breite 13,9 cm; Dicke 6,5 cm

Anzahl der Folios: 33

Anzahl der Zeilen pro Folio: 13–16

## Einband

Zwei Buchdeckel, beide an dem *pustaha* angebracht. Den Rückendeckel ziert eine geschnitzte Echse, bekannt als Gottheit *Boraspiti ni Tano*. Der Vorderdeckel ist ohne Dekoration und weist in der Mitte einen Riss auf. Er hat auf der rechten und linken Seite zwei Löcher, um eine Schnur für den Transport des Manuskripts anzubringen, die jetzt fehlt. Zum festen Verschließen des Manuskripts dient das geflochtene Rattanband.

## Zustand

Am linken Rand sind die Folios stärker nachgedunkelt und in einigen Bereichen ist die Tinte verblasst, was die Lesbarkeit, insbesondere auf den A-Seiten der ersten vier Folios, beeinträchtigt.

A4 bis A7 weisen jeweils in der Mitte einige Risse auf.

Am linken Rand von A10 hat sich ein schmaler, 1 cm langer Streifen Baumrinde gelöst.

## Visuelle Organisation

Ein dekorativer Textrahmen, bestehend aus einer schmalen Doppellinie in schwarzer Tinte, fasst sämtliche Manuskripttexte ein. Identische Linien unterteilen den Text in einzelne Abschnitte.

Die Texte weisen auf beiden Seiten des Manuskripts dieselbe Schreibrichtung auf.

A1 und A32 sind unbeschrieben.

A2 bis A31 sind beschrieben.

A33 ist unbeschrieben.

A34 ist am Buchdeckel befestigt.

B1 ist am Buchdeckel befestigt.

B2 bis B32 sind beschrieben.

B33 ist unbeschrieben.

Jeder Textabschnitt wird von einer Einzelzeichnung oder auch mehreren dekorativen Elementen am rechten Rand der Folios, parallel zu den Textzeilen, illustriert.

Diese dekorativen Elemente bestehen aus einer Vielzahl von Formen; neben geometrischen Zauberdiagrammen

## MARKK inv. no. 13.95:10

Winkler Collection, acquired in 1910

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 17.7 cm; width 13.9 cm; thickness 6.5 cm

Number of folios: 33

Number of lines per folio: 13–16

## Cover

Two wooden covers, both attached to the *pustaha*. A carving of a lizard known as the deity *Boraspiti ni Tano* embellishes the lower cover. The upper cover is undecorated and there is a crack running down the middle of it. It has two holes on the right and left side to attach a string for transporting the manuscript, which is now missing. The braided rattan band is used to firmly fasten the manuscript.

## Condition

The folios are darker in the left-hand margin and some other areas where the ink has faded, making the text difficult to read, especially on the first four folios of side A.

Folios A4 to A7 contain some cracks and tears in the middle.

A small strip of bark, 1 cm long has become detached from the left-hand margin of folio A10.

## Visual organisation

A decorative frame composed of a thin double line in black ink encloses the text up to the end of the manuscript. The same line is used to divide the text into paragraphs.

The texts on the two sides of the bark both run in the same direction.

A1 and A32 are blank.

A2 to A31 contain writing.

A33 is blank.

A34 is attached to the cover.

B1 is attached to the cover.

B2 to B32 all contain writing.

B33 is blank.

Each of the paragraphs into which the text is divided is illustrated by a single drawing or a combination of decorative elements in the right-hand margin of the folio, running parallel to the lines of the text.

A great variety of shapes can be seen in these decorative elements, and zoomorphic or anthropomorphic figures enrich the folios of the *pustaha* as well as magical geometrical diagrams.

schmücken auch zoomorphe und anthropomorphe Figuren die Seiten des *pustaha*. Die Zeichnungen illustrieren jeweils die zugehörigen Texte.

#### Text

Weissagung mit den Orakeln *pormesa na sampuludua*, *panggorda na ualu*, *panggarambui* und *si aji mamis na lima*.

#### A-Seite

Incipit 1 (A2:1): *Poda ni ka[+ta]-kata ni pa[+musa]tan ni pormesa na sampuluduha*

Explicit 1 (A16:5): *Hasa unam lupa di sinon hale hopu ni bajomga di lañit kata ni haji holo ma daguru nami poda ma i*

Incipit 2 (A16:7): *[+P]oda ni paṁgorda na uwalu*

Explicit 2 (A21:10): *Hale guru mañaranjo kata ni haji holo ma daguru nami podai ma inon tutu*

Incipit 3 (A21:12): *Poda ni kamatehan ni pañarambui*

Explicit 3 (A23:5): *Datibat hatadigan si hari hale datu*

Incipit 4 (A24:1): *Poda ni pamakan ni pañarambui*

Explicit 4 (A32:1): *Hale datu na maṁguru hasa unan lu[+pa] di poda inon hasa kita kasa□□□han di bi[+sara] na godam di [+kasuku]ton na bolon hale datu*

#### B-Seite

Incipit 5 (B2:1): *Po[+da] ni pan[+juju]ran ni pañarambui*

Explicit 5 (B3:6): *Hasa kita monam hale datu*

Incipit 6 (B3:8): *Poda ni panoro ni panamli ma kali*

Explicit 6 (B11:12): *Iya porsili na manuk sihok sihok [hale i]*

Incipit 7 (B11:14): *Poda ni panampuki na bolon*

Explicit 7 (B 14:14): *Iya gohar marom□ [+ni] □□□□ ba[jo] □ di lañit i ba□□*

Incipit 8 (B16:1): *Poda ni pamakan ni si haji mamis na lima ma inon*

Explicit 8 (B33): Textverlust.

#### Text

Divination with the oracles *pormesa na sampuludua*, *panggorda na ualu*, *panggarambui* and *si aji mamis na lima*.

#### Side A

Incipit 1 (A2:1): *Poda ni ka[+ta]-kata ni pa[+musa]tan ni pormesa na sampuluduha*

Explicit 1 (A16:5): *Hasa unam lupa di sinon hale hopu ni bajomga di lañit kata ni haji holo ma daguru nami poda ma i*

Incipit 2 (A16:7): *[+P]oda ni paṁgorda na uwalu*

Explicit 2 (A21:10): *Hale guru mañaranjo kata ni haji holo ma daguru nami podai ma inon tutu*

Incipit 3 (A21:12): *Poda ni kamatehan ni pañarambui*

Explicit 3 (A23:5): *Datibat hatadigan si hari hale datu*

Incipit 4 (A24:1): *Poda ni pamakan ni pañarambui*

Explicit 4 (A32:1): *Hale datu na maṁguru hasa unan lu[+pa] di poda inon hasa kita kasa□□□han di bi[+sara] na godam di [+kasuku]ton na bolon hale datu*

#### Side B

Incipit 5 (B2:1): *Po[+da] ni pan[+juju]ran ni pañarambui*

Explicit 5 (B3:6): *Hasa kita monam hale datu*

Incipit 6 (B3:8): *Poda ni panoro ni panamli ma kali*

Explicit 6 (B11:12): *Iya porsili na manuk sihok sihok [hale i]*

Incipit 7 (B11:14): *Poda ni panampuki na bolon*

Explicit 7 (B 14:14): *Iya gohar marom□ [+ni] □□□□ ba[jo] □ di lañit i ba□□*

Incipit 8 (B16:1): *Poda ni pamakan ni si haji mamis na lima ma inon*

Explicit 8 (B33): loss of text.

Nr. 4

MARKK Inv.-Nr. 13.81:24



Oben: Geschlossenes *Pustaha* mit hölzernem Buchdeckel verziert mit kreisförmiger Erhebung. | Above: Closed *pustaha* with its wooden cover decorated with a circular protuberance. | Unten: Folios B2/B3, Diagramm einer Windrose mit anthropomorphen Figuren. | Below: Folios B2/B3, diagram of a wind rose with anthropomorphic figures.



MARKK Inv.-Nr. 13.81:24

Sammlung Winkler, erworben 1913

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 17,0 cm; Breite 17,0 cm; Dicke 3,9 cm

Anzahl der Folios: 22

Anzahl der Zeilen pro Folio: 14–18

## Einband

Zwei Holzdeckel, beide losgelöst von dem *pustaha*. Die Abdeckungen sind ohne Dekoration und weisen einige Abschürfungen auf. Der Vorderdeckel hat in der Mitte einen Knauf und zwei kleine kreisförmige Ausbuchtungen mit Löchern am linken und rechten Rand, um eine Schnur für den Transport des Manuskripts anzubringen, die jetzt fehlt.

## Tinte

Rote Tinte für Zeichnungen und Interpunktionszeichen.

## Visuelle Organisation

Ein dekorativer schwarzer Textrahmen fasst sämtliche Texte auf einer Seite ein.

Folio A1 war ursprünglich am Buchdeckel befestigt.

A2 enthält eine Abbildung zum Orakel *Pane na Bolon*. Sie zeigt zwei Drachen, die sich gegenseitig in den Schwanz beißen und so einen Kreis bilden. Im Zentrum des Kreises befindet sich ein Kompass mit den acht Haupt- und Nebenhimmelsrichtungen.

A3 bis A21 sind beschriftet.

B1 war ursprünglich am Rückendeckel angebracht.

B2 enthält sieben mit dem Haupttext in keinerlei Verbindung stehende Textzeilen in entgegengesetzter Richtung zum Text der nachfolgenden Folios.

B3 zeigt ein Diagramm der acht Himmelsrichtungen mit ihren gerahmten Bezeichnungen. Ein dekorativer Rahmen fasst das Diagramm ein und endet am unteren Seitenrand mit einer Zeichnung zweier einander zugewandter Tiere, die Hirschkäfern ähneln. Auf den Rahmenlinien für die vier Haupthimmelsrichtungen befinden sich Zeichnungen von vier anthropomorphen, der Mitte des Folios zugewandten Figuren.

Der Text auf der A-Seite wird auf den Folios B4 bis B21 fortgeführt.

## Text

Weissagung einschließlich des Orakels *Pane na Bolon*.

MARKK inv. no. 13.81:24

Winkler Collection, acquired in 1913

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 17.0 cm; width 17.0 cm; thickness 3.9 cm

Number of folios: 22

Number of lines per folio: 14–18

## Cover

Two wooden covers, neither of which is attached to the *pustaha*. They are undecorated and have some abrasions on them. The upper cover has a knob in the middle and two small, protruding circles on the left- and right-hand side used to attach a string to transport the manuscript, which is now missing.

## Ink

Red ink used for drawings and punctuation marks.

## Visual organisation

A decorative frame in black ink encloses the text on each side up to the end of the manuscript.

Folio A1 was originally attached to the cover.

A2 shows an image that represents the oracle *Pane na Bolon*. The picture consists of two dragons forming a circle by biting each other's tail. At the centre of the circle, there is a compass showing the eight cardinal and intercardinal directions.

Folios A3 to A21 all contain writing.

B1 was originally attached to the lower cover.

B2 contains seven lines of texts, which run in the opposite direction to the text on the following folios and is not connected with the main text.

B3 has a diagram on it depicting the eight points of the compass defined in writing in framed sections. The diagram is enclosed in a decorative frame that closes at the bottom of the folios with a drawing of two animals facing each other that resemble stag beetles. Four anthropomorphic figures are drawn on the lines framing the four cardinal directions with their heads turned towards centre of the folio.

The text on side A is continued on folios B4 to B21.

## Text

Divination including the oracle *Pane na Bolon*.

Incipit 1 (A3:1): *Poda ni pamusatan ni hompunta ma inon  
pane na bolon*

Explicit 1 (B21:13): *Si jumadikon layam-layam tu toru si  
jumadikon rapu-rapu hanak bodil ni musu nami ha ulam*

Incipit 1 (A3:1): *Poda ni pamusatan ni hompunta ma inon  
pane na bolon*

Explicit 1 (B21:13): *Si jumadikon layam-layam tu toru si  
jumadikon rapu-rapu hanak bodil ni musu nami ha ulam*

Nr. 5

MARKK Inv.-Nr. 12.16:118



Oben: Geschlossenes *Pustaha* mit hölzernem Vorderdeckel, in den die Eidechse *Boraspati ni Tano* geschnitzt ist | Above: Closed manuscript and its wooden cover with a carving of the lizard *Boraspati ni Tano*. | Unten: *Pustaha* aufgeschlagen auf Folios A14/A15. Oben rechts das *bindu matoga* mit vier kleinen Zeichnungen in der Form eines Sterns. | Below: *Pustaha* open at folios A14/A15. At the top right the *bindu matoga* with four small drawings in the shape of a star.



MARKK Inv.-Nr. 12.16:118

Sammlung Winkler, erworben 1912

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 20,6 cm; Breite 15,2 cm; Dicke 5,2 cm

Anzahl der Folios: 32

Anzahl der Zeilen pro Folio: 14–17

## Einband

Zwei hölzerne Buchdeckel, beide losgelöst von dem *pustaha*. Den Vorderdeckel zierte ein rechteckig gerahmtes Schnitzmotiv, *bindu matoga*, das die göttliche Echse *Boraspasi ni Tano* zeigt. Am linken und rechten Außenrand befinden sich zwei Löcher für eine Schnur, um das *pustaha* zu tragen. Der Rückendeckel ist ohne Dekoration.

## Visuelle Organisation

A1 war ursprünglich am Buchdeckel befestigt.

A2–A32 enthalten Texte.

B1 war ursprünglich am Buchdeckel befestigt.

B2 ist unbeschrieben.

B3–B32 enthalten Texte.

## Text

Magische Schutzmittel.

## A-Seite

Incipit 1 (A2:1): *Poda ni kata-kata ni pagar pañorom ma inon*Explicit 1 (A22:8): *[+Hasa] ho jirko talamke nu sumañot puñon na jolo-jo[+lo] ido tabas ni bomkahon de*Incipit 2 (A22:10): *Poda ni salusutan si runtali sahoha di lautan*Explicit 2 (A24:16): *Hale hamam si tuvan na torop homa hale satu porjaga-jaga*Incipit 3 (A25:1): *Poda ni pagar pañambani na bolon ma inon*

## B-Seite

Incipit 4 (B3:1): *Poda ni kata-kata ni [+p]ormasak ni dorma*  
Explicit 4 (B11:6): *Hale hamam datu na morjaga-jaga holo ma guru nami ho i*Incipit 5 (B11:8): *Poda ni kata-kata ni pagar porsamgulon ma inon*Explicit 5 (B32:14): *Si balak laki-laki si bulak bi ni tiyan boltok ni si [pu]nuhon [ma]ñon tinamgal baja iya rasu*

MARKK inv. no. 12.16:118

Winkler Collection, acquired in 1912

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 20.6 cm; width 15.2 cm; thickness 5.2 cm

Number of folios: 32

Number of lines per folio: 14–17

## Cover

Two wooden covers, which are not attached to the *pustaha*. The upper cover has a carved decoration depicting the divine lizard *Boraspasi ni Tano* enclosed in a square frame, known in Batak by the name of *bindu matoga*. On the left and right extremities, there are two holes for a string to carry the *pustaha*, which is now missing. The lower cover is not decorated.

## Visual organisation

A1 used to be attached to the cover.

A2–A32 all contain texts.

B1 used to be attached to the cover.

B2 is blank.

B3–B32 all contain texts.

## Text

Protective magic.

## Side A

Incipit 1 (A2:1): *Poda ni kata-kata ni pagar pañorom ma inon*Explicit 1 (A22:8): *[+Hasa] ho jirko talamke nu sumañot puñon na jolo-jo[+lo] ido tabas ni bomkahon de*Incipit 2 (A22:10): *Poda ni salusutan si runtali sahoha di lautan*Explicit 2 (A24:16): *Hale hamam si tuvan na torop homa hale satu porjaga-jaga*Incipit 3 (A25:1): *Poda ni pagar pañambani na bolon ma inon*

## Side B

Incipit 4 (B3:1): *Poda ni kata-kata ni [+p]ormasak ni dorma*  
Explicit 4 (B11:6): *Hale hamam datu na morjaga-jaga holo ma guru nami ho i*Incipit 5 (B11:8): *Poda ni kata-kata ni pagar porsamgulon ma inon*Explicit 5 (B32:14): *Si balak laki-laki si bulak bi ni tiyan boltok ni si [pu]nuhon [ma]ñon tinamgal baja iya rasu*

Nr. 6

MARKK Inv.-Nr. 911:08



Oben: Hölzerner Buchdeckel mit geschnitztem rankenartigen Muster. | Above: Wooden book cover with carved tendril-like pattern. | Unten: Geschlossenes Manuskript mit dem Beginn der B-Seite. | Below: Closed manuscript with the beginning of the B side.

MARKK Inv.-Nr. 911:08

Sammlung Winkler, erworben 1908

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 27,0 cm; Breite 15,8 cm; Dicke 4,0 cm

Anzahl der Folios: nicht bekannt (s. untenstehenden Hinweis zum Zustand)

Anzahl der Zeilen pro Folio: nicht bekannt

#### Einband

Ein losgelöster hölzerner Buchdeckel mit dekorativem Schnitzmotiv mit jeweils zwei Löchern rechts und links zum Anbringen einer Schnur, um das Manuskript tragen oder aufhängen zu können.

#### Zustand

Das Manuskript konnte aufgrund seines höchst fragilen Zustands, vermutlich aufgrund eines Feuerschadens, nicht geöffnet werden.

#### Text

Inhalt unbekannt.

MARKK inv. no. 911:08

Winkler Collection, acquired in 1908

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 27.0 cm; width 15.8 cm; thickness 4.0 cm

Number of folios: unknown (see the note on its condition below)

Number of lines per folio: unknown

#### Cover

One loose wooden cover with a carved decorative motif. It has two holes each on the right and left for attaching a string to carry or hang up the manuscript.

#### Condition

The manuscript has not been opened due to its highly fragile physical condition, which was probably caused by fire.

#### Text

Content unknown.



Nr. 7

MARKK Inv.-Nr. 918:08



Oben: *Pustaha* ohne Buchdeckel, mit Baumwollfaden verschnürt. Anhänger mit Inventarnummer und Beschriftung "Pustāka (Heilige Schriften adat)". | Above: *Pustaha* without covers, closed with cotton thread with its old accession tag saying 'Pustāka ("holy writings" adat)'. | Unten: Geschlossenes Manuskript mit dem Beginn der B-Seite. | Below: Closed manuscript with the beginning of the B side.

## MARKK Inv.-Nr. 918:08

Sammlung Winkler, erworben 1908

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 17,5 cm; Breite 10,3 cm; Dicke 5,0 cm

Anzahl der Folios: nicht bekannt (s. untenstehenden Hinweis zum Zustand)

Anzahl der Zeilen pro Folio: nicht bekannt

## Einband

Das Manuskript hat keine Buchdeckel.

## Zustand

Das Manuskript konnte aufgrund seines höchst fragilen Zustands, vermutlich aufgrund eines Feuerschadens, nicht geöffnet werden.

## Text

Inhalt unbekannt.

## Weitere Einzelheiten

Das Museum inventarisierte das Manuskript ursprünglich zusammen mit Manuskript Nr. 8, MARKK, mit derselben Inv.-Nr. 918.08.

## MARKK inv. no. 918:08

Winkler Collection, acquired in 1908

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 17.5 cm; width 10.3 cm; thickness 5.0 cm

Number of folios: unknown (see the note on its condition below)

Number of lines per folio: unknown

## Cover

This manuscript does not have a cover.

## Condition

It has not been opened due to its highly fragile physical condition, which was probably caused by fire.

## Text

Content unknown.

## Additional information

It was initially inventoried by the museum together with manuscript No. 8, MARKK, under the same inv. no. 918.08.



Nr. 8

MARKK Inv.-Nr. 918:08



Oben: Geschlossenes Manuskript mit Baumwollfaden verschnürt. | Above: Manuscript closed with a cotton thread. | Unten: Unverschnürtes Manuskript mit den ersten beiden losen Folios. | Below: Manuscript without the cotton thread and with its first two folios, which are loose.



## MARKK Inv.-Nr. 918:08

Sammlung Winkler, erworben 1908

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 8,3 cm; Breite 7,6 cm; Dicke 2,0 cm

Anzahl der Folios: nicht bekannt (s. nachstehenden Hinweis zum Zustand)

Anzahl der Zeilen pro Folio: nicht bekannt

## Buchdeckel

Das Manuskript hat keine Buchdeckel.

## Zustand

Das Manuskript konnte aufgrund seines höchst fragilen Zustands, vermutlich aufgrund eines Feuerschadens, nicht geöffnet werden.

## Text

Inhalt unbekannt.

## Weitere Einzelheiten

Das Museum inventarisierte das Manuskript ursprünglich zusammen mit Manuskript Nr. 7, MARKK, mit derselben Inv.-Nr. 918.08.

## MARKK inv. no. 918.08

Winkler Collection, acquired in 1908

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 8.3 cm; width 7.6 cm; thickness 2.0 cm

Number of folios: unknown (see the note on its condition below)

Number of lines per folio: unknown

## Cover

This manuscript has no covers.

## Condition

The manuscript has not been opened due to its highly fragile physical condition, which was probably caused by fire.

## Text

Content unknown.

## Additional information

Initially inventoried by the Museum together with manuscript No. 7, MARKK inv. no. 918:08.

Nr. 9

MARKK Inv.-Nr. 1400:10



Oben: Beschriebenes Bambusrohr. | Above: Written bamboo tube. | Unten: Textbeginn auf dem ersten Internodium, links vorangestellt das *bindu pinarjolma*. | Below: Beginning of the text on the first internode surface. Preceding the text is the *bindu pinarjolma*.

MARKK Inv.-Nr. 1400:10

Sammlung Winkler, erworben 1910

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder

Maße: Länge 117,0 cm; Durchmesser 5,6 cm

Anzahl der Knoten: 2

Anzahl der Zeilen pro Internodium: [1]:21; [2]:15; [3]:5

## Visuelle Organisation

Der Text des ersten Internodiums beginnt nach dem Interpunktionszeichen *bindu pinarjolma*. Eine Doppellinie läuft vom Interpunktionszeichen über die gesamte Länge der drei Internodien und markiert die erste Textzeile.

Der Text endet plötzlich in der Mitte des letzten Internodiums.

Am Beginn des Textes steht die Anrufung *Bismillah* in Batak-Schreibweise; der Bataktext enthält zahlreiche malaisische Lehnwörter.

## Text

Magische Schutzmittel, Anrufungen.

Incipit 1 (1:1): *Binsumirla dirakoman dirakoman dirakomin dirakomin*

Explicit 1 (3:5): *Tajomla bosil ni parañanku kobolla kobol*

MARKK inv. no. 1400:10

Winkler Collection, acquired in 1910

Material: bamboo

Form: cylinder

Measurements: length 117.0 cm; diameter 5.6 cm

Number of nodes: 2

Number of lines per internode surface: [1]:21; [2]:15; [3]:5

## Visual organisation

The text starts on the first internode surface after the punctuation mark *bindu pinarjolma*. Two separate and parallel lines starting after the punctuation mark run along the length of the three internode surfaces of the cylinder, anticipating the first line of the text on all the internode surfaces.

The text ends abruptly in the middle of the last internode surface.

The beginning of the text is also marked by the invocation *Bismillah*, in the Batak spelling, and often uses Malay loanwords in the Batak text.

## Text

Protective magic, invocations.

Incipit 1 (1:1): *Binsumirla dirakoman dirakoman dirakomin dirakomin*

Explicit 1 (3:5): *Tajomla bosil ni parañanku kobolla kobol*



Nr. 10

MARKK Inv.-Nr. 821:08



Oben: Beschriebenes Bambusrohr mit Textbeginn. Das Band war um eine Holzstange gewickelt, die wahrscheinlich in das Rohr gesteckt und zum Aufhängen verwendet wurde. | Above: Bamboo tube showing the beginning of the text. The thread was wrapped around a wooden rod, which was probably inserted into the tube and used to hang it up. | Unten: Die letzten Textzeilen sowie einige Kritzeleien. | Below: The last lines of the text and a few scribbles.

MARKK Inv.-Nr. 821:08

Sammlung Winkler, erworben 1908

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder

Maße: Länge 118,0 cm; Durchmesser 2,0 cm

Anzahl der Knoten: 3

Anzahl der Zeilen pro Internodium: [1]– [3]:0; [4]:9

## Visuelle Organisation

Der längs des Zylinders geschriebene Text beginnt nach dem Interpunktionszeichen *bindu pinarjolma*. Der verlängerte Ausläufer des Interpunktionszeichens formt einen geometrischen Rahmen, der den Text an drei Seiten umschließt. Das Endstück des Rahmens – das üblicherweise den Text abschließt – ist nur ansatzweise gezeichnet. Die letzte Textzeile besteht aus Batak-Schriftzeichen, die in schlechter Handschrift gekritzelt wurden.

Der Bambuszylinder weist zwischen den ersten zweiundzwanzig und den zwei verbleibenden Textzeilen auch eine dünne schwarze Linie auf, deren Bedeutung unklar ist.

## Schriftsystem

Toba und Mandailing mit Südvariante des Graphems <ta>.

## Text

Weissagung auf der Basis der 12 Monate des Jahres und der 30 Monatstage.

Incipit 1 (1:1): *Poda ni bulan na sampulu duha hari na tolu pulu*

Explicit 1 (1:21): *Jala si pehup hogum jala na mora pareme molo markorja di harui [+i]non*

MARKK inv. no. 821:08

Winkler Collection, acquired in 1908

Material: bamboo

Form: cylinder

Measurements: length 118.0 cm; diameter 2.0 cm

Number of nodes: 3

Number of lines per internode surface: [1]– [3]:0; [4]:9

## Visual organisation

The text is inscribed on the long side of the cylinder and starts after the punctuation mark *bindu pinarjolma*. The tail of the punctuation mark has been elongated, forming a geometrical frame that encloses the text on three sides. The last part of the frame – the one supposed to be added at the end of the text – has only been partially drawn. The last line of the text consists of Batak graphemes that seem to have been scribbled with a poor handwriting.

The bamboo cylinder also features a thin black line drawn between the first 22 lines of text and the two remaining lines, but without any apparent meaning.

## Writing system

Toba and Mandailing with the southern shape of the grapheme <ta>.

## Text

Divination with the use of the 12 months of the year and the 30 days of each month.

Incipit 1 (1:1): *Poda ni bulan na sampulu duha hari na tolu pulu*

Explicit 1 (1:21): *Jala si pehup hogum jala na mora pareme molo markorja di harui [+i]non*



Nr. 11

MARKK Inv.-Nr. 1404:10c



Oben: Beschriebenes Bambusrohr mit Textbeginn, markiert durch zwei vorangehende Linien, deren Zwischenraum dekorativ gefüllt ist. | Above: Beginning of the text written on a bamboo tube preceded by two lines, the space between them filled with a decorative motif. | Unten: Die letzten Textzeilen. | Below: Last lines of text.



MARKK Inv.-Nr. 1404:10c

Sammlung Winkler, erworben 1910

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder

Maße: Länge 19,4 cm; Durchmesser 2,2 cm

Anzahl der Knoten: 1

Anzahl der Zeilen pro Internodium: [1]:9

## Visuelle Organisation

Der längs des Bambuszylinders geschriebene Text folgt auf eine mit einem dekorativen Motiv ausgefüllte Doppellinie.

## Schriftsystem

Eine Mischung aus Toba und Simalungun mit Südvariante des Graphems <ta>.

## Text

Ein Brief.

Incipit 1 (1:1): *Haku surat ni raja urat tu tuhanta tuhan nomensen*

Explicit 1 (1:8): *Di tuhanta*

MARKK inv. no. 1404:10c

Winkler Collection, acquired in 1910

Material: bamboo

Form: cylinder

Measurements: length 19.4 cm; diameter 2.2 cm

Number of nodes: 1

Number of lines per internode surface: [1]:9

## Visual organisation

The text is inscribed on the long side of the bamboo, preceded by a double line filled in with a decorative motif.

## Writing system

A combination of Toba and Simalungun with the southern shape of the grapheme <ta>.

## Text

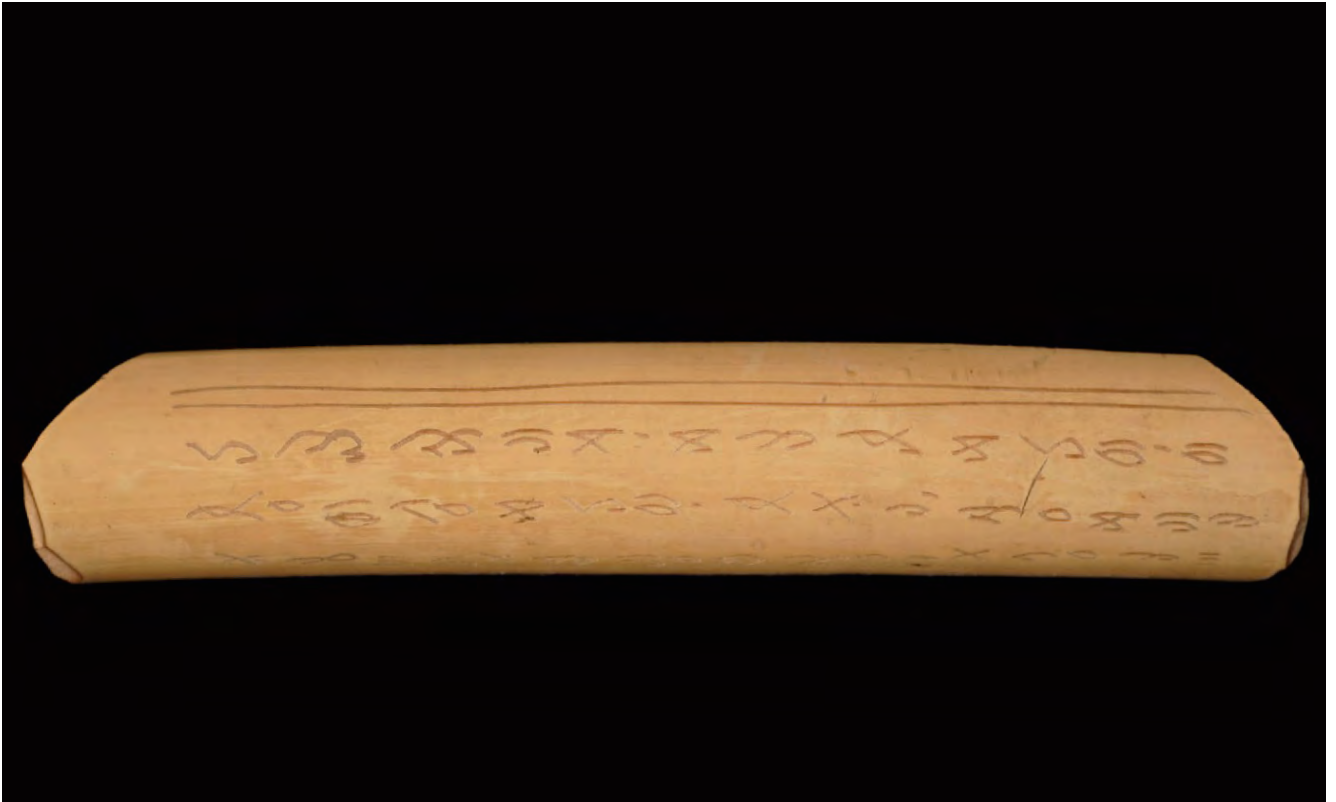
A letter.

Incipit 1 (1:1): *Haku surat ni raja urat tu tuhanta tuhan nomensen*

Explicit 1 (1:8): *Di tuhanta*

Nr. 12

MARKK Inv.-Nr. 1404:10a



Oben: Beschriebenes halbes Bambusrohr mit Textbeginn markiert durch zwei parallele Linien. | Above: Beginning of the text written on a bamboo tube preceded by two parallel lines. | Unten: Unbeschriebene Rückseite des halben Bambusrohres. | Below: Unwritten reverse of a bamboo half-tube.

MARKK Inv.-Nr. 1404:10a

Sammlung Winkler, erworben 1910

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder

Maße: Länge 20,8 cm

Anzahl der Knoten: 1

Anzahl der Zeilen pro Internodium: [1]:5

#### Visuelle Organisation

Der Text ist längs des Bambushalbzyinders geschrieben, eine Doppellinie markiert den Beginn des Textes.

#### Schriftsystem

Toba mit südlicher Ausprägung des Zeichens <ta>.

#### Text

Ein Brief.

Incipit 1 (1:1): *Haku surat tu kamu tuhan nami*

Explicit 1 (1:5): *Tuhan nami*

MARKK inv. no. 1404:10a

Winkler Collection, acquired in 1910

Material: bamboo and coconut (?)

Form: cylinder

Measurements: length 20.8 cm

Number of nodes: 1

Number of lines per internode surface: [1]:5

#### Visual organisation

The text is inscribed on the long side of the half-cylinder, and two parallel lines mark the beginning of the text.

#### Writing system

Toba with the southern shape of the grapheme <ta>.

#### Text

A letter.

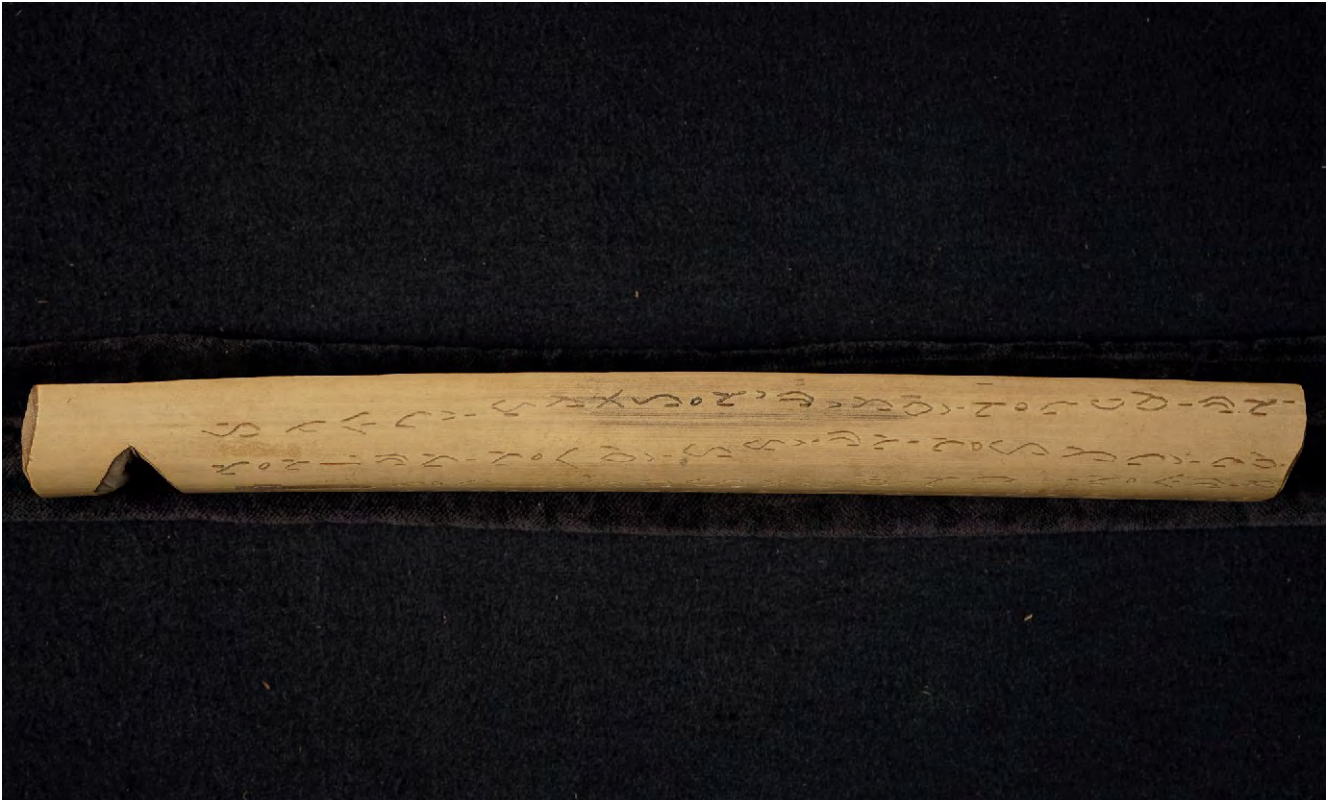
Incipit 1 (1:1): *Haku surat tu kamu tuhan nami*

Explicit 1 (1:5): *Tuhan nami*



Nr. 13

MARKK Inv.-Nr. 13.120:151



Oben: Beschriebenes halbes Bambusrohr mit Textbeginn. | Above: Half bamboo tube with beginning of the text. | Unten: Unbeschriebene Rückseite des halben Bambusrohres mit Inventarnummer des Museums in roter Lackfarbe. | Below: Reverse of the half bamboo tube with the accession number of the museum in red lacquer.

MARKK Inv.-Nr. 13.120:151

Sammlung W. Helderma, erworben 1914

Beschreibstoff: Bambus

Format: halber Zylinder

Maße: Länge 21,5 cm

Anzahl der Knoten: 1

Anzahl der Zeilen pro Internodium: [1]:6

#### Visuelle Organisation

Der Text ist in Längsrichtung auf dem halben Bambusrohr geschrieben, ohne spezifische Markierung des Textbeginns. In der dritten Zeile wurden die ersten beiden Zeichen gelöscht.

Ein kleines Diagramm in Form einer horizontalen Acht folgt auf das letzte Zeichen der letzten Textzeile.

#### Schriftsystem

Schlechte und uneinheitliche Schrift, wahrscheinlich Karo-Batak.

#### Text

Ein Brief.

MARKK inv. no. 13.120:151

W. Helderma Collection, acquired in 1914

Material: bamboo

Form: half cylinder

Measurements: length 21.5 cm

Number of nodes: 1

Number of lines per internode surface: [1]:6

#### Visual organisation

The text is inscribed lengthwise on the half of the bamboo tube without any specific marker to indicate the beginning. In the third line, the scribe erased the first two graphemes.

A small diagram in the shape of a horizontal figure eight is inscribed after the last grapheme of the last line.

#### Writing system

The writing, in general, is poor and incongruent, probably Karo script.

#### Text

A letter.

Nr. 14

MARKK Inv.-Nr. 12.123:108



Oben: Beschriebenes Bambusrohr. | Above: Written bamboo tube. | Mitte: Textbeginn auf dem ersten Internodium, markiert durch eine vorangehende schwarze Doppellinie. | Middle: Beginning of the text on the first internode surface preceded by a double black line. | Unten: Zeichnungen auf dem letzten Internodium und geringfügige Beschädigung am rechten Ende des Rohres. | Below: Drawings on the last internode surface, with slight damage at the right end of the tube.



MARKK Inv.-Nr. 12.123:108

Sammlung Winkler, erworben 1912

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder

Maße: Länge 97,7 cm; Durchmesser 4,5 cm

Anzahl der Knoten: 2

Anzahl der Zeilen pro Internodium: [1]:11; [2]:10; [3]:5

## Zustand

Der rechte Außenrand des letzten Internodiums weist eine 6 cm lange Fraktur auf. Es sind jedoch nur zwei Textzeilen davon betroffen, denen jeweils sechs oder sieben Zeichen fehlen.

In der fünften Textzeile des zweiten Internodiums beeinträchtigt ein linksseitiger nachgedunkelter Bereich die Lesbarkeit der ersten acht Zeichen.

## Visuelle Organisation

Der Text läuft von Knoten zu Knoten. Längs des Zylinders markiert eine Doppellinie den Beginn des Textes.

Der Text des dritten Internodiums endet plötzlich. Nach einem Abstand von 3 cm sind einige Figuren und Diagramme eingetragen, von links nach rechts: eine anthropomorphe Figur, ein quadratischer Rahmen *bindu matoga*, zwei Sterne (der erste größer als der zweite) und zwei zoomorphe Figuren, von denen die zweite aufgrund des Risses im Bambus nicht eindeutig identifizierbar ist.

## Text

Magische Schutzmittel.

Incipit 1 (1:1): *Bukit si duha-duha di katika punpun si sa-da-sada hasa mapunpun ma ko begu*

Explicit 1 (1:2) *Iya su iya sa sa sa sa sa sa sa*

Incipit 2 (1:3): *Hasa hum pagari kami*

Explicit 2 (1:3): *Iya su iya sa sa sa sa sa sa sa*

Incipit 3 (2:1): *Hasa hum pagari kami*

Explicit 3 (3:6): *Iya marajahonom i ma rajahon al[+e]*

MARKK inv. no. 12.123:108

Winkler Collection, acquired in 1912

Material: bamboo

Form: cylinder

Measurements: length 97.7 cm; diameter 4.5 cm

Number of nodes: 2

Number of lines per internode surface: [1]:11; [2]:10; [3]:5

## Condition

On the right-hand extremity of the last node, there is a 6-cm-long fracture. Only two lines of text are affected by the damage, though, causing the loss of six or seven graphemes in each line.

On the fifth line of the second internode surface, on the left-hand side, a darker area partially affects the legibility of the first eight graphemes in the line.

## Visual organisation

The text flows from the first node to the next. Along the length of the cylinder, two parallel lines have been inscribed that mark the beginning of the text.

The text on the third internode surface ends abruptly, and after a space of 3 cm, some figures and diagrams have been inscribed one after the other, from left to right: an anthropomorphic figure, a square frame *bindu matoga*, two stars, the first bigger than the second, a zoomorphic figure, and another zoomorphic figure which is not completely clear because of the fracture in the bamboo.

## Text

Protective magic.

Incipit 1 (1:1): *Bukit si duha-duha di katika punpun si sa-da-sada hasa mapunpun ma ko begu*

Explicit 1 (1:2) *Iya su iya sa sa sa sa sa sa sa*

Incipit 2 (1:3): *Hasa hum pagari kami*

Explicit 2 (1:3): *Iya su iya sa sa sa sa sa sa sa*

Incipit 3 (2:1): *Hasa hum pagari kami*

Explicit 3 (3:6): *Iya marajahonom i ma rajahon al[+e]*

Nr. 15

MARKK Inv.-Nr. 12.123:114



Oben: Beschriebenes Bambusrohr. | Above: Written bamboo tube. | Mitte: Textbeginn auf dem ersten Internodium, markiert durch das *bindu pinarjolma*. | Middle: Beginning of the text on the first internode preceded by the *bindu pinarjolma*. | Unten: Kritzeleien auf dem zweiten Internodium. | Below: Scribbles engraved on the second internode surface.

MARKK Inv.-Nr. 12.123:114

Sammlung Winkler, erworben 1912

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder

Maße: Länge 29,0 cm; Durchmesser 2,8 cm

Anzahl der Knoten: 1

Anzahl der Zeilen pro Internodium: [1]:7

## Visuelle Organisation

Der Text des ersten Internodiums beginnt nach dem Interpunktionszeichen *bindu pinarjolma*, dessen Ausläufer längs des Bambuszylinders parallel zur ersten Textzeile läuft. Am Ende der fünften Textzeile wurde ein *bindu pinarboras* hinzugefügt. Das zweite Internodium enthält lediglich einige Kritzeleien und schlecht ausgeführte Zeichnungen.

Eine schmale, parallel zu den Textzeilen gezogene schwarze Linie grenzt die ersten fünf von den letzten zwei Zeilen ab und teilt damit den Text in zwei Abschnitte: (a) eine Schreibübung, und (b) einen Brief.

## Text

Schreibübung und Brief.

Incipit 1 (1:1): *Ha, ka, ma, na, ra, ta, sa, pa, la, ga, da, nga, ba, ja, wa, ya, nya, i, u*

Incipit 2 (1:5): *Haku holo surat hale mansan unam ma ko lupa disurat na kusurat*

Explicit 2 (1:7): *Hale sam*

MARKK inv. no. 12.123:114

Winkler Collection, acquired in 1912

Material: bamboo

Form: cylinder

Measurements: length 29.0 cm; diameter 2.8 cm

Number of nodes: 1

Number of lines per internode surface: [1]:7

## Visual organisation

The text on the first internode surface begins after the punctuation mark *bindu pinarjolma*, and the tail of the *bindu* runs parallel to the first line of the text, along the length of the bamboo. At the end of the fifth line, a *bindu pinarboras* has been added. The second internode surface only contains some scribbles and poorly inscribed drawings.

The scribe made a demarcation between the first five lines and the last two by drawing a single thin black line running parallel to the lines of the text. This line divides the text into two sections: (a) a writing exercise, and (b) a letter.

## Text

Writing exercise and letter.

Incipit 1 (1:1): *Ha, ka, ma, na, ra, ta, sa, pa, la, ga, da, nga, ba, ja, wa, ya, nya, i, u*

Incipit 2 (1:5): *Haku holo surat hale mansan unam ma ko lupa disurat na kusurat*

Explicit 2 (1:7): *Hale sam*



Nr. 16

MARKK Inv.-Nr. 12.123:112



Oben: Beschriebenes Bambusrohr. | Above: Written bamboo tube. | Mitte: Textbeginn auf dem ersten Internodium markiert durch das *bindu pinarjolma*. | Middle: Beginning of the text on the first internode surface preceded by the *bindu pinarjolma*. | Unten: Letztes Internodium, das dunkler gefärbt und daher schlechter lesbar ist. | Below: Last internode surface which is darker in colour and therefore less legible.

MARKK Inv.-Nr. 12.123:112

Sammlung Winkler, erworben 1912

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder

Maße: Länge 130,0 cm; Durchmesser 3,5 cm

Anzahl der Knoten: 4

Anzahl der Zeilen pro Internodium: [1]:8; [2]:8; [3]:8; [4]:7; [5]:5

## Zustand

Die Lesbarkeit des Textes ist am linken Rand des ersten Internodiums und am rechten des letzten beeinträchtigt, da diese Bereiche stärker nachgedunkelt sind als der restliche Zylinder. Ungefähr zehn Zeichen in der ersten Textzeile des letzten Internodiums sind unleserlich. Das zweite Internodium weist rechtsseitig einen schmalen, etwa 5 cm langen schwarzen Streifen auf. Dieser Abschnitt des Zylinders enthält keine Schriftzeichen.

## Visuelle Organisation

Der Text beginnt im ersten Internodium nach dem Interpunktionszeichen *bindu pinarjolma* und läuft längs des Zylinders von Knoten zu Knoten. Der Ausläufer des Interpunktionszeichens setzt sich als schwarze Doppellinie oberhalb des Textes längs der übrigen Internodien fort.

## Text

Magische Schutzmittel.

Incipit (1:1): *Poda ni pamusatan ni pakusaham ni kalak di bisara na godam*

Explicit 1 (5:4): *Hasa dabu□han ma tu tapihan*

MARKK inv. no. 12.123:112

Winkler Collection, acquired in 1912

Material: bamboo

Form: cylinder

Measurements: length 130.0 cm; diameter 3.5 cm

Number of nodes: 4

Number of lines per internode surface: [1]:8; [2]:8; [3]:8; [4]:7; [5]:5

## Condition

The left-hand side of the first internode surface and the right-hand side of the last one are darker than the rest of the cylinder, affecting the readability of the text. More specifically, approximately ten graphemes are illegible on the first line of the last internode surface. The right-hand side of the second internode surface contains a thin black strip roughly 5 cm long. The scribe did not inscribe any graphemes on this section of the cylinder.

## Visual organisation

The text starts on the first internode surface, after the punctuation mark *bindu pinarjolma*, proceeding lengthwise from node to node. The tail of the punctuation mark, in the shape of a double black line, runs on all the other internode surfaces, above the text.

## Text

Protective magic.

Incipit (1:1): *Poda ni pamusatan ni pakusaham ni kalak di bisara na godam*

Explicit 1 (5:4): *Hasa dabu□han ma tu tapihan*

Nr. 17

MARKK Inv.-Nr. 822:08



Oben: Beschriebenes Bambusrohr. | Above: Written bamboo tube. | Mitte: Zeichnungen auf dem letzten Internodium. | Middle: Drawings on the last internode surface. | Unten: Textbeginn auf dem vierten Internodium. | Below: Beginning of the text on the fourth internode surface.



MARKK Inv.-Nr. 822:08

Sammlung Winkler, erworben 1908

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder

Maße: Länge 118,0 cm; Durchmesser 2,0 cm

Anzahl der Knoten: 3

Anzahl der Zeilen pro Internodium: [1]–[3]:0; [4]:9

## Zustand

Die Knoten wurden weggeschnitten und die Schnittstellen poliert, die Enden des Zylinders sind gefüllt.

## Visuelle Organisation

Die ersten beiden Internodien sind leer, während sich in der Mitte des dritten drei übereinander angeordnete Zeichnungen befinden. Diese stellen einen Stern, eine anthropomorphe Figur und ein kreisförmiges Diagramm dar. Das vierte Internodium weist neun Textzeilen auf, zu denen jeweils begleitende Zeichnungen in derselben Zeile gehören. Die Dekorationen bestehen aus einer zoomorphen Figur, einem Diagramm aus vier sich schneidenden Halbkreisen, einer anthropomorphen Figur, einem Stern und einem Diagramm zweier sich schneidender Halbkreise.

## Schriftsystem

Die Ausführung ist zwar inkonsistent und beeinträchtigt die Lesbarkeit, erlaubt aber dennoch die Identifizierung als Toba-Schrift, mit Südvariante des Graphems <ta>.

## Text

Magische Schutzmittel.

Incipit 1 (4:1): *Hasa hum pagari aku*

Explicit 1 (4:9): *Bulu pehut bulu posas bulu posas surum pehutton posasaton sagu manurupa ni bisa pojamla*

MARKK inv. no. 822:08

Winkler Collection, acquired in 1908

Material: bamboo

Form: cylinder

Measurements: length 118.0 cm; diameter 2.0 cm

Number of nodes: 3

Number of lines per internode surface: [1]–[3]:0; [4]:9

## Condition

The nodes have been cut off and polished, and both ends of the cylinder have been filled in.

## Visual organisation

The first two internode surfaces are entirely blank, while the third one has three drawings on it inscribed in the middle of the surface, one on top of the other. The drawings depict a star, an anthropomorphic figure and a circular diagram. The fourth internode surface has nine lines of text on it accompanied by drawings inscribed on the same line, one after the other. The decorations comprise a zoomorphic figure, a diagram of four intersecting semicircles, an anthropomorphic figure, a star and a diagram of two intersecting semicircles.

## Writing system

The writing is irregular, causing some difficulty in reading, but is mainly definable as Toba with the southern shape of the grapheme <ta>.

## Text

Protective magic.

Incipit 1 (4:1): *Hasa hum pagari aku*

Explicit 1 (4:9): *Bulu pehut bulu posas bulu posas surum pehutton posasaton sagu manurupa ni bisa pojamla*

Nr. 18

MARKK Inv.-Nr. 1400:10



Oben: Beschriebenes Bambusrohr. | Above: Written bamboo tube. | Mitte: Textbeginn auf dem ersten Internodium, markiert durch das *bindu pinarjolma*. | Middle: Beginning of the text on the first internode surface preceded by the *bindu pinarjolma*. | Unten: Erstes Internodium, wahrscheinlich beschädigt durch Wasser. | Below: First internode surface, probably damaged by water.

MARKK Inv.-Nr. 1400:10

Sammlung Winkler, erworben 1914

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder

Maße: Länge 117,0 cm; Durchmesser 5,7 cm

Anzahl der Knoten: 2

Anzahl der Zeilen pro Internodium: [1]:18; [2]:18; [3]:16

## Visuelle Organisation

Der Text läuft von Knoten zu Knoten und beginnt nach dem Interpunktionszeichen *bindu pinarjolma*, dessen Ausläufer als schwarze Doppellinie oberhalb des Textes über die gesamte Länge des Bambuszylinders läuft.

In Textzeile 7 des ersten Internodiums wurde das vierzehnte Zeichen gelöscht.

## Text

Weissagung, magische Schutzmittel.

Incipit 1 (1:1): *Hasa turun kamu hopuṃ debata di atas manahek debata di toru kumundul deba[+ta] di toṇa*

Explicit 1 (3:16): *Di buduka ni manuṃ debata kasi-kasi*

MARKK inv. no. 1400:10

Winkler Collection, acquired in 1914

Material: bamboo

Form: cylinder

Measurements: length 117.0 cm; diameter 5.7 cm

Number of nodes: 2

Number of lines per internode surface: [1]:18; [2]:18; [3]:16

## Visual organisation

The text flows from the first node to the next, starting after the punctuation mark *bindu pinarjolma*. The tail of the word *bindu* runs in the shape of a double parallel black line along the length of the bamboo above the text.

The scribe has erased the fourteenth grapheme on the seventh line of the first internode surface.

## Text

Divination, protective magic.

Incipit 1 (1:1): *Hasa turun kamu hopuṃ debata di atas manahek debata di toru kumundul deba[+ta] di toṇa*

Explicit 1 (3:16): *Di buduka ni manuṃ debata kasi-kasi*



Nr. 19

MARKK Inv.-Nr. 1401:10



Oben: Ganzes Bambusrohr. Auffällig sind die dunklere Färbung des ersten Internodiums und die Beschädigung des vierten Internodiums. | Above: Entire bamboo tube. The darker colour of the first internode surface and the damage to the fourth internode are noticeable. | Unten: Textbeginn auf dem ersten Internodium markiert durch das *bindu pinarjolma*. | Below: First internode surface with the beginning of the text preceded by the *bindu pinarjolma*.

MARKK Inv.-Nr. 1401:10

Sammlung Winkler, erworben 1910

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder

Maße: Länge 118,0 cm; Durchmesser 5,5 cm

Anzahl der Knoten: 2

Anzahl der Zeilen pro Internodium: [1]:23; [2]:23; [3]:27

## Zustand

Das erste Internodium ist rechtsseitig stärker nachgedunkelt als der restliche Zylinder, was die Lesbarkeit des Textes beeinträchtigt.

Ein Riss im ersten Internodium betrifft Textzeile 19, eine zweite Fraktur im letzten Internodium Textzeile 23, wobei die Zeichen jedoch noch lesbar sind.

## Visuelle Organisation

Der Text des ersten Internodiums beginnt nach dem Interpunktionszeichen *bindu pinarjolma*.

Der Text im ersten Internodium entspricht nicht den Angaben im Incipit. Das Incipit bezieht sich auf ein Orakel mit einem Hahn (*pormanuhon*), der Text beschreibt jedoch ein magisches Schutzmittel.

## Text

Weissagung, magische Schutzmittel.

Incipit 1 (1:1): *Poda ni por□□pan ni por[+manuk]on*

Explicit 1 (1:8): *Unam lupa di kadatuhon ni homputa*

Incipit 2 (1:9): *Hasa turun ma kamu debata di hatas*

Explicit 2 (2:2): *Da i pa ho ni manu hopu debata kasi-kasi*

Incipit 3 (2:2): *Hasa [+tu]run ma kamu na guruṁku*

Explicit 3 (3:20): *Iya suva iya*

Incipit 4 (3:20): *Hum pagari ma [kami]*

Explicit 4 (4:4): *Iya suvan*

Incipit 5 (4:5): *Hum pagari ma ku*

Explicit 5 (4:9): *Iya suva*

Incipit 6 (4:9): *Hu[+m] pagari ma ku*

Explicit 6 (4:14): *Iya suva ma inon*

Incipit 7 (4:15): *Hum pagari ma ku*

Explicit 7 (4:18): *Iya suva*

Incipit 8 (4:18): *Hu[+m] pagari ma ku*

Explicit 8 (4:20): *Dapom begu*

Incipit 9 (4:21): *Hu[+m] pagari ma ku*

Explicit 9 (4:27): *Iya suva*

MARKK inv. no. 1401:10

Winkler Collection, acquired in 1910

Material: bamboo

Form: cylinder

Measurements: length 118.0 cm; diameter 5.5 cm

Number of nodes: 2

Number of lines per internode surface: [1]:23; [2]:23; [3]:27

## Condition

The right-hand side of the first internode surface is darker than the rest of the cylinder, making the text difficult to read in that section.

A fracture is present on the first internode surface, which affects the 19th line of text, and again on the last internode surface, affecting the 23rd line of text, but the graphemes are still readable.

## Visual organisation

The text starts on the first internode surface after the punctuation mark *bindu pinarjolma*.

The content mentioned in the incipit on the first internode surface does not correspond to the actual content inscribed in the text. The incipit refers to a type of cockerel oracle (*pormanuhon*), but the text contains a type of protective magic.

## Text

Divination, protective magic.

Incipit 1 (1:1): *Poda ni por□□pan ni por[+manuk]on*

Explicit 1 (1:8): *Unam lupa di kadatuhon ni homputa*

Incipit 2 (1:9): *Hasa turun ma kamu debata di hatas*

Explicit 2 (2:2): *Da i pa ho ni manu hopu debata kasi-kasi*

Incipit 3 (2:2): *Hasa [+tu]run ma kamu na guruṁku*

Explicit 3 (3:20): *Iya suva iya*

Incipit 4 (3:20): *Hum pagari ma [kami]*

Explicit 4 (4:4): *Iya suvan*

Incipit 5 (4:5): *Hum pagari ma ku*

Explicit 5 (4:9): *Iya suva*

Incipit 6 (4:9): *Hu[+m] pagari ma ku*

Explicit 6 (4:14): *Iya suva ma inon*

Incipit 7 (4:15): *Hum pagari ma ku*

Explicit 7 (4:18): *Iya suva*

Incipit 8 (4:18): *Hu[+m] pagari ma ku*

Explicit 8 (4:20): *Dapom begu*

Incipit 9 (4:21): *Hu[+m] pagari ma ku*

Explicit 9 (4:27): *Iya suva*

Nr. 20

MARKK Inv.-Nr. 12.123:52



Oben: Bambusröhrchen mit Textbeginn direkt unterhalb der mit roter Lackfarbe aufgetragenen Inventarnummer des Museums. | Above: Small bamboo tube with the beginning of the text directly under the accession number of the museum written in red lacquer. | Unten links: Blick auf eine Schnittfläche des Bambusröhrchens. | Below: View of a cut surface of the bamboo tube. | Unten rechts: Bambusröhrchen mit altem Zugangsschildchen. | Below right: Small bamboo tube with its old accession tag.



MARKK Inv.-Nr. 12.123:52

Sammlung Winkler, erworben 1912

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder

Maße: Länge 2,7 cm; Durchmesser 2,7 cm

Anzahl der Knoten: 1

Anzahl der Zeilen pro Internodium: [1]:13

## Zustand

Durchgehend sehr gut lesbar, mit Ausnahme einiger weniger Zeichen am Ende der Zeilen 6, 8 und 10 und des ersten Schriftzeichens in Zeile 13.

## Visuelle Organisation

Am Beginn des Textes steht in roter Tinte die mit Lack überzogene Inventarnummer des Museums.

Am Ende der Zeilen ist es möglicherweise zu Textausfall gekommen sein. Wahrscheinlich handelt es sich jeweils um einige Buchstaben, der Umfang ist aber nicht genau zu bestimmen.

## Schriftsystem

Toba und Mandailing; die Grapheme <ta> oder <va> kommen im Text nicht vor.

## Text

Magische Schutzmittel.

Incipit 1 (1:1): *Hasa hum pagari kami*

Explicit 1 (1:19): *[begu]*

## Weitere Einzelheiten

Der alte Inventuranhänger in deutscher Sprache definiert das Objekt als Ohrring („Ohrschmuck“). Vermutlich war es Teil eines Amuletts.

MARKK inv. no. 12.123:52

Winkler Collection, acquired in 1912

Material: bamboo

Form: cylinder

Measurements: length 2.7 cm; diameter 2.7 cm

Number of nodes: 1

Number of lines per internode surface: [1]:13

## Condition

Generally very legible except for the last few graphemes on the sixth, eighth and tenth lines and the first grapheme on the 13th line.

## Visual organisation

The beginning of the text is the phrase inscribed just under the lacquer with the museum's accession number in red ink.

At the end of the lines there may be text loss. Probably it is just a few graphemes, but it is not possible to determine the exact length.

## Writing system

Toba with some Mandailing elements; no <ta> or <va> graphemes appear in the text.

## Text

Protective magic.

Incipit 1 (1:1): *Hasa hum pagari kami*

Explicit 1 (1:19): *[begu]*

## Additional information

The old inventory tag in German defines the object as an earring ('Ohrschmuck'). Probably the artefact was used as part of an amulet.

Nr. 21

MARKK Inv.-Nr. 12.123:64



Oben: Amulett in Kettenform mit einem jetzt losen Bambusanhänger. | Above: Necklace amulet with a now loose bamboo pendant. | Mitte: Geschnitzte Außenfläche des Bambusanhängers mit einer kleinen Zeichnung, die nur noch teilweise erkennbar ist. | Middle: Carved outside surface of the bamboo pendant with a small drawing only partially visible. | Unten: Innere konkave Seite des Bambusanhängers, ausgefüllt mit einem rötlichen Harz und einer Perle. | Below: Inner concave side of the bamboo pendant filled with a reddish resin and a bead.

MARKK Inv.-Nr. 12.123:64

Sammlung Winkler, erworben 1912

Beschreibstoff: Bambus

Format: halber Zylinder

Maße: Länge 9,9 cm; Durchmesser 0,4 cm

Anzahl der Knoten: 1

Anzahl der Zeilen pro Internodium: [1]:4–5

## Zustand

Auf der gekrümmten Oberfläche ist nur die erste Zeile der Inschrift noch teilweise erkennbar, wobei die Schriftzeichen selbst jedoch unleserlich sind. Die restlichen Textzeilen wurden vollständig gelöscht. Eine kleine teilweise erkennbare Zeichnung, vermutlich eine zoomorphe Figur, entspricht in etwa der vorletzten Textzeile.

Das Bambusinnere war mit einer bestimmten Art rötlichen Harzes gefüllt, mit zwei Hohlräumen für Perlen, von denen eine noch erhalten ist.

## Text

Inhalt unbekannt.

## Weitere Einzelheiten

Die Bambusleiste war ursprünglich Teil einer Halskette, die als Amulett diente. Das Loch am rechten Rand zum Anbringen eines Fadens ist defekt.

Die Halskette besteht aus einem Baumwollfaden und fünf kleinen Bleistücken von 1 bis 3 cm Länge. An einer Seite ist ein gewundener Eisenring am Baumwollfaden angeknüpft; ein rundes Kügelchen ist mit geflochtenem Rattan am Faden befestigt.

MARKK inv. no. 12.123:64

Winkler Collection, acquired in 1912

Material: bamboo

Form: half cylinder

Measurements: length 9.9 cm; diameter 0.4 cm

Number of nodes: 1

Number of lines per internode surface: [1]:4–5

## Condition

On the curved outside surface, only the inscription of the first line is still partially visible, but the graphemes themselves are illegible. All the other lines of the text have been completely erased. A small drawing is also partly visible, probably a zoomorphic figure, roughly corresponding to the penultimate line of the text.

The inner part of the bamboo was filled with a specific type of reddish resin with two cavities for beads, one of which is still preserved.

## Text

Content unknown.

## Additional information

The bamboo slip used to be attached to an amulet-necklace, but the hole made on the left-hand side to attach a string is now broken.

The necklace is composed of a cotton string with five small pieces of lead between 1 and 3 cm in length. On one side, a twisted iron ring is attached to the cotton string by a knot, while a round pellet is attached to the string in a braided rattan fibre.



Nr. 22

MARKK Inv.-Nr. 942:08



Oben: Unterseite des zur Aufhängung vorgesehenen Artefakts; zentral das geschnitzte herzförmige Objekt, um das herum die Bambusleisten ausgebreitet sind. | Above: The lower side of the artefact intended for hanging; in the centre the carved heart-shaped object, around which the bamboo slips are spread out. | Unten: Eine der 17 Bambusleisten. | Below: One of the 17 bamboo slips.

## MARKK Inv.-Nr. 942:08

Sammlung Winkler, erworben 1908

Beschreibstoff: Bambus und Kokosnuss (?)

Format: Leisten

Maße: Länge 8,2 cm; Breite 1,5–2,0 cm

Anzahl der Leisten: 17

Anzahl der Zeilen pro Leiste: 2–4

## Schriftsystem

Toba, mit Südvariante des Graphems <ta> und zwei Varianten von <pa>, von denen eine als Simalungun identifizierbar ist.

## Text

Weissagung.

## Weitere Einzelheiten

Ein Baumwollfaden verbindet die Leisten mit einem herzförmigen Objekt, das der Schale einer Frucht ähnelt. Das Objekt ist 12,2 cm lang und 6,0 cm breit und weist Fadenschlöcher zur Anbringung der Streifen auf.

Einige Löcher befinden sich an der Außenseite des Objekts, vermutlich zur Anbringung weiterer Leisten, die nun fehlen. Die Innenseite weist ein dekoratives geometrisches Schnitzmotiv auf.

Das Objekt wurde vermutlich als ein Orakel verwendet. Es ist anzunehmen, dass die Leisten Formeln enthalten, die gute oder schlechte Omina anzeigen.

## MARKK inv. no. 942:08

Winkler Collection, acquired in 1908

Material: bamboo and coconut (?)

Form: slips

Measurements: length 8.2 cm; width 1.5–2.0 cm

Number of slips: 17

Number of lines per slip: 2–4

## Writing system

Toba, with the southern shape of <ta> and two variants of the grapheme <pa>, one of which can be identified as Simalungun.

## Text

Divination.

## Additional information

A cotton string ties the slips through an object resembling a heart-shaped fruit shell. The object is 12.2 cm in length, 6.0 cm wide and has holes in it for strings to connect the slips together.

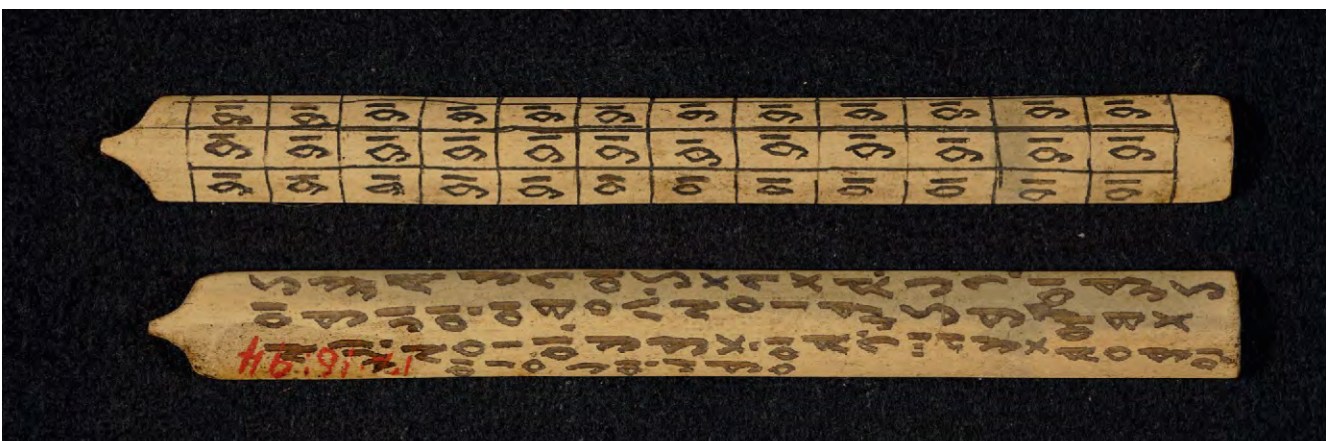
The exterior side of the object has some holes in it, probably for tying it to a few other slips, which are no longer there. A decorative geometrical motif has been carved on the inside.

The artefact was probably used as an oracle. The slips contain phrases that were interpreted as good or bad omens.



Nr. 23

MARKK Inv.-Nr. 12.16:94





MARKK Inv.-Nr. 12.16:94

Sammlung Winkler, erworben 1912

Beschreibstoff: Bambus

Format: Leisten

Maße: Länge 13,4 cm

Anzahl der Leisten: 42

Anzahl der Zeilen pro Leiste: 3–4

## Zustand

Die Leisten sind mit zwei Rattanbändern aneinandergebunden und bilden einen Zylinder mit einem Durchmesser von 10,0 cm. Die Rückseite der einzelnen Streifen ist mit arabischen Ziffern beschriftet, die dazu dienen, sie zu zählen und richtig anzuordnen.

## Visuelle Organisation

Alle Leisten weisen dieselbe einführende Formel auf, die der jeweilige der Leiste innewohnende Geist in der ersten Person Singular ausspricht (*ahu*). Leiste 41 ist die einzige Ausnahme, anstelle eines Textes weist sie ein Diagramm in Form einer Tabelle mit zwölf Zeilen und drei Spalten auf. Die Mehrzahl der Zellen enthält das Graphem <nu>, mit Ausnahme der letzten sieben, die das einfache <na> enthalten, ohne das diakritische Zeichen für den Wechsel zum Vokal <u>.

## Text

Weissagung.

## Weitere Einzelheiten

Dieses Objekt war möglicherweise als Orakel gedacht. Die Texte auf den Leisten zeigten vermutlich gute oder schlechte Omina an.

MARKK inv. no. 12.16:94

Winkler Collection, acquired in 1912

Material: bamboo

Form: slips

Measurements: length 13.4 cm

Number of slips: 42

Number of lines per slip: 3–4

## Condition

The slips are tied together by two rattan strips forming a cylinder with a diameter of 10.0 cm. The back of each slip has been inscribed with Arabic numbers for counting them and arranging them in the correct order.

## Visual organisation

All the slips begin with the same introductory phrase, in which the spirit that animates the slip speaks in the first person singular (*ahu*). Only the 41st slip is an exception; in this case, no text has been inscribed, but a diagram has been drawn in the shape of a table with 12 horizontal and three vertical cells. Most of the cells contain the grapheme <nu>, except for the last seven, where we find the simple <na> without the diacritic sign to change the vowel to <u>.

## Text

Divination.

## Additional information

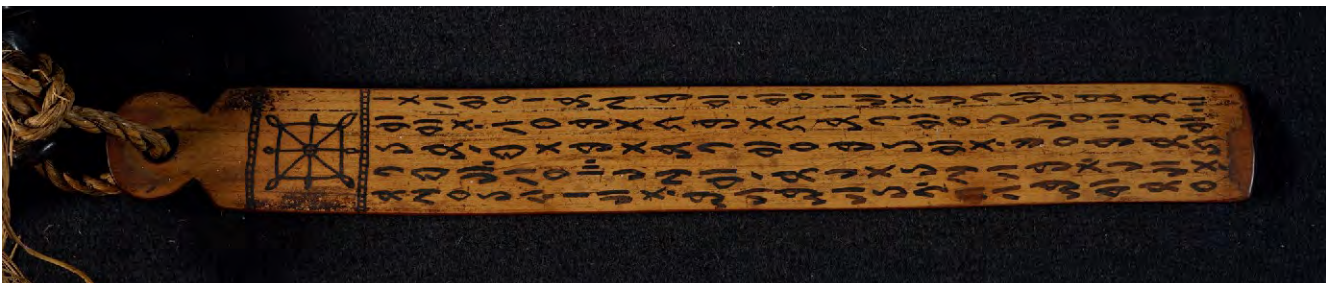
This artefact may have been created as an oracle. Presumably, the texts inscribed on the slips used to contain phrases indicating a good or bad omen.

## Linke Seite | Left page

Oben: Objekt bestehend aus einzelnen Bambusleisten, gebündelt durch zwei Rattanbänder. | Above: Object consisting of single bamboo slips, bundled by two rattan strips. | Mitte links: Bambusleisten, sichtbar die beschriebene Vorderseite oder die unbeschriebene Rückseite mit arabischer Nummerierung. | Middle left: All bamboo slips, visible either the written front side or the blank back side with the Arabic numbering. | Mitte rechts: Blick auf die geschwärzten Schnittflächen der gebündelten Leisten, das Bündel bildet die ursprüngliche zylindrische Form des Bambus nach. | Middle right: View of the darkened cut surfaces of the bundled slips, the original cylindrical shape of the bamboo is thus reproduced. | Unten: Leiste Nr. 41 mit einem Diagramm, das eine Wiederholung des Zeichens <na> enthält, Leiste Nr. 42 mit Text. | Below: Slip no. 41 with a diagram containing a repetition of the character <na> and slip no. 42 with text.

Nr. 24

MARKK Inv.-Nr. 79.8:31



Oben links: Bambusartefakt, Vorderseite, bestehend aus gebündelten beschriebenen Leisten. | Above left: Bamboo artefact, front, consisting of bundled inscribed slips. | Oben rechts: Bambusartefakt, geschwärzte Rückseite. | Above right: Bamboo artefact, darkened backside. | Mitte: Erster Bambusstreifen mit Text und Diagramm. | Middle: First bamboo slip with a text and a diagram. | Unten: Zweiter Streifen mit augenähnlichen Zeichnungen und Graphem <nga>. | Below: Second slip with a drawing resembling human eyes, divided by the character <nga>.

MARKK Inv.-Nr. 79.8:31

Beschreibstoff: Bambus

Format: Leisten

Maße: Länge 9,0 cm

Anzahl der Leisten: 14

Anzahl der Zeilen pro Leiste: 3–5

## Zustand

Der linke Rand der Leisten weist jeweils eine Erhebung mit einem Loch in der Mitte auf. Die Löcher waren für einen Baumwollfaden bestimmt, um die Leisten aneinanderzubinden und eine bestimmte Reihenfolge zu wahren.

## Visuelle Organisation

Der Text läuft in vorgegebener Reihenfolge von Leiste zu Leiste.

Die erste Leiste links enthält ein quadratisches Diagramm, das acht Himmelsrichtungen darstellt. Der Kompass befindet sich zwischen zwei vertikalen Doppellinien mit kleinen horizontalen Linien im Inneren, die ein Kästchenmuster bilden. In der letzten Textzeile der Leiste ist die Korrektur eines Schreibfehlers sichtbar, das fünfte Zeichen von rechts wurde gelöscht.

Die zweite Leiste ist ohne Text, enthält jedoch ein dekoratives Motiv, eine Reihe von elf augenähnlichen Doppel-Ovalen, teilweise mit Wimpern, die durch die Einfügung des Graphems <ñ> viermal unterbrochen wird.

Erst die fünfte Leiste enthält drei Textzeilen und am Rand ein kleines Diagramm. Das Diagramm stellt eine doppellinierte Tabelle mit fünf Zeilen dar. Die Zellen enthalten jeweils drei Symbole, die den Graphemen <pa> und <ba> ähneln, wobei letzterem in Zellen 1, 3 und 5 auch das diakritische Zeichen für den Wechsel zum Vokal <o> beigelegt ist.

## Text

Weissagung.

Incipit 1 (1:1): *Poda ni pamusatan ni porkalanta ma inon*Explicit 1 (14:3): *Dokot buña-buña dokot kahil hale datu*

MARKK inv. no. 79.8:31

Material: bamboo

Form: slips

Measurements: length 9.0 cm

Number of slips: 14

Number of lines per slip: 3–5

## Condition

All the slips have a protuberance on the left-hand side with a hole in the middle. The hole is for a cotton string to tie the slips together and keep them in a particular order.

## Visual organisation

The text runs from one slip to the next in the order given by the structure.

The first slip, on the left-hand side, shows a diagram depicting the points of the compass in a square indicating eight directions. The compass is between two double vertical lines with small horizontal lines inside, forming a checkered pattern. The slip shows the correction of a scribal error in the last line of the text where the fifth grapheme from the right has been deleted.

The second slip is without text, but contains a decorative motif, a row of eleven eye-like double ovals, partly with eyelashes, which is interrupted four times by the insertion of the grapheme <ñ>.

Only the fifth slip contains three lines of text and a small diagram at the end. The diagram is a double-lined table of five horizontal cells. Three symbols are inscribed in each cell, resembling the grapheme <pa> and <ba>, the latter in cells 1, 3 and 5 with the addition of the diacritic for changing the vowel to <o>.

## Text

Divination.

Incipit 1 (1:1): *Poda ni pamusatan ni porkalanta ma inon*Explicit 1 (14:3): *Dokot buña-buña dokot kahil hale datu*



Nr. 25

MARKK Inv.-Nr. 13.81:38



Links: Bambusstab mit einem Nashornvogelkopf am oberen Ende. | Left: Bamboo staff with a hornbill head on top. | Oben rechts: Detail, Nashornvogelkopf. | Above right: Detail, hornbill head. | Unten Mitte: Detail, anthropomorphe und sternförmige Zeichnungen. | Below middle: Detail, anthropomorphic and starshaped drawings. | Unten rechts: Detail, das die Nachdunkelung der Tinte zeigt, die den Text fast unleserlich macht | Below right: Detail showing the darkening process of the ink, making the text practically illegible.

MARKK Inv.-Nr. 13.81:38

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder mit Nashornvogel-Kopf am oberen Ende; Halter mit Eisenkappe

Maße: Zylinderlänge 152,2 cm; Gesamtlänge 178,9 cm

Anzahl der Knoten: 4

## Zustand

Die Textzeilen sind so stark nachgedunkelt, dass sie fast unlesbar sind. Der einzige zumindest teilweise lesbare Bereich befindet sich im dritten Internodium.

## Visuelle Organisation

Die Internodien enthalten jeweils eine Anzahl verschiedener Zeichnungen und Text. Die Zeichnungen variieren, sie enthalten anthropomorphe oder zoomorphe Figuren sowie geometrische und abstrakte Motive. Kleine eiserne Kügelchen repräsentieren die Augen der anthropomorphen und zoomorphen Figuren. Die geometrischen Zeichnungen weisen eiserne Kügelchen in ihrem Zentrum auf.

Im fünften Internodium wurde zusätzlich rote Tinte zum Ausfüllen von Leerflächen in den Zeichnungen verwendet.

## Weitere Einzelheiten

Aufgrund seiner Herstellung und der erfolgten Bearbeitung von Zeichnungen und Texten lässt sich das Objekt als *datu*-Stab identifizieren, den man für bestimmte Rituale verwendete. Das Objekt wurde offenbar mit Ruß oder einer anderen schwarzen Substanz geschwärzt, um die Texte und Zeichnungen entweder deutlicher hervortreten zu lassen oder sie zu verbergen.

MARKK inv. no. 13.81:38

Material: bamboo

Form: cylinder with a hornbill head on top and an iron-capped stand

Measurements: length of the cylinder 152.2 cm; total length 178.9 cm

Number of nodes: 4

## Condition

The lines of text have darkened to the point that almost nothing is readable any more. The only section still partially legible is the third internode section.

## Visual organisation

All the internode surfaces present a combination of drawings of various kinds and text. The drawings vary, including anthropomorphic or zoomorphic figures and geometrical and abstract motifs. Small iron pellets were used to represent the eyes of the anthropomorphic and zoomorphic figures. In the geometrical drawings, iron pellets have been added in their centre.

Some red colouring has been applied on the fifth internode surface to fill in the blank spaces in the drawings.

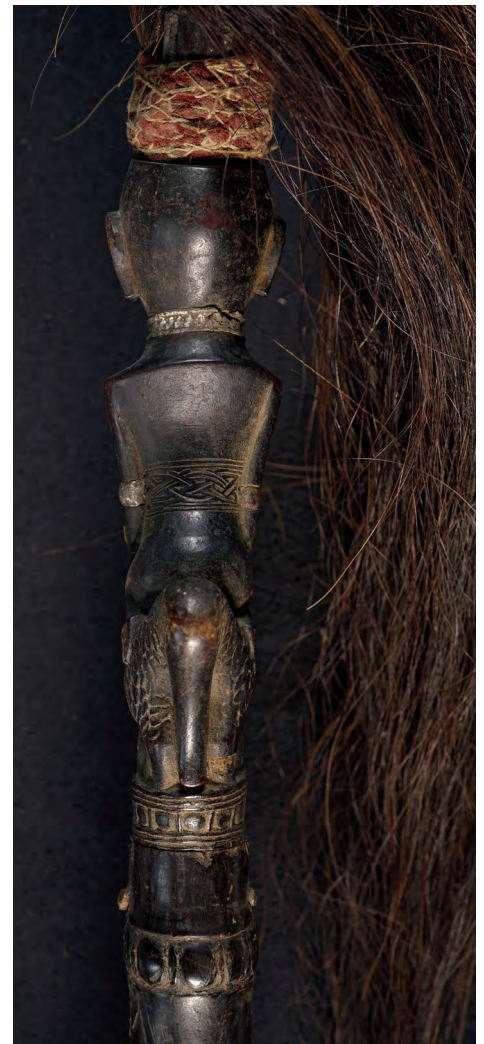
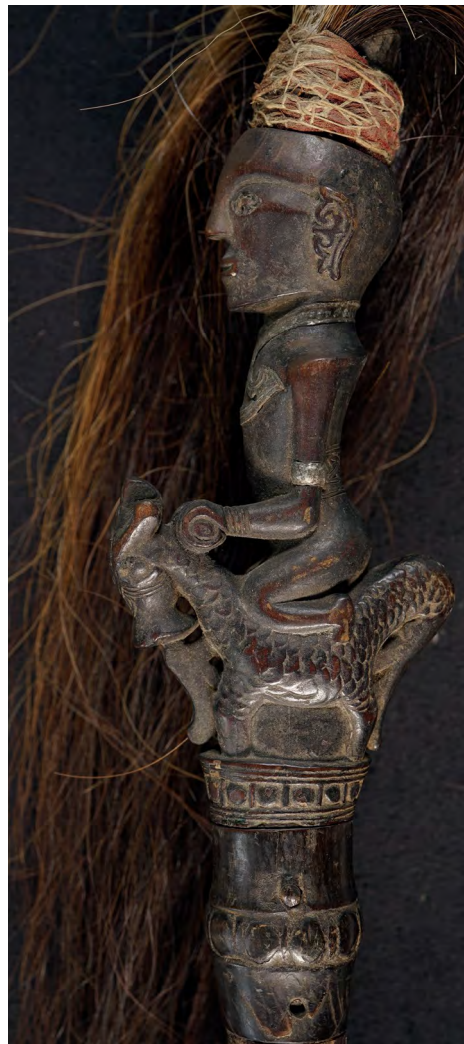
## Additional information

Taking into consideration the production of the object and the treatment undergone by the drawings and text, it is possible to define this object as a *datu* staff which may have been used for certain rituals. The object seems to have been blackened using soot or another black substance either to make the writing and drawings clearer or to obscure them.



Nr. 26

MARKK Inv.-Nr. 13.81:37



Links: Bambusstab mit geschnitzter Holzfigur am oberen Ende. | Left: Bamboo staff with a wooden statue on top. | Oben rechts: Detail, anthropo- und zoomorphe Zeichnungen auf dem zweiten Internodium. | Above right: Detail, anthropomorphic and zoomorphic drawings on the second internode surface. | Unten Mitte: Holzstatue von rechts. | Below middle: Detail, wooden statue from the right side. | Unten rechts: Rückseite der Holzstatue. | Below right: Detail, wooden statue from the rear.



## MARKK Inv.-Nr. 13.81:37

Sammlung Winkler, erworben 1913

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder mit Holzstatue am oberen Ende und eiserner Verschlusskappe am unteren Ende

Maße: Zylinderlänge 151,6 cm; Gesamtlänge 175,1 cm

Anzahl der Knoten: 4

## Zustand

Die Textzeilen sind so stark nachgedunkelt, dass sie fast vollständig unlesbar sind.

## Visuelle Organisation

Sämtliche Internodien enthalten eine Kombination aus verschiedenen Zeichnungen und Text.

Im zweiten Internodium sind drei Textzeilen zwar teilweise lesbar, aber nicht ausreichend für ein vollständiges Verständnis des Textes. Dies gilt auch für die erste Textzeile des vierten Internodiums.

Die übrigen Internodien enthalten Zeichnungen anthropomorpher, zoomorpher und geometrischer Motive. Die Ausführung der Zeichnungen ist allerdings wesentlich schlechter als bei Objekt Nr. 25.

## Weitere Einzelheiten

Die Statue am oberen Ende des Zylinders stellt eine männliche Figur da, die auf einer zoomorphen Gestalt reitet. Eisen Schmuck an Armen und Brust ziert den Körper des Reiters. Eine dicke, faserige Mähne, vermutlich aus der Rinde (*ijuk*) der Zuckerpalme (*Arenga pinnata*), bildet seine Haare.

Unter Berücksichtigung seiner Herstellung und der erfolgten Bearbeitung von Zeichnungen und Texten lässt sich das Objekt als *datu*-Stab identifizieren, den man für bestimmte Rituale verwendete. Das Objekt wurde offenbar mit Ruß oder einer anderen schwarzen Substanz geschwärzt, um die Texte und Zeichnungen entweder deutlicher hervortreten zu lassen oder sie zu verbergen.

## MARKK inv. no. 13.81:37

Winkler Collection, acquired in 1913

Material: bamboo

Form: a cylinder with a wooden statue on top and an iron-capped bottom end

Measurements: cylinder length 151.6 cm; total length 175.1 cm

Number of nodes: 4

## Condition

The lines of text have darkened to the point that almost nothing is legible any more.

## Visual organisation

All of the internode surfaces feature combinations of drawings of various kinds along with text.

On the second internode surface, three lines of inscribed text are partially legible, but not clear enough to gain a complete understanding of the text. The same is the case for the one line of text on the fourth internode surface.

The other internode surfaces are all filled with drawings of anthropomorphic, zoomorphic and geometric motifs. The execution of the drawings is poorer than on object no. 25.

## Additional information

The statue on top of the cylinder shows a man riding a zoomorphic figure. Iron bracelets on his arms and chest embellish the man's body. A thick fibre crest, possibly made of dark, fibrous bark (*ijuk*) from the sugar palm (*Arenga pinnata*), represents his hair.

Taking into consideration the production of the object and the treatment undergone by the drawings and text, it is possible to define this object as a *datu* staff which has been used for certain rituals. The object seems to have been blackened using soot or another black substance either to make the writing and drawings clearer or to obscure them.

Nr. 27

MARKK Inv.-Nr. 826:08



Links: Bambusstab mit geschnitzter Holzfigur am oberen Ende. | Left: Bamboo staff with a carved wooden statue on top. | Oben rechts: Bambusstab, Verzierungen über die ganze Länge, nachgedunkelt. | Above right: Drawings that decorate the tube over its entire length, partially darkened. | Unten Mitte: Detail, linke Seite der Holzstatue. | Below middle: Detail, wooden statue from the left side. | Rechts unten: Rückseite der Holzstatue. | Below right: Detail, wooden statue from the rear.

MARKK Inv.-Nr. 826:08

Sammlung Winkler, erworben 1908

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder mit Holzstatue am oberen Ende und eiserner Verschlusskappe am unteren Ende

Maße: Zylinderlänge 120,0 cm; Gesamtlänge 184,6 cm

Anzahl der Knoten: 5

Anzahl der Zeilen pro Internodium: [1]:0; [2]:6; [3]:6; [4]:6

## Visuelle Organisation

Das erste Internodium zeigt eine anthropomorphe Figur, gefolgt von einem magischen Quadrat. Beide Figuren sind von Sternen umgeben.

Die Internodien 2–4 enthalten Zeichnungen und Text, das vorletzte Internodium weist drei geometrische Motive und Sterne auf, das letzte Internodium ist unbeschrieben.

Der auf das Incipit folgende Text der ersten drei Internodien wiederholt dieselbe Formel zwölfmal, bis zur dritten Zeile des vierten Internodiums. In den letzten beiden Textzeilen des vierten Internodiums, die mit einer kurzen Formel beginnen, werden zwei Wörter dreimal wiederholt und abschließend siebenmal das Graphem <ha>.

## Text

Weissagung.

Incipit 1 (2:1): *Hasa hum bisumirla dirakoman dirakoman dirakomin dirakomin dirakomim*

Explicit 1 (4:6): *Loñim tutug loñim tutug □ ha ha ha ha ha ha*

## Weitere Einzelheiten

Wenn man die Herstellung dieses Objekts betrachtet, wird deutlich, dass es auch in die Kategorie des *datu*-Ritualstabs aufgenommen werden kann, auch wenn in diesem Fall der Text und die Zeichnungen auf dem Bambuszylinder nicht geschwärzt wurden, wie es bei den Artefakten Nr. 25 und 26 der Fall ist. Die Textkomposition unterstützt diese Aussage, denn die Schrift scheint keinen sinnvollen Text widerzugeben, sondern dient eher dekorativen und magischen Zwecken.

Die hinzugefügte Statue am oberen Ende des Rohrs besteht aus zwei übereinander gestellten anthropomorphen Figuren. Beide weisen dekorative Schnitzmotive auf. Der Kopf der zweiten Figur hat eine Öffnung, vermutlich damit er als Behälter für Zaubersäfte dienen kann. Eine Haarmähne aus Federn schmückt den Kopf der ersten Figur.

MARKK inv. no. 826:08

Winkler Collection, acquired in 1908

Material: bamboo

Form: a cylinder with a wooden statue on top and an iron-capped bottom end

Measurements: cylinder length 120.0 cm; total length 184.6 cm

Number of nodes: 5

Number of lines per internode surface: [1]:0; [2]:6; [3]:6; [4]:6

## Visual organisation

The first internode surface has been inscribed with an anthropomorphic figure followed by a magic square, both surrounded by stars.

Internode surfaces 2 to 4 contain drawings and text, the penultimate internode surface shows the inscription of three geometric motifs and stars, and the last internode surface is blank.

The text inscribed on the first three internode surfaces after the incipit repeats the same phrase twelve times up to the third line of the fourth internode surface. The last two lines of the fourth internode surface following the inscription of a short phrase contain two words repeated three times and then the grapheme <ha> repeated seven times.

## Text

Divination.

Incipit 1 (2:1): *Hasa hum bisumirla dirakoman dirakoman dirakomin dirakomin dirakomim*

Explicit 1 (4:6): *Loñim tutug loñim tutug □ ha ha ha ha ha ha*

## Additional information

Looking at the production of this object, it becomes clear that it can also be included in the category of *datu* ritual staff, even though in this case the text and drawings on the bamboo cylinder have not been blackened, as is the case with artefacts no. 25 and 26. The text composition supports this statement, for the writing does not seem to reproduce any meaningful text, but rather serves decorative and magical purposes.

The statue added on top of the tube consists of two anthropomorphic figures, one on top of the other. Both are carved with decorative motifs. The head of the second figure has a hole in it, which was possibly used as a container for magical potions. A crest made of feathers representing human hair adorns the head of the first figure.



Nr. 28

MARKK Inv.-Nr. 50.25:1



Oben: Knochenobjekt, beschriebene konkave Seite. | Above: Bone artefact and its inscribed concave surface. | Unten: Knochenobjekt, unbeschriebene konvexe Seite. | Below: Bone artefact and its blank convex surface.

MARKK Inv.-Nr. 50.25:1

Erworben 1950

Beschreibstoff: Knochen (Wasserbüffel)

Format: Einzelrippe

Maße: Länge 45,4 cm; Dicke 2,0 cm

Anzahl der Teile: 1

## Form

Knochenamulett aus einer einzelnen gekrümmten, beidseitig spitz zulaufenden Rippe, nur einseitig beschriftet.

## Visuelle Organisation

Die fünf Abschnitte der Inschrift werden durch horizontale Doppellinien mit geometrischen Motiven voneinander abgegrenzt.

Aufgrund der Anordnung der Textabschnitte ist der schmalere Teil der Rippe für den Textbeginn anzunehmen.

Der erste Abschnitt besteht aus einer geometrischen Komposition; der zweite enthält als einziges Schriftzeichen, die fünfzehn Zeilen mit jeweils vier bis fünf Zeichen bilden.

Im dritten Abschnitt findet sich als dekoratives Motiv das sogenannte *tapak Suleiman* (das „Siegel Salomons“) mit vier kurzen Linien, umgeben von kleinen Strichen, die möglicherweise die Himmelsrichtungen darstellen.

Der nächste Abschnitt, der längste, zeigt eine anthropomorphe Figur und zwei Symbole zu ihrer Rechten und Linken. Unter dieser Figur befindet sich ein *bindu matoga* (zwei sich überschneidende Quadrate mit Schlaufen an den acht Ecken). Der letzte Abschnitt enthält ebenfalls eine anthropomorphe Figur, die jedoch auf dem Kopf steht und weniger detailliert ausgeschmückt ist als die vorhergehende. In diesem Fall befinden sich zwei Sterne rechts und links neben der Figur.

## Schrift

Nicht bekannt; vermutlich Karo.

## Text

Ein Amulett.

MARKK inv. no. 50.25:1

Acquired in 1950

Material: bone (water buffalo)

Form: single rib

Measurements: length 45.4 cm; thickness 2.0 cm

Number of pieces: 1

## Shape

The bone amulet consists of a single curved rib, tapered on both sides, but only inscribed on one.

## Visual organisation

The inscribed surface is divided into five sections separated by double-lined horizontal borders with geometric motifs.

The narrowest part of the rib can be considered the beginning of the text's composition based on the order of the sections.

The first section consists of a geometrical composition; the second section is the only one with any writing inscribed on it, spanning 15 lines with four or five graphemes per line.

The third section contains a decorative motif known by the name of *tapak Suleiman* ('Seal of Solomon'), with four small strokes surrounded by small dashes that may indicate eight directions on a compass.

The section that follows, which is the longest one, shows an anthropomorphic figure and two symbols on his right- and left-hand side. Below this figure, there is a *bindu matoga* (two overlapping squares with loops at the eight corners). The last section also contains an anthropomorphic figure, but one drawn upside down and less embellished than the previous picture. In this case, two stars have been depicted to the right and left of the figure.

## Writing system

Unclear; probably Karo.

## Text

An amulet.

Nr. 29

MARKK Inv.-Nr. A3729



Oben: Seite A des Knochenobjekts. | Above: A side of the bone artefact. | Unten: Seite B des Knochenobjekts. | Below: B side of the bone artefact.



## MARKK Inv.-Nr. A3729

Sammlung A. Treusein, erworben 1899

Beschreibstoff: Knochen (Wasserbüffel)

Format: Einzelrippe

Maße: Länge 3,4 cm; Dicke  $\leq 0,5$  cm

Anzahl der Teile: 1

## Form

Das Amulett besteht aus dem Fragment einer Büffelrippe in Form eines gleichschenkligen Dreiecks mit einem Loch an der Spitze, durch das ein Baumwollfaden geführt ist.

## Visuelle Organisation

Beide Seiten des Objekts weisen verschiedene Zeichnungen und an der Basis des Dreiecks geometrische Motive auf.

Beide Seiten enthalten einige einfache, rudimentär ausgeführte Diagramme.

## Text

Ein Amulett.

## MARKK inv. no. A3729

A. Treusein Collection, acquired in 1899

Material: bone (water buffalo)

Form: single rib

Measurements: length 3.4 cm; thickness  $\leq 0.5$  cm

Number of pieces: 1

## Shape

The amulet consists of a fragment of a buffalo rib shaped like an isosceles triangle with a hole near the apex and a cotton string attached to it.

## Visual organisation

Both sides of the item are inscribed with different kinds of drawings and have geometric motifs at the base of the triangle.

The sides both contain some elementary diagrams that are poorly drawn.

## Text

An amulet.

Nr. 30

MARKK Inv.-Nr. 75.10:81



Oben: Objekt aus fünf Knochenplättchen in der Form eines Armbands (?). | Above: Object consisting of five small bone pieces in the shape of a bracelet (?). | Unten links: Beschriebene Seite der Knochenplättchen. | Below left: Bone pieces with inscriptions. | Unten rechts: Mit Zeichnungen und Mustern verzierte Seite der Knochenplättchen. | Below right: Bone pieces with their drawings and decorative motifs.

MARKK Inv.-Nr. 75.10:81

Beschreibstoff: Knochen (Wasserbüffel)

Format: 5 flache Stücke

Maße: Länge 9,2–15,6 cm; Breite 4,5–4,8 cm; Dicke 2,0–5,0 cm

Anzahl der Teile: 5

#### Bindung

Das Objekt besteht aus fünf kleinen, flachen Knochenstücken. Vier davon sind fast gleich groß, das fünfte ist wesentlich größer.

Die Stücke haben jeweils ein Loch am oberen und unteren Rand. An einem der Stücke ist ein kurzer Baumwollfaden zu erkennen, der offenbar dazu diente, die Stücke zu einem Amulettgürtel zusammenzubinden.

#### Visuelle Organisation

Vier Stücke weisen jeweils auf einer Seite Zeichnungen einer anthropomorphen Figur auf. Auf dem fünften Stück findet sich ein gezeichneter *bindu matoga*. In die Rückseite sämtlicher Stücke sind Buchstaben eingeritzt, die auf den kleinen Stücken 17–19 Zeilen und auf dem größeren 31 Zeilen ergeben.

#### Schrift

Inkonsistent; vermutlich Karo.

#### Text

Ein Amulett.

MARKK inv. no. 75.10:81

Material: bone (water buffalo)

Form: 5 flat pieces

Measurements: length 9.2–15.6 cm; width 4.5–4.8 cm; thickness 2.0–5.0 cm

Number of pieces: 5

#### Binding

The object is composed of five small, flat pieces of bone. Four of them are almost the same size, but the fifth one is distinctly larger.

All the pieces have two holes at the top and bottom ends. A small cotton string is visible in one of the pieces and seems to be meant for tying the pieces together, forming an amulet belt.

#### Visual organisation

On four of the pieces, there are drawings of an anthropomorphic figure on one side. The fifth item has a *bindu matoga* drawn on it. The other side of all the pieces is incised with graphemes making up 17 to 19 lines on the small pieces and 31 on the bigger one.

#### Writing system

Inconsistent; probably Karo.

#### Text

An amulet.



Nr. 31

MARKK Inv.-Nr. 75.10:78



Oben: A-Seiten der beiden zusammengebundenen anthropomorphen Knochenplättchen. | Above: A side of the two anthropomorphic pieces of bone tied together. |  
 Unten: B-Seiten der beiden Plättchen. | Below: B side of the two pieces.

MARKK Inv.-Nr. 75.10:78

Beschreibstoff: Knochen

Format: 2 flache Stücke

Maße: (Länge × Breite) A: 82,0 cm × 4,2 cm; B: 7,7 cm × 3,7 cm

Anzahl der Teile: 2

### Bindung

Das Objekt besteht aus zwei flachen, rechteckigen Knochenstücken mit einer rundlichen Erhebung auf ihrer Vorderseite, in deren Mitte sich jeweils ein kleines Loch befindet. 32 weitere winzige Löcher sind dreizeilig in der Mitte beider Stücke angeordnet. Der zugehörige Baumwollfaden ist erhalten, er läuft durch die beiden Löcher in den Erhebungen und durch zwei der übrigen Löcher. Die Stücke sind als A und B katalogisiert; die Vorder- und Rückseiten sind jeweils getrennt als A1 und A2, B1 und B2 bezeichnet.

### Visuelle Organisation

Die Stücke zeigen auf beiden Seiten Schriftzeichen und Zeichnungen, die ein menschliches Gesicht darstellen. Die Gesichter sind auf dem Knochenvorsprung aufgetragen und fast so groß wie dieser selbst. Sie ähneln sich, weisen jedoch einen unterschiedlichen Gesichtsausdruck auf. Das Gesicht auf A1 scheint zu lächeln, während das auf B1 keinen Mund hat. Zudem weisen A1 und A2 die gleiche Zeichnung auf, während B2 keine Zeichnung, sondern Schriftzeichen aufweist.

In Bezug auf den Text lässt sich die Abfolge der beiden Stücke nicht sicher bestimmen, da es keine Interpunktionszeichen oder ähnliche Zeichen zur Kennzeichnung des Textbeginns oder anderer Textteile gibt. Ebenso unmöglich ist es, die Abfolge beim Lesen zu erschließen, da die inkonsistent ausgeführten Schriftzeichen dies nicht erlauben.

A1 enthält acht, A2 sieben Textzeilen. A1 ist fast durchgehend lesbar, mit Ausnahme der zweiten Hälfte der fünften Zeile, in der die schwarze Färbung der eingeritzten Zeichen kaum noch vorhanden ist, was die Lesbarkeit beeinträchtigt. A2 ist wesentlich stärker beschädigt, da der rechte Außenrand einen kaum lesbaren nachgedunkelten Bereich aufweist. Überdies ist die zweite Hälfte der Zeilen 3 und 4 nicht mehr entzifferbar, da auch hier die schwarze Färbung der eingeritzten Zeichen fehlt.

Der obere Rand von A hat einen ungefähr 2 cm langen, auf beiden Seiten sichtbaren Sprung, der jedoch die Lesbarkeit nicht beeinträchtigt.

MARKK inv. no. 75.10:78

Material: bone

Form: 2 flat pieces

Measurements: (length × width) A: 82.0 cm × 4.2 cm; B: 7.7 cm × 3.7 cm

Number of pieces: 2

### Binding

The manuscript consists of two flat, rectangular pieces of bone with a rounded protuberance on the top side. The pieces have a small hole in the middle of the protuberances and 32 other tiny holes arranged in three lines in the middle of each piece. A cotton string is still present, which is attached to the two holes in the protuberances and two of the holes in the centre. The pieces are catalogued as A and B, front and back and are each separately identified as A1 and A2, B1 and B2.

### Visual organisation

The pieces present graphemes and drawings depicting a humanoid face on both sides. The faces are drawn on the top parts of the bones and are almost the same size as the protuberance itself. The two are similar, but can be distinguished by their different expressions. On A1 the face shows a kind of smile, while the other on B1 has no mouth at all. Moreover, A shows the same drawing on both sides, whereas B2 does not have any drawing at all; it has graphemes inscribed on it instead.

From a textual point of view, it is not possible to assess the right order of the two pieces with any certainty as no punctuation marks or other signs have been inscribed to indicate the beginning or other parts of the text. It is also impossible to establish the order by reading the text because of the inconsistency of the inscribed graphemes.

Piece A1 has eight lines of text on it and A2 has seven. A1 is almost entirely readable except for the second half of the fifth line, where the black substance has disappeared from the incised graphemes almost completely, making them more challenging to decipher. A2 exhibits quite a bit more damage since the right-hand margin presents a darker zone, making reading difficult. Moreover, due to the loss of the black substance filling in the incised graphemes in the third and fourth lines, the second half of both lines is illegible.

The top end of A has a crack of approximately 2 cm in length in it, which is visible on both sides, but does not affect the readability of the writing.

B1 contains eight lines of text and side B2 seven. The readability of the text on this piece is less compromised than

B1 enthält acht, B2 sieben Textzeilen. Auf diesem Stück ist die Lesbarkeit weniger beeinträchtigt als auf Stück A: Der rechte Außenrand von B2 ist zwar leicht dunkler als der Rest der Oberfläche, unlesbar sind jedoch nur das letzte Zeichen der ersten Zeile und die letzten drei Zeichen der fünften Zeile.

#### Schrift

Inkonsistent; vermutlich Karo.

#### Text

Ein Amulett.

on piece A: the right-hand margin of B2 is slightly darker than the rest of the side, but only the last grapheme on the first line and the last three graphemes on the fifth line are illegible.

#### Writing system

Inconsistent; probably Karo.

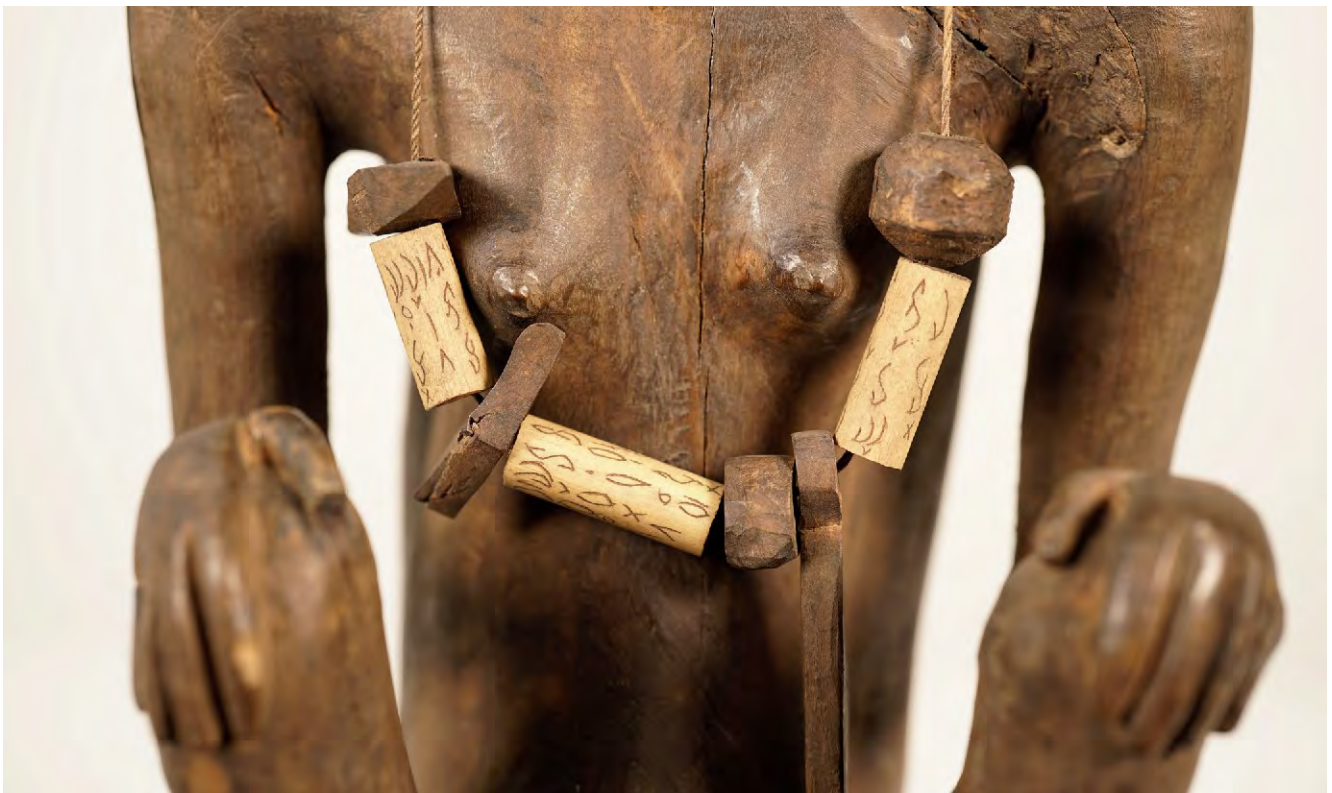
#### Text

An amulet.



Nr. 32

MARKK Inv.-Nr. A 3939



Oben links: Holzstatue mit einer Halskette aus drei kleinen Bambusstücken und einigen kleinen Holzstücken. | Above left: Wooden statue with a necklace made of three small pieces of bamboo and some small pieces of wood. | Oben rechts: Detail, Kopf der Figur. | Above right: Detail, head of the wooden statue. | Unten: Detail, Kette der Holzstatue. | Below: Detail, necklace of the wooden statue.

## MARKK Inv.-Nr. A 3939

Sammlung A. Treusein, erworben 1901

Beschreibstoff: Bambus

Format: mehrere Zylinder

Maße: [A] 2,8 cm, [B] 2,2 cm, [C] 2,0 cm; Durchmesser 0,5 cm; Höhe der Holzstatue 31,7 cm

Anzahl der Zylinder: 3

## Bindung

Das Objekt besteht aus drei kleinen Bambusröhrchen, die mit einem Baumwollfaden zu einer Halskette gebunden sind. Die Halskette enthält kleine, zwischen den Zylindern angeordnete Holzstückchen unterschiedlicher Form.

## Visuelle Organisation

Da die Reihenfolge der drei Zylinder (A, B, C) mithilfe des Textes nicht erschließbar ist, sind sie gemäß ihrer Positionen in der Kette bezeichnet, von links nach rechts.

Röhrchen A und Röhrchen C enthalten jeweils neun Textzeilen, Röhrchen B acht. Die einzelnen Textzeilen auf den Röhrchen bestehen jeweils aus zwei bis drei Zeichen.

## Schrift

Inkonsistent; vermutlich Karo.

## Text

Ein Amulett.

## Weitere Einzelheiten

Die Halskette ist einer hölzernen Statue umgelegt, die eine hockende Frau darstellt. Für die Augen verwendete man zwei schwarz-rote Perlen, der Mund der Figur ist zu einem Lächeln geschnitzt.

## MARKK inv. no. A 3939

A. Treusein Collection, acquired in 1901

Material: bamboo

Form: cylinders

Measurements: [A] 2.8 cm, [B] 2.2 cm, [C] 2.0 cm; diameter 0.5 cm; wooden statue's height 31.7 cm

Number of cylinders: 3

## Binding

The artefact is composed of three small bamboo tubes with a cotton string passing through them, forming a necklace. Small pieces of wood of different shapes divide the three tubes on the necklace.

## Visual organisation

Since it was not possible to define the order of the three small tubes (A, B, C) from a textual point of view, they have been described according to their position on the necklace, starting from left to right.

Tube A and tube C both contain nine lines of text, while B has eight lines. Each line on the tubes contains two to three graphemes.

## Writing system

Inconsistent; probably Karo.

## Text

An amulet.

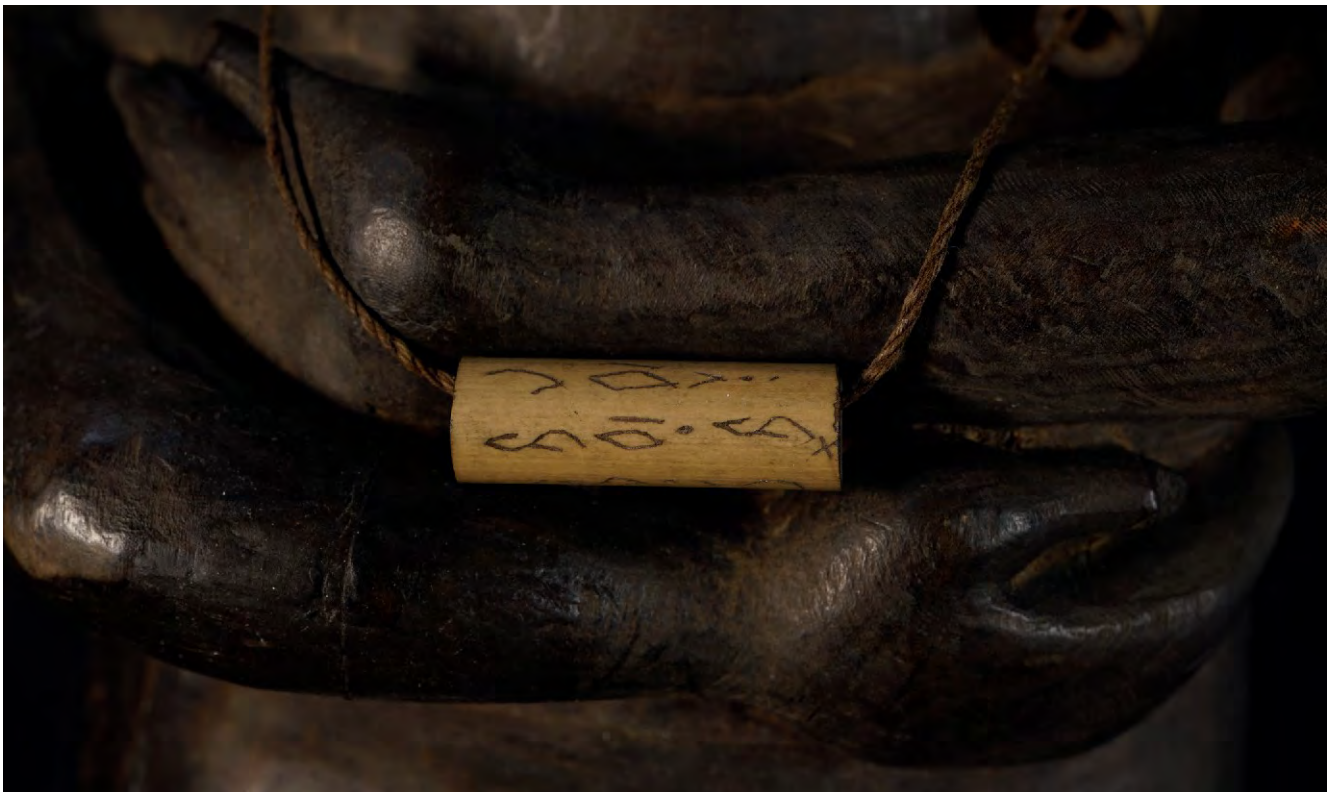
## Additional information

The necklace is attached on a wooden statue representing a woman in a squatting position. The statue has two black and red beads for eyes and the mouth is carved in a smiling expression.



Nr. 33

MARKK Inv.-Nr. A 3938



Oben links: Statue mit einer Halskette aus zwei kleinen Bambusstücken. | Above left: Wooden statue with its necklace made of two small pieces of bamboo. | Oben rechts: Detail, geschnittene Motive auf der Oberseite des Huts der Statue. | Above right: Detail, carved motives on the upper side of the statue's hat. | Unten: Detail, ein Bambusstückchen der Kette. | Below: Detail, a bamboo pieces of the necklace.



## MARKK Inv.-Nr. A 3938

Sammlung A. Treusein, erworben 1901

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder

Maße: [A und B] Länge 2,0 cm, Durchmesser 0,5 cm; Höhe der Holzstatue 30,5 cm

Anzahl der Zylinder: 2

## Bindung

Das Objekt besteht aus zwei kleinen, von einem Baumwollfaden zusammengehaltenen Bambusröhrchen (A und B) für eine Halskette, die einer hölzernen Statue umgelegt ist.

## Visuelle Organisation

Da es mithilfe des Textes nicht möglich ist, die Abfolge der beiden Stücke zu bestimmen, werden sie gemäß ihrer Anordnung in der Halskette (von links nach rechts) als A und B bezeichnet.

Beide Röhrchen enthalten sechs Textzeilen, die jeweils aus 2–3 Schriftzeichen bestehen.

## Schrift

Inkonsistent; vermutlich Karo.

## Text

Ein Amulett.

## Weitere Einzelheiten

Die Statue stellt einen mit verschränkten Armen und Beinen sitzenden Mann dar. Zwei kleine schwarz-rote Perlen bilden die Augen, sein Mund enthält zwei Reihen eiserner Zähne. Er trägt eine verzierte Kopfbedeckung.

## MARKK inv. no. A 3938

A. Treusein Collection, acquired in 1901

Material: bamboo

Form: cylinders

Measurements: [A and B] 2.0 cm; diameter 0.5 cm; wooden statue's height 30.5 cm

Number of cylinders: 2

## Binding

The manuscript is composed of two small bamboo tubes (A and B) joined together with a cotton string passing through them, forming a necklace attached on a wooden statue.

## Visual organisation

As it was impossible to define the order of the two pieces from a textual point of view, they have been described as A and B following their order on the necklace from left to right.

Both tubes contain six lines of text and two or three graphemes per line.

## Writing system

Inconsistent; probably Karo.

## Text

An amulet.

## Additional information

The statue represents a man sitting with crossed arms and legs. Two small black and red beads form his eyes, and his open mouth contains two sets of iron teeth. The statue is also wearing embellished headgear.

### 3.3

**ASIEN-AFRIKA-INSTITUT (AAI)/CSMC, UNIVERSITÄT HAMBURG**

**ASIEN AFRIKA INSTITUT (AAI)/CSMC, UNIVERSITÄT HAMBURG**



*Pustaha*, Asien-Afrika-Institut/CSMC, Universität Hamburg, AAI 1; Fol. A2–A3; auf Fol. A2 befindet sich vor dem Anfang des Textes die Zeichnung eines Horns mit sitzenden anthropomorphen Figuren; Katalog Nr. 34. | *Pustaha*, Asien-Afrika-Institut/CSMC, Universität Hamburg, AAI 1; folios A2–A3; on folio A2 there is a drawing of a horn with seated anthropomorphic figures before the beginning of the text; catalogue no. 34.

Nr. 34

AAI 1



Oben links: Geschlossenes Manuskript mit den hölzernen Deckeln. | Above left: Closed manuscript with its wooden covers. | Oben rechts: Fol. A2–A3. | Above right: Manuscript open at fols A2–A3. | Unten: A-Seite des Manuskripts. | Below: A side of the manuscript.



## AAI 1

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 9,8 cm; Breite 9,3 cm; Dicke 3,2 cm

Anzahl der Folios: 20

## Einband

Zwei Holzdeckel ohne Dekoration.

## Tinte

Zusätzlich rote Tinte für Zeichnungen.

## Visuelle Organisation

A1 ist am Vorderdeckel angebracht.

A2 enthält eine großformatige Abbildung mehrerer anthropomorpher Figuren, in deren Mitte sich eine große Pfeife befindet. Den Zeichnungen wurden zwei unvollständige Textzeilen hinzugefügt.

A3 beginnt ohne Incipit mit dem ersten Unterabsatz. Der Text endet plötzlich auf A4, auf dem eine groß angelegte Zeichnung fast den gesamten Raum einnimmt. Sie besteht aus einem Kreis, der eine Windrose darstellt. Im Zentrum des Kompasses befinden sich ein Stern und darüber ein menschliches Gesicht. An den vier Haupthimmelsrichtungen sind außerhalb des Kreises einige kleine Schriftzeichen eingetragen, die jedoch keine Worte bilden.

A5 enthält Text, A6 bildet einen traditionellen Batak-Kalender ab, mit nur  $12 \times 9$  Zellen und zwei Textzeilen.

A7 und A8 enthalten Texte.

A10 enthält drei Zeichnungen, zwei zoomorphe Figuren und einen sehr kleinen Kalender mit nur  $2 \times 13$  Zellen.

Die Folios A11–A13 enthalten ebenfalls Texte, die jedoch im Vergleich zu den Texten auf den vorherigen Folios auf dem Kopf stehen.

A14 enthält zwei sehr schöne Abbildungen des Zaubersticks *tunggal panauai* am rechten und linken Rand und in der Mitte eine kleinere Zeichnung, in der eine menschliche Figur auf einem Pferd reitet und auf einer Stele steht, die eine Inschrift aufweist.

Die Schreibrichtung der Texte auf A15 und A16 folgt wieder der des Manuskriptanfangs, auf A17–A20 wird diese jedoch wieder umgekehrt. Auf diesen letzten Folios wurde der Text zunächst mit Bleistift eingetragen und danach in schwarzer Tinte nachgezeichnet.

Die B-Seite enthält von B1 bis zur Mitte von B9 Texte. Diese Abschnitte unterscheiden sich kalligrafisch vom Rest

## AAI 1

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 9.8 cm; width 9.3 cm; thickness 3.2 cm

Number of folios: 20

## Cover

Two wooden covers without any decoration.

## Ink

Red ink added to drawings.

## Visual organisation

A1 is attached to the upper cover.

A2 contains a large drawing with some anthropomorphic figures surrounding the representation of a big pipe. Two incomplete lines of text have been added under the drawings.

A3 starts the first sub-paragraph without an incipit. The text stops abruptly on folio A4, where a big drawing takes up almost the entire folio. The drawing is a circle with a representation of a wind rose inside. In the middle of the compass there is a star and on top a humanoid face. Corresponding to the four cardinal directions, there are some small inscriptions with graphemes outside the circle, but these do not form words.

A5 is filled with text, and A6 depicts the traditional Batak calendar, with only  $12 \times 9$  boxes and two lines of text.

A7 and A8 both contain texts.

A10 contains a composition of three drawings, two zoomorphic figures and a minimal calendar with only  $2 \times 13$  boxes.

Folios A11–A13 contain texts again, but inscribed upside down compared to the previous folios.

A14 contains two fine representations of the magic stick called *tunggal panauai* in both the right- and left-hand margins, and in the middle, there is a smaller drawing representing a human figure riding a horse and standing on a stele that bears an inscription.

On A15 and A16 the text is reversed again, but is reversed yet again on folios A17–A20. On these last folios, the text was written with a pencil and then re-traced in black ink.

Side B presents sections of text on B1 up to the middle of B9. These sections were written in a different calligraphic style than the rest of the manuscript and seem to be the only ones where the text has been inscribed properly and is

des Manuskripts und scheinen die einzigen zu sein, in denen der Text korrekt geschrieben wurde und verständlich ist. Thematisiert wird in diesen Abschnitten eine Art der Weissagung, die sich auf die Monate bezieht.

Von B9 bis B20, mit kurzer Unterbrechung auf B12, ist der Text in kleinere Abschnitte unterteilt, die alle dasselbe Incipit verwenden, *Bisumirla di rakoman dirakomin* (die *basmla*), bis hin zum letzten Folio, B20, auf dem der Name Allah dreimal wiederholt wird. Daran schließen sich einige unverständliche Einträge an.

#### Text

Weissagung.

#### Weitere Einzelheiten

Die Struktur und Komposition der Texte deutet darauf hin, dass ein ursprünglich unvollständiges Manuskript wiederverwendet und später um weitere Texte ergänzt wurde, vermutlich zum Verkauf auf touristischen Märkten.

Als Interpunktionszeichen werden weder *bindu na godang* noch *bindu na metek* verwendet, auch das traditionelle Incipit *poda ni* fehlt.

intelligible. The topic treated in these sections is a type of divination related to the days of the months.

From B9 up to B20, with a short interruption on B12, the text is subdivided into small sections presenting the same incipit, *Bisumirla di rakoman dirakomin* (the *basmla*) up to the last folio, B20, where we find the name of Allah repeated three times. This is followed by some incomprehensible notes.

#### Text

Divination.

#### Additional information

The structure and composition of the texts suggest that an original incomplete manuscript was reused and filled in with new text at a later point, probably to be sold on the tourist market.

Neither the punctuation mark *bindu na godang* nor *bindu na metek* appear anywhere, and the traditional incipit *poda ni* is absent as well.

---

## 3.4

### SAMMLUNG HELGA PETERSEN, ENDINGEN THE HELGA PETERSEN COLLECTION, ENDINGEN



*Pustaha*, Helga Petersen, Endingen, PETERSEN 1; A-Seite, der Text wurde durch parallele Linien in schwarzer Tinte in kurze Absätze unterteilt, die aus Text und Bildern bestehen und jeweils mit dem Satzzeichen *bindu na metmet* in schwarzer und roter Tinte beginnen; Katalog Nr. 35. | *Pustaha*, Helga Petersen, Endingen, PETERSEN 1; side A, the text is divided by parallel lines in black ink into short paragraphs consisting of text and images, each beginning with the punctuation mark *bindu na metmet* in black and red ink; catalogue no. 35.



Nr. 35

## PETERSEN 1



Oben: *Pustaha* mit Holzdeckeln, mit einem geflochtenen Rattanband verschlossen. | Above: *pustaha* with two wooden covers, closed by plaited rattan band. | Unten: Fol. A1–A2. Fol. A1 ist mit einem Baumwollfaden an den Vorderdeckel angenäht. Auf Fol. A2 das den Textbeginn anzeigende *bindu na godang* in roter und schwarzer Tinte. | Below: Fols A1–A2. Fol. A1 has been sewn onto the back of the upper wooden cover with a cotton string. On fol. A2 the *bindu na godang* in red and black ink indicating the beginning of the text.

## PETERSEN 1

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 18,0 cm; Breite 10,5 cm; Dicke 5,6 cm

Anzahl der Folios: 50

Anzahl der Zeilen pro Folio: 4–13

## Einband

Zwei hölzerne Buchdeckel ohne Dekoration. Die Buchdeckel waren nicht ursprünglich Teil des *pustaha*, sondern wurden später mit einem Baumwollfaden angenäht, den man durch kleine Löcher im Holz führte. Der Vorderdeckel hat zwei Ausbuchtungen zum Anbringen einer Schnur am rechten und linken Rand, um das Manuskript zusammenzuhalten, tragen und aufhängen zu können. Die Schnur ist nicht mehr vorhanden. Zum festen Verschließen des Manuskripts dient das geflochtene Rattanband.

## Tinte

Die schwarzen Satzzeichen und Zeichnungen wurden mit roter Tinte verziert.

## Visuelle Organisation

A1 enthält am oberen Rand des Folios eine halbe Textzeile.

A2–A49 enthalten Texte.

A50 ist unbeschrieben, mit Ausnahme zweier Batak-Schriftzeichen ähnelnder Kritzeleien.

Die letzte Textzeile auf Folio A48 steht mit dem vorhergehenden Text in keinerlei Verbindung und bricht in der Mitte der Zeile ab.

B1 ist am Buchdeckel befestigt.

B2–B41 enthalten Texte.

B42–A49 sind unbeschrieben.

Auf den Folios A1 bis B4 und B12 bis B37 sind die Texte in Absätze unterteilt und jeweils durch zwei parallele schwarze Linien voneinander abgegrenzt, deren Zwischenraum mit roter Tinte ausgefüllt ist. Die einzelnen Unterabsätze enthalten jeweils kleine, am rechten Rand des Folios eingeritzte Zeichnungen. Die Art der Zeichnungen variiert und umfasst anthropomorphe, zoomorphe und zoophytomorphe Figuren.

## Text

Schadenzauber zum Zweck von *pangulubalang*, Schutzzauber mit *pagar surat na sampulu* und *porsili* sowie Weissagungen mit dem Orakel *desa na ualu*.

## PETERSEN 1

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 18.0 cm; width 10.5 cm; thickness 5.6 cm

Number of folios: 50

Number of lines per folio: 4–13

## Cover

Two wooden covers without any decorative motifs. These were not originally attached to the *pustaha*, but were sewn to it later with a cotton string that was passed through some small holes in the wood. The upper cover has two protrusions for attaching a string to the right and left edges in order to hold the manuscript together, carry it and hang it up. The string is no longer present. The plaited rattan band is used to firmly fasten the manuscript.

## Ink

The black punctuation marks and drawings were decorated with red ink.

## Visual organisation

A1 contains half a line of text in the top margin of the folio.

A2–A49 all contain text.

A50 is blank except for two small scribbles that resemble the shape of two Batak graphemes.

The last line of text on folio A48 has no relationship to the preceding text and ends abruptly in the middle of the line.

B1 is attached to the cover.

B2–B41 all contain text.

B42–A49 are blank.

On all the folios from A1 to B4 and from B12 to B37, the text has been divided into small sub-paragraphs separated by two parallel black lines filled in with red ink. Each of the sub-paragraphs contains small drawings incised on the right-hand side of the folio along the length of the text. The drawings include anthropomorphic, zoomorphic and zoophytomorphic shapes.

## Text

Aggressive magic with the aim of *pangulubalang*, protective magic with the means of *pagar surat na sampulu sia* and *posili*, and divination using the oracle *desa na ualu*.

## A-Seite

Incipit 1 (A2:1): *Poda ni pañulubalang bala gorim na bolon ma inon*

Explicit 1 (A30:9): *Suruñ barita tagohar marompu hale*

Incipit 2 (A31:1): *Poda ni porsili ni hari na pitu ma inon*

Explicit 2 (A39:9): *Hasa dadurukkon tu hadopan ni musu*

Incipit 3 (A40:1): *Poda ni panuk sangkara-kar surat na sampulu sia*

## B-Seite

Explicit 3 (B4:1): *Sunta hale guru sabuñan kata ni haji*

## Weitere Einzelheiten

Aus der Biografie des Sammlers ist bekannt, dass Datu Batu Ama Batuholing Lumbagaol das Manuskript in dessen Auftrag zusammenstellte. Giuseppina Monaco hat es 2016 in ihrer nicht veröffentlichten Magisterarbeit *Lo studio dei manoscrittiatak: magia offensiva e difensiva* an der Universität Neapel „L’Orientale“ transliteriert und übersetzt.

## Side A

Incipit 1 (A2:1): *Poda ni pañulubalang bala gorim na bolon ma inon*

Explicit 1 (A30:9): *Suruñ barita tagohar marompu hale*

Incipit 2 (A31:1): *Poda ni porsili ni hari na pitu ma inon*

Explicit 2 (A39:9): *Hasa dadurukkon tu hadopan ni musu*

Incipit 3 (A40:1): *Poda ni panuk sangkara-kar surat na sampulu sia*

## Side B

Explicit 3 (B4:1): *Sunta hale guru sabuñan kata ni haji*

## Additional information

The collector’s biography tells us that Datu Batu Ama Batuholing Lumbagaol compiled this item at his request.

The manuscript has been transliterated and translated by Giuseppina Monaco in her unpublished MA thesis *Lo studio dei manoscrittiatak: magia offensiva e difensiva* for the University of Naples ‘L’Orientale’ in 2016.



Nr. 36

## PETERSEN 2



Oben links: *Pustaha* mit Holzdeckeln, mit einem geflochtenen Rattanband verschlossen. | Above left: *Pustaha* with two wooden covers, closed by plaited rattan band.  
 | Oben rechts: Fol. A1–A2. Die Textzeile auf Fol. A1 diente wahrscheinlich zum Testen der Tinte. Auf Folio A2 ist den Texten ein *bindu na godang* in roter Tinte vorangestellt. | Above right: Fols A1–A2. Note the line of text on folio A1, probably for testing the ink. On folio A2 a *bindu na godang* in red ink precedes the texts. | Unten: B-Seite des geöffneten Manuskripts. | Below: B side of the open manuscript.

## PETERSEN 2

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 11,2 cm; Breite 10,0 cm; Dicke 8,0 cm

Anzahl der Folios: 49

Anzahl der Zeilen pro Folio: 6–11

## Einband

Zwei Holzdeckel, beide an dem *pustaha* angebracht und ohne Dekoration. Der Vorderdeckel weist zwei Erhebungen zum Anbringen einer Schnur am rechten und linken Rand auf, der das Manuskript zusammenhält. Die durch die Löcher zu führende Schnur fehlt; nur ein geflochtenes Rattanband ist noch vorhanden, das zum festen Verschließen des Manuskripts dient.

## Tinte

Die schwarzen Satzzeichen und Zeichnungen wurden mit roter Tinte verziert.

## Visuelle Organisation

A1 enthält eine halbe Textzeile am oberen rechten Rand des Folios, möglicherweise zum Ausprobieren der Tinte (*probatio pennae calami*).

A2–A48 enthalten Texte.

A49 ist am Rückendeckel angebracht.

B1 ist leer.

B2–B47 enthalten die Fortsetzung eines Textes, der auf Seite A plötzlich endet.

B48 enthält am oberen linken Rand des Folios ein kleines Diagramm (5 × 4 cm groß).

B49 ist am Vorderdeckel angebracht.

Die Textabschnitte auf B17 bis B24 und B43 bis B44 sind durch Doppellinien voneinander abgegrenzt, die mit geometrischen Motiven ausgefüllt sind. Zu jedem dieser Abschnitte gehört eine Zeichnung am rechten Rand.

## Text

Weissagung mit zwei Orakeln, *pormanuhon si lali piuwan* und *panampuhi na bolon*; Schadenzauber; Weissagung mit *pormusu bingkasan di bisara na godang*.

## A-Seite

Incipit 1 (A2:1): *Poda ni pamusatan ni manuk [+gattum] si lali piuhan ma inon*

Explicit 1 (B27:4): *Datu nami [+i]non hasa inot ma*

## PETERSEN 2

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 11.2 cm; width 10.0 cm; thickness 8.0 cm

Number of folios: 49

Number of lines per folio: 6–11

## Cover

Two wooden covers are attached to the *pustaha*, both without any decoration. The upper cover has two protrusions in the right- and left-hand margins with two holes in the middle for attaching a string in order to hold the manuscript together, carry it and hang it up. The string is no longer present. A plaited rattan band is still present, which is used to firmly fasten the manuscript.

## Ink

The black punctuation marks and drawings were decorated with red ink.

## Visual organisation

A1 has half a line of text in the top right-hand margin of the folio, possibly written to test the ink (*probatio pennae calami*).

A2–A48 contain text.

A49 is attached to the back cover.

B1 is blank.

B2–B47 contain a continuation of the text from side A, which ends abruptly.

B48 has a small diagram (5 × 4 cm in size) on the top left-hand side of the folio.

B49 is attached to the front cover.

From folio B17 to B24 and on B43 and B44, the sections of the text have been demarcated by adding two parallel lines embellished with some geometric motifs in the middle. Each of these sections contains drawings, which are always located on the right-hand side along the length of the folio.

## Text

Divination with two oracles, *pormanuhon si lali piuwan* and *panampuhi na bolon*; aggressive magic; divination with *pormusu bingkasan di bisara na godang*.

## Side A

Incipit 1 (A2:1): *Poda ni pamusatan ni manuk [+gattum] si lali piuhan ma inon*

Explicit 1 (B27:4): *Datu nami [+i]non hasa inot ma*

## B-Seite

Incipit 2 (B27:5): *Poda ni pamusatan ni panampuki na bolon*

Explicit 2 (B44:8): *Mortandam mañalulu i sigumorsim*

Incipit 3 (B45:1): *Poda di pormusu bimkasan di bisara na godam*

Explicit 3 (B47:8): *Unam datortuhan lahen ni hari datu*

## Side B

Incipit 2 (B27:5): *Poda ni pamusatan ni panampuki na bolon*

Explicit 2 (B44:8): *Mortandam mañalulu i sigumorsim*

Incipit 3 (B45:1): *Poda di pormusu bimkasan di bisara na godam*

Explicit 3 (B47:8): *Unam datortuhan lahen ni hari datu*



---

### 3.5

## SAMMLUNG SUSANNE WINKLER, KIEL SUSANNE WINKLER COLLECTION, KIEL



Knochenartefakt, Susanne Winkler, Kiel, WINKLER 3; konkave Seite des Schriftartefakts, unterteilt in vier Abschnitte mit anthropomorphen Figuren, der Darstellung der Kompassrose, bekannt als *hathiha*, sowie einem kurzen Text; Katalog Nr. 39. | Bone artefact, Susanne Winkler, Kiel, WINKLER 3; concave side of the written artefact, divided into four sections with anthropomorphic figures, the representation of the compass rose known as *hathiha*, and a short text; catalogue no. 39.

Nr. 37

## WINKLER 1



## WINKLER 1

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 7,5 cm; Breite 7,8 cm; Dicke 4,5 cm

Anzahl der Folios: 26

Anzahl der Zeilen pro Folio: 9–12

## Einband

Das Manuskript hat keine Buchdeckel.

## Zustand

Das Manuskript befindet sich in sehr schlechtem Zustand, sämtliche Folios sind beschädigt. A1 weist zwei Risse auf, einen auf der linken Seite entlang der Länge des Folios, der zum Verlust der dort geschriebenen Buchstaben geführt hat, und einen am rechten Rand, der etwas kleiner und weniger schwerwiegend als der erste ist. Zusätzlich zur eingerissenen Rinde ist auch die Mehrzahl der Schriftzeichen verblasst, besonders am unteren Rand des Folios.

Auch die Folios A8 bis A11 sind stark beschädigt.

Die B-Seite ist leer.

## Text

Weissagung mit dem Orakel *pormanuhon*.

Incipit 1 (A1:1): *Poda ni [+pormanukkon] haji namka pirim*

Explicit 1 (A23:5): *Kasihani ni talamni*

## WINKLER 1

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 7.5 cm; width 7.8 cm; thickness 4.5 cm

Number of folios: 26

Number of lines per folio: 9–12

## Cover

There are no covers for this manuscript.

## Condition

The manuscript is in a poor condition, showing damage on all of its folios. Specifically, A1 has two cracks in it, one on the left-hand side along the length of the folio, causing the graphemes that were inscribed on it to be lost, and a second one in the right-hand margin, a bit smaller and less severe than the first. Apart from the bark being cracked, most of the graphemes have faded, especially at the bottom of the folio.

Folios A8 to A11 are also severely damaged.

The B side has been left blank.

## Text

Divination with the oracle *pormanuhon*.

Incipit 1 (A1:1): *Poda ni [+pormanukkon] haji namka pirim*

Explicit 1 (A23:5): *Kasihani ni talamni*

## Linke Seite | Left page

Oben links: Geschlossenes *pustaha* ohne Holzdeckel, leicht beschädigt. | Above left: Closed *pustaha* without cover, slightly damaged. | Oben rechts: B-Seite des geschlossenen Manuskripts. | Above right: B side of the closed manuscript. | Unten: Fol. A6–A7. | Below: Fols A6–A7.



Nr. 38

## WINKLER 2



Oben links: Geschlossenes *pustaha* ohne Holzdeckel. | Above left: Closed *pustaha* without cover. | Above right: B-Seite des geschlossenen Manuskripts. | Above right: B side of the closed manuscript. | Unten: Folios A2–A3 mit sichtbaren Beschädigungen. | Below: Manuscript open at folios A2–A3 with visible damage.

## WINKLER 2

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 18,2 cm; Breite 10,6 cm; Dicke 1,3 cm

Anzahl der Folios: 11

Anzahl der Zeilen pro Folio: 11–14

## Einband

Keine Buchdeckel.

## Tinte

Die schwarzen Satzzeichen und Zeichnungen wurden mit roter Tinte verziert.

## Zustand

Es handelt sich um ein stark beschädigtes Manuskript, vermutlich aufgrund eines Feuerschadens; die Zahl der nicht erhaltenen Folios ist nicht bekannt. Zudem fehlt von fast allen verbleibenden Folios der linke Rand.

## Schriftsystem

Toba-Schriftsystem; Südvarianten der Grapheme <ta> und <va>.

## Visuelle Organisation

Lediglich der Haupttext zur Weissagung mit *pormanuhon aji nangka piring* ist verständlich, ebenso ein sekundärer Text, der mit der malaiischen Formel *Ampunla Tuanku* („Vergib mir, mein Gott“) beginnt. Die einführende Formel des sekundären Textes weist zwei Aspekte von besonderem Interesse auf: zum einen die Verwendung des Graphems <la> zur Transkription des malaiischen enklitischen Partikels <lah>, der ein Wort besonders hervorhebt, anstelle des enklitischen Batak-Partikels gleicher Funktion (<ma>), zum anderen die Verwendung von *Tuan*, einem bei den Batak verwendeten malaiischen Titel, gefolgt vom enklitischen Personalpronomen <ku>.

## Text

Wahrsagerei mit *pormanuhon*.

## A-Seite

Incipit 1 (A?:2): *Poda ni pagar [□□□□] na bol[+on] [+ma] [+ino]n*

Incipit 2 (A?:8): *Hampunla tuvanku*

## B-Seite

Incipit 3 (B?:3): *Poda ni pormanukon haji namka [+pirim]*

## WINKLER 2

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 18.2 cm; width 10.6 cm; thickness 1.3 cm

Number of folios: 11

Number of lines per folio: 11–14

## Cover

No covers.

## Ink

The black punctuation marks and drawings were decorated with red ink.

## Condition

The manuscript is badly damaged, probably caused by fire with the loss of an unknown number of folios. Moreover, the left-hand margin is missing on almost all the remaining folios.

## Writing system

Toba writing system; use of the southern shape of <ta> and <va>.

## Visual organisation

Only the content of the main text relating to the divination practice of the *pormanuhon aji nangka piring* can be understood, along with a secondary text starting with the Malay formula *Ampunla Tuanku* (‘Please forgive me, my Lord’). The introductory formula used in the secondary text contains two elements of great interest. First of all, the use of the grapheme <la> used for transcribing the Malay enclitic particle <lah>, which can add emphasis to words, rather than making use of the Batak enclitic particle <ma>, which has a similar function. Secondly, the use of the word *Tuan*, which was a Malay title used by the Batak.

## Text

Divination with *pormanuhon*.

## Side A

Incipit 1 (A?:2): *Poda ni pagar [□□□□] na bol[+on] [+ma] [+ino]n*

Incipit 2 (A?:8): *Hampunla tuvanku*

## Side B

Incipit 3 (B?:3): *Poda ni pormanukon haji namka [+pirim]*

Nr. 39

## WINKLER 3



Oben: Konkave Seite des Knochenobjekts mit einer Kombination aus Text und Zeichnungen. | Above: Concave side of the bone artefact with a combination of text and drawings. | Unten: Konvexe Seite des Knochenobjekts mit vier durch geometrische Motive getrennten Textabschnitten. | Below: Convex side of the bone artefact with four sections of texts separated by geometric motifs.



## WINKLER 3

Beschreibstoff: Knochen (Wasserbüffel)

Format: Einzelrippe

Maße: Länge 23,5 cm; Breite 3,5 cm; Dicke 0,2 cm

Anzahl der Teile: 1

## Form

Der Beschreibstoff besteht aus einer einzelnen, sich an beiden Seiten verjüngenden Rippe. Die obere Spitze hat in der Mitte ein kleines Loch, durch das ein Baumwollfaden läuft.

## Zustand

An der oberen Spitze weist die Rippe an der konvexen Seite einen 2 cm langen Sprung auf, der jedoch das Loch oder die Beschriftung in keinerlei Weise beschädigt hat.

Das Artefakt ist generell in gutem Zustand, die Lesbarkeit des Textes ist allerdings durch den Verlust der schwarzen Färbung in den Einritzungen beeinträchtigt.

## Visuelle Organisation

Die konvexe Seite ist in vier Abschnitte unterteilt, die durch Reihen geometrischer Motive voneinander abgegrenzt sind. Die ersten beiden Abschnitte weisen jeweils eine von zwei fast identischen Figuren auf; beim Motiv des dritten Abschnitts handelt es sich um die geometrische Figur *hatiha*, die die Himmelsrichtungen darstellt und der Weissagung diene.

Der letzte Abschnitt auf dieser Seite enthält ausschließlich Text, insgesamt 11 Zeilen, wobei die letzten acht Zeilen auf dem Kopf stehen.

Die konkave Seite enthält ebenfalls vier Abschnitte von jeweils 4 cm Länge, die in gleicher Weise durch Reihen geometrischer Motive voneinander abgegrenzt sind. Diese Seite enthält keine Zeichnungen, sondern ausschließlich Text, dessen Abschnitte jeweils acht bis dreizehn Zeilen lang sind. Der Text des letzten Abschnitts steht auf dem Kopf.

## Text

Ein Amulett.

## WINKLER 3

Material: bone (water buffalo)

Form: single rib

Measurements: length 23.5 cm; width 3.5 cm; thickness 0.2 cm

Number of pieces: 1

## Shape

The writing support is made from a single piece of a rib tapered on both sides. The upper apex has a small hole in the middle with a cotton string running through it.

## Condition

The upper apex has a crack 2 cm long on the convex side, but this has not damaged the hole or the inscriptions in any way. The artefact is in good condition overall, but the readability of the text is rather compromised by the loss of the black substance that was used to fill in the incised graphemes.

## Visual organisation

The convex side has been divided into four sections separated by borders embellished with geometric motifs. In the first two sections, two anthropomorphic figures have been incised almost the same way and the third motif is a geometrical figure known as *hatiha*, which represented the eight directions of the compass and was used for divination purposes.

The last section of this side has been filled in with text: a total of 11 lines of writing with the last eight lines written upside down compared to the first eight.

The concave side also has four different sections on it, each approximately 4 cm long, and has also been divided up using borders with geometric motifs. On this side, the scribe has only inscribed a text without any drawings, and the text in these sub-paragraphs is between 8 and 13 lines long.

The text incised in the last section is upside down compared to the previous one.

## Text

An amulet.

Nr. 40

## WINKLER 4



Oben: Konvexe Seite des Knochenobjekts mit Batak-Kalender und geometrischen Motiven. | Above: Convex side of the bone artefact with Batak calendar and geometrical motifs. | Unten: Konkave Seite des Knochenobjekts mit Zeichnungen und geometrischen Motiven. | Below: Concave side of the bone artefact with drawings and geometrical motifs.

## WINKLER 4

Beschreibstoff: Knochen (Wasserbüffel)

Format: Einzelrippe

Maße: Länge 30,5 cm; Breite 4,3 cm; Dicke 0,1 cm

Anzahl der Teile: 1

## Form

Der Beschreibstoff besteht aus einer einzelnen, sich an beiden Enden verjüngenden Rippe. Die obere Spitze hat ein kleines Loch, durch das ein Baumwollfaden gezogen wurde.

## Visuelle Organisation

Das Knochenstück ist nicht mit Texten beschriftet.

Die konvexe Seite zeigt in der Mitte der Rippe eine Abbildung des Batak-Kalenders. Der Kalender ist 13 cm lang und so breit wie die Rippe selbst. Die Motive, die in die Zellen des Kalenders gezeichnet wurden, unterscheiden sich von denen, die normalerweise in dieser Tabelle zu finden sind. Eine Anzahl geometrischer Motive schmückt die Leerflächen vor und nach dem Kalender.

Die konkave Seite ist in vier Abschnitte unterteilt, die durch Reihen geometrischer Motive voneinander abgegrenzt sind. Die vier Abschnitte enthalten verschiedene Zeichnungen und Symbole. Der erste Abschnitt weist das gleiche geometrische Muster wie auf der konvexen Seite auf, der zweite Abschnitt zeigt die geometrische Figur *hatiha*, der dritte Abschnitt eine Darstellung von *bindu matoga*, und der letzte Abschnitt enthält eine zoomorphe, insektenähnliche Figur.

## Text

Ein Amulett.

## WINKLER 4

Material: bone (water buffalo)

Form: single rib

Measurements: length 30.5 cm; width 4.3 cm; thickness 0.1 cm

Number of pieces: 1

## Shape

The writing support is made from a single rib tapered at both ends. The upper apex of the bone has a tiny hole in it with a cotton string running through it.

## Visual organisation

There is no writing on the bone.

The convex side has been incised with a depiction of the Batak calendar in the middle of the rib. The calendar is 13 cm long and as wide as the rib itself. The motifs drawn inside the cells of the calendar differ from the ones usually found in this kind of table.

Some geometric motifs embellish the white spaces before and after the calendar.

The concave side has been divided into four sections separated by borders presenting geometric motifs. The four sections created this way have been filled in with different drawings or symbols. The first one presents the same geometrical pattern as the convex side, the second shows the geometric figure called *hatiha*, the third shows a representation of a *bindu matoga* and the last one has a depiction of a zoomorphic figure resembling a kind of insect.

## Text

An amulet.



---

### 3.6

## **SAMMLUNG CHRISTIAN HUMBURG, MAINZ**

### **THE CHRISTIAN HUMBURG COLLECTION, MAINZ**



Knochenartefakt, Christian Humburg, Mainz, HUMBURG 7; das Objekt besteht aus einem Holzsockel, einem mit dem Batak-Kalender beschrifteten Knochenzylinder und einer geschnitzten Holzfigur, die als Verschlusskappe dient; Katalog Nr. 47. | Artefact made from bone and wood, Christian Humburg, Mainz, HUMBURG 7; the artefact consists of a wooden pedestal, a bone cylinder, inscribed with the Batak calendar, and a carved wooden figure serving as a cap; catalogue no. 47.

Nr. 41

## HUMBURG 1



Oben links: Geschlossenes *pustaha* mit hölzernem Vorderdeckel und geschnitzter Eidechse *Boraspasi ni Tano*. | Above left: Closed *pustaha* with its upper wooden cover with a carving of the lizard *Boraspasi ni Tano*. | Oben rechts: Rückendeckel mit geschnitztem achtzackigem Stern. | Above right: Back cover with a carving of an eight-pronged star. | Unten: Fol. B2–B3 mit Batak-Kalender. | Below: Fols B2–B3 with Batak calendar.

## HUMBURG 1

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 9,5 cm; Breite 9,8 cm; Dicke 2,5 cm

Anzahl der Folios: 13

## Einband

An dem *pustaha* sind zwei hözerne Buchdeckel angebracht; den Vorderdeckel ziert die geschnitzte Gottheit *Boraspati ni Tano* in der Gestalt einer Eidechse, den Rückendeckel ein achtstrahliger Stern.

Am rechten Rand der Rückendeckelinnenseite ist in Weiß die Zahl 429 eingetragen.

## Tinte

Die Zeichnungen sind in Schwarz und Rot.

## Zustand

Die Folios des *pustaha* wurden offenbar mit einer spezifischen Substanz nachgedunkelt, was die Lesbarkeit erheblich beeinträchtigt.

Auf Folio B8 wurde an der ursprünglichen Rinde ein 2 cm langer zusätzlicher Streifen angebracht.

## Schriftsystem

Die Toba-Schrift ist aus Süd- und Nordelementen gemischt und von minderer Qualität.

## Visuelle Organisation

Der Text folgt nicht dem traditionellen Textlayout mit dem Incipit *Poda ni* und nachfolgendem Texttitel. Es fehlen auch die Interpunktionszeichen *bindu na godang* und *bindu na metek*, die üblicherweise den Text in Unterabschnitte gliedern.

A1 ist am Buchdeckel angebracht.

A2 enthält eine Zeichnung von *bindu matoga*.

A3–A13 sind beschriftet.

B1 ist am Buchdeckel angebracht.

B2–B4 enthalten eine Abbildung des Batak-Kalenders.

B5–B13 enthalten Texte.

Auf A6 befindet sich am oberen rechten Rand des Folios eine anthropomorphe Figur, die acht Textzeilen entspricht.

Folio A10 zeigt mehrere Zeichnungen: eine zentrale Figur mit menschlichem Kopf und dreieckigem Körper, auf deren rechter und linker Seite zwei Schlangen zu sehen sind, deren offene Mäuler dem menschlichen Gesicht zugewandt sind;

## HUMBURG 1

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 9.5 cm; width 9.8 cm; thickness 2.5 cm

Number of folios: 13

## Cover

Two wooden covers are attached to the *pustaha*; the upper cover presents the carving of the lizard deity *Boraspati ni Tano* and the lower cover an eight-pointed star.

The number 429 is visible on the inside of the lower cover, in the margin on the right and written with a white substance.

## Ink

Red ink has been added to the drawings.

## Condition

The folios of the *pustaha* seem to have been darkened with a particular substance, making it hard to read the text.

On folio B8, a strip of the bark 2 cm in length has been attached to the original bark.

## Writing system

The writing includes a mixture of South and North Toba elements, but the handwriting itself is quite poor.

## Visual organisation

The text does not have a traditional layout with the usual incipit, *Poda ni*, followed by the title of the text. Furthermore, the punctuation marks *bindu na godang* and *bindu na metek* are also not used to divide the text into sub-sections.

A1 is attached to the cover.

A2 contains a drawing of the *bindu matoga*.

A3–A13 contain writing.

B1 is attached to the cover.

B2–B4 contain a depiction of the Batak calendar.

B5–B13 contain text.

On A6, at the top right of the folio, a depiction of an anthropomorphic figure takes up eight lines of space in the text.

Folio A10 is filled with a composition of drawings formed by a central figure with a human head and a triangular body. Two snakes can be seen to the right and left of its body with open mouths pointing towards the humanoid face. The central figure is also flanked by two small zoomorphic figures resembling insects, which are the only elements without any red ink as colouring.



außerdem wird sie von zwei kleine zoomorphe, insekten-ähnliche Figuren flankiert, die als einzige Elemente dieser Zeichnung keine rote Tinte aufweisen.

Die B-Seite beginnt mit dem traditionellen Batak-Kalender, der sich über drei komplette Folios erstreckt. Interessanterweise wurden die Umrisse der Tabelle und die kleinen Elemente innerhalb der Zellen wohl mit derselben schwarzen Tinte aufgetragen wie die Texte des Manuskripts, während man für die Umrisse der Zellen blaue tuscheähnliche Tinte benutzte.

Folio B8 enthält drei verschiedene dekorative Elemente: zwei Sterne und eine Windrose mit Achsen, die die vier kardinalen Himmelsrichtungen anzeigen.

Am rechten Rand von Folio B11 ist eine anthropomorphe Figur mit menschenähnlichem Kopf und geometrisch geformtem Körper zu sehen, die von zwei Kreisen, in denen sich kleine geometrische Motive befinden, flankiert wird. Kopf und Körper der Figur sind in schwarzer und roter Tinte gezeichnet.

Text

Weissagung und Kalender.

The B side starts with the traditional Batak calendar, which occupies three entire folios. Interestingly, the outlines of the table and the small elements within the cells were probably applied with the same black ink used to engrave the text in the manuscript, while blue ink was used for the outlines of the cells.

Folio B8 presents a combination of three decorative elements: two stars and a wind rose with axes marking the four main directions of the compass.

The right-hand margin of folio B11 contains an anthropomorphic figure with a humanoid head and a geometrically shaped body flanked by two small geometric motifs inscribed within two circles. Red ink has been added to the drawing of head and body.

Text

Divination and a calendar.

Nr. 42

## HUMBURG 2



Oben: Bambusrohr. | Above: Bamboo tube. | Unten: Letztes Internodium mit Textbeginn nach der doppelten verzierten Linie. | Below: Last internode surface with the text beginning after the double decorated line.

## HUMBURG 2

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder

Maße: Länge 111,5 cm; Durchmesser 2,0 cm

Anzahl der Knoten: 5

Anzahl der Internodien: 5

Anzahl der Zeilen pro Internodium: [1]:0; [2]:19; [3]:16; [4]:20; [5]:20

## Zustand

Der Stab wurde direkt nach dem letzten Knoten und ca. 3 cm vor dem ersten Knoten abgeschnitten. Die Knoten wurden abgeschliffen, poliert und mit geometrischen Mustern verziert. Sie weisen jeweils eine kleine konkave Vertiefung auf, vermutlich zur leichteren Handhabung während des Eingravierens.

Insgesamt befindet sich das Manuskript in gutem Zustand, mit Ausnahme des letzten Internodiums, das einen winzigen Sprung im Bambus aufweist, der die Lesbarkeit der Zeilen 10 und 17 beeinträchtigt.

Auf allen fünf Internodien sind einige kleine schwarze Flecken sichtbar, der Text an diesen Stellen ist jedoch immer noch lesbar.

Im zweiten Internodium wurden die Grapheme 37 und 38 gelöscht.

## Schriftsystem

Karo-Schrift.

## Visuelle Organisation

Es sind nur vier der Internodien beschriftet. Das erste, das viel kürzer als die restlichen ist (3 cm), enthält lediglich ein dekoratives Zackenband. Das Manuskript folgt nicht dem traditionellen Textlayout, das den Textbeginn üblicherweise mit einem *bindu pinarjolma* markiert. Den Textbeginn zierte eine Doppellinie, die mit geometrischen Motiven ausgefüllt ist.

Der Text der ersten beiden beschriebenen Internodien läuft in dem Text der folgenden zwei Internodien entgegengesetzter Richtung. Im ersten Internodium sind einige dekorative Motive eingeritzt. Es gibt weder ein Incipit noch eine Abschlussformel; der Text beginnt und endet unvermittelt.

Zusätzlich zu den dekorativen Mustern auf den Knoten ist im letzten Internodium nach den ersten beiden Schriftzeichen von Zeile 11 eine kleine anthropomorphe Figur abgebildet.

## Text

Weissagung.

## HUMBURG 2

Material: bamboo

Form: cylinder

Measurements: length 111.5 cm; diameter 2.0 cm

Number of nodes: 5

Number of internode surfaces: 5

Number of lines per internode surface: [1]:0; [2]:19; [3]:16; [4]:20; [5]:20

## Condition

The stick was cut directly behind the last node and about 3 cm behind the first one. The nodes have been filed off, polished and decorated with some geometric patterns. Each of the nodes has a small concave indentation in it, probably to facilitate handling of the object while engraving the text.

On the whole, the object is in good condition except for the last internode surface where there is a tiny crack in the bamboo that makes the text difficult to read on lines 10 and 17.

Some small black spots can be seen on all five internode surfaces, but these do not interfere with the text enough to make it impossible to read.

On the second internode surface, graphemes 37 and 38 have been erased.

## Writing system

Karo script.

## Visual organisation

Only four internode surfaces contain any writing. The first one, which is much shorter than the others (3 cm), contains only a decorative serrated band. This manuscript does not have a traditional layout for the text in which the *bindu pinarjolma* is used to mark the beginning of the text. The beginning of the text is decorated by two parallel black lines filled with geometric motifs.

The text on the first two written internode surfaces runs in the opposite direction to the two remaining internode surfaces. The upper side of the cylinder is marked with some decorative motifs incised on the first internode surface. No incipit or closing formula has been used; the text therefore starts and ends abruptly.

Besides the decorative patterns incised on the nodes, the last internode surface contains a small drawing of an anthropomorphic figure incised on the 11th line after the first two graphemes.

## Text

Divination.



Nr. 43

## HUMBURG 3



Oben: Bambusrohr mit dem dem Text vorangehenden *bindu pinarjolma*. | Above: Bamboo tube with the *bindu pinarjolma* preceding the text. | Unten: Rohrende mit einem Riss, der die Lesbarkeit des Textes beeinträchtigt. | Below: End of the tube with a crack that affects the legibility of the text.

## HUMBURG 3

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder

Maße: Länge 45,0 cm; Durchmesser 9,3 cm

Anzahl der Knoten: 1

Anzahl der Zeilen pro Internodium: 23

## Zustand

Das Artefakt befindet sich in fragilem Zustand und weist einige tiefe Risse auf. Die ersten beiden Risse – der erste am *bindu pinarjolma*, der zweite in Zeile 7, beide etwa 28 cm lang – beeinträchtigen aber nicht die Lesbarkeit der Texte. Ein dritter Riss nach Zeile 13 führte zum Verlust eines etwa 1 cm dicken Streifens Bambus und damit vermutlich auch zum Verlust einer Textzeile.

## Schriftsystem

Simalungun.

## Visuelle Organisation

Der Text beginnt unterhalb des Interpunktionszeichens *bindu pinarjolma*. Es besteht aus einem Rechteck, das durch eine schwarze schräg zur Längsseite verlaufende Linie in zwei Abschnitte geteilt wird. Der obere Abschnitt enthält eine Textzeile mit 32 Zeichen, die mit dem Haupttext des Artefakts in keinerlei Verbindung steht. Der zweite Abschnitt enthält verschiedene dekorative Motive.

## Text

Inhalt unbekannt.

Incipit: *Poda ni toñon-toñonanta ma inon.*

## HUMBURG 3

Material: bamboo

Form: cylinder

Measurements: 45.0 cm; diameter 9.3 cm

Number of nodes: 1

Number of lines per internode: 23

## Condition

This artefact is in a fragile condition and has some deep cracks in it. The first two cracks – the first one on the *bindu pinarjolma* and the second one in line 7, both with a length of approximately 28 cm – do not affect the readability of the texts. A third crack, after line 13 of the text, has caused a strip from the cylinder about 1 cm thick to be lost and thus probably also to the loss of a line of text.

## Writing system

Simalungun.

## Visual organisation

The text starts under the punctuation mark *bindu pinarjolma*. The *bindu* has the shape of a rectangle divided into two sections on the long side with an oblique black line. The upper section contains a line of text 32 graphemes long, which is not related to the main text of the artefact. The second section contains a combination of decorative motifs.

## Text

Content unknown.

Incipit: *Poda ni toñon-toñonanta ma inon.*

Nr. 44

## HUMBURG 4



Oben: Artefakt bestehend aus einem Bambusrohr auf einem hölzernen Untersatz, einer geschnitzten hölzernen Verschlusskappe und einer Schnur. | Above: Artefact consisting of a bamboo tube on a wooden pedestal, a carved wooden cap and a thread. | Unten links: Vorderansicht. | Below left: Front view. | Unten rechts: Rückansicht mit Batak-Kalender. | Below right: Back view with Batak calendar.



## HUMBURG 4

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder mit Holzkappe

Maße: Länge 14,2 cm; Durchmesser 4,9 cm

Maße der Holzkappe: Höhe 8,6 cm

Anzahl der Knoten: 1

Anzahl der Internodien: 1

## Form

Ein einzelnes Internodium, das drei beschriftete Abschnitte sowie Zierränder aus geometrischen Motiven an beiden Enden aufweist.

Das Objekt hat eine geschnitzte Holzkappe zum Verschließen des Hohlzylinders.

## Schriftsystem

Toba-Schriftsystem; Südvariante der Grapheme <ta>.

## Visuelle Organisation

Der größte der drei Abschnitte stellt einen Batak-Kalender dar. Die übrigen zwei Abschnitte zeigen weitere, übereinander angeordnete Motive.

Der obere dieser beiden Abschnitte enthält vier verschiedene kleine Zeichnungen und sechs kurze Inschriften zur näheren Erläuterung der Zeichnungen. Die Bilder stellen einen Skorpion (*hala*), eine zoomorphe, insektenähnliche Figur (*pane*), eine Windrose (*hatika*) und ein *bindu matoga* dar.

Der letzte Abschnitt enthält einen 14-zeiligen horizontal verlaufenden Text, dessen Zeilen jeweils 7–8 Zeichen aufweisen.

## Text

Weissagung mit einem traditionellen Kalender.

## HUMBURG 4

Material: bamboo

Form: cylinder with a wooden cap

Measurements: length 14.2 cm; diameter 4.9 cm

Measurements of wooden cover: height 8.6 cm

Number of nodes: 1

Number of internode surfaces: 1

## Shape

A single internode with three sections containing writing and two decorative borders of geometric motifs at both ends.

The object has a carved wooden cover to close the hollow cylinder.

## Writing system

Toba with the use of the southern shape of <ta>.

## Visual organisation

The biggest of the three written sections presents a depiction of the Batak calendar. The remaining two sections show other decorations one on top of the other.

The upper one of these sections presents a combination of four small drawings and six short inscriptions, which clarify the meaning of each drawing. The drawings are of a scorpion (*hala*), a zoomorphic figure resembling a small insect referred to as *pane*, a *hatika* representing the wind rose and a *bindu matoga*.

The last section contains a 14-line text inscribed horizontally, each line having approximately 7–8 graphemes.

## Text

Divination with a traditional calendar.

Nr. 45

## HUMBURG 5



Oben: Artefakt bestehend aus einem Bambusrohr auf einem hölzernen Untersatz und einer geschnitzten hölzernen Figur, die als Verschlusskappe dient. | Above: Artefact consisting of a bamboo tube on a wooden pedestal and a carved wooden figure serving as a cap. | Unten links: Rückansicht des verschlossenen Artefakts. | Below left: Rear view of the closed artefact. | Unten rechts: Hölzerne Verschlusskappe. | Below right: Wooden cap.

## HUMBURG 5

Beschreibstoff: Bambus

Format: Zylinder mit Holzkappe

Maße: Länge 17,2 cm; Durchmesser 5,5 cm

Maße der Holzkappe: Höhe 17,5 cm

Anzahl der Knoten: 1

Anzahl der Internodien: 1

## Form

Ein einzelnes Internodium mit sechs beschrifteten Abschnitten und einer Einfassung aus geometrischen Motiven am unteren Ende des Rohrs.

Das Objekt hat eine geschnitzte Holzkappe, deren Schnitzmotiv eine anthropomorphe Figur mit einer Echse auf dem Kopf darstellt, die auf einem Tier (Pferd oder Esel) reitet.

## Zustand

Die Inschriften und Zeichnungen auf dem Rohr sind nicht wie sonst üblich mit schwarzer Tinte ausgefüllt, was die Lesbarkeit beeinträchtigt.

Das Objekt wurde vermutlich für den touristischen Bedarf hergestellt.

## Schriftsystem

Karo-Schrift, ungeübte Handschrift.

## Visuelle Organisation

Der größte beschriftete Abschnitt enthält die Abbildung eines Batak-Kalenders. Der Abschnitt wird links und rechts von vertikalen Zierbändern mit geometrischen Motiven gerahmt. Auf diese Bänder folgen an beiden Seiten kleinere Abschnitte (1,5 cm), deren eineinhalb Zeilen jeweils von oben nach unten längs des Zylinders aufgetragen sind.

Der letzte beschriftete Abschnitt teilt sich in drei kleine rechteckige Unterabsätze auf, die übereinander angeordnet sind. Im Zentrum des ersten Abschnitts befindet sich eine zoomorphe Figur in Gestalt eines Skorpions (*hala*), flankiert von vier kurzen Textzeilen aus drei oder vier Zeichen oben links und einer einzelnen Zeile aus vier Zeichen mittig rechts. Oben rechts ist die Nummer 126 in arabischen Ziffern eingetragen. Der zentrale Abschnitt stellt eine Windrose mit Inschriften zu den einzelnen Himmelsrichtungen dar, die aus jeweils vier bis sechs Zeichen bestehen.

Der letzte Abschnitt zeigt in seinem Zentrum eine zoomorphe, insektenähnliche Figur, flankiert von vier Textzeilen oben links und vier weiteren unten rechts.

## HUMBURG 5

Material: bamboo

Form: cylinder with a wooden cap

Measurements: length 17.2 cm; diameter 5.5 cm

Measurements of the wooden cover: height 17.5 cm

Number of nodes: 1

Number of internode surfaces: 1

## Shape

A single node with six sections containing writing and edging incised on the bottom part of the tube and filled with decorative geometrical motifs.

The object also has a carved wooden cover. The carving on the cover represents an anthropomorphic figure riding an animal (a horse or donkey) and with a lizard on its head.

## Condition

The inscriptions and drawings inscribed on the tube were not filled in in the traditional way, i.e. with black ink, which makes it difficult to read the text.

Probably manufactured for the tourist market as a souvenir.

## Writing system

Karo writing system, poor handwriting.

## Visual organisation

The biggest section with writing presents an inscribed Batak calendar. The section is framed on the left and right hand side by vertically running decorative bands with geometric motifs. These bands are followed on both sides by two small sections (1.5 cm) with one-and-a-half lines of text inscribed from top to bottom following the horizontal side of the cylinder.

The last written section is structured in three small, square sections one on top of the other. The first of these sub-sections is filled by a central zoomorphic figure representing a scorpion (*hala*) with four small lines of text on the top left-hand side, each with three or four graphemes, and a single line with four graphemes in the middle of the right-hand side of the central figure. The Arabic number 126 is inscribed on the upper right.

The central sub-section presents a depiction of a wind rose with an inscription on each line of the points of the compass. The inscriptions contain four to six graphemes.

The last section is composed of a central zoomorphic figure resembling an insect accompanied by four lines of text



Text

Weissagung mit einem traditionellen Kalender.

on the top left-hand side and four on the bottom right-hand side of the insect.

Text

Divination with a traditional calendar.

Nr. 46

## HUMBURG 6



Oben: Artefakt, bestehend aus einem Knochenzylinder auf einem hölzernen Untersatz, einer geschnitzten hölzernen Figur, die als Verschlusskappe dient, und einem kleinen Holzstäbchen, mit dem die Kappe auf dem Rohr befestigt wird. | Above: Artefact consisting of a bone cylinder on a wooden pedestal, a carved wooden figure serving as a cap and a small wooden stick used to fix the cap on the tube. | Rechte Seite, links: Linke Seite des Objekts mit Batak-Kalender. | Right side, left: Left side of the artefact with a representation of the Batak calendar. | Rechte Seite, rechts: Rechte Seite des Objekts mit Zeichnungen. | Right side, right: Right side of the artefact with some drawings.

## HUMBURG 6

Beschreibstoff: Knochen

Format: Zylinder mit Holzkappe und Holzfuß

Maße: Länge 11,6 cm; Durchmesser 6,0 cm

Maße der Holzkappe: Höhe 15,0 cm

Maße des Holzfußes: Durchmesser 2,6 cm

## Form

Das Objekt besteht aus einem zylindrischen schwarzen Knochen, der mit einer geschnitzten Holzkappe versehen und auf einem Holzfuß montiert ist. Die Holzkappe stellt eine anthropomorphe Figur dar, die auf einem Tier reitet und eine zoomorphe Figur auf dem Kopf hat.

## Visuelle Organisation

Die Knochenoberfläche ist in drei Abschnitte geteilt, die durch Bänder mit geometrischen Motiven voneinander abgegrenzt sind.

Der größte Abschnitt enthält eine Darstellung des Batak-Kalenders.

Die beiden übrigen Abschnitte sind übereinander angeordnet. Der erste enthält ein *hatika*-Diagramm, der zweite die Abbildung eines Drachens.



## HUMBURG 6

Material: bone

Form: cylinder with a wooden cap and a wooden base

Measurements: length 11.6 cm; diameter 6.0 cm

Measurements of the wooden cover: height 15.0 cm

Measurement of the wooden base: diameter 2.6 cm

## Shape

The object is made from a cylindrical bone that is black in colour. It also has a carved wooden cover and a wooden base on which the bone is mounted. The wooden cap represents an anthropomorphic figure riding an animal and has a zoomorphic figure on its head.

## Visual organisation

The bone surface is divided into three sections separated by bands filled with geometric motifs.

The biggest section contains a depiction of the Batak calendar.

The two remaining sections are one on top of the other. A *hatika* diagram has been drawn in the first section, and the second one contains drawings of a dragon.





Nr. 47

## HUMBURG 7



Oben: Artefakt, bestehend aus einem Knochenzylinder auf einem hölzernen Untersatz und einer geschnitzten hölzernen Figur, die als Verschlusskappe dient. | Above: Artefact consisting of a bone cylinder on a wooden pedestal and a carved wooden figure serving as a cap. | Rechte Seite, links: Knochenzylinder mit Zeichnungen und Batak-Kalender. | Right side, left: Bone cylinder with some drawings and the Batak calendar. | Rechte Seite, rechts: Figürliche Verschlusskappe. | Right side, right: Figurative cap.

## HUMBURG 6

Beschreibstoff: Knochen

Format: Zylinder mit Holzkappe und Holzfuß

Maße: Länge 10,0 cm; Durchmesser 3,2 cm

Maße der Holzkappe: Höhe 18,7 cm

Maße des Holzfußes: Höhe 2,0 cm; Durchmesser 5,0 cm

## Form

Das Artefakt besteht aus einem zylindrischen, auf einem Holzfuß montierten Knochen mit einer geschnitzten Holzkappe. Letztere zeigt verschiedene zoomorphe, übereinander angeordnete Figuren.

## Visuelle Organisation

Die Knochenoberfläche ist in zwei durch eine schmale Doppellinie voneinander abgegrenzte Abschnitte geteilt. Am oberen und unteren Rand des Knochenzylinders finden sich zwei Bänder mit geometrischen Motiven. Im größeren Abschnitt ist ein Batak-Kalender dargestellt; im zweiten Abschnitt zwei zoomorphe, insektenähnliche Figuren, die in entgegengesetzter Richtung zueinander angeordnet sind.



## HUMBURG 6

Material: bone

Form: cylinder with a wooden cover and a wooden base

Measurements: 10.0 cm; diameter 3.2 cm

Measurements of the wooden cover: height 18.7 cm

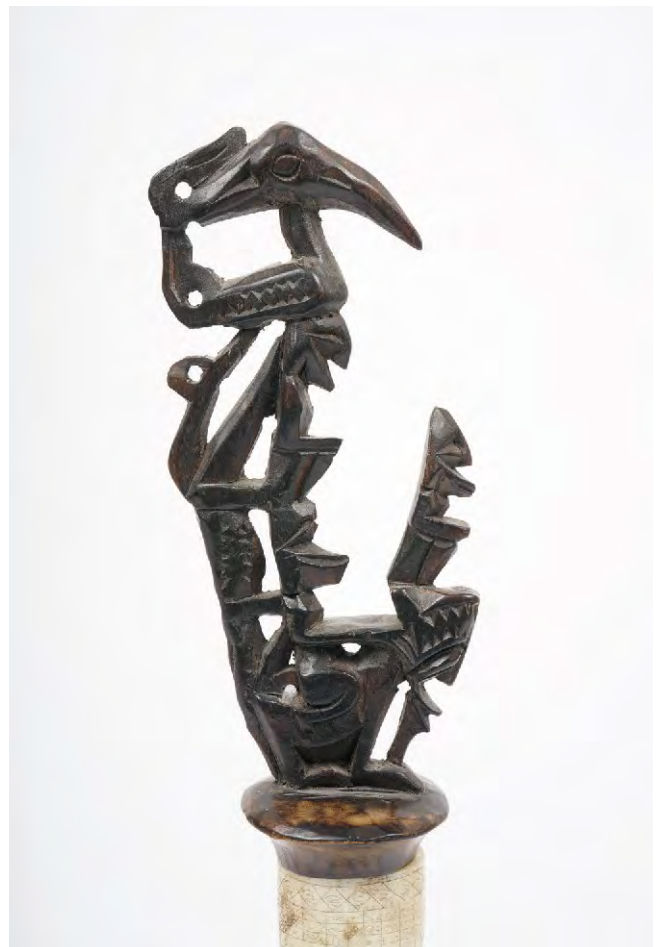
Measurements of the wooden base: height 2.0 cm; diameter 5.0 cm

## Shape

The artefact is composed of a piece of cylindrical bone mounted on a wooden base and furnished with a carved wooden cover. The latter displays various zoomorphic figures incised one on top of the other.

## Visual organisation

The bone surface is divided into two sections separated by a narrow double line. At the upper and lower edge of the bone cylinder there are two bands with geometric motifs. The larger section contains a Batak calendar. The second section shows two zoomorphic figures resembling two insects, arranged in opposite directions to one another.



---

### 3.7

#### **SAMMLUNG THOMAS HOMBACH, WACKERNHEIM**

#### **THOMAS HOMBACH COLLECTION, WACKERNHEIM**



Knochenartefakt, Thomas Hombach, Wackernheim, HOMBACH 1; Detail der konvexen Seite, das den Batak-Kalender zeigt; Katalog Nr. 48. | Bone artefact, Thomas Hombach, Wackernheim, HOMBACH 1; Detail of the convex side showing the Batak calendar; catalogue no. 48.



Nr. 48

## HOMBACH 1



Oben: Konvexe Seite des Knochenobjekts mit Texten, Zeichnungen und Batak-Kalender. | Above: Convex side of the bone artefact with texts, drawings and Batak calendar. | Unten: Konkave Seite mit einer Kombination aus Texten und Zeichnungen. | Below: Concave side with a composition of texts and drawings.

## HOMBACH 1

Beschreibstoff: Knochen (Wasserbüffel)

Format: flaches Einzelstück

Maße: Länge 12,8 cm; Dicke 0,8 cm

## Form

Das Artefakt besteht aus einem länglichen Knochenstück mit leicht zugespitzten Enden. Ein Baumwollfaden läuft durch ein Loch am schmalen Ende.

## Schriftsystem

Ausführung in minderer Qualität.

## Visuelle Organisation

Beide Seiten des Artefakts sind beschriftet. Die erste Seite zeigt im Zentrum einen Batak-Kalender. Direkt über der Tabelle stehen zwei Textzeilen, darunter drei weitere.

Die andere Seite zeigt zoomorphe, insektenähnliche Figuren mit langgliedrigen Körpern, die hintereinander angeordnet sind. Zwischen diesen beiden Figuren gibt es zwei übereinanderstehende Textabschnitte, voneinander abgegrenzt durch eine gezeichnete *hatika*. Der obere Abschnitt enthält acht Textzeilen, der untere elf.

## Text

Ein Amulett.

## HOMBACH 1

Material: bone (water buffalo)

Form: single flat piece

Measurements: length 12.8 cm; thickness 0.8 cm

## Shape

The artefact consists of an oblong piece of bone with slightly pointed ends. A cotton thread runs through a hole at the narrower end.

## Writing system

Poor-quality writing.

## Visual organisation

The artefact has two inscribed surfaces. The first one in the middle contains the Batak calendar. The surface also has two lines of text directly above the table and three lines underneath it.

The second side shows two zoomorphic figures resembling two insects with long-limbed bodies, one insect facing the tail of the other. The space between the two figures has two written sections, one above the other, separated by a drawing of the *hatika*. The upper written section contains eight lines of text, the lower eleven.

## Text

An amulet.

---

### 3.8

## **SAMMLUNG GERDA BUCK, SCHWÄBISCH HALL** **THE GERDA BUCK COLLECTION, SCHWÄBISCH HALL**



Knochenartefakt, Gerda Buck, Schwäbisch Hall, BUCK 1; das Objekt besteht aus einem beschriebenen Knochenzylinder, der auf einem Holzsockel befestigt ist, und einer geschnitzten Holzfigur, die als Kappe dient; sichtbar sind hier verschiedene geometrische Motive in rechteckigen Rahmen sowie die Zeichnung einer Schlange; Katalog Nr. 49. | Bone artefact, Gerda Buck, Schwäbisch Hall, BUCK 1; the artefact consists of an inscribed bone cylinder mounted on a wooden pedestal and a carved wooden figure serving as a cap; visible here are various geometric motifs in rectangular frames as well as the drawing of a snake; catalogue no. 49.



Nr. 49

BUCK 1



Oben: Artefakt, bestehend aus einem Knochenzylinder auf einem hölzernen Untersatz und einer geschnitzten hölzernen Figur, die als Verschlusskappe dient. | Above: Artefact consisting of a bone cylinder on a wooden pedestal and a carved wooden figure serving as a cap. | Unten links: Knochenzylinder mit Zeichnungen und Batak-Kalender. | Below left: Bone cylinder with some drawings and the Batak calendar. | Unten rechts: Figürliche Verschlusskappe. | Below right: Figurative cap.

## BUCK 1

Beschreibstoff: Knochen

Format: Zylinder mit Holzkappe und Holzfuß

Maße: Länge 8,0 cm; Durchmesser 2,5 cm

Maße der Holzkappe: Höhe 12,0 cm

Maße des Holzfußes: Durchmesser 5,2 cm

## Form

Das Objekt besteht aus einem zylindrischen, auf einem Holzfuß montierten Knochen mit einer geschnitzten Holzkappe. Die Holzkappe stellt eine anthropomorphe Figur dar, die auf einem Tier reitet. Über ihr befindet sich eine weitere zoomorphe Figur.

## Visuelle Organisation

Das Artefakt bildet den Batak-Kalender ab, darauf folgen drei weitere, übereinander angeordnete Elemente. Die ersten beiden Rechtecke enthalten geometrische Motive, im Zentrum befindet sich eine insektenähnliche Figur, und als letztes Element folgt eine drachenähnliche Figur.

## BUCK 1

Material: bone

Form: cylinder with a wooden cap and a wooden base

Measurements: length 8.0 cm; diameter 2.5 cm

Measurements of the wooden cover: height 12.0 cm

Measurements of the wooden base: diameter 5.2 cm

## Shape

The object consists of a cylindrical piece of bone mounted on a wooden base and with a carved wooden cover. The wooden cover has an anthropomorphic figure on it riding an animal and has another zoomorphic figure above its head.

## Visual organisation

The artefact has the Batak calendar on it, three more elements have been incised, one on top of the other. The first two rectangles are filled with geometric motifs, in the middle there is a drawing resembling an insect, and last of all there is an animal resembling a dragon.

---

### 3.9

## **SAMMLUNG ELISABETH STÖHR-JOHANNSEN, KÖLN** **THE ELISABETH STÖHR-JOHANNSEN COLLECTION, COLOGNE**



*Pustaha*, Elisabeth Stöhr-Johannsen, Köln, STÖHR 1; Anfang der B-Seite des beschädigten Manuskripts; Katalog Nr. 50. | *Pustaha*, Elisabeth Stöhr-Johannsen, Köln, STÖHR 1; the damaged manuscript is open on the beginning of the B side; catalogue no. 50.



Nr. 50

## STÖHR 1



Oben links: A-Seite des geschlossenen *pustaha*. | Above left: A-side of the closed *pustaha*. | Oben rechts: B-Seite des geschlossenen *pustaha*. | Above right: B-side of the closed *pustaha*. | Unten links: Fol. A1–A2 mit deutlich sichtbaren Schäden. | Below left: Folios A1–A2 with clearly visible damage. | Unten rechts: Fol. B1–B2. | Below right: Folios B1–B2.

## STÖHR 1

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 15,0 cm; Breite 9,6 cm; Dicke 1,3 cm

Anzahl der Folios: 18

Anzahl der Zeilen pro Folio: 10–15

## Einband

Keine hölzernen Buchdeckel.

## Zustand

Das Manuskript ist in sehr schlechtem, fragilem Zustand. Eine unbekannte Zahl von Folios am Ende des Manuskripts fehlt. An den seitlichen Außenrändern der letzten Folios haben sich einige Rindenstreifen abgelöst. Seite A des letzten noch erhaltenen Folios ist nicht mehr lesbar. Dunkle Flecken auf den übrigen Folios beeinträchtigen die Lesbarkeit der Texte. Auf der A-Seite ist das Incipit nicht erhalten.

## Schriftsystem

Toba mit Nord- und Südvarianten der Grapheme <ta> und <va>.

## Visuelle Organisation

Anders als traditionell üblich, verläuft der Text auf beiden Seiten in derselben Schreibrichtung.

A1 ist leer.

A2 enthielt ursprünglich Zeichnungen, die mittlerweile kaum noch zu erkennen sind.

A3 enthält einige Texte.

B1 ist leer.

B2 enthält einige Texte.

## Text

Magische Schutzmittel.

## B-Seite

Incipit 1 (B2:1): *Poda ni* □....□

Explicit 1 (B6:11): *Di siribe marilah t[+u]vanku he hale datu nami*

Incipit 2 (B6:12): *Poda ni pagar ni raja si [+g]unja*

Explicit 2 (B7:9): *Iya suvam*

Incipit 3 (B7:10): *Poda ni pagar si raja si gunja*

Explicit 3 (B8:8): *Iya suvam*

Incipit 4 (B8:8): *Poda ni patadila ni raja si gunja*

Explicit 4 (B10:7): *Panopu ni* □□ *inon hale datu*

## STÖHR 1

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 15.0 cm; width 9.6 cm; thickness 1.3 cm

Number of folios: 18

Number of lines per folio: 10–15

## Cover

No wooden covers.

## Condition

The manuscript is fragile and in very poor condition. An unknown number of folios have been lost at the end. The side margins of the last few folios have lost some strips of bark. Side A of the last extant folio has become completely illegible. All the remaining folios have dark spots on them that affect the readability of the text. No incipit has been preserved on side A.

## Writing system

Toba with northern and southern variants of the graphemes <ta> and <va>.

## Visual organisation

Unlike traditional practice, the text runs in the same writing direction on both sides.

A1 is blank.

A2 used to have some drawings on it, which are barely visible now.

A3 contains some text.

B1 is blank.

B2 contains some text.

## Text

Protective magic.

## Side B

Incipit 1 (B2:1): *Poda ni* □....□

Explicit 1 (B6:11): *Di siribe marilah t[+u]vanku he hale datu nami*

Incipit 2 (B6:12): *Poda ni pagar ni raja si [+g]unja*

Explicit 2 (B7:9): *Iya suvam*

Incipit 3 (B7:10): *Poda ni pagar si raja si gunja*

Explicit 3 (B8:8): *Iya suvam*

Incipit 4 (B8:8): *Poda ni patadila ni raja si gunja*

Explicit 4 (B10:7): *Panopu ni* □□ *inon hale datu*

Incipit 5 (B10:8): *Poda ni pagarta lakofak □ndam*

Explicit 5 (B14:8): *somba iyam ni hamgir ma inon hale datu*

Incipit 6 (B14:9): *Poda ni katotota di datu na mapas di kita*

Explicit 6: fehlt.

Incipit 5 (B10:8): *Poda ni pagarta lakofak □ndam*

Explicit 5 (B14:8): *somba iyam ni hamgir ma inon hale datu*

Incipit 6 (B14:9): *Poda ni katotota di datu na mapas di kita*

Explicit 6: lost.



---

### 3.10

## **SAMMLUNG LENA SIMANJUNTAK, KÖLN**

---

## **THE LENA SIMANJUNTAK COLLECTION, COLOGNE**



*Pustaha*, Lena Simanjuntak, Köln, SIMANJUNTAK 1; B-Seite des Manuskripts; Katalog Nr. 51. | *Pustaha*, Lena Simanjuntak, Köln, SIMANJUNTAK 1; manuscript open on its B side; catalogue no. 51.

Nr. 51

## SIMANJUNTAK 1



Oben: A-Seite des geschlossenen *pustaha*. | Above: A side of the closed *pustaha*. | Unten links: Fol. A1–A2; verschiedene Arten von Schäden sind sichtbar: der Verlust eines Teils der Rinde auf der rechten Seite und die Verfärbung eines Teils der Schrift. | Below left: Manuscript open at folios A1–A2; different types of damage are visible: the loss of some of the bark on the right-hand side and the discolouration of part of the script. | Unten rechts: Fols B2–B3; unten links auf Fol. B2 ist eine Zeichnung zu sehen, die eine menschenähnliche Figur zeigt, die von zwei schlangenartigen Gestalten umgeben ist. | Below right: Manuscript open at folios B2–B3; At the bottom left of Fol. B2 there is a drawing depicting a humanoid figure surrounded by two entities that resemble snakes.



## SIMANJUNTAK 1

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 25,0 cm; Breite 15,5 cm; Dicke 3,0 cm

Anzahl der Folios: 28

Anzahl der Zeilen pro Folio: 12–21

## Einband

Das Manuskript hat keine hölzernen Buchdeckel.

## Zustand

Das Manuskript ist in sehr schlechtem, fragilem Zustand. Eine nicht bekannte Zahl von Folios fehlt und einige Rindenstreifen am Rand des ersten und des letzten der verbleibenden Folios haben sich abgelöst.

Im ganzen Manuskript sind die Ränder stärker nachgedunkelt als der Rest der Folios, sodass die ersten und letzten Textzeilen nicht mehr lesbar ist. Die Lesbarkeit des gesamten Manuskripts ist stark beeinträchtigt.

## Schriftsystem

Toba mit Südvariante des Graphems <ta> und Nordvariante des Graphems <va>.

## Visuelle Organisation

A2 enthält am linken Rand die Zeichnung einer anthropomorphen Figur, die von zwei weiteren, drachenähnlichen Figuren umgeben ist.

A5 zeigt nahe am rechten Rand eine anthropomorphe Figur, umgeben von kleineren, insektenähnlichen Figuren und einer drachenähnlichen Figur, die sich in den Schwanz beißt. Die gleiche Anordnung einer zoomorphen, von drei Insekten umgebenen Figur gibt es auch auf Folio A7.

Am oberen rechten Rand von Folio A8 ist eine menschliche Figur zu sehen, ebenso am unteren rechten Rand von Folio A20. A23 enthält am unteren rechten Rand eine Abbildung von sieben menschlichen Gesichtern und Armen.

## Text

Schadenzauber mit magischem *dorma*; Schutzzauber und magische Heilmittel.

## A-Seite

Incipit 1 (A2:10): *Poda ni dormanta di hanak boru kisikolanta inon*

Explicit 1 (A5:4): *Dinapituhan di badatu□ mañadan*

## SIMANJUNTAK 1

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 25.0 cm; width 15.5 cm; thickness 3.0 cm

Number of folios: 28

Number of lines per folio: 12–21

## Cover

There are no wooden covers for the *pustaha*.

## Condition

The manuscript is fragile and in very poor condition. An unknown number of folios have been lost and the first and last of the remaining folios have also lost some strips of bark in the margins.

Throughout the manuscript, the margins have darkened more than the rest of the folios, making the first and last lines of text unreadable. The legibility of the manuscript is highly compromised.

## Writing system

Toba with the southern shape of the grapheme <ta> and the northern shapes of the grapheme <va>.

## Visual organisation

Near the left-hand margin, A2 contains a drawing of an anthropomorphic figure surrounded by two other figures resembling dragons.

A5 has a drawing of an anthropomorphic figure near the right-hand margin, surrounded by seven smaller figures resembling insects and a figure resembling a dragon biting its own tail.

The same composition of a zoomorphic figure surrounded by three insects is also on folio A7.

There is a humanoid figure in the upper right-hand margin of folio A8 and the lower right-hand margin of A20. A23 contains a drawing of seven humanoid faces and arms in the lower right-hand margin.

## Text

Aggressive magic with the use of the magical *dorma*; protective magic and magical medicine.

## Side A

Incipit 1 (A2:10): *Poda ni dormanta di hanak boru kisikolanta inon*



Incipit 2 (A5:5): *Poda ni pañapulta □...□kita dikilaṃ kalal*  
 Explicit 2 (A6:10): *Ditañanta di kamun hale datu*  
 Incipit 3 (A6:11): *Poda ni pamaṃgilta di anak boru kita sikolan*  
 Explicit 3 (A7:7): *Dokot pusuk ni kuni[+k]*  
 Incipit 4 (A7:9): *Poda ni porpañironta di anak boru kita sikolan*  
 Explicit 4 (A8:8): *doṇan piṃṇaṃ koras doṇan [gumbir]*  
 Incipit 5 (A8:10): *Poda ni tambarta dira[ira] ni kalak*  
 Explicit 5 (A17:3): *Tahohar bisa tahohar*  
 Incipit 6 (A17:4): *Poda ni tambarta di □ saṃkato ni kalak*  
 Explicit 6 (A23:5): *Subutan ni pama□taṇan hale datu*  
 Incipit 7 (A23:10): *Poda ni katotogonta di bisara na godaṃ*  
 Explicit 7 (A25:10): *Pa[+ṇu]lu balaṃ sijuvaṃ di laṇ[+it]*  
 Incipit 8 (A25:12): *Poda ni pasimu ni tondi ni danak*  
 Explicit 8 (A26:9): *Jadi simbora datu na sumundut*  
 Incipit 9 (A26:10): *Poda ni katotogonta di bisara na godaṃ*  
 Explicit 9: fehlt.

#### B-Seite

Incipit 10 (B2:6): *Poda ni tambar □...*  
 Explicit 10 (B16:2): *Datu na maṇa□karihan dibadatu tuva na bo□is*  
 Incipit 11 (B16:3): *Poda ni pagarta di haji ni kalak*  
 Explicit 11: fehlt.

#### Weitere Einzelheiten

Das Manuskript wurde Frau Inang Lena Simanjuntak von ihrem Großvater Datu Ompu Panungduk aus der *marga* (Clan) Sihombing geschenkt, der im Dorf Bahal Batu in der Humbang Hasundutan Regency (Nordsumatra) lebte.

Explicit 1 (A5:4): *Dinapituhan di badatu□ maṇadan*  
 Incipit 2 (A5:5): *Poda ni pañapulta □...□kita dikilaṃ kalal*  
 Explicit 2 (A6:10): *Ditañanta di kamun hale datu*  
 Incipit 3 (A6:11): *Poda ni pamaṃgilta di anak boru kita sikolan*  
 Explicit 3 (A7:7): *Dokot pusuk ni kuni[+k]*  
 Incipit 4 (A7:9): *Poda ni porpañironta di anak boru kita sikolan*  
 Explicit 4 (A8:8): *doṇan piṃṇaṃ koras doṇan [gumbir]*  
 Incipit 5 (A8:10): *Poda ni tambarta dira[ira] ni kalak*  
 Explicit 5 (A17:3): *Tahohar bisa tahohar*  
 Incipit 6 (A17:4): *Poda ni tambarta di □ saṃkato ni kalak*  
 Explicit 6 (A23:5): *Subutan ni pama□taṇan hale datu*  
 Incipit 7 (A23:10): *Poda ni katotogonta di bisara na godaṃ*  
 Explicit 7 (A25:10): *Pa[+ṇu]lu balaṃ sijuvaṃ di laṇ[+it]*  
 Incipit 8 (A25:12): *Poda ni pasimu ni tondi ni danak*  
 Explicit 8 (A26:9): *Jadi simbora datu na sumundut*  
 Incipit 9 (A26:10): *Poda ni katotogonta di bisara na godaṃ*  
 Explicit 9: lost.

#### Side B

Incipit 10 (B2:6): *Poda ni tambar □...*  
 Explicit 10 (B16:2): *Datu na maṇa□karihan dibadatu tuva na bo□is*  
 Incipit 11 (B16:3): *Poda ni pagarta di haji ni kalak*  
 Explicit 11: lost.

#### Additional information

The manuscript was donated to Ms Inang Lena Simanjuntak by her grandfather, Datu Ompu Panungduk from the Sihombing *marga* (clan), who lived in the village of Bahal Batu in the Humbang Hasundutan Regency (North Sumatra).

---

### 3.11

## **SAMMLUNG MARK MERSIOWSKY, STUTTGART**

---

## **THE MARK MERSIOWSKY COLLECTION, STUTTGART**



*Pustaha*, Mark Mersiowsky, Stuttgart, MERSIOWSKY 1 (= Inv.-Nr. Hs.42); das Holzkistchen, in dem das *pustaha* sicher aufbewahrt wurde; Katalog Nr. 53. | *Pustaha*, Mark Mersiowsky, Stuttgart, MERSIOWSKY 1 (= Inv.-Nr. Hs.42); the wooden box in which the *pustaha* has been kept safe; catalogue no. 53.

Nr. 52

MERSIOWSKY Inv.-Nr. Hs.43= Slg.Bat.4



Oben: Leporelloförmiges *pustaha* in seitlicher Perspektive. | Above: Concertina shaped *pustaha* from a lateral perspective. | Unten links: Fol. A1 mit vier Reihen graphischer Motive, die dem Textbeginn vorangehen. | Below left: Fol. A1 with four lines of decorative motifs preceding the incipit of the text. | Unten rechts: Geschlossenes *pustaha* mit schlichten nicht verzierten Holzdeckeln. | Below right: Closed *pustaha* with a simple wooden cover without carving.



MERSIOWSKY Inv.-Nr. Hs.43= Slg.Bat.4

Das Manuskript wurde 2009 auf eBay erworben.

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 8,0 cm; Breite 6,5 cm; Dicke 4,5 cm

Anzahl der Folios: 41

Anzahl der Zeilen pro Folio: 5–8

Einband

Das Manuskript hat zwei Buchdeckel, beide an dem *pustaha* befestigt und ohne Dekoration.

Schriftsystem

Eine Mischung aus Toba- und Karo-Schrift.

Visuelle Organisation

A1 ist an der Abdeckung angebracht.

A2 hat am unteren Rand ein kleines dekoratives Motiv.

A3–A32 enthalten Texte.

A33–A41 sind leer.

B1 ist an der Abdeckung angebracht.

B2–B39 enthalten Texte.

B40 hat nur eine Textzeile.

B41 ist leer.

Text

Wahrsagerei mit dem Orakel *ari rojang*; Schutzzauber bezeichnet als *pagar si piuwan si bulah langit*; Beschwörungen im Kontext des Kalenders.

A-Seite

Incipit 1 (A3:1): *Pxda ni pagar saling sih sxmillah irahma ni rahim salah di langit salah di bumi*Explicit 1 (A5:6): *Kxjxm dxñanku ni tapa*Incipit 2 (A6:1): *Poda ni pamilihi si piyuwan si bulah langit*Explicit 2 (A32:5): *Ulam ikxt pagiyan ha*

B-Seite

Incipit 3 (B2:1): *Pxda ni tabas ni pxrhalanta ma inxn*Explicit 3 (B17:7): *Pitx kali hale amam*Incipit 4 (B18:1): *Poda ni pamusatan ni ari rxjang*Explicit 4 (B37:4): *Ka dxrma pagi da*Incipit 5 (B37:5): *Pxda ni pamxhxnan si bxmkar kxta tabas na inon*Explicit 5 (B40:1): *Kxnx haraja balxr*

MERSIOWSKY inv. no. Hs.43 = Slg.Bat.4

The manuscript was acquired on eBay in 2009.

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 8.0 cm; width 6.5 cm; thickness 4.5 cm

Number of folios: 41

Number of lines per folio: 5–8

Cover

The manuscript has two wooden covers, both of which are attached to the manuscript and are undecorated.

Writing system

A mixture of Toba and Karo scripts.

Visual organisation

A1 is attached to the cover.

A2 has a small decorative motif at the bottom of the folio.

A3–A32 contain text.

A33–A41 are blank.

B1 is attached to the cover.

B2–B39 all contain text.

B40 contains only a single line of text.

B41 is blank.

Text

Divination with the oracle *ari rojang*; protective magic entitled *pagar si piuwan si bulah langit*; incantations related to the calendar.

Side A

Incipit 1 (A3:1): *Pxda ni pagar saling sih sxmillah irahma ni rahim salah di langit salah di bumi*Explicit 1 (A5:6): *Kxjxm dxñanku ni tapa*Incipit 2 (A6:1): *Poda ni pamilihi si piyuwan si bulah langit*Explicit 2 (A32:5): *Ulam ikxt pagiyan ha*

Side B

Incipit 3 (B2:1): *Pxda ni tabas ni pxrhalanta ma inxn*Explicit 3 (B17:7): *Pitx kali hale amam*Incipit 4 (B18:1): *Poda ni pamusatan ni ari rxjang*Explicit 4 (B37:4): *Ka dxrma pagi da*Incipit 5 (B37:5): *Pxda ni pamxhxnan si bxmkar kxta tabas na inon*Explicit 5 (B40:1): *Kxnx haraja balxr*

## Weitere Einzelheiten

Der Schreiber verwendete nicht die üblichen Interpunktionszeichen *bindu na godang* und *bindu na metek*, sondern zog stattdessen kurze Doppellinien mit geometrischen Motiven, um die einzelnen Absätze und Kapitel voneinander abzugrenzen.

## Additional information

The scribe did not make use of the usual punctuation marks, *bindu na godang* and *bindu na metek*. Instead, he drew small black lines parallel to the writing, which contain a geometrical motif and serve to differentiate the different sections of the texts.

Nr. 53

## MERSIOWSKY Inv.-Nr. Hs.42= Slg.Bat.1



Oben: Geschlossenes pustaha mit geschnitztem Holzdeckel. Die Schnitzerei ähnelt einer spiralförmigen Schlange. | Above: Closed pustaha with a carved wooden cover. The carving resembles a coil-shaped snake. | Unten links: Pustaha in Holzkästchen, das eine silberne Plakette mit der Inschrift „God bless you“ aufweist. | Below left: Pustaha enclosed in a wooden box with a silver plaque with the inscription ‘God bless you.’ | Unten rechts: Fol. A1–A2. | Below right: Fols A1–A2.



MERSIOWSKY Inv.-Nr. Hs.42= Slg.Bat.1

Erworben 2008 vom Zisska &amp; Schauer Auction House (Auktion 52).

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 7,2 cm; Breite 7,7 cm; Dicke 2,4 cm

Anzahl der Folios: 20

Anzahl der Zeilen pro Folio: 11–13

## Einband

Zwei Holzdeckel, beide an dem *pustaha* angebracht. Den Vorderdeckel ziert die geschnitzte Figur einer spiralförmigen Schlange. Der Rückendeckel ist ohne Verzierung.

Das Manuskript wird in einer Holzkiste europäischer Herkunft aufbewahrt. An der Innenseite der Kiste befindet sich ein silbernes Schild mit der Aufschrift „Gott segne dich“ in englischer Sprache. Es ist nicht bekannt, wer die Holzkiste zur sicheren Aufbewahrung des Manuskripts bereitstellte oder wann sie zuerst benutzt wurde.

## Zustand

Insgesamt ist das Manuskript gut erhalten, allerdings sind sämtliche Folios nachgedunkelt, was die Lesbarkeit der Texte teilweise beeinträchtigt.

## Schriftsystem

Toba mit südlicher Ausprägung des Graphems <ta>.

## Visuelle Organisation

A1 und A20 sind an den Buchdeckeln befestigt.

A2–A19 enthalten Texte.

Folios B1 und B20 sind leer.

B2–B19 enthalten Texte.

Auf den Folios A9 bis A12 finden sich zwei Tabellen zu Weissagung. Die erste lange Tabelle nimmt drei Folios ein, ihre sieben Quadrate sind jeweils achtfach unterteilt und enthalten Batakgrapheme. Die zweite Tabelle besteht aus einer Windrose, die in zehn Abschnitte unterteilt ist. Im Zentrum teilt ein Kreis das Diagramm in Innen- und Außenbereiche, in die einige zoomorphe, insektenähnliche Figuren eingetragen sind.

## Text

Weissagung mit den Orakeln *pangarumbui* und *Pane na Bolon*.

MERSIOWSKY Inv.-Nr. Hs.42= Slg.Bat.1

Acquired from Zisska &amp; Schauer Auction House, auction 52, in 2008.

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 7.2 cm; width 7.7 cm; thickness 2.4 cm

Number of folios: 20

Number of lines per folio: 11–13

## Cover

Two wooden covers are attached to the *pustaha*. The carved figure of a snake with its body in a spiral shape embellishes the upper cover. The lower cover is unadorned.

The manuscript is kept in a wooden box clearly of Western manufacture. The inside of the box bears a silver plate with the inscription ‘God bless you’ in English. It is not known who provided the wooden box to keep the manuscript safe or when it was first used.

## Condition

On the whole, the manuscript is in a good state of preservation, but all the folios have darkened, which has compromised the readability of the text in some sections.

## Writing system

Toba with the southern shape of the grapheme <ta>.

## Visual organisation

A1 and A20 are attached to the cover.

A2–A19 contain text.

Folios B1 and B20 are blank.

B2–B19 contain text.

Two divination tables are spread over folios A9 to A12. The first one is a long table covering three folios in which seven squares are divided into eight parts with some Batak graphemes inscribed in them. The second table consists of a compass rose dividing the folio into ten sections. A circle has been drawn around the middle of the folio, dividing the diagram into inner and outer areas. Inside these sections, there are some zoomorphic figures resembling insects.

## Text

Divination with the oracles *pangarumbui* and *pane na bolon*.

## Side A

Incipit 1 (A1:1): *Poda ni pañrumbui inon*

## A-Seite

Incipit 1 (A1:1): *Poda ni pañrumbui inon*

Explicit 1 (A8:11): *Di haña□ na kalakañ mate*

Incipit 2 (A13:1): *Poda ni pane na bolon ma inon*

## B-Seite

Explicit 2 (B20:9): *Hale datu na mamasako i*

Explicit 1 (A8:11): *Di haña□ na kalakañ mate*

Incipit 2 (A13:1): *Poda ni pane na bolon ma inon*

## Side B

Explicit 2 (B20:9): *Hale datu na mamasako i*

Nr. 54

## MERSIOWSKY Inv.-Nr. Hs.88= Sig.Bat.5



Oben: Geschlossenes *pustaha* mit schlichten nicht verzierten Holzdeckeln. | Above: Closed *pustaha* with a simple wooden cover. | Unten: Fol. A1–A2 mit sichtbaren Schäden, die das gesamte Manuskript betreffen. | Below: Fols A1–A2 with visible damages affecting the entire manuscript.



MERSIOWSKY Inv.-Nr. Hs.88= Sig.bat.5

Das Manuskript wurde 2013 auf eBay erworben.

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 20,2 cm; Breite 14,3 cm; Dicke 7,9 cm

Anzahl der Folios: 78

Anzahl der Zeilen pro Folio: 13–15

## Abdeckung

Zwei hölzerne Buchdeckel, beide an dem *pustaha* angebracht und ohne Dekoration.

## Zustand

Das Manuskript ist in schlechtem Zustand; fast alle Texte sind verblasst, mit Ausnahme einiger weniger Folios. Der Grund für den Textverlust ist wahrscheinlich eine chemische Reaktion, da die Oberfläche noch intakt und in gutem Zustand zu sein scheint. Aufgrund der weitgehenden Beschädigung des ursprünglichen Textes ist dieser nur teilweise entzifferbar; die ursprüngliche Komposition ist nicht ersichtlich, ebenso wenig wie seine Unterteilung in Kapitel und Absätze.

## Schriftsystem

Toba mit Südvarianten der Grapheme <ta> und <va>.

## Visuelle Organisation

A1 ist am Buchdeckel angebracht.

A2 ist leer.

A3–A77 enthalten alle Texte.

A78 ist leer.

B1 ist am Buchdeckel angebracht.

B2 ist leer.

B3–B74 enthalten Texte.

B74–B78 sind leer.

Auf den Folios A72 bis A77 ist der Text von einfachen schwarzen Linien gerahmt und enthält verschiedene Arten begleitender Zeichnungen.

## Text

Weissagung mit verschiedenen Tierorakeln.

## A-Seite

Incipit 1 (A14:14): *Poda ni go[+rak-go]rakan ni babi*

Eplicit 1 (A31:5): *Di hompu ni korja [+inon] hale datu*

MERSIOWSKY inv. no. Hs.88 = Sig.bat.5

The manuscript was acquired on eBay in 2013.

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 20.2 cm; width 14.3 cm; thickness 7.9 cm

Number of folios: 78

Number of lines per folio: 13–15

## Cover

Two wooden covers, both attached to the *pustaha* and without any embellishments.

## Condition

The manuscript is in quite a bad state; almost all the inscribed text has faded, with the exception of a small number of folios. The loss of the writing seems to have been caused by an unknown chemical reaction as the writing surface itself is intact and appears to be in good condition. Due to the high level of damage the original text has suffered, it has only been deciphered partially; the original composition is unclear, just like its subdivision into chapters and paragraphs.

## Writing system

Toba with the southern variants of the graphemes <ta> and <va>.

## Visual organisation

A1 is attached to the cover.

A2 is blank.

A3–A77 all contain text.

A78 is blank.

B1 is attached to the cover.

B2 is blank.

B3–B74 all contain text.

B74–B78 are all blank.

From folio A72 to A77, the text has been framed by borders made of single black lines and has been combined with different kinds of drawings located alongside the text.

## Text

Divination with various animal oracles.

## Side A

Incipit 1 (A14:14): *Poda ni go[+rak-go]rakan ni babi*

Eplicit 1 (A31:5): *Di hompu ni korja [+inon] hale datu*

Incipit 2 (A31:6): *Poda ni kata-katan ni gorak-gorakan ni babi*

Explicit 2 (A33:8): *Ni babi □□ tampulan ni hasu*

Incipit 3 (A33:9): *Poda ni kuta ma □□□ tola na dokot debata mula [tembe]*

Explicit 3: fehlt

Incipit 4 (A40:1): *Poda ni pamusatan ni aji payum*

Explicit 4 (A52): fehlt

Incipit 5 (A52:2): *Poda ni □...□*

Explicit 5 (A56:4): *Dapotan home ma nasiña hale datu*

Incipit 6 (A56:6): *Poda ni pañilihatan di sehatan ni babi ni tampulan ni hasu[+kuton]*

Explicit 6 (A63:10): *□ ma kita roga hale hamam datu*

Incipit 7 (A63:11): *Poda ni porkon□□n di kasukuton na [+bolon]*

Explicit 7 (A66:8): *[+kasukuton] nulak di da □...□*

Incipit 8 (A66:9): *Poda ni ikot ni kontakta di kasukuton na bolon*

Explicit 8 (A70:7): *Monam ma kita di kasukuton inon hale hamam*

Incipit 9 (A70:8): *Poda ni kita mida dasurik panahohar kon-tas*

Explicit 9 (A78): fehlt.

#### B-Seite

Incipit 10 (B1): fehlt

Explicit 10 (B29:12): *Uruk ma musu □...□*

Incipit 11 (B29:13): *Poda ni kita humboto gira□□ ni gorak*

Explicit 11 (B57): fehlt

Incipit 12 (A57:6): *Poda ni go□...□*

Explicit 12 (B66:7): *Hale datu nagu-nagugunt□ tu hale hamam*

Incipit 13 (B66:8): *Poda ni pañalihatan di seha[+ta]n ni babi di [+ta]mpulan*

Explicit 13 (B78): fehlt.

Incipit 2 (A31:6): *Poda ni kata-katan ni gorak-gorakan ni babi*

Explicit 2 (A33:8): *Ni babi □□ tampulan ni hasu*

Incipit 3 (A33:9): *Poda ni kuta ma □□□ tola na dokot debata mula [tembe]*

Explicit 3: Lost

Incipit 4 (A40:1): *Poda ni pamusatan ni aji payum*

Explicit 4 (A52): Lost

Incipit 5 (A52:2): *Poda ni □...□*

Explicit 5 (A56:4): *Dapotan home ma nasiña hale datu*

Incipit 6 (A56:6): *Poda ni pañilihatan di sehatan ni babi ni tampulan ni hasu[+kuton]*

Explicit 6 (A63:10): *□ ma kita roga hale hamam datu*

Incipit 7 (A63:11): *Poda ni porkon□□n di kasukuton na [+bolon]*

Explicit 7 (A66:8): *[+kasukuton] nulak di da □...□*

Incipit 8 (A66:9): *Poda ni ikot ni kontakta di kasukuton na bolon*

Explicit 8 (A70:7): *Monam ma kita di kasukuton inon hale hamam*

Incipit 9 (A70:8): *Poda ni kita mida dasurik panahohar kon-tas*

Explicit 9 (A78): lost.

#### Side B

Incipit 10 (B1): Lost

Explicit 10 (B29:12): *Uruk ma musu □...□*

Incipit 11 (B29:13): *Poda ni kita humboto gira□□ ni gorak*

Explicit 11 (B57): Lost

Incipit 12 (A57:6): *Poda ni go□...□*

Explicit 12 (B66:7): *Hale datu nagu-nagugunt□ tu hale hamam*

Incipit 13 (B66:8): *Poda ni pañalihatan di seha[+ta]n ni babi di [+ta]mpulan*

Explicit 13 (B78): lost.

Nr. 55

MERSIOWSKY Inv.-Nr. Sig.Bat.2



Oben: Seitenansicht des beschriebenen Knochenartefakts. | Above: Lateral perspective of the written bone artefact. | Unten: Rückseite des beschriebenen Knochenartefakts. | Below: Backside of the written bone artefact.



## MERSIOWSKY Inv.-Nr. Sig.Bat.2

Erworben 2004 auf dem Neckarfest-Antiquitätenmarkt in Rottenburg am Neckar, Deutschland.

Beschreibstoff: Knochen (Wasserbüffel)

Format: Einzelrippe

Maße: Länge 32,0 cm

Anzahl der Teile: 1

## Form

Das Objekt besteht aus einer einzelnen, an beiden Enden dünn auslaufenden Rippe. Der obere Apex hat ein kleines Loch, durch das ein Baumwollfaden gezogen ist.

## Zustand

Das Artefakt ist insgesamt in gutem Zustand, mit Ausnahme des unteren Apex, der stärker nachgedunkelt ist, was die Lesbarkeit der letzten Abschnitte beeinträchtigt.

## Visuelle Organisation

Beide Seiten der Rippe sind beschriftet, es handelt sich um eine Mischung aus Text und Zeichnungen, deren doppelte Abgrenzungen geometrische Motive enthalten.

Auf der konkaven Seite befinden sich auf dem oberen Apex zwei einander zugewandte geschnitzte Echsen. Der zentrale Bereich enthält eine Darstellung des Batak-Kalenders in Tabellenform mit 31 Spalten und 12 Zeilen. Die beiden letzten Abschnitte auf dieser Seite enthalten Schriftzeichen, auf der nachgedunkelten Rippe lassen sich jedoch Länge und Inhalt des Textes nicht mehr bestimmen.

Doppelte Abgrenzungen mit geometrischen Motiven teilen die Schreibfläche auf beiden Rippenseiten in kleine Abschnitte. Beginnend am oberen Apex enthält der erste Abschnitt Text, der zweite eine Darstellung des *bindu matoga* und der dritte ein geometrisches Motiv. Der vierte Abschnitt kombiniert Text mit einem *hatiha*-Diagramm zum Wahrsagen, umgeben von einem Kreis, den zwei Schlangen bilden, indem sie einander in den Schwanz beißen.

## Text

Ein Amulett.

## Weitere Einzelheiten

Die inkonsistente Ausführung der Beschriftung deutet auf eine Verwendung des Artefakts für den weniger anspruchsvollen touristischen Markt hin.

## MERSIOWSKY inv. no. Sig.Bat.2

Acquired at the Neckarfest antiques fair in Rottenburg am Neckar, Germany, in 2004.

Material: bone (water buffalo)

Form: single rib

Measurements: 32.0 cm

Number of pieces: 1

## Shape

The object consists of a single curved rib tapered at both ends. The upper apex has a small hole in it and a cotton string is attached to it.

## Condition

The condition of the artefact is good on the whole except for the bottom apex, which is darker than the rest of it, making the last few sections harder to read.

## Visual organisation

The rib contains inscriptions on both sides, a combination of text and drawings divided into a small section with double-lined borders with geometric motifs inside.

The concave side shows two carved lizards facing each other on the top apex, and on the central section there is a representation of a Batak calendar in the shape of a table with 31 vertical cells and 12 horizontal ones. The last two sections of this side have been filled with graphemes, but due to the darker colour of the rib, it was impossible to define the length and the content of the text.

Double-lined borders with geometric motifs divide the writing surface into small sections on both sides of the rib. Starting from the top apex, the first section contains text, the second a representation of the *bindu matoga* and the third a decorative geometrical motif. The fourth contains text combined with a representation of the divination diagram known as *hatiha*, which is surrounded by two big snakes depicted in a circular shape, one facing the tail of the other.

## Text

An amulet.

## Additional information

The graphemes in the text were written inconsistently, suggesting that the artefact was probably made for the undiscerning tourist market.

Nr. 56

## MERSIOWSKY Inv.-Nr. Sig.Bat.3



Oben: Oberseite des beschriebenen Knochenartefakts mit einer in der Mitte des Textes befindlichen Schlange. | Above: Top side of the written bone artefact with the figure of a snake depicted in the middle of the text. | Unten: Rückseite des beschriebenen Knochenartefakts, das den Batak-Kalender in Kombination mit anderen Zeichnungen und einem kleinen Textabschnitt zeigt. | Below: Backside of the written bone artefact showing the Batak calendar combined with other drawings and a small section of text.

## MERSIOWSKY Inv.-Nr. Sig.Bat.3

Erworben 2004 auf dem Neckarfest-Antiquitätenmarkt in Rottenburg am Neckar, Deutschland.

Beschreibstoff: Knochen (Wasserbüffel)

Format: Einzelknochen

Maße: Länge 42,0 cm; Dicke 0,9 cm

Anzahl der Teile: 1

## Form

Das Manuskript besteht aus einem Stück Schulterknochen in Form eines gleichschenkligen Dreiecks mit beidseitigen Inschriften. Die Spitze des Dreiecks hat ein kleines Loch, durch das ein Baumwollfaden gezogen ist.

## Zustand

Trotz des insgesamt guten Zustands des Objektes ist die Lesbarkeit dadurch beeinträchtigt, dass die schwarze Einfärbung der eingeritzten Schriftzeichen nicht mehr vorhanden ist (oder es nie war).

## Visuelle Organisation

Auf der konkaven Seite wurde eine der natürlichen Knochenerhebungen zum Schnitzen einer Echse genutzt. Über einem markanten dekorativen Motiv an der Basis des Dreiecks beginnt ein 28-zeiliger Text. Anders als die Innenseite und Basis des Knochendreiecks, wurde die Spitze nicht poliert, was die Lesbarkeit der letzten Textzeilen beeinträchtigt. In der Mitte des Textes ist eine Schlange abgebildet, die sich der Spitze des Dreiecks zuwendet.

Auf der konvexen Seite sind an der Basis des Dreiecks einige dekorative Motive aufgetragen. Der mittlere Knochenabschnitt enthält einen Batak-Kalender, der von zwei kleinen Textfeldern mit jeweils 12 Zeilen flankiert wird. Der letzte Abschnitt kombiniert Text mit einem *hatiha*-Diagramm, in einem Kreis, den zwei Schlangen bilden, indem sie einander ebenso wie auf der konkaven Seite in den Schwanz beißen.

## Weitere Einzelheiten

Die Schriftzeichen der Texte weisen Inkonsistenzen auf. Es ist anzunehmen, dass das Objekt für den touristischen Bedarf hergestellt wurde.

## MERSIOWSKY inv. no. Sig.Bat.2

Acquired at the Neckarfest antiques fair in Rottenburg am Neckar, Germany, in 2004.

Material: bone (water buffalo)

Form: single piece

Measurements: length 42.0 cm; thickness 0.9 cm

Number of pieces: 1

## Shape

The manuscript consists of a single piece of shoulder bone resembling the shape of an isosceles triangle, with inscriptions on both sides. The apex of the triangle has a small hole in it and a cotton string is attached to it.

## Condition

Although the item is in good overall condition, the black substance that used to be inside the incised graphemes has disappeared (or it was never even applied), which affects the readability.

## Visual organisation

On the concave side, one of the natural protuberances on the bone has been carved in the form of a lizard. The base of the triangle presents a prominent decorative motif, on top of which a text begins that spans a total of 28 lines. The apex of the triangle has not been polished like the inner side or the base, which affects the readability of the last few lines of the text. Moreover, the figure of a big snake with its head facing the apex is incised in the middle of the text.

On the convex side, some decorative motifs occupy the base of the triangle. The central section of the bone has a representation of the Batak calendar in the middle. Two small boxes flank this central section, each containing 12 lines of writing. The last part of this side of the bone has the same combination of text and the *hatiha* diagram, both surrounded by two snakes, one facing the tail of the other as on the concave side.

## Additional information

The graphemes in the text show inconsistencies. The object may therefore have been made for the tourist market.



## Beitragende | Contributors

### **Jeanette Kokott**

Museum am Rothenbaum – Kulturen und Künste der Welt, MARKK

Abteilung Ozeanien

Rothenbaumchaussee 64

20148 Hamburg, Germany

eMail: [jeanette.kokott@markk-hamburg.de](mailto:jeanette.kokott@markk-hamburg.de)

### **Helga Petersen**

Auf dem Hof 6

79346 Endingen, Germany

eMail: [helga.petersen@gmx.de](mailto:helga.petersen@gmx.de)

### **Jan van der Putten**

Universität Hamburg

Fakultät für Geisteswissenschaften

Asien-Afrika-Institut

Sprachen und Kulturen Südasiens

Edmund-Siemers-Allee 1 / Ostflügel

20146 Hamburg, Germany

Universität Hamburg

Centre for the Study of Manuscript Cultures

Warburgstr. 26

20354 Hamburg, Germany

eMail: [jan.van.der.putten@uni-hamburg.de](mailto:jan.van.der.putten@uni-hamburg.de)

### **Roberta Zollo**

Universität Hamburg

Centre for the Study of Manuscript Cultures

Warburgstr. 26

20354 Hamburg, Germany

eMail: [robertazollo@gmail.com](mailto:robertazollo@gmail.com)

# Studies in Manuscript Cultures (SMC)

Ed. by Michael Friedrich, Harunaga Isaacson, and Jörg B. Quenzer

From volume 4 onwards all volumes are available as open access books on the De Gruyter website:

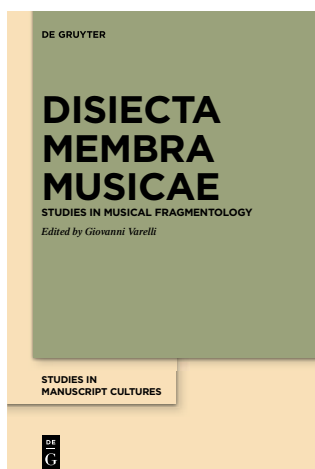
<https://www.degruyter.com/view/serial/43546>

<https://www.csmc.uni-hamburg.de/>



Publisher: de Gruyter, Berlin

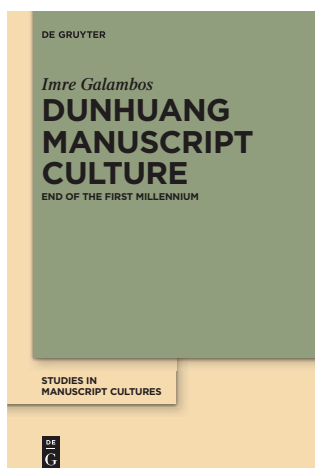
New release



## 21 – *Disiecta Membra Musicae: Studies in Musical Fragmentology*, edited by Giovanni Varelli

Although fragments from music manuscripts have occupied a place of considerable importance since the very early days of modern musicology, a collective, up-to-date, and comprehensive discussion of the various techniques and approaches for their study was lacking. On-line resources have also become increasingly crucial for the identification, study, and textual/musical reconstruction of fragmentary sources. *Disiecta Membra Musicae. Studies in Musical Fragmentology* aims at reviewing the state of the art in the study of medieval music fragments in Europe, the variety of methodologies for studying the repertory and its transmission, musical palaeography, codicology, liturgy, historical and cultural contexts, etc. This collection of essays provides an opportunity to reflect also on broader issues, such as the role of fragments in last century's musicology, how fragmentary material shaped our conception of the written transmission of early European music, and how new fragments are being discovered in the digital age. Known fragments and new technology, new discoveries and traditional methodology alternate in this collection of essays, whose topics range from plainchant to *ars nova* and fifteenth- to sixteenth-century polyphony.

New release



## 22 – *Dunhuang Manuscript Culture: End of the First Millennium*, by Imre Galambos

*Dunhuang Manuscript Culture* explores the world of Chinese manuscripts from ninth–tenth century Dunhuang, an oasis city along the network of pre-modern routes known today collectively as the Silk Roads. The manuscripts have been discovered in 1900 in a sealed-off side-chamber of a Buddhist cave temple, where they had lain undisturbed for almost nine hundred years. The discovery comprised tens of thousands of texts, written in over twenty different languages and scripts, including Chinese, Tibetan, Old Uighur, Khotanese, Sogdian and Sanskrit. This study centres around four groups of manuscripts from the mid-ninth to the late tenth centuries, a period when the region was an independent kingdom ruled by local families. The central argument is that the manuscripts attest to the unique cultural diversity of the region during this period, exhibiting – alongside obvious Chinese elements – the heavy influence of Central Asian cultures. As a result, it was much less ‘Chinese’ than commonly portrayed in modern scholarship. The book makes a contribution to the study of cultural and linguistic interaction along the Silk Roads.

ISSN 1867–9617

© 2020

Centre for the Study of Manuscript Cultures (CSMC)

Cluster of Excellence Understanding Written Artefacts (EXC 2176)

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.csmc.uni-hamburg.de](http://www.csmc.uni-hamburg.de)

[www.csmc.uni-hamburg.de/written-artefacts/](http://www.csmc.uni-hamburg.de/written-artefacts/)